UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
DEPARTMENT OF ANGLO-SAXON, NORSE AND CELTIC

PhD Thesis

‘Second-Stage’ Iorwerth: Textual Change and Development in Medieval Welsh Legal Manuscripts

Volume II

Alexander James Sigston
Corpus Christi College, Cambridge

This dissertation is submitted for the degree of Doctor of Philosophy.

January 2020

CONTENTS

Contents 2
List of Abbreviations 10
Manuscript Sigla 10
Other Abbreviations 11
Welsh-Language Terminology 11
Introduction 12
E. Example Editions 15
E.I The Appendix to *Llyfr Prawf*: The Value of Equipment, Furniture and Weapons 15
E.I.i Values I, Aristocratic Items 16
E.I.ii Values II, Containers and Tools 18
E.I.ii.i D's Reordered Text 19
E.I.iii Values III, Items by Farthing and Items by Sworn Appraisal 20
E.I.iv Values IV, Miscellaneous; Greyhounds; Professional Equipment 21
E.I.v Values V, Martial Items; Clothing 23
E.I.vi Values VI, Knives; Corn; Clothing; Ploughing 24
E.I.vii Endnotes 26
E.I.vii.i A 26
E.I.vii.ii Lew 26
E.I.vii.iii D 26
E.I.vii.iv C 27
E.II Cyfraith y Wlad: Family Law 28
E.II.i The Foetus and Child 29
E.II.ii Sons 30
E.II.iii Daughters 32
E.II.iv Denying Sons 33
E.II.v Three Dire Losses of Kindred 35
E.II.vi Sons by Clamour and Sufferance 36
E.II.vii Foreigners 36
E.II.viii When a Father Can Deny 36
E.II.ix Denying without a Father 37
E.II.x Those Who Cannot Deny 37
E.II.xi Mixed Denial 37
E.II.xii Denying Brothers and Sisters 38
E.II.xiii Accepting a Son into Kindred 38
E.II.xiv Endnotes 39

E.II.xiv.i Missing Manuscripts ... 39
E.II.xiv.ii Lew ... 39
E.II.xiv.iii Ep and Q ... 39
T. Tables ... 40
T.I Overall Plan ... 40
T.I.i Overall Plan ... 41
T.II Example Edition Correspondences ... 43
T.II.i Appendix to *Llyfr Prawf*: Values of Equipment, Furniture and Weapons ... 44
T.II.i.i Thirteenth-century Manuscripts ... 44
T.II.i.ii Other Manuscripts ... 46
T.II.ii *Cyfraith y Wlad*: Family Law ... 50
T.II.ii.i Ior Manuscripts ... 50
T.II.ii.ii Other Manuscripts ... 51
T.III Supplementary Edition Correspondences ... 52
T.III.i *Cyfraith y Wlad*: The Laws of Women ... 54
T.III.i.i Core Manuscripts ... 54
T.III.i.ii Second-stage Manuscripts ... 56
T.III.ii *Cyfraith y Wlad*: Surety Pleadings ... 58
T.III.ii.i Ior Manuscripts ... 58
T.III.ii.ii Other Manuscripts ... 58
T.III.iii *Cyfraith y Wlad*: Suretyship ... 59
T.III.iii.i Ior Manuscripts ... 59
T.III.iii.ii K, Lew, Tim and S ... 60
T.III.iii.iii G, G_2 and F ... 61
T.III.iv *Cyfraith y Wlad*: *Briduw* ... 63
T.III.iv.i Core Manuscripts ... 63
T.III.iv.ii Other Manuscripts ... 63
T.III.v *Cyfraith y Wlad*: Contract ... 64
T.III.v.i 13th Century Manuscripts ... 64
T.III.v.ii Other Manuscripts ... 64
T.III.vi *Cyfraith y Wlad*: Warranty ... 65
T.III.vi.i Ior Manuscripts ... 65
T.III.vi.ii Other Manuscripts ... 65
T.III.vii *Cyfraith y Wlad*: Church Protection ... 66
T.III.vii.i Iorwerth Manuscripts ... 66
T.III.vii.ii Other Manuscripts ... 66
T.III.viii *Cyfraith y Wlad*: Injury to an Animal ... 67

T.III.ix *Llyfr Prawf*: The Value of Trees 68
T.III.ix.i Core Manuscripts 68
T.III.ix.ii Other Manuscripts 68
T.III.x Appendix to *Llyfr Prawf*: The Value of Limbs 69
T.III.x.i Thirteenth-century Manuscripts 69
T.III.x.ii Other Manuscripts 69
T.III.xi Appendix to *Llyfr Prawf*: Joint Ploughing 70
T.III.xi.i Ior Manuscripts 70
T.III.xi.ii Other Manuscripts 71
T.III.xii Appendix to *Llyfr Prawf*: Corn Damage 72
T.III.xii.i Core Manuscripts 72
T.III.xii.ii Other Manuscripts 73
T.IV Manuscript Tables 74
T.IV.i The Makeup of *C* 75
T.IV.ii Current Binding, Gatherings and Contents of *Lew* 77
T.IV.iii The Additional Material in *Lew* 80
T.IV.iv A Reordered *Lew* 82
T.IV.v The Reordered Ior Material in *G* 84
T.IV.vi A Comparison of Land Law Sub-Sections 86
T.IV.vii A Comparison of Land Law Rubrication 88
T.V Data Tables: Variation Statistics 89
T.V.i *Cyfraith y Wlad*: Surety Pleadings and Suretyship 91
T.V.i.i Individual Manuscripts 91
T.V.i.ii Manuscript Groups 91
T.V.i.iii Individual Manuscripts, No C 91
T.V.i.iv Manuscript Groups, No C 92
T.V.ii *Cyfraith y Wlad*: Family Law 93
T.V.ii.i Core Manuscripts 93
T.V.ii.ii Core Manuscripts without C 93
T.V.ii.iii Core Groups 93
T.V.ii.iv Southern Manuscripts 93
T.V.ii.v Southern Manuscripts without Lew 94
T.V.ii.vi Southern Manuscripts, Groups 94
T.V.ii.vii Southern with CB 94
T.V.ii.viii Southern with S 95
T.V.iii The Appendix to *Llyfr Prawf*: The Value of Equipment, Furniture and Weapons 96
T.V.iii.i Core Manuscripts 96

T.V.iii.ii Core Manuscripts, No D ... 96
T.V.iii.iii Core Manuscripts, No C ... 96
T.V.iii.iv Core Manuscript Groups ... 97
T.V.iii.v Southern Manuscripts ... 97
T.V.iii.vi Southern Manuscript Groups ... 97
T.V.iii.vii Sentence Attestation ... 97
T.V.iii.viii Attestation Table ... 98
T.V.iii.ix Larger Attestation Groups ... 98
T.V.iv The Appendix to *Llyfr Prawf*: Corn Damage ... 99
T.V.iv.i Individual Manuscripts ... 99
T.V.iv.ii Manuscript Groups ... 99
T.V.iv.iii Individual Manuscripts, No E ... 99
T.V.iv.iv Manuscript Groups, No E ... 100
S. Supplementary Editions ... 101
S.I *Cyfraith y Wlad*: The Laws of Women ... 101
S.I.i Introduction ... 103
S.I.ii Separation ... 103
S.I.iii Sarhaed and Galanas ... 105
S.I.iv Taking Back a Woman ... 106
S.I.v Cheating ... 106
S.I.vi Stolen Woman to Be Believed ... 107
S.I.vii Woman Not Given Truthfully ... 107
S.I.viii Paying Amobr ... 108
S.I.ix Woman Taken Clandestinely ... 108
S.I.x Consequences of Sleeping with a Woman ... 109
S.I.xi Legal Agweddi ... 109
S.I.xii Making Pregnant a Woman of Bush and Brake ... 109
S.I.xiii Leaving a Pregnant Wife ... 110
S.I.xiv Denying Rape ... 110
S.I.xv Admitting Rape ... 111
S.I.xvi Stolen Woman Taken Back by Kin ... 111
S.I.xvii The Three Privy Things of a Woman ... 112
S.I.xviii What Wives Can Give Away ... 112
S.I.xix The Three Stays of a Wife ... 113
S.I.xix.i S's Version ... 113
S.I.xx Amobr of Women of Status ... 113
S.I.xxi Pregnant Slaves ... 114

S.I.xxii Foreign Woman ... 114
S.I.xxiii Status of Wife Separated From ... 114
S.I.xxiv Denying Consorting with Another ... 115
S.I.xxv Woman Given to A Foreigner, *Mamwys* ... 115
S.I.xxvi *Cowyll* ... 116
S.I.xxvii Woman's Entitlements ... 116
S.I.xxviii Impotent Men ... 116
S.I.xxix Rape ... 117
S.I.xxix.i D's Version ... 117
S.I.xxx Laying a Son ... 118
S.I.xxxi One Penny Which Draws A Hundred ... 118
S.I.xxxii Miscellaneous ... 119
S.I.xxxiii Material from Latin C ... 120
S.I.xxxiv Endnotes ... 121
S.I.xxxiv.i S ... 121
S.I.xxxiv.ii D ... 121
S.I.xxxiv.iii Tim ... 121
S.I.xxxiv.iv Lew ... 121
S.I.xxxiv.v G ... 121
S.I.xxxiv.vi Lat C ... 121
S.I.xxxiv.vii Llyfr Colan ... 121
S.I.xxxiv.viii Q and Ep ... 122
S.II *Cyfraith y Wlad*: Surety Pleadings ... 123
S.II.i Introduction ... 124
S.II.ii Denying Surety ... 124
S.II.iii Swearing and Counterswearing ... 125
S.II.iv Compurgation ... 126
S.II.v Admitting Surety ... 126
S.II.vi Endnotes ... 127
S.II.vi.i Y ... 127
S.II.vi.ii F ... 127
S.II.vi.iii Llyfr Colan ... 127
S.II.vi.iv Ep, Q and P ... 127
S.III *Cyfraith y Wlad*: Suretyship ... 128
S.III.i Taking Sureties and Denial ... 129
S.III.ii Gages ... 131
S.III.iii Debtor or Surety Die or Are Exiled ... 134

S.III.iv Three Vain Suretyships 136
S.III.v Gage Falling Forfeit 138
S.III.vi Entitlement to Surety 138
S.III.vii The Three Blank Days 139
S.III.viii Miscellaneous 139
S.III.ix Endnotes 141
S.III.ix.i Tim and S 141
S.III.ix.ii Lew 141
S.III.ix.iii G 141
S.III.ix.iv F 141
S.III.ix.v Y 141
S.III.ix.vi Llyfr Colan 141
S.III.ix.vii Ep, P and Q 142
S.IV *Cyfraith y Wlad*: Briduw 143
S.IV.i Briduw 144
S.IV.ii Endnotes 145
S.IV.ii.i Llyfr Colan 145
S.IV.ii.ii Ep, P and Q 145
S.V *Cyfraith y Wlad*: Contract 146
S.V.i Contract 147
S.V.ii Endnotes 149
S.V.ii.i Llyfr Colan 149
S.VI *Cyfraith y Wlad*: Warranty 150
S.VI.i Warranty 151
S.VI.ii Endnotes 152
S.VI.ii.i Llyfr Colan 152
S.VI.ii.ii Ep, P and Q 152
S.VII *Cyfraith y Wlad*: Church Protection 153
S.VII.i Church Protection 154
S.VII.ii Endnotes 156
S.VII.ii.i Ep, P and Q 156
S.VIII *Cyfraith y Wlad*: Injury to An Animal 157
S.VIII.i Injury to an Animal 158
S.VIII.ii Endnotes 159
S.VIII.ii.i Llyfr Colan 159
S.VIII.ii.ii Ep and Q 159
S.IX *Llyfr Prawf*: The Value of Trees 160

S.IX.i Value of Trees I ... 161
S.IX.ii Value of Trees II ... 161
S.IX.iii Value of Trees III ... 162
S.IX.iv Value of Trees (*Lat C*) ... 162
S.IX.v Endnotes ... 163
S.IX.v.i Lat C ... 163
S.X The Appendix to *Llyfr Prawf*: Introduction ... 164
S.X.i Introduction ... 164
S.XI The Appendix to *Llyfr Prawf*: The Value of Limbs ... 165
S.XI.i Value of Body Parts ... 166
S.XI.ii Three Kinds of Blood Not Compensated ... 167
S.XI.iii Three Dangerous Wounds ... 167
S.XI.iv Three Conspicuous Scars ... 167
S.XI.v Values ... 168
S.XI.vi Endnotes ... 169
S.XI.vi.i C ... 169
S.XI.vi.ii G ... 169
S.XI.vi.iii Ep and Q ... 169
S.XII The Appendix to *Llyfr Prawf*: Joint Ploughing ... 170
S.XII.i Making the Contract ... 171
S.XII.ii Oxen ... 172
S.XII.iii Ploughing Disputes ... 173
S.XII.iv Ownership of Oxen in a Joint-ploughing Contract ... 174
S.XII.v Putting Animals to Plough ... 175
S.XII.vi Ploughing Irons and Yoke-bows ... 175
S.XII.vii Ploughing Material from Latin C ... 176
S.XII.viii Endnotes ... 177
S.XII.viii.i S ... 177
S.XII.viii.ii Lat C ... 177
S.XII.viii.iii Llyfr Colan ... 177
S.XII.viii.iv Ep and Q ... 177
S.XIII The Appendix to *Llyfr Prawf*: Corn Damage ... 178
S.XIII.i Keeping Corn and Stock ... 179
S.XIII.ii Horses and Small Livestock ... 179
S.XIII.ii.i Text from Latin C ... 180
S.XIII.iii Pigs and Small Livestock ... 180
S.XIII.iv Fodder ... 181

S.XIII.v Fences ... 181
S.XIII.vi Barns ... 181
S.XIII.vii Livestock Damaging Corn – Eventualities ... 182
S.XIII.viii Rights to Take ... 183
S.XIII.ix Meadows ... 184
S.XIII.x Keeping Livestock ... 184
S.XIII.xi Claiming Before the Winter Kalends ... 185
S.XIII.xii Responsibilities of Taker ... 186
S.XIII.xiii Releasing Livestock for Others ... 187
S.XIII.xiv Compensation for Damage ... 188
S.XIII.xv Endnotes ... 189
S.XIII.xv.i S ... 189
S.XIII.xv.ii Y ... 189
S.XIII.xv.iii Lat C ... 189
S.XIII.xv.iv Llyfr Colan ... 189
S.XIII.xv.v Ep and Q ... 189

LIST OF ABBREVIATIONS

MANUSCRIPT SIGLA

A	NLW Peniarth MS 29	(s. XIII^{med})
B	BL Cotton MS Titus D. ii	(s. XIII^{2})
C	BL Cotton MS Caligula A. iii	(s. XIII^{med})
D	NLW Peniarth MS 32	(c. 1400)
E	BL Additional MS 14,931	(s. XIII^{2})
G	NLW Peniarth MS 35	(s. XIV^{1})
K	NLW Peniarth MS 40	(s. XV^{2})
Lew	NLW Peniarth MS 39	(s. XV^{med})
I	NLW Peniarth MS 38	(s. XIV/XV)
J	Jesus College, Oxford, MS 57	(c. 1400)
L	BL Cotton MS Titus D. ix	(s. XIV^{med})
M	NLW Peniarth MS 33	(s. XV^{1})
N	NLW Peniarth MS 36B	(s. XIV^{1})
O	NLW Peniarth MS 36A	(s. XIV^{1})
P	NLW Peniarth MS 259A	(s. XV^{2})
Q	NLW Wynnstay MS 36	(s. XV^{med})
R	NLW Peniarth MS 31	(s. XIV^{1})
S	BL Additional 22,356	(s. XV^{med})
Tim	NLW Llanstephan 116	(s. XV^{med})
T	BL Harleian MS 958	(s. XIV^{med})
Tr	Trinity College, Cambridge, O.7.1	(s. XIV^{1})
Llan	NLW Llanstephan 29	(s. XV/XVI)
Bost	NLW 24,029A	(s. XIV^{2})
Ep	NLW Peniarth 258	(s. XV^{2})
Mk	Plas Bodorgan MS	(s. XIV^{1})
U	NLW Peniarth MS 37	(s. XIV^{1})
V	BL Harleian MS 4353	(s. XIV^{1})
W	BL Cotton MS Cleopatra A. xiv	(s. XIV^{1})
X	BL Cotton MS Cleopatra B. v	(s. XIV^{med})
Y	NLW 20,143A	(s. XIV^{med})
Z	NLW Peniarth MS 259B	(s. XVI^{1})
Lat A	NLW Peniarth MS 28	(s. XIII^{med})
Lat B	BL Cotton Vespasian MS E XI 1	(s. XIII^{med})
Lat C	BL Harleian MS 1796	(s. XIII^{med})
Lat D	Oxford, Bodley, Rawlinson C 821	(s. XIII/XIV)
Lat E	Corpus Christi College, Cambridge, MS 454	(s. XV^{1})
Lat E^{2}	Merton College, Oxford, MS 323	(s. XV^{1})
Col	NLW Peniarth MS 30	(s. XIII^{med})
F	NLW Peniarth MS 34	(s. XV^{2})
H	NLW Peniarth MS 164	(s. XIV)
As	NLW Peniarth MS 175	(s. XV^{2})
Mor	NLW Peniarth MS 36C	(s. XV^{2})
An	NLW Peniarth MS 166	(s. XVI^{med})
Dd	BL Additional 31,055	(1591–6)

Other Abbreviations

AL	Owen, ed., *The Ancient Laws and Institutes of Wales*
AWR	Pryce, ed., *Acts of the Welsh Rulers*
BBCS	*Bulletin of the Board of Celtic Studies*
BIB 2	Morgan and Thomson, ed., *The Cambridge History of the Book in Britain: Volume II, 1100–1400*
BL	British Library
CBT	*Cyfres Beirdd y Tywysogion*
CH	*Cyfraith Hywel*
CHW	Roberts and Jones, ed., *The Cyfraith Hywel Website*
CMCS	*Cambridge Medieval Celtic Studies*, 1–25; *Cambrian Medieval Celtic Studies*, 26–
Ior	Wiliam, ed., *Llyfr Iorwerth*
LAL	Charles-Edwards, Owen and Walters, ed., *Lawyers and Laymen*
LTWL	Emanuel, ed., *The Latin Texts of the Welsh Laws*
NLW	National Library of Wales
NLWJ	*National Library of Wales Journal*
NLWW	*The National Library of Wales Website*
MS	Manuscript
MWM	Huws, D., ed., *Medieval Welsh Manuscripts*
Rhyddiaith 1	Rodway, et. al., *Rhyddiaith y 13eg Ganrif: Fersiwn 2.0*
Rhyddiaith 2	Luft, et. al., ed., *Rhyddiaith Gymraeg 1300–1425*
RMWL	Evans, J. G., *Report on Manuscripts in the Welsh Language*, 2 vols.
TCC	Charles-Edwards, et. al., ed., *Tair Colofn Cyfraith: The Three Columns of Law in Medieval Wales, Homicide, Theft and Fire*
TWL	Charles-Edwards, *The Welsh Laws*
WKC	Charles-Edwards, et. al., ed., *The Welsh King and His Court*
WLW	Jenkins and Owen, ed., *The Welsh Law of Women*
WLMA	Russell, ed. and trans., *Welsh Law in Medieval Anglesey*

Welsh-Language Terminology

Breiniau Gwyr Arfon	Privileges of the Men of Arfon
Cyfraith Hywel	The Law of Hywel
Cyfraith y Llys	The Law of the Court
Cyfraith y Wlad	The Law of the Country
Cynghawsedd	Model Pleadings
Damweiniau	‘Happenings’
Galanas	Man-Price/Wergild
Gwerth Gwyllt a Dof	The Value of the Wild and Tame
Llyfr Prawf	The Judges’ Test-book/The Book of Proof
Naw Affaith	Nine Abetments
Sarhaed	Honour Price
Tair Colofn Cyfraith	The Three Columns of Law

INTRODUCTION

This second volume consists of three parts, The Example Editions (E), referred to directly in Chapter 5 of Volume I, the Supplementary Editions (S), consisting of essential data, and the Tables (T), depicting elements of both.[1] Tractates from *Cyfraith y Wlad* make up half of the Supplementary Editions: The Law of Women (S.I), Surety material (S.II–S.VI), Church Protection (S.VII) and Injury to an Animal (S.VIII). Family Law makes up the second half of the Example Editions (E.II). The Value of Trees represents the only example from the Test Book (S.IX), with the entire Test Book Appendix edited across the supplementary (Introduction, S.X, The Value of Limbs, S.XI, Joint Ploughing S.XII and Corn Damage, S.XIII) and example editions (The Value of Equipment, Furniture and Weapons, E.I). Tables of correspondences exist for all editions, presented across T.II (Example Edition Correspondences) and T.III (Supplementary Edition Correspondences). The largest number of manuscripts were incorporated into these tables and editions as was practical and reasonable given the scope of this project. Focus was paid first and foremost to those books containing mostly Ior-like material: *A, B, C, D, E, K, G* and *Lew*. Cyfn variants, in *Bost, Mk, V* and *W* were also included in full across these editions, most notably in the Value of Trees and Joint Ploughing. Bleg manuscripts, due to the extreme late date of many of their examples (fifteenth century and later) and the difficulty in access, appear in a reduced capacity throughout the editions. *Q*, its related book *Ep*, *P* and *Mor* are not edited here, but their contents are noted in the tables, and mentioned in the endnotes to editions when appropriate. In the editions, *S* and *Tim* stand as witnesses to this incredibly fluid and personalized pattern of the later Bleg book. *Col* is profoundly interesting in providing additional texture to what forms and patterns of legal text were possible in the thirteenth-century *CH* book; it is mentioned here in passing only due to limitations of space. The miscellaneous manuscript *F* is noted where it attests (mostly Suretyship), whereas other miscellaneous manuscripts are not included amongst the variant readings.

Following a similar rationale to Aled Rhys Wiliam, *B* was initially chosen as the base text for this edition.[2] Note that this was not a decision based on the idea of 'best-text'; as explored in 4.4.1 in Volume I, the base text acts as a guide to the collection of variant readings. The main text is therefore completely imagined and is not intended to represent manuscript nor archetype. Changes to the base text have been made where necessary in order that the variant readings take up less space and read easier (with changes appearing in italics). In many cases, this has involved making a decision like that of emendation, in other words, placing the reading of the majority of manuscripts into the main text. However, the aim was not to create a reconstructed text, but rather to aid the comprehension of the variations themselves. All variations present in those tractates and manuscripts mentioned above (and outlined in the correspondence tables in T.II and T.III) were collected and noted below the base text. The critical apparatus employed aims, where possible, for clarity and a maximal approach to communicating textual change. Where manuscripts diverge, the apparatus notes the number of the sentence in superscript below the base text in smaller type. The text diverged from appears behind a square bracket, followed by the manuscript sigla in italics and the variation recorded, each separated by a comma. Multiple variations in the sentence are separated by several spaces and appear in order of the readings in the base text. Thus, if two 'en yaunhaf' appear in one sentence and in the apparatus, the order is the order they appear in the base text. Several symbols are used for ease of space: '–' indicates the omission of the material behind the square bracket; '↔' indicates a swapping in the text behind the square brackets (most frequently a phrase of the kind 'X and Y'); '←' or '→' indicates the moving of the text behind the square bracket either before or after the text following; '<' or '>' refers to where a manuscript either stops or resumes attesting the paragraph in question until the next occurrence of the symbol; and '+' or '*before* +' indicates the addition of the material after the symbol either after or before the text behind the square

[1] For a further discussion of editing theory, see 4.4 in Volume I.
[2] *Ior*. See 3.2.4 in Volume I for *B.*

brackets. The occurrence of no symbol naturally indicates the replacement of the text behind the square bracket with the text after the manuscript sigla. In some cases, multiple manuscripts attest the same variation, though with small additional variations. Here, brackets are used within the variant reading. See three examples below for further illustration.[3]

bot en] *K* pany6, *D* y mae, *KJ* +ia6nach (*K*:bot) galanas g6r arna6 kanys

K and *D* have their own version of the text behind the square bracket. *K* and *J* also add text after, with *K* additionally introducing 'bot' after 'ia6nach'.

hagen dyeyssywau] *D* ↔

D reads 'dyeyssywau hagen', swapping the order of the two words.

y uot en uab y ur] *KJ* –, *C* >

K and *J* do not attest the phrase, and with this phrase *C* stops attesting the text as a whole.

A summary of the attestation of sentences within a text can be found in the correspondence tables accompanying each edition. This information is also carried paragraph by paragraph in the editions themselves. An example:[4]

B <41v24–42r2> [Ior <102.1–102.8>; A <missing>; C <179vb23–179vb26, 1–2>; D <108:9–108:20>; E <67:13–67:20>; K <124:7–124:15>; Lew <68r10–68v6>; J <253:21–254:9>; S <1976–1980, 2–4>

Here *B*, appearing outside the square brackets, is taken as the base text, the default for most of these editions. All manuscripts attest fully except for *A*, missing this entire paragraph, *C*, attesting only sentences 1–2, and *S*, attesting only sentences 2–4. Ior refers to Wiliam's edition and is included where cross-over exists. Reference mostly is made to page numbers or folio numbers in the manuscript. The appearance of pages over folios is essentially arbitrary, reflecting both what numbering has been applied to the book and what has most commonly been used in transcriptions and editions by other scholars. *S*, as I was unable to consult the original manuscript, appears according to its sentence numbering in Christine James' edition.[5]

Translations are given for all edited texts, though not of the variant readings. Heavy use was made throughout of the work of previous scholars, and only where no direct translation has been made is the rendering solely my own. Dafydd Jenkins' *The Law of Hywel Dda* was used most prominently. Some attempt has been made to modernize the legal vocabulary and grammatic archaisms; nevertheless, given that the purpose of the translation is an aid to understanding the Welsh text, it is in some parts phrased oddly to the English ear. Orthography has not been regularised or modernised for any manuscript; the base text follows directly the transcript of *B* prepared in *Rhyddiaith 1*. Shared variants take the spelling of the first manuscript recorded, either taken from *Rhyddiaith 1* or *Rhyddiaith 2*, or from a direct reading of the manuscript itself.

Although only two tractates are here studied in great depth, a whole range of texts have been edited in the preparation of this chapter. Although these texts receive no direct reference and discussion in the body of the argument, the textual data and variant readings inform my approach and conclusions here (especially 4.5 and 4.6 in Volume I), and references appear in footnotes. A suitable shorthand was necessary for referring to the editions and representative tables. E and S represent the Example Editions and Supplementary Editions respectively; T refers to the collection of tables. Following this capital initial, a capital roman numeral stands for the number of the edited text in the case of E or S, and the specific class of table in the case of T. A lower-case Roman numeral stands for the individual section

[3] E.II.i.R7(1), E.II.i.R12(1), and E.II.vi.R2(4) respectively.
[4] E.II.vi.
[5] James, 'Golygiad'.

in the case of E or S, or the specific table in the case of T. Further lower-case Roman numerals specify individual sub-sections of editions or tables in the case of further nesting. An Arabic number stands for the specific sentence in the edition; a ‘T’ preceding the Arabic number points the reader towards the translation of that sentence; an ‘R’ refers the reader to the variant readings for that sentence, with an Arabic number in brackets specifying which variant reading is intended.

For example, E.II.xi.2 refers to the second sentence in the eleventh paragraph (‘Mixed Denial’) of the second edition (Family Law) in the Example Editions and is synonymous with the words ‘yaunhaf yu credu e rey esyd en e gemryt. canys gnotaf yu guadu mab er tref y tat’. E.I.ii.R1(2) refers to the second variant reading of the first sentence of the second paragraph (Containers and Tools) of the first text (Values) of the Example editions, and is synonymous, as can be seen, with the words ‘cxx] *K* i ɵerth, *ADEGLew* +a tal, *C* +ew y werth kyɵreyth’. S.XII.vii.T4 refers to the fourth translated sentence of the seventh paragraph (Ploughing material from Latin C) of the twelfth edition (Joint Ploughing) of the Supplementary Editions and is synonymous with ‘thus should ploughmen plough’. T.III.x.ii refers to the second table (Other Manuscripts) of the tenth sub-section (Appendix to *Llyfr Prawf*: The Value of Trees) of the third group of tables (Supplementary Edition Correspondences). Where extensive reference is made to several sentences, these will be reproduced for ease of reading on the page itself.

A brief reference is made before each edition to where the relevant tables might be found, alongside where the text finds reference in Volume I. Contents also appear before each edition for ease of reference, alongside the more general Contents found above. Most editions are also followed by endnotes, which receive the same numbering as the paragraphs of the edition itself.

E. EXAMPLE EDITIONS

E.I THE APPENDIX TO *LLYFR PRAWF*: THE VALUE OF EQUIPMENT, FURNITURE AND WEAPONS

E.I.i Values I, Aristocratic Items 16
E.I.ii Values II, Containers and Tools 18
E.I.ii.i D's Reordered Text 19
E.I.iii Values III, Items by Farthing and Items by Sworn Appraisal 20
E.I.iv Values IV, Miscellaneous; Greyhounds; Professional Equipment 21
E.I.v Values V, Martial Items; Clothing 23
E.I.vi Values VI, Knives; Corn; Clothing; Ploughing 24
E.I.vii Endnotes 26
E.I.vii.i A 26
E.I.vii.ii Lew 26
E.I.vii.iii D 26
E.I.vii.iv C 27

Reference should be made to the correspondence tables collected under T.II.i and the data tables collected under T.V.ii. *D*'s treatment of the Value of Equipment, Furniture and Weapons is referenced briefly at Volume I, 4.1.1, but a full analysis of the edition is presented at 5.3.3. The variation data found below, and tabulated under T.V.ii, also receives comment at 5.3.4.

E.I.i Values I, Aristocratic Items

B <55r9–55r41, 1–10, 13–31> [Ior <140.1–140.16>; A <75:13–76a12, 1–5, 7–31; *for 2–5, 7–23 there is a copying of two columns into one, see endnote i*>; C <191rb12–191vb6>; D <144:11–145:5, 2–19, 22, 24–31>; E <85:22–86:6, 1–5, 9–31>; K <50:15–51:7, 2–3, 6, 8, 7, 9–31>; Lew <10ra1–10rb18, 2–10, 13–31>; G <108v14–109rb8, 2–7, 9–31>]

[1]Am y doodreuyn.

[1]Am y doodreuyn] *C* O werth e dyodreȣyn e traetha hynn, *AE* Llyma werth y doodreuyn

[1]Concerning furniture.

[2]Brycan e brenhyn. cxx. [3]Gobennyd. xxiiii.

[2]Brycan e brenhyn] *E* – cxx] *K* i ȣerth, *ADEGLew* +a tal, *C* +ew y werth kyȣreyth [3]Gobennyd] *CKG* Y obennyd xxiiii] *C* +k

[2]The King's blanket, six score pence; [3]a pillow, twenty-four pence.

[4]*Y beyr*. cxx. [5]Kycweyn. xxiiii. [6]Pergyg brenhyn. cxx.

[4]y beyr] *BK* Peyr brenhyn cxx] *LewG* punt a tal, *C* +k [5]Kycweyn] *EDLewG* y chycwyn, *B* +brenhyn, *C* +e peyr xxiiii] *C* xxiiior k, *Lew* +atal [6]Pergyg] *CDKLewG* Y perging brenhyn] *CDLewG* – cxx] *K* punt, *G* pedeir ar ugeint, *C* +k, *Lew* +atal

[4]His boiler, six score pence; [5]a meat-fork, twenty-four pence. [6]A king's crane, six score pence.

[7]*Y kallaȣr*. lx. [8]Kycweyn deudec. keynnyauc. [9]*Y telyn.* cxx. [10]*Y chyweyrgorn*. xxiiii. [11]*Telyn e penkerd. cxx.* [12]*Y kyweyr corn. xxiiii.*

[7]Y kallaȣr] *B* Kallaur brenhyn lx] *KLewG* cheugein, *C* +k, *Lew* +a tal [8]Kycweyn] *ADKLew* e kychueyn, *C* +e kallaȣr deudec] *K* iiii arugein keynnyauc] *AK* –, *Lew* +a tal [9]Y telyn] *B* Telyn brenhyn cxx] *C* +k [10]Y chyweyrgorn] *B* Kyweyrgorn xxiiii] *C* +k [11]cxx] *C* +k [12]xxiiii] *C* +k

[7]His cauldron, sixty pence; [8]a meat-fork, twelve pence. [9]His harp, six score pence; [10]its tuning-horn, twenty-four pence. [11]The pencerdd's *harp, six score pence; [12]its tuning-horn, twenty-four pence.*

[13]Taulburd brenhyn. cxx. [14]Korn yd yuo brenhyn. punt. [15]Korn kychvyn punt. [16]Korn penkynyd punt [17]*Y try chorn henny a delyant ȣot en wuelyn.*

[13]Taulburd] *AE* y taulburd brenhyn] *AE* – cxx] *C* +k [14]Korn…punt] *D* Tri chorn buelyn y brenhin; Y gorn kyued Korn] *CGLew* e corn yd yuo] *Lew* e brenhyn] *CKLewG* +ohonaȣ punt] *AEGK* +a tal, *C* +ew y werth. k. [15]Korn] *AELewG* ay gorn, *CK* y corn Korn…punt] *D* ae gorn kyȣeithyas kychvyn] *AEKLew* –, *AEK* +kyweythas, *CLewG* +(*CLew*:a ȣo) yn y kyweithas (*CG*:yn wastat) punt] *AE* +a tal, *K* +heuyt, *G* +heuyt y werth [16]Korn…punt] *D* ae gorn y gan y penkynyd ȣrth hely punt] *A* a tal punt, *C* +heȣyt [17]y try…wuelyn] *B* a buelyn e dylyant uot ell try, *D* punt a dal pob vn onadunt y try] *GK* ar try en wuelyn] *A* euel eny

[13]The King's throwboard, six score pence. [14]The horn the king drinks from, a pound; [15]a starting-horn, a pound; [16]a chief huntsman's horn, a pound: [17]these three horns should be in buffalo horn.

[18]Pob tlus brenhyn y am y fyoleu ay uodruyeu *ay kyrn* punt yu eu guerth cany dele damdug.

[18]Pob tlus] *K* +a uo yn eidor, *G* +or a uo eidaȣ y brenhyn y am] *C* or a ȣo eydaȣ e brenyn y am y] *A* y y am y…damdug] *Lew illegible* ay kyrn] *B* –, *D* ←ay uodruyeu yu eu guerth] *AEKG* a talant, *D* a dal pob vn, *C* +k dele] *ADE* +ew

[18]Every precious thing of a king's, such as his cups and his rings and his horns, its value is a pound, since it is not right for him to appraise on oath.

[19]Bryccan *map* ucheluur.lx. [20]*Y obennyd*. xxiiii. [21]E kallaur. try ugeynt. [22]E kycweyn. deudec keynnyauc.

[19]map] *B* – ucheluur] *D* +ae gallaȣr ae delyn lx] *Lew* punt, *C* +k, *D* +a dal pob vn, *KG* +a tal [20]Y obennyd] *BLew* Gobennyd ucheluur xxiiii] *A* xxiii, *C* +k, *KG* +yȣ y werth [21]ugeynt] *C* +k [22]deudec] *KG* chwe keynnyauc] *AELew* –, *A* +ae y corn keueytas punt

[19]A blanket of an uchelwr's *son, sixty pence; [20]his pillow, twenty-four pence. [21]His cauldron, three score pence; [22]its meat fork, twelve pence*.

[23]Telyn ucheluur. lx. [24]E chyweyrgorn. deudec. keynnyauc.
[23]Telyn ucheluur] *ACEKG* Y telyn lx] *C* +k [24]E chyweyrgorn] *A* […], *DLew* ae gyweirgorn keynnyauc] *AELew* –, *G* +a tal

[25]E taulburd o byd ascurn moruyl. lx. [26]o byd ban hyd. xxiiii. [27]o byd corn eydyon. deudec keynnyauc. [28]o byd pren. iiii. keynnyauc.
[25]E taulburd] *A* […]burt byd] *D* – lx] *C* +k, *G* +a tal [26]ban] *AE* blaen corn xxiiii] *G* +a tal [27]keynnyauc] *ACE* –, *G* +a tal O byd korn eidyon O deudec. ke. a tal [28]pren] *E* –, *AE before* +taulburd keynnyauc] *E* –, *K* +k

[29]Kervyn estyllaut o byd brenhyn byeuuyd. xxiiii. [30]o byd ucheluur deudec keynnyauc. [31]o byd mab eyllt chuech. keynnyauc.
[29]o byd] *DKLewG* os y xxiiii] *C* xiiior k [30]o byd] *KLewG* os, *AE* +mab keynnyauc] *AE* – [31]o byd] *KLewG* os keynnyauc] *AE* –

[23]An uchelwr's *harp, sixty pence; [24]its tuning-horn, twelve pence.*

[25]His throwboard, if it is of whalebone, sixty pence; [26]if it is of hart's antler, twenty-four pence; [27]if it is of steer's horn, twelve pence; [28]if it is of wood, fourpence.

[29]A vat made of boards, if it belongs to a king, twenty-four pence; [30]if to an uchelwr, *twelve pence; [31]if to an* aillt, *sixpence.*

E.I.ii Values II, Containers and Tools

B <55r42–55va24, 1–4, 6–35> [Ior <140.16–140.29>; A <76a13–76b18, 1–13, 15, 14, 16–33>; C <191vb7–191vc19, 1–13, 15, 14, 16–35>; D_0 *<see endnote iii,* 1–3, 5, 4, 6–25, 27–35>; E <86:6–86:14, 1–13, 15, 14, 16–33>; K <51:7–51b:16, 1–3, 5, 4, 7, 6, 8–11, 13, 15, 14, 16, 18, 17, 19–24, 27, 29, 31, 33, 35>; Lew <10rb19–11ra4, 1–4, 6–13, 15, 14, 16–25, 27–31, 33, 32, 34–35; *page cut to one-third along first column from 11ra1, second column lost, see footnotes and endnote ii*>; G <109rb9–109va19, 1, 3, 5, 4, 6–14, 16, 18, 17, 19–25, 27–29, 31–32, 34–35>]

[1]Pob keruyn unpren. iiii. keynnyauc. [2]Sach. pedeyr keynnyauc. [3]Nythlen. iiii. keynnyauc.

[1]unpren] *Lew* +puebennac byeuffo keynnyauc] *AE* –, *G* +kyfreith [2]pedeyr keynnyauc] *AE* a [3]keynnyauc] *AE* ar bop un

[1]Every vat made of a single timber, fourpence. [2]A sack, fourpence; [3]a winnowing sheet, fourpence.

[4]Budey. deu keynnyauc. [5]*Grenn. ii. keynnyauc.* [6]Kelurn. keynnyauc. [7]Menney. keynnyauc. [8]Kauyn traet. keynnyauc.

[4]Budey] *Lew* +[.]ellaut keynnyauc] *AE* –, *K* +Budey arall. i. k., *G* + k. atal [5]keynnyauc] *AE* –, *G* +k atal [6]Kelurn] D_0 *before* +Kɔman. keinhaɔc, *K before* +Cɔman .k. sef achos ɔrth nat oes glaɔr idi, *G before* +Cɔman. k. k. atal keynnyauc] *AE* i, *CLew before* +i, *G* +k. atal [7]keynnyauc] *AELew* i, *K* cota a tal, *CLewG* +hep (*CLew*:ar)dyrchaɔal. sef achaɔs (*CG*:ew) (*G*:hynny) ɔrth nat oes claɔr (*CG*:ydy) (*G*:hitheu), D_0 +kotta ɔrth nat oes glaɔr idi [8]keynnyauc] *AE* .i., *CLew before* +i, *K* +k. a tal, *G* +k

[4]A churn, twopence. [5]A vat, twopence. [6]A jar, a penny. [7]A trough, a penny. [8]A foot-trough, a penny;

[9]Padell hayarn. keynnyauc. [10]Fyol *pren a el en llyn.* iiii. keynnyauc. [11]Bayol yu pedeyr. keynnyauc. [12]Hesgyn yu. duy. keynnyauc.

[9]keynnyauc] *AE* .i., *C before* +i, D_0 *before* +iiii, *Lew before* +ii, *KG* +k [10]pren a el en llyn] BD_0 llyn o pren en] *KLewG* y mɔyn keynnyauc] *AE* –, *G* +k [11]yu] *K* – keynnyauc] *AE* –, *K* +k. [12]Hesgyn] D_0 Ystɔc keynnyauc] *AE* –, *G* +k

[9]an iron pan, a penny. [10]A wooden cup used for drinking, fourpence. [11]A yew pail, fourpence; [12]a yew bucket, twopence.

[13]Bayol helyc. duy. keynnyauc. [14]Bayol guyn. keynnyauc. [15]Hesgyn helyc. keynnyauc.

[13]keynnyauc] *AE* – [14]keynnyauc] *AE* .i., D_0*KG* dɔy. k, *CLew before* +i [15]Hesgyn] D_0 Ystɔc keynnyauc] *AE* .i., *K* ii. k, *CLew before* +i

[13]A willow pail, twopence; [14]a white pail, a penny; [15]a willow bucket, a penny.

[16]Bɔyall ledan. iiii. keynnyauc. [17]Bɔyall kynnut. duy. keynnyauc. [18]Bvyall uechan. keynnyauc. [19]Rvmp duy. keynnyauc. [20]Tarader perued. keynnyauc. [21]Ebyll. dymey.

[16]keynnyauc] *AE* – [17]keynnyauc] *AE* – [18]keynnyauc] *AE* .i., *CLew before* +i, *KG* +k [19]Rvmp] *E* Bump keynnyauc] *AE* –, *K* +.k. [20]keynnyauc] *AE* .i., *CLew before* +i

[16]A broad axe, fourpence; [17]a fuel axe, twopence; [18]a small axe, a penny. [19]A drill, twopence; [20]a medium auger, a penny; [21]a gimlet, a halfpenny.

[22]Kreman. keynnyauc. [23]Guelleu. keynnyauc. [24]Rau. keynnyauc. [25]Keyp duy. keynnyauc. [26]Gvdyf. keynnyauc.

[22]keynnyauc] *AE* .i., *CLew before* +i, *KG* +k. [23]keynnyauc] *AE* .i., *CLew before* +i, *K* +k, *G* +k. atal [24]Rau] *BC* +hayarn keynnyauc] *AE* .i., *CLew before* +i, *K* +k, *G* +k. atal [25]duy. keynnyauc] *A* .ii., D_0 keinhaɔc, *E* .i., *G* +k [26]keynnyauc] *AE* .i., *C before* +i

[22]A reaping-hook, a penny; [23]shears, a penny; [24]an iron shovel, a penny; [25]a hoe, twopence. [26]A hedging-bill, a penny.

[27]Nedyf. keynnyauc. [28]Gylyf. keynnyauc. [29]Rasgyl. dymey. [30]Kropper. dymey.

[27]keynnyauc] *AE* .i., *CLew before* +i, *K* +k, *G* +k. atal [28]keynnyauc] *AE* .i., *CLew before* +i, *G* +k

[27]An adze, a penny; [28]a hook-knife, a penny; [29]a drawknife, a halfpenny; [30]a cropper, a halfpenny;

[31]Truydeu. dymey. [32]Kanhuyr. keynnyauc. [33]Serr. dymey. [34]Klo hayarn. keynnyauc. [35]Klo pren. dymey

[32]Kanhuyr] *Lew* Kann[*page cut*] keynnyauc] *AE* .i., *C before* +i, *G* +k [33]dymey] *Lew page cut* [34]hayarn. keynnyauc] *Lew page cut* keynnyauc] *C before* +i, *G* +k [35]pren. dymey] *Lew page cut*

[31]an awl, a half-penny; [32]a plane, a penny; [33]a saw, a halfpenny. [34]An iron lock, a penny; [35]a wooden lock, a halfpenny.

E.I.ii.i D's Reordered Text

[1]Pob kerɷyn unpren. a sach. a nithlen. a phadell haearn. a ffiol lynn o brenn. a bɷyall lydan; pedeir keinhaɷc kyfreith. a dal pob vn onadunt. [2]Grenn. a budei. ac ystɷc yɷ. a baeol helyc. a baeol gɷyn. a bɷyall gynnut. a rɷmp. dɷy geinhaɷc kyfreith. pob vn onadunt. [3]Kɷman. a chelɷrn. a chafyn traet. ystɷc helyc. a bɷyall vechan. a tharadyr perued. a chryman. a gɷelleu. a raɷ. a cheip. a nedyf. a gylyf. a chanhɷyr. a chlo haearn. keinhaɷc kyfreith. pob vn onadunt.

[4]Baeol yɷ; pedeir keinhaɷc. kyfreith. [5]Mennei; keinhaɷc kotta. ɷrth nat oes glaɷr idi. [6]Rasgyl a chroper. a thrɷydeɷ. a serr. a chlo pren. dimei bop vn.

[1]Every vat made of a single timber, and sack, and winnowing sheet, and iron pan, and wooden drinking cup, and broad axe – four legal pence is paid for each one of them. [2]A vat, and a churn, and a yew bucket, and a willow pail, and a white pail, and a fuel axe, and a drill – two legal pence for each one of them. [3]A vessel, and a jar, and a foot-trough, and a willow bucket, and a small axe, and a medium auger, and a reaping-hook, and shears, and an iron shovel, and a hoe, and an adze, and a hook-knife, and a plane, and an iron lock – a legal pence for each one of them.

[4]A yew pail is four legal pence. [5]A trough – a curt penny since it does not have a lid. [6]A drawknife, and a cropper, and an awl, and a saw, and a wooden lock – a halfpenny for each one.

E.I.iii Values III, Items by Farthing and Items by Sworn Appraisal

B <55va25–56ra10, 1–43, 45> [Ior <140.30–140.44>; A <76b19–77b3, 1–23, 25–34; 78b23–78b26, 38–39, 41; 79b16–79b17, 43–44; 79b22–79b23, 45–46>; C <191vc20–192rb17, 1–23, 25–33, 35, 37, 34, 38–44, 46>; D <145:19–146:5, 1–7, 9, 8, 10–19, 22–23, 25–35, 37–40, 43–46>; E <86:14–86:23, 1–23, 25–34; 87.14, 38–39, 41; 87:25–87:26, 43–44; 87.27, 45–46>; K <51b:17–52b:13, 1–3, 5–7, 9, 8, 10–12, 14–19, 21–23, 26–35, 37–41, 43–46>; Lew <11ra4–11ra18, 1–14, *page cut one-third into first column, only item names survive, second column lost, verso side unusable, see footnotes and endnote i*>; G <109va20–110ra17, 1–7, 9, 8, 10–19, 21–23, 25–35, 37–39, 41, 43–44, 46>]

[1]Fyol duuyr. fyrdlyg. [2]Chuynnogyl. fyrdlyg. [3]Saeth. fyrdlyg. [4]Turnen. fyrdlyg. [5]Guerthyd. fyrdlyg. [6]Kygladur. fyrdlyg. [7]Styllaut dyruyn. fyrdlyg. [8]Fust. fyrdlyg. [9]Kreuenllyn. fyrdlyg. [10]Orduyn. fyrdlyg.

[1]fyrdlug] *D* a, *Lew page cut* [2]Chuynnogyl] *DKG* chwynglo, *Lew* Vche[*page cut*] fyrdlyg] *D* a [3]Saeth] *Lew* Saet[*page cut*] fyrdlyg] *D* a [4]Turnen] *Lew* Turn[*page cut*] fyrdlyg] *D* – [5]Guerthyd] *Lew* Guert[*page cut*] fyrdlyg] *D* – [6]Kygladur] *Lew* Kegl[*page cut*] fyrdlyg] *D* – [7]Styllaut] *Lew* Stell[*page cut*] fyrdlyg] *D* – [8]fyrdlyg] *D* –, *Lew page cut* [9]Kreuenllyn] *Lew* Kre[*page cut*] fyrdlyg] *D* – [10]Orduyn] *Lew* Ord[*page cut*] fyrdlyg] *D* –

[1]A water cup, a farthing; [2]a weeding-hook, a farthing; [3]an arrow, a farthing; [4]a turning-lathe, a farthing; [5]a spindle, a farthing; [6]a skein-winder, a farthing; [7]a twisting frame, a farthing; [8]a flail, a farthing; [9]a scraper, a farthing; [10]a mallet, a farthing.

[11]Spodol. fyrdlyg. [12]Rau pren. fyrdlyg. [13]Forch. fyrdlyg. [14]Krybyn. fyrdlyg. [15]Escup geyrch. fyrdlyg. [16]Rull llyn. fyrdlyg. [17]Kyu yar. fyrdlyg. [18]Buruy. fyrdlyg. [19]Llywyadur. fyrdlyg. [20]Llyucroen. fyrdlyg.

[11]Spodol] *Lew* Sp[*page cut*], *K* +pren fyrdlyg] *D* – [12]Rau pren] *D* Raȣ, *Lew* Ra[*page cut*] fyrdlyg] *D* – [13]Forch] *Lew* Ffo[*page cut*] fyrdlyg] *D* – [14]Krybyn] *Lew* Kr[*page cut*] fyrdlyg] *D* – [15]fyrdlyg] *D* – [16]Rull] *ACDEKG* Dull fyrdlyg] *D* – [17]fyrdlyg] *D* – [18]fyrdlyg] *D* – [19]fyrdlyg] *D* –, *D* +Crib

[11]A spatula, a farthing; [12]a wooden shovel, a farthing; [13]a fork, a farthing; [14]a rake, a farthing; [15]a sheaf of oats, a farthing; [16]a hank of flax, a farthing; [17]a hen's chick a farthing; [18]a cow spancel, a farthing; [19]a ruler, a farthing; [20]a guiding thong, a farthing;

[21]Drych. fyrdlyg. [22]Ryscen. fyrdlyg. [23]Geuel pren. fyrdlyg. [24]Hual pren. fyrdlyg. [25]Meyl. fyrdlyg.

[21]fyrdlyg] *G* +[.]rych fyrdling [22]fyrdlyg] *D* – [23]pren] *D* – fyrdlyg] *D* – [25]fyrdlyg] *D* ffyrllig pob vn onadunt

[21]a mirror, a farthing; [22]a butter-vessel, a farthing; [23]wooden tongs, a farthing; [24]a wooden fetter, a farthing; [25]a bowl a farthing.

[26]Kyst. damdug. [27]Euden. damdug. [28]Trybed. damdug. [29]Gradell. damdug. [30]Escraff ay perthyn *arney*. damdug. [31]Tunnell. damdug. [32]Morthuyl. damdug. [33]Bytheyat. damdug. [34]Eydyon guedy yd emadawo ae teledyuruyd. damdug. [35]Sten. bryd. damdug.

[26]damdug] *A* +ac, *D* – [27]damdug] *A* +a, *D* – [28]damdug] *A* +a, *D* – [29]damdug] *D* – [30]ay perthyn] *D* ae perthynas, *K* – arney] *BDK* – damdug] *D* –, *K* +Gȣerth drefa geirch. pedeir. k. k'. Gȣerth drefa am yt. byth. k. k'. Pȣy glȣyt buarth. k. [31]damdug] *D* – [32]damdug] *D* – [33]damdug] *D* – [34]damdug] *D* –, *AE* +pob peth ny bo gwerth. kyureyth damdug a uyd arnau, *G* +ymdanaȣ [35]damdug] *D* –

[26]A chest, sworn appraisal; [27]a brass vessel, sworn appraisal; [28]a trivet, sworn appraisal; [29]a griddle, sworn appraisal; [30]a skiff and its appurtenances, sworn appraisal; [31]a tun, sworn appraisal; [32]a hammer, sworn appraisal; [33]a scenting-hound, sworn appraisal; [34]a steer after it has passed its prime, sworn appraisal; [35]an earthen cruse, sworn appraisal.

[36]Baryl. damdug. [37]Kostrel. damdug. [38]Lluryc. damdug. [39]Penfestyn. damdug. [40]Helym. damdug. [41]Pyrchuyn. damdug. [42]Guregys eureyt neu aryanheyt. damdug. [43]Modruy. damdug. [44]*Kae damdǒng.* [45]Breychruy. damdug. [46]*Clawr taǒlbǒrd. damtǒg.*

[37]damdug] *D* – [38]damdug] *D* – [39]damdug] *D* –, *G* +Kelein damdung [40]damdug] *D* – [42]eureyt neu aryanheyt. damdug] *C* o byd eǒr neǒ aryant arnaw damtǒg Ony byd. i. k [43]damdug] *D* – [44]damdug] *D* –, *G* +[.]chrǒyf damtǒg [45]damdug] *D* – [46]Clawr] *G* cust damtǒg] *D* –, *C* +er hynn re dywedassam ny wuchot a phob peth or ny bo gwerth kyǒreyth arnaǒ. damtǒg, *D* +Kynnǒgyl. a phob peth ny bo gǒerth kyfreith. arnaǒ. y am y rei hynny; damdǒg a geffir amdanadunt, *KG* +Cynhǒgyl damtǒg

[36]A barrel, sworn appraisal; [37]a costrel, sworn appraisal; [38]a breastplate, sworn appraisal; [39]a cap of mail, sworn appraisal; [40]a helmet, sworn appraisal; [41]a crest, sworn appraisal; [42]a gilt or silvered belt, sworn appraisal; [43]a ring, sworn appraisal; [44]a buckle, sworn appraisal; [45]a bracelet, sworn appraisal; [46]a chess-board, sworn appraisal.

E.I.iv Values IV, Miscellaneous; Greyhounds; Professional Equipment

B <56ra11–56va9> [Ior <140.45–141.8>; A <77b4–78b14, 2–23, 25–44, 46–48>; C <192rb18–192va27, 1–43, 45, 44, 46–48>; D <146:5–147:6, 1–5, 7–8, 18–19, 10–16, 20–24, 27–28, 30–38, 41, 40, 42, 46, 43, 45, 44, 47–48>; E <86:23–87:10, 2–23, 25–44, 47–48>; K <52b:14–53b:16, 1–3, 5–7, 9–19, 21–23, 25–33, 35–36, 34, 37–42, 45–46, 44, 47>; Lew <12r1–12r16, 13–23; *page cut, 11v unusable, 12r cut one-third into first column, second column lost, see footnotes and endnote i*>; G <110ra18–110vb5, 1–16, 18–23, 25–43, 45, 44, 46–48>]

[1]Kvt duy. keynnyauc. [2]Kycdysgyl. ii. keynnyauc. [3]Dysgyl. arall. i. keynnyauc. [4]Gogyr. i.keynnyauc. [5]Rydyll. i. keynnyauc.

[1]keynnyauc] *DK* +k. a dal, *G* +k [2]Kycdysgyl] *A before* +ruyd .ii. ii. keynnyauc] *D* a, *A* .i., *C* i. k., *E* .ii., *KG* k k [3]i. keynnyauc] *AE* i., *D* –, *KG* k. k. [4]i. keynnyauc] *AE* .i., *D* –, *G* k. k [5]i. keynnyauc] *AE* .i., *D* –, *KG* k. k

[1]A bag, twopence. [2]A meat-dish, twopence. [3]Another dish, a penny. [4]A sieve, a penny; [5]a riddle, a penny.

[6]Kryb. i. keynnyauc. [7]Kaboluaen. dymey. [8]Noe. *i.* [9]Claur poby. *i.* [10]Raff bleu deudec keuelyn. *i.* [11]raf luyf deudec keuelyn. i. keynnyauc.

[6]i. keynnyauc] *AE* .i., *KG* k. k [7]dymey] *C* i. k, *D* –, *KG* k. k [8]i.] *B* dymey, *C* +k, *D* –, *G* k. k [9]i.] *B* dymey, *C* +k, *KG* k.k [10]bleu] *D* +o keuelyn] *D* kyuelur i.] *BE* ii., *C* +k, *D* keinhaǒc k. a dal, *G* k. k, *K* k [11]luyf] *D* +o i. keynnyauc] *AE* .i., *D* keinhaǒc kotta a dal, *G* k. k, *K* k

[6]A comb, a penny. [7]A polishing stone, a halfpenny. [8]A platter, a penny; [9]a baking sheet, a penny. [10]A hair rope of twelve ells, twopence; [11]an elm-bark rope of twelve ells, a penny.

[12]Torch mylgy brenhyn. *viii*. keynnyauc. [13]Torch mylgy gurda. iiii. keynnyauc. [14]Kynllyuan mylgy brenhyn. pedeyr keynnyauc. [15]Kynllyuan mylgy gurda. duy keynnyauc. [16]Kynllyuan olreat. viii. keynnyauc.

[12]viii] *B* vii keynnyauc] *AE* –, *D* +a dal, *G* +k [13]mylgy] *Lew* m[*page cut*] gurda] *D* uchelǒr keynnyauc] *E* –, *DG* +k [14]Kynllyuan] *Lew* Kenll[*page cut*] pedeyr keynnyauc] *A* iiiior, *E* –, *DG* +k [15]Kynllyuan] *Lew* Kenll[*page cut*] mylgy] *AE* – gurda] *D* uchelǒr duy keynnyauc] *A* .ii., *E* iiii, *DG* +k [16]Kynllyuan] *Lew* Kenll[*page cut*] keynnyauc] *AE* –, *G* +k

[12]The collar of a king's greyhound, eightpence. [13]The collar of a goodman's greyhound, fourpence. [14]The leash of a king's greyhound, fourpence. [15]The leash of a goodman's greyhound, twopence. [16]The leash of a tracker dog, eightpence.

[17]Tomty. iiii. keynnyauc. [18]Kawell teylau. keynnyauc. [19]Berua keynnyauc. [20]Honfest. xxiiii. [21]Geuyn. *xxiiii*. keynnyauc.

[17]Tomty] *Lew* tomt[*page cut*] keynnyauc] *AE* – [18]Kawell] *Lew* Kawel[*page cut*] keynnyauc] *AE* i, *C before* +i, *D* –, *KG* +k [19]Berua] *Lew* Beru[*page cut*] keynnyauc] *AE* i, *AE* +ysten bryd damdung. (*A*:i) Costrell damdug, *D* +k. a dal pob vn onadunt, *C before* +i, *KG* +k [20]Honfest] *Lew* Honf[*page cut*] xxiiii] *CG* +k, *D* a [21]Geuyn] *Lew* Gev[*page cut*] xxiiii] *B* iiii, *CG* +k, *D* +pob vn keynnyauc] *ADE* –

[17]A manure-shed, fourpence. [18]A manuring basket, a penny. [19]A barrow, a penny. [20]A gauntlet, twenty-four pence. [21]A handcuff, twenty-four pence.

[22]Gleyssyadec. xxiiii. [23]Penlluydec. xvi. [24]Gaulawec. viii. keynnyauc. [25]Ballecruyt. iiii.keynnyauc. [26]Gleyssyat. duy. keynnyauc.

[22]Gleyssyadec] *Lew* Glei[*page cut*] xxiiii] *G* ugein, *CG* +k [23]Penlluydec] *Lew* Pen[*page cut*] xvi] *CKG* +k, *AEK* ϭiii [25]iiii.] *K* xxiiii keynnyauc] *AEK* – [26]keynnyauc] *AE* –, *G* +k

[22]A salmon net, twenty-four pence; [23]a sewin net, sixteen pence; [24]a young-salmon net, eightpence; [25]a drag-net, fourpence. [26]A young salmon, twopence.

[27]Karr. duy. keynnyauc. [28]Estrodur. i. keynnyauc. [29]Estaul. duy. keynnyauc. [30]Breccykauyn. ii.keynnyauc.

[27]duy. keynnyauc] *AE* .ii., *D* –, *D* +Eikaϭl, *G* +k [28]i. keynnyauc] *ACE* i., *D* –, *KG* k. k [29]duy. keynnyauc] *ACE* ii., *KG* k. k [30]Breccykauyn] *K* cafyn breki keynnyauc] *AE* –, *D* +k. ar bop vn

[27]A car, twopence; [28]a pack-saddle, a penny; [29]a stool, twopence; [30]a wort-trough, a penny.

[31]Prennyal guedes. xxiiii. [32]E peythyneu ar cloryon. viii. keynnyauc. [33]*E brϭydeu viii. Y ruylleu. ϭiii.* E karuaneu ar trohelleu. viii. keynnyauc *ar trayan ar e troelleu*.

[32]E peythyneu ar cloryon] *K* Peithyneu viii. keynnyauc] *AE* viii, *C* ϭi, *DG* chwech .k. (*G*:k) [33]E brϭydeu viii] *BCE* –, *D* →troelleu brϭydeu] *K* rϭydeu viii] *DKG* vi. k. (*G*:k) Y ruylleu. ϭiii] *BD* – ϭiii] *C* ϭi, *K* vi. k, *G* chwe k. k ar trohelleu] *BE* +ar troetlasseu viii] *CDKG* vi keynnyauc] *ACE* – ar trayan ar e troelleu] *BE* – ar] *A* –

[31]A weaving-woman's frame, twenty-four pence; [32]the reeds and the plates, eightpence; [33]its heddles, eightpence; its harness, eightpence; the beams and the wheels, eight legal pence, and a third for the wheels.

[34]Offer gof. cxx. [35]Eynyaun uaur. lx. [36]Eynnyaun kyrryauc. *wyth*. keynnyauc. [37]Megyneu. viii. keynnyauc. [38]Geuel gof. iiii. keynnyauc. [39]Ord. iiii. keynnyauc.

[34]cxx] *C* +k [35]lx] *C* +k [36]wyth] *B* xii keynnyauc] *AE* –, *CG* +k [37]Megyneu] *ACDKG before* +E keynnyauc] *AE* –, *G* +k [38]Geuel gof] *DG* Geuel keynnyauc] *AE* –, *D* +k [39]Ord] *K* +y gof iiii. keynnyauc] *AE* a, *G* +k

[34]A smith's implements, six score pence. [35]A large anvil, sixty pence; [36]a bicorne, eight pence; [37]bellows, eightpence; [38]pincers, fourpence; [39]a sledge-hammer, fourpence;

[40]Kamec. iiii. keynnyauc. [41]Kethraul. iiii. keynnyauc. [42]Kuynsyll. iiii. keynnyauc. [43]Trooryd. iiii. keynnyauc. [44]Karnllyf. iiii. keynnyauc. [45]Hayarnllyf. iiii. keynnyauc. [46]Breuanllyf. iiii. keynnyauc.

[40]iiii. keynnyauc] *AE* a, *DG* +k [41]iiii. keynnyauc] *AE* a, *DG* +k [42]Kuynsyll] *DG* Kϭysyllt iiii. keynnyauc] *ADE* a, *G* +k [43]Trooryd] *D* threoryt iiii. keynnyauc] *A* a toryt a, *DE* a, *G* +k [44]iiii. keynnyauc] *A* a, *E* am bop un o hyny. iiii, *D* pedeir keinhaϭc k. o bop vn [45]iiii. keynnyauc] *D* a [46]iiii. keynnyauc] *A* am pop vn o henne iiiior k, *D* a

[40]a bender, fourpence; [41]a nail-maker, fourpence; [42]a furrower, fourpence; [43]a vice, fourpence; [44]a hoofrasp, fourpence; [45]an iron file, fourpence. [46]A grindstone, fourpence.

[47]*Gwerth* breuanty. punt. Ar pob maen ydau. lx. Ar y heyrn. lx. Ar e guyd. *lx*. Ar e ty. xxx.

[47]Gwerth] *B* – punt] *B* +kyureythyaul ydau] *K* – lx] *C* +k, *G* +a tal, *AE* ←Ar pob Ar y heyrn. lx] *K* ←Ar pob lx] *C* +k, *E* ←Ar y lx] *B* xxx, *C* +k, *AE* ←Ar e guyd xxx.] *C* +k, *DKG* trugeint

[47]The value of a quern-house, a pound; for every stone in it, sixty pence; for the ironwork, sixty pence; for the woodwork, sixty pence; for the house, thirty pence.

[48]Breuan. *iiii. Ar maen wchaf. ii. k. Ar maen yssaf. ii. k*. Ar e breuanuuth. iiii. keynnyauc.

[48]Breuan] *A* e ureuan iiii] *B* xxiiii, *C* +k, *DG* +k. k. ar maen wchafs…yssaf ii. k] *B* ar pob un oy meyn. ii. keynnyauc, *D* dϭy ar pob maen ii. k] *A* i, *E* d. ii, *G* +k ii. k] *AE* ii, *G* +k keynnyauc] *AE* –, *B* +Ar e keluyd. i. keynnyauc Ar e breuanuuth. iiii. keynnyauc] *G* – keynnyauc] *AE* –, *D* +k

[48]A hand-quern, four pence; for the upper stone, twopence; for the lower stone, twopence; for the furniture, a penny; for the quern-shed, fourpence

E.I.v Values V, Martial Items; Clothing

B <56va10–56vb20, 2–26> [Ior <141.9–142>; A <78b15–79b15, 1–7, 9, 8, 10–26>; C <192va28–192vc23, 1–7, 9, 8, 10–25>; D <147:6–148:3, 2, 1, 3–7, 9, 8, 13–16, 19, 18, 20–24, 26, 25>; E <87:11–87:26, 1–7, 9, 8, 10–26>; K <53b:17–54b:9, 2, 1, 3–7, 9, 8, 10–11, 13–23, 25–26>; Lew <13ra1–13rb12, 10–26; *page cut, 12v unusable*>; G <110vb6–111ra25, 2, 1, 3–7, 9, 8, 10–24, 26>]

[1]*Gwaew*. *iiii.* [2]Bua a deudec saeth. iiii. keynnyauc. [3]*Aryf wyall*. ii. keynnyauc. [4]Kledyf o byd breulyf. xii. keynnyauc. o byd gurymseyt. xvi. keynnyauc. o byd guynseyt. xxiiii. [5]Taryan. viii. keynnyauc. o byd kalch llassar neu eurgalch pedeyr ar ugeynt.

[1]iiii] *CK* +k, *DG* +k k [2]keynnyauc] *AE* –, *D* +k [3]Aryf wyall] *BE* Buyall aryf keynnyauc] *AE* –, *DG* +k [4]Kledyf] *K* A ledyf keynnyauc] *AE* – gurymseyt] *G* gwynsseil keynnyauc] *ADEK* – o byd…keynnyauc] *G* –, *K* ←o byd gurymseyt xxiiii] *BG* +keynnyauc [5]keynnyauc] *AE* –, *G* +k o byd] *D* Or ugeynt] *AE* +3.38–39, 3.41 [*see above*]

[1]A spear, fourpence. [2]A bow and twelve arrows, fourpence; [3]a battle-axe, twopence. [4]A sword, if it is ground on the stone, twelve pence; if it is dark-blue-bladed, sixteen pence; if it is white-bladed, twenty-four pence. [5]A shield, eightpence; if it has blue enamel or gold enamel, twenty-four pence.

[6]Guerth kyuruy. vyth keynnyauc. [7]Fruyn eureyt. viii. keynnyauc. [8]Fruyneu ereyll estayneyt a dulys ac euydeyt. iiii. keynnyauc. [9]Fruyn aryanheyt. ỏi. keynnyauc.

[6]Guerth] *BE* –, *C* o guerth keynnyauc] *AE* –, *D* +k [7]keynnyauc] *AE* –, *D* +k [8]Fruyneu ereyll] *A* frueneu, *E* fruyn estayneyt] *DKG* +neu euydeit ac euydeyt] *DKG* – iiii. keynnyauc] *AE* iiii, *D* keinnaỏc k, *G* k [9]keynnyauc] *AE* –, *D* +k

[6]A saddle's worth, eightpence. [7]A gilt bridle, eightpence; [8]other bridles (of tin, and black-stained, and of brass), fourpence; [9]a silvered bridle, sixpence.

[10]Esparduneu eureyt. iiii. keynnyauc. [11]Sparduneu aryanneyt. ii. keynnyauc. [12]Sparduneu ereyll euydeyt ac aryanneyt stayneyt. a dulys. i. keynnyauc. [13]Rey a adant urth ureynt y kyuruy e duy warthauyl *ar teyr kegyl*; ereyll a adant guerth keureyth arnadunt. [14]Sef yu henne: *guarthauleu* o byd*ant* eureyt. viii. keynnyauc. o byd*ant* aryanheyt. ỏi. keynnyauc. o bydant stayneyt neu euydeyt neu dulys. iiii. keynnyauc.

[10]keynnyauc] *AELew* – [11]keynnyauc] *AELew* –, *G* +k [12]ereyll] *AE* – euydeyt ac aryanneyt stayneyt. a dulys] *AE* dulys ac ystayneyt ac euydeyt, *C* estaeneyt. a dỏlys ac eỏydeyt, *Lew* staeneit ac euedeyt a dulis, *G* ystaeneit neu euydeit i. keynnyauc] *AELew* i, *G* k. k [13]ar teyr kegyl] *B* – [14]gwarthauleu] *B* guarthauyl bydant] *B* byd keynnyauc] *AELew* –, *DK* +k, *G* +k. a talent bydant] *B* byd ỏi] *AE* iiii keynnyauc] *CELew* –, *DG* +k stayneyt neu euydeyt neu dulys] *ACE* eỏydeyt neỏ dỏlys neỏ estaeyneyt, *Lew* euyddeid neu staueid neu dulys keynnyauc] *AELew* –, *DG* +k

[10]Gilt spurs, fourpence; [11]silvered spurs, twopence; [12]other spurs (of brass and tin and black-stained), one penny. [13]Some reckon the two stirrups and the three girths as going with the saddle; others allow a legal value for them. [14]That is this: stirrups, if gild, eightpence; if silvered, sixpence; if of tin or brass or black-stained, fourpence.

[15]Brongegel un gerdet a guarthauyl yu. e due *torr* kegel. duy. keynnyauc. [16]Suder. pedeyr. keynnyauc. [17]Panel kynhugyl. i. keynnyauc. [18]Panel llyeyn. ii. keynnyauc. [19]Kanuyl. i. keynnyauc.

[15]a guarthauyl yu] *AE* ac un gwarthauyl, *C* ỏyd ac ỏn gwarthaỏyl, *K* ar gỏarthafleu, *Lew* aguarthauel torr] *B* – keynnyauc] *AELew* –, *D* +k, *G* +k. a talant [16]keynnyauc] *AELew* –, *DG* +k [17]i. keynnyauc] *AELew* i, *D* a, *G* k. k, *K* ii. k [18]ii. keynnyauc] *AE* i, *DG* +k [19]i. keynnyauc] *AELew* i, *D* k. k. pob vn, *G* k. k. a tal, *K* k k

[15]A breast-girth has the same progress as a stirrup; the two girths, twopence. [16]A horse-cloth, fourpence. [17]A felt saddle-cloth, a penny; [18]a linen saddle-cloth, two pence. [19]A horse-brass, a penny.

[20]Hossaneu maur. viii. keynnyauc. [21]*Dwy hoyssyaϭr*. vi. keynnyauc. [22]Dvy estywaus. iiii. keynnyauc. [23]Botysseu kynhyglauc. iiii. keynnyauc. [24]Eskydyeu carreyauc. ii. keynnyauc. [25]Guyntysseu. i. keynnyauc. [26]Guregys, *o byd eur neu aryant arnaϭ, damdϭng; ony byd, keynnyauc kyfreith.*

[20]keynnyauc] *ACELew* –, *D* +k [21]Dwy hossyaϭr] *B* hvysaus vi] *K* ii keynnyauc] *ACELew* –, *D* +k [22]keynnyauc] *AELew* –, *D* +k [23]keynnyauc] *AELew* –, *D* +k [24]keynnyauc] *AELew* –, *D* +k [25]i. keynnyauc] *AELew* i, *D* k k, *K* k [26]o…kyfreith] *B* i. keynnyauc arnaϭ] *AE* – keynnyauc kyfreith] *AE* i, *AE* +3.43–3.44 [*see above*]

[20]Long hose, eightpence; [21]a pair of hose, sixpence; [22]a pair of kneeboots, fourpence. [23]Felt boots, fourpence; [24]thonged shoes, twopence; [25]buskins, a penny. [26]A belt, if it has gold or silver on it, sworn appraisal; if not, a legal penny.

E.I.vi Values VI, Knives; Corn; Clothing; Ploughing

B <56vb21–57rb12, 1–10, 12–17, 20–45> [Ior <143–145>; A <79b18–80b19, 1–3, 5–6, 8–9, 7, 10–11, 13, 12, 14–18, 20–44>; C <192vc24–192vc28, 1–5>; D <148:3–149:3, 1–4, 6, 8, 7, 10–21, 23, 25–30, 32–41, 43–45>; E <87:26–88:10, 1–3, 5–6, 8, 7, 10–11, 13, 12, 14–18, 20–44>; K <54b:10–55b:4, 1–4, 6, 10–11, 13, 12, 14–17, 20–21, 23–24, 26–30, 32–39, 41>; Lew <13rb13–13vb18, 1–6, 8, 7, 9–11, 13, 12, 14–21, 23–34>; G <111ra26–111vb11, 1–6, 8, 7, 9–11, 13–21, 23–24, 26–27, 30, 28–29, 32–41, 43–44>]

[1]Kyllell klun. i. keynnyauc. [2]Kyllell gell. i. keynnyauc. [3]Honsex. ii. keynnyauc. [4]Agalaen guregys. i. keynnyauc. [5]Ruyll. i. keynnyauc. [6]Guregys llauder. i. keynnyauc.

[1]i. keynnyauc] *AELew* i, *D* k. kotta, *GK* k. k [2]i. keynnyauc] *ALew* i, *E* –, *D* dϭy ge. k, *GK* k. k [3]Honsex] *ADE* honsas, *GK* honser ii. keynnyauc] *AE* i, *Lew* ii, *DG* +k [4]i. keynnyauc] *D* k kotta, *K* k k, *Lew* i, *G* k [5]Ruyll] *G* EϭyII i. keynnyauc] *AELew* i, *C* >, *G* k. k. [6]i. keynnyauc] *AELew* i, *DGK* k. k, *AE* +3.45–3.46 [*see above*]

[1]A dirk, a penny; [2]a larder knife, a penny; [3]a dagger, twopence. [4]A whetstone for the belt, a penny. [5]A cresset, a penny. [6]A breeches-belt, a penny.

[7]Dreua amyt. viii. keynnyauc. [8]Dreua keyrch. iiii. keynnyauc. [9]Duy kluyt buarth. i. keynnyauc. [10]Hual hayarn. i. keynnyauc. [11]*Hual pren fyrllig.* [12]Kogeyl. fyrdlyg. [13]Hestaur fyrdlyg. [14]Korn canu pyeyffo bynnac. duy keynnyauc.

[7]Dreua] *AG* Gwerth dreua keynnyauc] *AELew* –, *DG* +k [8]Dreua] *ADG* GϭerthII dreua keynnyauc] *AELew* –, *DG* +k [9]Duy] *A before* +gurth i. keynnyauc] *G* keinaϭc k, *Lew* i, *A* – [10]i. keynnyauc] *AE* i, *D* dϭy ge. k., *Lew* ii, *GK* dϭy. k [12]fyrdlyg] *DK* k k, *Lew* ceynyauc, *D* +DϭyII glϭytII buarth; ke. k [14]pyeyffo bynnac] *DKLew* pϭy bynnac bieiffo duy keynnyauc] *AELew* ii, *DKG* k. k

[7]A thrave of mixed corn, eightpence; [8]a thrave of oats, fourpence. [9]Two fold-hurdles, a penny. [10]An iron fetter, a penny; [11]a wooden fetter, a farthing. [12]A distaff, a farthing. [13]A corn-measure, a farthing. [14]A sounding-horn, whoever it belongs to, twopence.

[15]Rey a dyweyt am y dyllat panyu damdug ysyd arnadunt ereyll a dyweyt panyu y dull hun esyd arnadunt. *Sew yu hynny*. [16]Mantell gurym. xxiiii. [17]Pob *mantell* dynessyc. xxiiii. [18]*Pob capan dynessyc. xxiiii.* [19]*Pob peys dinessic. xxiiii.* [20]Pob tudedyn pentan. ϭiii. keynnyauc.

[15]hun] *AE* hunnϭ arnadunt] *K* – Sew yu hynny] *B* nyt amgen, *K* ioϭnhaf [16]Mantell] *D* pob mantel gurym] *Lew* odguydauc, *DGK* +odidaϭc xxiiii] *K* +k, *G* +k a tal [17]mantell] *B* tudedyn dynessyc. xxiiii] *D* a xxiiii] *K* +k, *G* +k. a tal. [18]Pob] *D* – xxiiii] *G* +k dynessyc. xxiiii] *D* a [19]Pob] *D* – xxiiii] *D* +ar pob vn [20]keynnyauc] *AELew* –, *G* +k

[15]Some say of clothes that it is sworn appraisal which applies to them. Others say that it is this arrangement which applies to them, that is: [16]A dark-blue mantle, twenty-four pence; [17]every town-made mantle, twenty-four pence; [18]every town-made cape, twenty-four pence; [19]every town-made tunic, twenty-four pence; [20]every home-made garment, eightpence.

[21]Krys a llaudyr. xxiiii. [22]Kynhugyl. damdug. [23]Teyspan. viii. keynnyauc. [24]Llenllyeyn. viii. keynnyauc. [25]Penllyeyn. viii. keynnyauc. [26]Funen. iiii. keynnyauc. [27]Penguuch. i. keynnyauc

[21]xxiiii] *KG* +k [23]keynnyauc] *AELew* –, *D* +k [24]keynnyauc] *AELew* – [25]keynnyauc] *AELew* –, *D* +k [26]keynnyauc] *AELew* –, *D* +k [27]i. keynnyauc] *AELew* i, *DGK* k. k

[21]A shirt and breeches, twenty-four pence. [22]A quilt, sworn appraisal; [23]a blanket, eightpence; [24]a sheet, eightpence. [25]A headkerchief, eightpence; [26]a neckerchief, fourpence; [27]a headcloth, a penny.

[28]Esgyn brenhyn punt. [29]Esgyn y urenhynes. punt. [30]O byd eydau ucheluur. cxx. Os y wreyc byeuuyd. cxx.

[28]Esgyn] *AE* +o byd eydau y punt] *D* –, *B* +kyureythyaul [29]Esgyn] *AE* O byd eydy, *D* neu [30]O byd…byeuuyd. cxx] *DKLewG* Yscin uchelór. neu y wreic (*DKG*:trugeint, *Lew*:vcheugeyn) (*K*:a tal) cxx. Os] *AE* neu byeuuyd] *AE* –

[28]A robe if it belongs to the King, a pound; [29]the Queen's robe, a pound. [30]If it is an uchelwr's, *six score pence; if it belongs to his wife, six score pence.*

[31]Ruuch mab eyllt. lx. Ruuch y wreyc. lx. [32]Ruuch tayauc neu y wreyc. dec ar ugeynt. [33]Klustoc. pedeyr. keynnyauc.

[31]lx. Ruuch] *Lew* neu mab eyllt] *AE* +neu y ysgyn Ruuch y wreyc. lx] *AE* – [32]neu y wreyc] *AE* – dec ar ugeynt] *G* pedeir ar ugeint k a tal, *K* +a tal [33]Klustoc] *E* Rustoc keynnyauc] *ELew* –, *G* +k. a tal

[31]An aillt's *cloak, sixty pence; his wife's cloak, sixty pence. [32]The cloak of a villein or his wife, thirty pence. [33]A cushion, fourpence*

[34]Kyueyr gayaf. ii. keynnyauc. [35]Kyueyr guaanhuyn. i. keynnyauc. [36]Penfest aradyr. i. keynnyauc. [37]Oluyneu. *ii*. keynnyauc. [38]Probuylleu a racarnaud. i. keynnyauc.

[34]keynnyauc] *AELew* –, *D* +k, *G* +k atal [35]i. keynnyauc] *AE* i, *DK* k k, *G* k. k. atal [36]Penfest aradyr] *DK* Aradyr neu penffest, *G* Aradyr uel penfest i. keynnyauc] *AE* i, *DK* k k, *G* k. k. atal [37]ii] *B* i keynnyauc] *A* –, *E* d, *DG* +k [38]Probuylleu] *DKG* Frowylleu a racarnaud] *K* aradyr i. keynnyauc] *AE* i, *DK* k. k., *G* k. k. atalant

[34]A day's ploughing in winter, twopence; [35]a day's ploughing in spring, a penny. [36]A plough-head, a penny; [37]wheels, a penny; [38]the stilts and the beam, a penny.

[39]Pob yeu a pystylyeu. i. keynnyauc. [40]Pystyl. fyrdlyg. [41]Karthpren. i. keynnyauc. [42]Yre. i. keynnyauc. [43]Og. i. keynnyauc. [44]Draengluyt. keynnyauc.

[39]Pob yeu] *K before* +Sóch ii. k, *G before* +Sóch. dóy k. k. Kvlltór pedeir. k. k pystylyeu] *D* phistlon i. keynnyauc] *AE* i, *DK* k. k., *G* k. k. atal [40]Pystyl] *DG* Y pistyl [41]i. keynnyauc] *AE* i, *DKG* k. k., *K* +Arnaót. k. k. Cólldyr. iiii. k. Pistyl ehun. ffyrl. Carthglóyt. k. k [42]keynnyauc] *AE* – [43]i. keynnyauc] *AE* i, *D* k k, *G* k. k. atal [44]keynnyauc] *AE* i, *D* +cotta, *G* +k

[39]Every yoke and its yoke-bows, a penny; [40]a yoke-bow, a farthing. [41]A cleaning-stick, a penny; [42]a goad, a penny; [43]a harrow, a penny; [44]a thorn-hurdle, a penny.

[45]Pob peth arall en e byt or ny bo guerth kyureyth arnau damdug uyd.

[45]arall en e byt or] *D* ar uyd] *D* a vyd amdanaó

[45]Everything else in the world for which there is no legal value is subject to sworn appraisal.

E.I.vii Endnotes

E.I.vii.i A

A begins the tractate halfway down its p. 75. Pages 76–80 are then in two columns, with the text finishing at the bottom of the page in the second column of p. 80. There are a few words of text lost at the beginning of the first column of p. 76; based on what space remains, and the readings in *B* and *E*, what reads '[…]xii//[…]burt o byd ascur//n…' most likely represents something like 'e keueyrcorn xii.//e taulburt o byd ascur//n…'.

Based on the transcription as presented in *Rhyddiaith 1*, the text on p. 75 (covering E.I.i.2–11 in the edition) is disordered. The text between ll. 14–28 actually represents two columns, as shown below, not the one present in the transcription.

Lema guert e dohodreuen	
brecan e brenyn cxx a tal	corn e penkenyt
gobennyt xxiiii	a tal punt
e peyr cxx	e tri corn henne a deleant
kychuey xx.iiiior.	vod euel eny
e callaur .lx.	pop tlus brenyn
e kychueyn xii.	y fuoleu ay uodruyeu
e telyn cxx.	ay kyrn punt a talant
e keueyrcorn xxiiii.	kany dele ef damduc
telyn penkert cxx.	brecan mab vchelur
y kercorn xxiiii.	.lx.
e taluburt cxx.	y opennyt xxiii.
corn eth efo e brenyn	y kallaur .lx.
punt a tal.	y kycueyn xii.
ae y corn keueytas punt	y telyn .lx.

E.I.vii.ii Lew

Lew has two pages cut out (11 and 12), leaving only the inner edge; the beginnings of lines can be used for the purposes of establishing item ordering. What survives is reproduced in the footnotes. For an exact correspondence, see T.II.i.ii; for the state of *Lew*, see Volume I, 3.4.5.

E.I.vii.iii D

In *D*, the items in E.I.ii are reorganised by price rather than loosely by theme (of occupation or use), perhaps following the pattern in E.I.iii. There are six entries for fourpence, seven for twopence, fourteen for a penny, one entry again for fourpence, one for a curt pence, and five for halfpence. The editor appears to have gone through E.I.ii noting every item within each price category and listing them all separately. A reconstruction of *D*'s exemplar, or the exemplar of one of *D*'s predecessors, is below. I would suggest that the second category of fourpence items is a product of the editor missing E.I.ii.10 in his initial pass. This reconstructed text is incorporated into E.I.ii as D_0, also included in T.II.i using Roman numerals to indicate ordering. See further discussion at Volume I, 5.3.3.

Pob kerɵyn unpren. iiii. keinhaɵc. Sach. iiii. keinhaɵc. Nithlen. iiii. keinhaɵc. Grenn. ii. keinhaɵc. Budei. ii. keinhaɵc. Kɵman. keinhaɵc. Kelɵrn. keinhaɵc. Menney. keinhaɵc kotta. ɵrth nat oes glaɵr idi. Kafyn traet. keinhaɵc. Padell haearn. iiii. keinhaɵc. Ffiol lynn o brenn. iiii. keinhaɵc. Baeol yɵ. iiii. keinhaɵc. Ystɵc yɵ. ii. keinhaɵc. Baeol helyc. ii. keinhaɵc. Baeol gɵyn. ii. keinhaɵc. Ystɵc helyc. keinhaɵc. Bɵyall lydan. iiii. keinhaɵc. Bɵyall gynnut. ii. keinhaɵc. Bɵyall vechan. keinhaɵc. Rɵmp ii. keinhaɵc. Tarader perued. keinhaɵc. Ebyll. dymey. Kryman. keinhaɵc. Gɵelleu. keinhaɵc. Raɵ. keinhaɵc. Keyp. keinhaɵc. Nedyf. keinhaɵc. Gylyf. keinhaɵc. Rasgyl. dymey. Kroper. dymey. Trɵydeɵ. dymey. Kanhɵyr. keinhaɵc. Serr. dymey. Klo haearn. keinhaɵc. Klo pren. dymey.

E.I.vii.iv C

The omission from *C* noted at E.I.vi.5 occurs at the first folio of the eighth gathering of the manuscript, an omission of one folio. *C* is also missing the last folio of this gathering at the end of the Ior text, here likely blank.

E.II CYFRAITH Y WLAD: FAMILY LAW

E.II.i The Foetus and Child 29
E.II.ii Sons 30
E.II.iii Daughters 32
E.II.iv Denying Sons 33
E.II.v Three Dire Losses of Kindred 35
E.II.vi Sons by Clamour and Sufferance 36
E.II.vii Foreigners 36
E.II.viii When a Father Can Deny 36
E.II.ix Denying without a Father 37
E.II.x Those Who Cannot Deny 37
E.II.xi Mixed Denial 37
E.II.xii Denying Brothers and Sisters 38
E.II.xiii Accepting a Son into Kindred 38
E.II.xiv Endnotes 39
E.II.xiv.i Missing Manuscripts 39
E.II.xiv.ii Lew 39
E.II.xiv.iii Ep and Q 39

Reference should be made to the correspondence tables collected under T.II.ii and the data tables collected under T.V.ii. A full analysis of the edition is presented at 5.3.2. The variation data found below and tabulated under T.V.ii, also receives comment at 5.3.4.

E.II.i The Foetus and Child

B <39v22–40r13, 1–7, 9–14> [Ior <97>; A <missing>; C <177vb9–178ra24>; D <102:16–103:18>; E <64:4–64:22>; K <119:17–120:14>; G <98v10–98v26, 1–7>; Lew <17r1–17r13, 8–14>; J <247:19–249:2>]

[1]Rey esyd ar pedrus am ueychyogy gureyc, o llegryr pa beth a deleyr amdanau, ae uynepwarth ae galanas. [2]E keureyth a dyweyt panyu galanas a deleyr amdanau. [3]Sef achaus yu, *yn y* try mys kentaf e byd guyn ef, ac ena e byd traean galanas arnau; [4]*yn yr* eyl try mys e byd rud, ac y byd deuparth galanas arnau. [5]Ac en e try mys dywethaf e byd kylaun enteu o aelodeu ac eneyt, ac y byd galanas kubyl arnau. [6]Rey a deweyt nat yaunach talu galanas gur amdanau ef nogyt un gureyc, cane wys bet yu ef ae gur ae gureyc. [7]E keureyth a deweyt bot en yaunhaf barnu en ol e peth pennaf, a bot galanas gur arnau, a henne ene uedydhyer. [8]*A llyna yr achaus pob dyn a holer y alanas y dylyir y enwy erbyn y hen6 na gur uo na gwreyc; ac na ellyr enwy nep erbyn y hen6 yny uedyder.* [9]Ac urth henne e mae dyr e uot enteu ar ureynt e beychyogy ene uedydhyer.

[10]O henne allan, ene uo seyth bluyd e dele y tat tegu a thalu trostau, eythyr na dele talu na dyrue na chamluru er brenhyn trostau; [11]cany dele e brenhyn dym am anodeu, ac nat oes puyll ganthau enteu. [12]Ef a dele hagen dyeyssywau e kolledyc or eydau. [13]O pen e seyth blened allan, ef ehun byeu tygu tros e weythret, ae tat byeu talu; [14]canys ena yd a a dan lau er effeyryat ac e kymer gued duu arnau.

[1]Rey] *C before* +Am 6eycyogy gwreyc o llygryr e traetha hynn, *K before* +beichigi g6raic pedrus] *J* petruster o llegryr pa] *D* or llygrir, *KJ* – galanas] *E* ynteu galanas [2]panyu] *D* y mae [3]Sef achaus yu] *CE* a llyna ew er acha6s, *KJ* +hynny yn y try] *B* e try ac ena e byd] *K* ac i byd, *J* ac y telir arnau] *KJ* –, *D* ymdana6 [4]yn yr eil] *B* ar eil, *KJ* yn y mys] *K* perued, *J* +perued rud] *CDEG* +ef ac y byd] *D* ac yna y byd, *K* a [5]enteu] *KJ* –, *CDE* ef eneyt ac] *J* +yna eneyt ac y byd] *D* y byd eneit ynda6 deuparth] *D* +ac yna y byd galanas kubyl] *J* ↔ arnau] *D* ymdana6 [6]amdanau ef nogyt un] *E* no galanas ef nogyt] *DKJ* noc, *G* ef noc ef] *CDKJ* – [7]bot en] *K* pany6, *D* y mae, *KJ* +ia6nach (*K*:bot) galanas g6r arna6 kanys yaunhaf] *DG* ia6nach, *DJ* +y6 barnu] *G* – peth pennaf] *G* > pennaf] *E* – a bot…henne] *K* –, *J* a henne, *C* +hyt [8]A llyna yr achaus] *KJ* kanys y alanas…nep erbyn] *KJ* pob dyn a holer a dylyir y holi her6yd y en6 ac ny wybydir erbyn] *C* – erbyn y hen6] *D* →uedyder y hen6 yny uedyder] *Lew* < [9]dyr e uot enteu] *KJ* – enteu] *D* ef ar ureynt] *C* 6rth 6reynt e beychogy] *E* gur ene uedydhyer] *KJ* – [10]O] *C* ac o O henne allan] *KJ* –, *E* O henne uo] *J* – dele y tat] *KJ* dylyant eythyr] *DJ* dieithyr dele] *KJ* dylyant [11]dym] *CE* na dyrwy na chaml6r6, *KJ* →am anodeu anodeu] *J* +nac am weithret ynvyt dim, *CDEKLew* +nac am weithret dyn ynuyt [12]hagen dyeyssywau] *D* ↔ [13]ef ehun] *C* ef a dely eh6n byeu tygu] *D* a dyly talu, *E* a dyly tyghu tros] *KJ* drosta6 e weythret] *KJ* – [14]a a] *DKJ* a effeyryat] *DEKJ* berigla6r ac e kymer] *KJ* ac y byd

[1]Some are doubtful about the foetus of a woman, as to what the right for it is, if it is ruined, whether wynebwerth *or* galanas. *[2]The law says that it is* galanas *to which there is a right in respect of it. [3]This is the reason: in the first three months it will be white, and then there will be one-third* galanas *for it; [4]in the second three months it will be red, and there will be two-thirds* galanas *for it. [5]And in the last three months it will be complete in limbs and life, and there will be full* galanas *for it. [6]Some say that it is not more proper to pay the* galanas *of a man for it than that of a woman, since it is not known what it is, whether man or woman. [7]The law says that it is most proper to judge according to the higher thing, and that there is a man's* galanas *for it, and that until it is baptised. [8]And this is why; whosoever is sued for* galanas *is entitled to be called by their name, whether they be man or woman; and no one can be called by their name until baptised. [9]And therefore it is necessary that it be of the status of the foetus until baptised.*

[10]From then on, until it is seven years old it is right for its father to swear and to pay on its behalf, except that he is not bound to pay either dirwy *or* camlwrw *to the King for it; [11]since the King is not entitled to anything for misapprehension, and the child has no judgement. [12]He is, however, bound to indemnify the victim from what is his. [13]From the end of its seventh year, it is for the child itself to swear for its acts, and for its father to pay; [14]for then it goes under the priest's hand and takes God's yoke upon it.*

E.II.ii Sons

B <40r13–40v11> [Ior <98>; A <missing>; C <178ra24–178va20>; D <103:18–104:26, 1–7, 9–19>; E <64:22–65:14>; K <120:14–121:15>; Lew <17r13–18v1>; J <249:2–250:7, 1–17>]

[1]Or pan anher y mab ene uo pedeyr bluyd ar dec, e dele bot urth noe e tat, ae tat en argluyd arnau. [2]Ac ny dele cosp arnau namen un e tat. [3]Ac ny dele *medu* un keynnyauc oe da en henne o amser, namen a uedho e tat. [4]Ac ny dele maruty arnau, ket boet maru en henne o amser, namen bot en eydau y tat e da oll, [5]canes y tat en henne o amser a dele attep trostau am pob peth.

[6]O *byd* maru e tat e uluyden gyntaf e ganer, e mab *ef* ehun a a em breynt y tat. [7]Ny deleyr talu ebedyu mab ene uo pedeyr bluyd ar dec ae tat en uyu. [8]Guedy yd el enteu em breynt e tat ef ae tal.

[9]Em pen e petwared uluyden ar dec, e dele e tat duen e uab ar er argluyd ae orchemyn ydau. [10]Ac yna e dele enteu gurhau er argluyd a bot urth ureynt e argluyd; [11]ac ef ehun byeu attep trostau o pob haul a ouynher ydau, ac ef ehun byeu medu e da. [12]Ac ny dele e tat y uaedu o henne allan muy noc estraun; [13]ac os maed gan kuynau or mab racdau ef a uyd dyruyauc ac a wna yaun er mab oe sarhaet.

[1]pedeyr bluyd ar dec] *K* xiiii o ul6yden [2]un] *J* cosp [3]medu] *B* –, *Lew* na rannu oe da…namen] *K* ont, *J* – oe da] *CE* – a uedho e tat] *D* – [4]Ac ny…namen] *D* – dele] *C* ellyr, *E* dylyir maruty] *J* +vot arnau] *E* – ket boet maru en] *J* yn gyhyt a, *K* kyhyt a en henne o amser] *CE* – oll] *J* →tat, *C* a 6o en y ardel6, *E* a uo yn y warchadu [5]canes y] *C* ar, *E* y y tat] *KJ* – am] *J* o am pob peth] *E* – [6]deruyd] *B* byd e] *CDLew* yn y ef] *BJ* – y tat] *D* – [7]ae tat en uyu] *D* – [8]Guedy yd] *K* G6edir yd el enteu] *E* yd eley ym, *J* ef [9]Em pen…e dele e] *D* ac yna y mae ia6n yr uluyden] *E* →dec, *K* – ar er] *KJ* att yr [10]e dele enteu] *K* –, *J* y mae ia6n ida6 er argluyd] *C* ydau ef, *E* ydau [11]ac ef] *J* Ac yna, *E* ac byeu attep] *D* a dyly atteb, *KJ* a dyly bot attep…byeu] *E* – o pob haul…e da] *KJ* am bop peth (*J*:or) a holer ida6 haul] *D* +or byeu] *D* a dyly [12]o henne allan] *CEKJ* – [13]racdau ef] *K* –, *J* ac a uyd dyruyauc] *J* →sarhaet dyruyauc] *KJ* dir6yus ac a wna] *KJ* ef a wna er mab] *CEKJ* ida6

[1]From when the son is born until he is fourteen years old, it is right for him to be at his father's platter, with his father as lord over him. [2]And no punishment of him is right save his father's. [3]And he is not entitled to enjoy a single penny of his goods in that period, save what his father controls. [4]And it is not right that there be a dead-house for him, though he should die in that period, but all the goods that are in his possession will be his father's, [5]since his father is bound in that period to answer for him in respect of everything.

[6]If it happens that the father dies in the first year that he is born, the son himself enters into his father's status. [7]It is not right to pay ebediw *for a son until he is fourteen years old if his father is alive. [8]After he enters into the father's status he will pay it.*

[9]At the end of the fourteenth year, it is right for the father to take his son to the lord and to commend him to him. [10]And then it is right for him to do homage to the lord, and to be dependent on his lord's status; [11]and it is for him himself to answer on his own behalf to every claim that is made against him, and it is for him to control his goods. [12]And his father is thereafter no more entitled to strike him than a stranger; [13]and if he strikes him, and the son complains of him, he will be liable to dirwy *and will make compensation to the son for his* sarhaed.

[14]O byd maru mab oe pedeyr bluyd ar dec allan ac na bo etyued ydau er argluyd byeuuyd e da en kubyl, [15]ac a dele bot en lle mab ydau, a maruty uyd y ty. [16]Ac or oet hunnu allan e byd un ureynt a bonhedyc kanhuynaul, canyt oes ureynt ydau namen e uonhed, [17]ac nat eskyn enteu em breynt y tat ene uo maru y tat; ac na byd marchauc nep eny esgynho.

[18]Guerth bonhedyc kanhuynaul yu teyr buu a thry ugeyn muu; e sarhaet yu teyr buu a thry ugeynt o aryant. [19]Os gur ar teylu, uyd enteu pedeyr buu a petwar ugeyn muu uyd e werth; e sarhaet yu pedeyr buu a petwar ugeynt o aryant.

[18]Guerth] *C before* +Gwerth bohedyc kanhwyna6l ew hyn muu] *CELew* +o warthec e sarhaet yu] *K* Y sarhaet [19]enteu] *K* –, *E* +y werth yu uyd e werth] *CE* – yu] *K* uyd [14]ar dec] *J* – byeuuyd] *KJ* a deily en kubyl] *J* o g6byl [15]y ty] *D* +Ereill a dyweit na byd mar6dy o vn; namyn o dyn a vo mar6 o agheu deissyuyt heb etiued ida6. ac heb gaffel kymynnu yr eida6 [16]ureynt ydau] *K* ↔ namen e uonhed] *K* – [17]ac nat…breynt] *K* – eskyn] *J* aa em breynt] *D* ar vreint

[14]If a son dies, from fourteen years of age on, and he has no heir, his goods will all belong to the lord, [15] who will be entitled to be in the place of a son to him, and his house will be a dead-house. [16]And from that age on he will be of the same status as an innate bonheddig*, for he has no status except his* bonedd*, [17]and he does not ascend to his father's status until his father dies; and no one will be a knight until he ascends.*

[18]The worth of an innate bonheddig *is three and three score cows; his* sarhaed *is three and three score pence. [19]If he is a man of the bodyguard, his worth will be four and four score cows; his* sarhaed *is four and four score pence.*

E.II.iii Daughters

B <40v12–40v30> [Ior <99>; A <missing>; C <178va20–178vb26>; D <105:1–105:22>; E <65:14–65:28>; K <121:15–122:8>; Lew <64v12–65v7, *see endnote ii*>; J <250:7–251:3, 1–7, 11–13>]

[1]Merch, guedy bedydhyer, ene uo seyth mluyd ny dele menet en llu. [2]Or pan anher ene uo deudeg bluyd e dele bot urth noe y that. [3]Oe deudeg bluyd allan, e dau bronneu a chedor arney ac e blodeuha, ac ena e byd oet ydy e rody e ur; [4]ac o henne allan, keny chaffo ur, e dele medu er eydy, [5]ac ny dele bot urth noe e that onyt ef ehun ae men. [6]Ac ny dele e tat talu amober tros y uerch onyt ehun a uyd rodyat arney, [7]canys pob rodyat gureyc a dele talu y hamober ony kymer ueychyeu ar e talu *y gan y* rodher ydau.

[8]O deruyd duen gureyc en llathlut o ty e that hyt en ty arall ac eno kescu genthy, [9]gur e ty hunnu a dele talu e hamober ony chymer ueychyeu arnau e gan e gur ae duc en llathlut.

[10]En e deudeg bluyd, e dele gureyc blodeuau, uegys e dewedassam ny uchot. [11]Ac oe deudeg bluyd hyt em pedeyr bluyd ar dec a dele bot hep ueychyogy, [12]ac oy pedeyr bluyd ar dec hyt e deu ugeyn bluyd e dele emduen, [13]ac o henne allan nyt a galanas arney ac nyt a llv na bo *plant ydy*, canys dyheu yu na byd ydy.

[1]Merch] *C before* +Am ky6reyth merch ay dylyet ew hynn uo] *J* – [2]anher] *CDLew* +hitheu e dele bot] *J* ny dyly vynet y [3]Oe deudeg bluyd] *J* o hynny e dau] *D* y dyly dyuot ac e] *D* ac y dyly ac ena] *K* ac i ydy] *EK* – [4]chaffo ur] *D* chaffo hi wr, *J* chaffo y rodi y 6r, *K* roder hi i 6r e dele] *DKJ* hi a dyly [5]ac ny dele bot] *KJ* ac ny byd that] *B* +o henne allan, *J* +wedy hynny onyt ef] *D* onyt hi, *J* onyt, *K* onis ef ehun ae] *CE* ef ae, *K* – [6]rodyat] *D* rodya6dyr onyt] *C* +ef [7]canys pob] *J* Os ef a vyd, *K* Os ynte a uyd rodyat] *D* rodya6rdyr, *D* +a vo ar, *K* +arnei, *Lew* +ar gureyc…kymer] *KJ* kymeret ony…ydau] *E* neu ynteu a gymero kymhendaut y gan y wreyc a roder y ur ar e talu] *KJ* –, *C* arna6 y gan y] *BE* or nep e rodher ydau] *KJ* ae kymero [8]deruyd] *K* +i 6r hyt en] *K* i ac eno] *D* ac yna [9]a dele] *K* ai ueychyeu] *CDE* mach arnau] *CEK* – llathlut] *CE* +ar y tal6 [10]uegys] *D* yny megys, *C* mal dewedassam ny] *DLew* dywetp6yt [11]Ac oe] *J* Oe em pedeyr bluyd ar dec] *K* i. xiiii bluyd] *CLew* – [12]ac oy pedeyr bluyd ar dec] *J* ac odyna, *Lew* +allan bluyd] *E* – hyt e] *D* yny vo bluyd] *E* – [13]ac nyt a] *D* na llv] *KJ* +arnei pryt, *CELew* +arnei plant ydy] *B* ↔ yu] *EKJLew* – ydy] *E* uyth, *K* plant idi, *J* yna

[1]A daughter, after she is baptised, until she is seven years old, is not entitled to take an oath. [2]From when she is born until she is twelve years old, it is right for her to be at her father's platter. [3]From twelve years old on, her breasts and pubic hair develop and she flowers [menstruates], and she is then of age to be given to a husband; [4]and from then on, even if she does not take a husband, she is entitled to enjoy what is hers, [5]and it is not right for her to be at her father's platter unless he himself wishes it. [6]And the father is not bound to pay amobr *for his daughter unless he is himself her bestower, [7]for every bestower of a woman is bound to pay her* amobr *unless he takes sureties for paying it from him to whom she is given.*

[8]If it happens that a woman is taken clandestinely from her father's house to another house, and there slept with, [9]the man of that house is bound to pay her amobr, *unless he takes sureties from the man who took her clandestinely.*

[10]At twelve years old, it is right for a woman to flower, as we have said above. [11]And from twelve to fourteen years old, it is right that she should not become pregnant, [12]and from fourteen until she is forty it is right for her to conceive, [13]and from then on galanas *does not fall on her and she gives no oath that she will not have children, since it is undoubted that she will not.*

E.II.iv Denying Sons

B <41r1–41r29> [Ior <100.1–100.26>; A <missing>; C <178vb26–179va3>; D <105:23–107:3>; E <65:28–66:22>; K <122:8–123:8, 1–6, 8–16>; Lew <65v7–67r3>; J <251:4–252:14, 1–6, 8–16>]

[1]Pvy bynnac a uenho guadu mab en keureythyaul, nyt *reit ida6* e wadu ene dyccer ydau *yn gyfreitha6l* gesseuyn, [2]canyt reyt e nep attep en anolo, canys anolo yu pob peth ny bo keureythyaul. [3]Pa wreyc bynnac a uenno duen mab en keureythyaul, ual hen e mae ydy e duen: [4]deuot hy ar mab hyt er egluys e bo y uydua endy, a dody e llau deheu ar er allaur ar kreyryeu, ar llau assu ar pen e mab, [5]ac euelly tegu y duu en e blaen, ac er allaur honno ac er kreyryeu da esyd arney, ac y uedyd y mab, [6]'nas creus tat eg kallon mam e mab hun namen e gur ar gur em kallon y'. [7]Ac euelly e deleyr duen mab e kemro.

[8]Ac y ual hyn e deleyr duyn mab e alltut: [9]dyuot hyt er egluys e kemerho ef e duuyr suyn ae uara efferen endy, ac ena e duen ydau enteu uegys e dywespuyt uchot.

[1]Pvy] *C before* +Gwad6 map ay kymryt ew hyn, *K before* +k' am 6adu map bellach reit ida6] *B* eydau ydau] *J* yn gyntaf, *K* – yn gyfreitha6l] *B* – [3]duen] *Lew* – e mae] *J* +ia6n hen] *K* hynny e mae ydy] *DK* y dyly [4]deuot] *J* Y dyuot hyt er] *JE* yr endy] *CDELew* +a dyuot hyt yr alla6r deheu] *CJ* +idi ar kreyryeu] *J* ac ar y creireu assu] *J* +idi [5]euelly tegu] *J* ↔ da] *C* – [6]nas creus] *DKJ* na (*KJ*:ry) chrea6d, *Lew* Na rygreus, *CE* nas re crews mam e mab hun] *KJ* – hun] *DLew* h6nn6, *K* –, *E* +yman e gur] *DK* +h6nn, *J* +h6nn6 ar gur] *K* –, *CE* +erbyn y henw [7]Ac euelly] *D* Uelly, *Lew* y velly ac euelly e deleyr] *C* 6al hynn e mae ya6n, *E* ual hynny y dylyir [8]Ac y] *CJ* – [9]hyt] *EKJ* – ef e] *DEJ* –, *K* e duuyr suyn] *K* d6r duuyr suyn ae uara efferent] *D* ↔ endy] *CE* –, *KJ* →suyn ac ena] *KJ* +y mae dylyet idi ydau enteu] *CE* ydau, *KJ* y mab uegys] *KJ* ual dywespuyt] *J* dywedassam ni

[1]Whosoever wants to deny a son legally, it is not necessary for him to deny him until he has first been legally laid to him, [2]since it is not necessary for anyone to answer invalidly, since everything is invalid which is not according to law. [3]Whatsoever woman wants to lay a son legally, thus it is for her to lay him: [4]she and the son come to the church where his burial-place is, aand she puts her right hand on the altar and the relics, and her left hand on the son's head, [5]and so swears to God first, and to the altar and to the good relics which are on it, and to the son's baptism, [6]'that no father created this son in a mother's heart save so-and-so in my heart'. [7]And so it is right to lay a son to a Welshman.

[8]And thus it is right to lay a son to an alien: [9]to come to the church in which he takes his holy water and his mass bread, and then to lay him to him as said above.

[10]Ena e mae yaun er tat guneythur un o deu peth, ae kemryt e uab en keureythyaul ae e wadu en keureythyaul. [11]Os y wadu a uyn, yaun yu ydau dyuot hyt er egluys a dywedassam ny uchot, a dody e lau deheu ar er allaur ar kreyryeu a uo arney, ar llau assu ar pen e mab, [12]ac yuelly tygu e duu en e blaen ac er allaur honno ar kreyryeu da esyd arney, ac er gur ae guahanus ef o creedygaeth tat a mam, [13]nas re creuys ef e mab hunnu eg kallon gureyc eryoet ac nat oes dauen oy waet endau onyt o adaf. [14]O deruyd ydau *ynteu* keyssyau oet am e llv, ne dele oet hyt trannoeth. [15]O deruyd ydy hytheu keyssyau oet e keyssyau kreyryeu, ny dele oet namen trydyeu, [16]cany dele hy keyssyau kreyryeu namen en e chymut ehun.

[10]Ena] *JK* ac yna mae yaun] *D* mae, *K* dylyr e uab] *KJ* – en keureythyaul] *J* – ae e wadu] *D* ae ynteu y wadu [11]a uyn] *K* –, *C* +ydau yaun yu ydau] *KJ* ual hynn y g6edir, *Lew* yaun ida6 hyt er] *D* – a] *CDE* ry dywedassam ny] *J* dywetp6yt a dody] *KJ* ac yna dodi deheu] *KJ* +ida6 ar er allaur] *K* ←e lau [12]yuelly tygu] *J* ↔ e blaen] *D* gyntaf guahanus] *DKJ* g6ahana6d tat a mam] *K* ↔ [13]nas re creuys] *DKJ* na (*KJ*:ry) chrea6d, *CE* nas crews ef] *CE* – gureyc] *KJLew* +honno nat oes] *J* +un waet] *CE* +ef [14]ynteu] *B* –, *J* ef oet] *K* – am e llv ne dele] *KJ* – ne dele] *CE* nys dely oet hyt trannoeth] *D* vn oet, *KJ* +nys dele oet] *E* namyn [15]ny dele] *CE* +hy oet e keyssyau] *J* – oet e] *D* 6rth namen] *K* onit [16]hy] *CDK* – kreyryeu] *J* – ehun] *E* hunn6

[10]Then it is proper for the father to do one of two things, either to accept his son legally or to deny him legally. [11]If he wants to deny him, it is proper for him to come to the church which we mentioned above, and put his right hand on the altar and the relics which are on it, and his left hand on the son's head, [12]and so swear, to God first, and to that altar and the good relics which are on it, and to the man who separated him from the creation of father and mother, [13]that he never created that son in a woman's heart and that there is no drop of his blood in him but what comes from Adam. [14]If it happens that he seeks a delay for his oath, he is not entitled to a delay till the morrow. [15]If it happens that she seeks a delay for seeking relics, she is not entitled to a delay save for three days, [16]since she is not entitled to seek relics save in her own commote.

E.II.v Three Dire Losses of Kindred

B <41r29–41v24> [Ior <100.27–101>; A <missing>; C <179va4–179vb22>; D <107:3–108:9>; E <66:22–67:13>; K <123:8–124:7>; Lew <67r3–68r10>; J <252:14–253:21>; S <1967–1975>]

[1]O deruyd e tat guadu mab o kenedel guedy dyccer ydau ny eyll hunnu caffael tat *byth* guedy henne. [2]Sef achaus yu e uam ae duc ef en keureythyaul er tat ae guadus, ac urth henne ny eyll hytheu e duen ef e tat arall eylweyth byth. [3]E tat ry guadus en keureythyaul ny byd karrdychuel enteu byth ar hunnu tracheuen, canyt atwna keureyth a wnel. [4]E mab hunnu weythyon urth kenedel e uam e byd y ureynt; [5]ac o llad ef den, kenedel e uam a tal deuparth y alanas ar traean arnau enteu e llourud; [6]ac o lledyr enteu kenedel e uam a dele caffael deuparth y alanas. [7]A hunnu yu un o try dygencoll kenedel. [8]Arall yu, pey darfey e ur llad arall, a meychyau o kenedel e llourud ar er alanas, a chyn talu or kenedel er alanas duyn oy uam e llourud e tat arall: [9]e keureyth a deweyt panyu e kenedel a ueychyus ar er alanas byeu e thalu o deu achaus: [10]o wneythur e kyulauan tra uu ef ar eu breynt huy, ac o deleu talu or nep a ueychyus. [11]Tredyd yu o rodyr kemraes e alltut a bot mab ydy or alltut, a llad dyn, o hunnu deuparth er alanas a dau ar kenedel e uam ar traean ar e llourud; [12]a henne urth nat oes kenedel tat ae talho. [13]A hunnu a elwyr en warthec dyuach, urth uot en wyr dyueychyau ar e guarthec henne, canys ar warthec e telyt pob tal gynt. [14]E deu uab ry dywedassam ny uchot un ureynt ac un werth ac un sarhaet yn*t* a bonhedyc kanhuynaul.

[1]ydau] *S* +yn g'a6l eyll] *Lew* – byth] *B* →henne henne] *D* +o gyfreith [2]Sef] *J* –, *C* +pa Sef achaus yu e] *KS* Y yu] *Lew* +hynny ef] *KJS* – guadus] *DKJ* g6ada6d, *KJS* +(*J*:ynteu) yn gyfreitha6l hytheu…arall] *KJS* ynteu gaffel tat yr byth] *CKJS* – [3]E] *J* ar ry guadus] *DKJ* ae g6ada6d, *Lew* ae gwadws, *S* ae g6atto, *CDKLewS* +ynteu byth] *KJS* –, *CE* →hunnu [4] E] *J* ar weythyon] *J* g6edy hynny e byd] *DE* yd a [5]ac o] *KJ* Or kenedel e uam a tal] *KJS* – alanas] *KJS* +a (*KJ*:da6, *S*:a) ar genedyl y uam ar traean] *E* – arnau enteu e llourud] *S* ar y llofryd yhynan [6]ac o] *D* Or kenedel e uam a dele caffael] *CE* (*C*:wynteu, *E*:6ynt) a delyant caffael] *DKJLewS* – y] *DS* oe alanas] *C* +ef [7]A hunnu] *E* ew a hunn6 a elwyr yu] *C* a elwyr [8]Arall] *D* ar eil, *S* eil pey darfey e ur llad arall] *KJS* or llad g6r wr arall e ur] *D* y dyn llad] *CE* +gwr o kenedel] *JS* – e llourud] *CS* – talu or kenedel] *KJS* dyuot oet, *DLew* –, *CE* talu oy] *C* – e llourud] *KJS* –, *D* +ef [9]ueychyus] *DKJ* ueicha6d [10]wneythur] *S* +ohona6 e kyulauan] *KJ* yr alanas, *S* yr acha6s, *CE* +hyt ef] *KJS* – breynt huy] *D* +ac ar eu hardel6 huy ac o] *J* a, *S* +acha6s y talu or] *S* y ueychyus] *DKJ* veicha6d, *S* +daly [11]a bot…alltut] *C* – man ydy] *S* ↔ o hunnu] *CEJS* ←dyn llourud] *S* +yhyn [12]a henne urth nat] *S* kanid, *K* urth nat tat] *KJS* +ida6 [13]dyuach] *D* +Sef acha6s y gelwir yn warthec dyuach urth uot en wyr] *KJS* kanys wyr] *DLew* –, *E* dyt dyueychyau] *DJ* dir ueichya6, *KLewS* dir diueicha6 henne, canys ar warthec] *KJS* – gynt] *S* – [14]ry dywedassam] *DKJS* a dywedassam un ureynt ac un werth] *CKJS* ↔ ac un sarheat] *KJS* →kanhuynaul, *E* →ureynt ynt] *B* yn kanhuynaul] *D* +os kymraes vyd eu mam. Os alltudes vyd eu mam; alltudyon vydant 6ynteu

[1]If it happens that a father denies a son from kindred after he is laid to him, he cannot ever afterwards get a father. [2]This is the reason, that his mother laid him legally to the father who denied him, and therefore she can never lay him to another father for a second time. [3]As for the father who legally denied him, he will never be car-returning to him again, since law does not undo what it does. [4]That son will now have status according to his mother's kin; [5]and if he kills a man, the mother's kin pays two-thirds of the galanas, *with on third from himself, the homicide; [6]and if he is killed, the mother's kin is entitled to have two-thirds of his* galanas. *[7]And that is one of the three dire losses of kindred. [8]Another is, if it were to happen that a man killed another, and the homicide's kin gave surety for the* galanas, *and before the kin paid the* galanas *the homicide's mother laid him to another father: [9]the law says that it is for the kin which gave surety for the* galanas *to pay it, for two reasons: [10]because he committed the offence while he was of their status, and because it is right that those who gave surety should pay. [11]A third is, if a Welshwoman is given to an alien and she has a son by the alien, and he kills a person, two-thirds of the* galanas *fall on the mother's kin and the third on the homicide; [12]and that is because there is no father's kin to pay it. [13]And those are called* gwartheg difach *[cattle with surety], because it is necessary to give surety for those cattle, since all payments were formerly made in cattle. [14]The two sons we have mentioned above are of the same status and the same worth and the same* sarhaed *as an innate* bonheddig.

E.II.vi Sons by Clamour and Sufferance

B <41v24–42r2> [Ior <102.1–102.8>; A <missing>; C <179vb23–179vb26, 1–2>; D <108:9–108:20>; E <67:13–67:20>; K <124:7–124:15>; Lew <68r10–68v6>; J <253:21–254:9>; S <1976–1980, 2–4>]

[1]Mab deolef a uyd a mab dyodef. [2]Sef yu mab deolef: mab a dywetto gureyc ar e thauaut leueryd y uot en uab y ur ac nas dycco er dygyn; hunnu a ellyr y wadu pan uynher. [3]Mab dyodef yu mab a dycco gureyc en keureythyaul ae dyodef or gur hep e wadu un dyd a bluydyn ny ellyr e wadu o henne allan byth. [4]Ac o deruyd y hunnv guneythur kyulauan ny ellyr e wadu en er eg cany waduyt en er ehag urt y uot en uab dyodef.

[1]deolef] *K* deol a uyd] *KJ* – [2]Sef yu mab deolef] *S* Mab diolef y6 deolef] *K* deol dywetto] *S* dycco y uot en uab y ur] *KJ* –, *C* > dygyn] *D* +h6nn6 a elwir mab dolef. a [3]en keureythyaul] *DS* +y wr, *ELew before* +y wr or gur hep e wadu] *KJS* – bluydyn] *S* +ar g6r hep y 6ady ellyr] *S* eill byth] *E* yn yr yg byth [4]Ac o] *JKS* O kyulauan] *D* +kyn penn y vl6ydyn wedy dycker wadu] *D* +ef en er ehag] *D* at yr ehag, *E* ar yr yng, *D* +yny di6ycker y gyflauan dyodef] *S* –

[1]There can be a son by clamour and a son by sufferance. [2]This is a son by clamour: a son of whom a woman says that he is a man's son, by word of mouth without taking it to the bitter end; he can be denied at will. [3]A son by sufferance is a son whom a woman lays legally, and whom the man suffers for a year and a day without denying him; thenceforth he can never be denied. [4]And if it happens that he commits an offence, he cannot be denied in the strait since he was not denied in the clear, for he is a son by sufferance.

E.II.vii Foreigners

B <42r2–42r6> [Ior <102.9–102.12>; A <missing>; C <missing>; D <108:24–109:2>; E <67:20–67:23>; K <124:15–124:20>; Lew <68v6–68v12>; J <254:9–254:13>; S <1981–1982>]

[1]Ket boet brenhyn a uo tat e uab alltudes ae wadu ohonau alltut uyd e mab. [2]Os alltut a watta mab kemraes bonhedyc canhuynaul uyd e mab canys urth ureynt e uam e byd pob mab guedy e guatter.

[1]Ket boet] *D* Keffoet brenhyn a uo] *E* breynt y, *K* +yn e mab] *KJ* +o hynny allan, *S* o hynny allan [2]Os] *E* ket boet watta] *E* a uynno gwadu kemraes] *E* +ay wadu uyd e mab] *KJ* (*J*:y6, *K*:uyd) h6nn6 o hynny allan, *S* o hynny allan pob mab guedy e guatter] *E* o hynny allan mab] *S* –

[1]Even though the King should be the father of a foreign woman's son, if he denies him, the son will be a foreigner. [2]If a foreigner denies the son of a Welshwoman, the son will be an innate bonheddig*, since every son is of his mother's status after he is denied.*

E.II.viii When a Father Can Deny

B <42r6–42r10> [Ior <102.13–102.16>; A <missing>; C <missing>; D <108:21–108:23, 1; 109:2–109:4, 2>; E <67:23–67:25>; K <124:20–124:24>; Lew <68v12–68v17>; J <254:14–254:18>; S <1983–1984>]

[1]Tat a eyll guadu e uab trannoeth guedy dywycco e keulauan trostau os myn. [2]O deruyd y tat rody da er meythryn mab ny dele e wadu o henne allan canys tredyd kymeryat yu ar uab rody da er e ueythryn.

[1]eyll] *DJS* diga6n e uab] *D* mab diodef myn] *D* +hyt ympenn y vl6ydyn wedy dycker ida6 [2]y tat] *E* y uab o henne allan] *J* wedy hynny, *KS* – canys…ueythryn] *E* – yu ar uab rody da er e ueythryn] *DLew* y6, *J* arna6 y6, *KS* yu ar uab

[1]A father can deny his son the day after he pays compensation for his offence for him, if he wants to. [2]If it happens that a father gives goods for rearing a son, he is not entitled to deny him from then on, for to give goods for rearing him is one of the three acceptances of a son.

E.II.ix Denying without a Father

B <42r10–42r16> [Ior <102.16–102.21>; A <missing>; C <missing>; D <109:4–109:11>; E <67:25–68:1>; K <124:24–125:2>; Lew <68v17–69r1, 1>; S <1985–1987>]

[1]O deruyd maru e tat e penkenedel a eyll e wadu ar e seythuet en un funut ac e guattey e tat pey byu, [2]ac en er un egluys a seyth wyr ganthau o oreuguyr e kenedel gan eu llw huenteu bot en glan e lw ef. [3]Ony byd penkenedel un gur ar ugeynt o oreuguyr e kenedel ae guatta. [4]Herwyd guyr powys deg wyr a deu ugeynt a watta mab o kenedel.

[1]e tat] *Lew* > en un funut…pey byu] *E* oy genedeyl ual y gwadey y tat un funut] *DK* vnwed [2]wyr] *K* – gan eu] *K* ai huenteu] *K* – glan] *S* iach ef] *S* ynteu [3]un gur ar ugeynt] *D* degwyr a deugeint o oreuguyr e kenedel] *S* – mab o kenedel] *K* – ae guatta] *E* oy wadu [4]Herwyd] *E* kyureyth wyr] *E* – a watta] *E* y wadu mab o kenedel] *S* –

[1]If it happens that the father has died, the chief of kindred can deny him as one of seven, in the same manner as the father would deny if alive, [2]and in the same church with seven men with him from among the best men of the kindred, by their oath that his oath is clean. [3]If there is no chief of kindred, twenty-one men from among the best men of the kindred deny him; [4]according to the men of Powys, fifty men deny a son from kindred.

E.II.x Those Who Cannot Deny

B <42r16–42r21> [Ior <102.22–102.26>; A <missing>; C <missing>; D <109:11–109:15>; E <68:1–68:5>; K <125:2–125:7>; J <254:18–255:2>; S <1988–1989>]

[1]Ny eyll nep e dyguydo tyr mab en e lau e wadu: ny eyll braut guadu e gylyd. [2]Ac ony byd braut ny eyll e keuenderu ac ony byd keuyndyru ny eyll y keuyrdyru e wadu rac y wadu er erw onadunt; [3]ac ny dele nep e wadu or a deleho tref e tat ef guedy henne.

[1]nep] *K* +or mab] *S* – eyll] *J* diga6n wadu] *J* +yr y yrru ohona6 Ny] *J* ac ny gylyd] *K* +rac i 6adu yr er6 ohona6 [2]ac ony] *K* Oni ony byd braut…e wadu rac] *J* ny eill keuynder6 ac ony byd keuyndyru…onadunt] *D* wadu yr un onadunt, *K* i 6adu er i er6, *S* 6ady rac y 6ady er y er6 ohonna6 e wadu] *E* – er erw] *E* yr eydau onadunt] *J* ohona6 [3]dele] *S* eill e wadu…guedy henne] *KJ* or y dyg6ydo y tir yn y la6 y g6adu rac y wadu (*J*:ohona6) ar y yr6 (*K*:ohona6), *S* er dyg6yda6 tir ynn y la6 y 6ady er y tir e wadu] *E* – henne] *D* g6atter, *E* y gwater ny dylyant y wadu

[1]No one into whose hand a son's land would fall can deny him: one brother cannot deny another; [2]and if there are no brothers, the first cousin cannot, and if there are no first cousins the second cousins cannot deny him, lest they deny him for his acre; [3]and no one is entitled to deny him who will be entitled to his patrimony after that.

E.II.xi Mixed Denial

B <42r21–42r25> [Ior <102.27–102.30>; A <missing>; C <missing>; D <109:15–109:19>; E <68:5–68:8>; K <125:7–125:11>; J <255:2–255:7>; S <1990–1991>]

[1]O deruyd bot rey o kenedel mab en e wadu ac ereyll en e kemryt, gan eu llv nat yr gobyr nat er guerth e maent en e kemryt, [2]yaunhaf yu credu e rey esyd en e gemryt. canys gnotaf yu guadu mab er tref y tat.

[1]gan eu llv…kemryt] *ES* – nat yr gobyr nat er guerth] *D* ↔ [2]yaunhaf] *D* Ja6n e rey] *E* yr nep gemryt] *E* +gan eu ll6 nay yr gobyr nat yr gwerth y maent yn y gymryt tat] *S* +Os y rei yssyd ynn y gymryd a ryd ll6 nad er g6erth nac er gobyr y maent ynn y gymryd io6naf y6 y kredy

[1]If it happens that some of the kindred of a son deny him and others accept him, by their oath that it is not for fee or for value that they accept him, [2]it is more proper to believe those who accept him, since it is most usual to deny a son for the sake of his patrimony.

E.II.xii Denying Brothers and Sisters

B <42r25–42r30> [Ior <102.30–102.34>; A <missing>; C <missing>; D <109:19–109:25>; E <68:8–68:12>; K <125:11–125:17>; J <255:7–255:13, 1–2, 4–5>; S <1992–1994>]

[1]Pob braut a eyll guadu y chuaer, onyt en un lle: [2]sef yu henne, pan ranner da y mam neu y that. [3]Cheyssyr e guadu hytheu er y ran or da ny ellyr. [4]Ac euelly pob alltut a eyll guadu e uraut neu y chuaer, [5]onyt rac kyuran da eu mam neu eu tat ac vynt, neu rac dyuuyn eu kyulauan.

[1]eyll] *JS* diga6n guadu] *S* g6rthod [2]sef yu henne pan ranner] *J* –, *KS* rac rann henne] *D* h6nn6 y mam neu y that] *D* ↔ neu y that] *J* ae that a hi ny ellir, *KS* ae tat a hi [3]Cheyssyr] *DKS* Or keissir, *E* o cheys hytheu] *D* hi er y ran or da] *KS* rac rannu da i mam ai tat a hi [4]chuaer] *KJ* +os mynn [5]kyuran] *S* ranny eu mam neu eu tat] *DE* ↔ neu eu tat] *JS* ae tat ac vynt] *E* ←eu mam neu rac] *S* ac rac dyuuyn] *KJ* diu6yna6, *S* dy6gia6

[1]Every brother can deny his sister, unless in one place, [2]that is, when the goods of her mother or her father are shared. [3]If it is sought to deny her for the sake of her share of the goods, it cannot be done. [4]And likewise every alien can deny his brother or his sister, [5]unless it be against sharing their mother's or their father's goods with them, or against making compensation for their offence.

E.II.xiii Accepting a Son into Kindred

B <42r30–42v17> [Ior <103>; A <missing>; C <missing>; D <109:25–109:19>; E <68:12–68:23>; K <125:17–126:4>; Lew <70r1–70v4, 4–10>; J <255:13–256:12>; S <1995–1999>]

[1]Val hen e deleyr kemryt mab eg kenedel. [2]E tat ehun a eyll e kemryt guedy as dycco e uam ydau en keureythyaul. [3]Ony byd tat, penkenedyl ar e seythuet a eyll e kemryt, a henne o oreuguyr e kenedel. [4]Sef mal e kemeryr: kemryt or penkenedel duelau e mab e rug e duelau enteu a rody kussan ydau, canys aruyd kerennyd yu kussan. [5]A guedy henne, rody llau deheu e mab en llau er hynaf or guyr ereyll a rody o hunnu kussan ydau, ac euelly o lau y lau hyt ar e gur dywethaf. [6]Ony byd penkenedel un gur ar ugeynt o oreuguyr e kenedel a chymryt; [7]e mab or gur a uo en lle er argluyd erbyn e lau e deheu ae rody en llau er henaf or guyr henne, [8]a rody ohunnu kussan ydau ae kemryt ohunnu erbyn e lau e deheu ae rody en llau er eylgur hynaf a rody ohunnu kussan heuyt ydau, [9]ac yuelly o lau y lau hyt ar e gur dywethaf. [10]Herwyd guyr powys ony byd na that na penkenedel deg wyr a deu ugeynt ae kymer ac ae guatta.

[2]tat] *S* +ef ehun] *K* – eyll] *JS* dicha6n kemryt] *KJS* +y mab ydau] *DKJS* – en keureythyaul] *E* –, *KJS* +gysseuin [3]byd] *S* by6 y tat] *D* +ida6 a eyll e kemryt a henne] *D* ae kymer eyll] *JS* diga6n a henne o oreuguyr e kenedel] *KJS* – a henne] *E* – o oreuguyr e kenedel] *D* ←a eyll [4]Sef mal] *J* a sef ual Sef mal…or] *E* y kemeryr] *Lew* < penkenedel] *E* +byeu kymryt e mab] *E* – canys] *E* +cussan yu kerennyd] *J* kenedyl yu kussan] *E* – [5]llau deheu] *KJS* or penn kenedyl e mab] *S* – ereyll] *KJS* – ydau] *K* ir map lau y lau] *K* hynaf i hynaf ar e gur] *J* att y, *K* –, *S* ar [6]un gur ar ugeynt] *D* degwyr a deugeint a chymryt] *D* – [7]e mab] *D before* +ac odyna kymryt deheu] *S* +ida6 er henaf] *LewS* e g6r hynaf henne] *E* – [8]ohunnu] *S* – ohunnu…heuyt ydau] *E* or hynaw yn lla6 yr eyl hynaw erbyn] *D* yn y, *Lew* y mab yn deheu] *S* +ida6 er eylgur] *S* y g6r hynaf] *JKS* nessaf ida6 a rody o hunnu kussan heuyt ydau] *J* – kussan] *K*→heuyt heuyt ydau] *Lew* ↔, *S* ydo [9]ac yuelly] *J* ac gur] *K* – [10]ony byd…penkenedel] *ES* – wyr] *E* – ac ae guatta] *E* –

[1]Thus it is right to accept a son into kindred. [2]The father himself can accept him after the mother has laid him legally to him. [3]If there is no father, the chief of kindred can accept him, as one of seven, those men being from among the best men of the kindred. [4]This is how he is accepted: the chief of kindred takes the son's two hands between his own two hands, and gives him a kiss, for a kiss is a sign of kinship. [5]And after that he puts the son's right hand into the hand of the eldest of the other men, who gives him a kiss – and so on from hand to hand down to the last man. [6]If there is no chief of kindred, twenty-one men, from among the best men of the kindred, act; [7]and the man who is in the Lord's place takes the son by his right hand and puts it into the hand of the eldest of those men, [8]who gives him a kiss and takes him by the right hand, and puts it into the hand of the second eldest man, who also gives him a kiss, [9]and so on from hand to hand down to the last man. [10]According to the men of Powys, if there is neither father nor chief of kindred, fifty men accept him and deny him.

E.II.xiv Endnotes

E.II.xiv.i Missing Manuscripts

A is missing during this tractate, whilst *C* drops out in E.II.vi. Both are due to loss of quires.

E.II.xiv.ii Lew

Lew's binding is disordered, creating a large jump through the manuscript between E.II.ii and E.II.iii. The text runs continuously. See the correspondence at T.II.ii and the discussion in Volume I, 3.4.5.

E.II.xiv.iii Ep and Q

Ep and *Q* are not edited here, attesting, according to *CHW*, across 81r1–82r23 and 84rb17–87ra15 respectively.

T. TABLES

T.I OVERALL PLAN

T.I.i Overall Plan 41

The table below compares the attestation and ordering of Ior material in all manuscripts from the Middle Ages. Roman numerals indicate the order of the sections in *ABCDEK*, those manuscripts representing a core Ior order; the remaining manuscript are shaded grey if they attest the given section (in whatever capacity). As usual in the thesis, – indicates material apparently missed in the process of copying, whether in the manuscript under discussion or one of its exemplars, with • used for material missed due to actual immediate physical loss (of quires, pages, etc.). This larger table is supplemented by the Correspondence Tables below (at T.II and T.III), as well as Volume I, Figure 4 and Figure 6.

T.I.i Overall Plan

		A	B	C	D	E	K	G	Lew	J	P	Q	S	Tim	Bost	Ep	Mk	V	W	Y	F	Mor
Cyfraith y Wlad	Nine Tongued Ones	1	2	•	1	1	-															
	Law of Women	2	1	•	2	2	-	■	■			■	■	■		■				■		
	Privileges of Arfon	3	-	•	-	3	-															
	Injury to an Animal	4	3	1	3	4	1					■		■		■						
	Pleadings	5	4	2	4	5	2	■			■	■	■			■				■		
	Suretyship	6	5	3	5	6	3	■	■		■	■	■	■		■				■	■	
	Briduw	7	6	4	6	7	4	■	■		■	■				■				■	■	
	Contract	8	7	5	7	8	5	■	■												■	
	Warranty	9	8	6	8	9	6	■	■		■	■				■				■		
	Church Protection	10	9	7	9	10	7	■	■		■	■	■	■		■				■		
	Land Law	11	10	8	10	11	8	■	■	■		■	■	■		■			■			■
	Family Law	•	11	9	11	12	9	■	■	■		■	■			■						
Llyfr Prawf	Introduction	•	1	1	1	-	1		■												■	
Tair Colofn	Naw Affaith Galanas	•	2	2	2	1	2		■			■				■				■	■	■
	Naw Affaith Theft	1, 3	3	3	3, 5	2	3	■	■	■		■	■	■	■	■	■			■	■	
	Naw Affaith Fire	2	4	4	4	3	4	■	■			■				■				■	■	
	Close	-	5	5	-	-	-															
Gwerth Gwyllt a Dof	Horses	4	6	6	6	4	5	■														
	Cattle and Oxen	5	7	7	7	5	6	■														
	Pigs	6	8	8	8	6	7	■														
	Sheep and Goats	7	9	9	9	7	8	■														
	Cats	8	10	10	10	8	9	■														
	Geese and Chickens	9	11	•	11	9	10	■														
	Dogs	10	12	•	12	10	11	■														
	Falcons	11	13	•	13	11	12															
	Bees	12	14	•	18	12	16	■														
	Hunting	13	15	12	14, 16	13	13	■														
	Skins	14	16	11	15	14	14	■														
	Trees	15	17	13	17	15	15	■					■				■	■	■			
	Close	-	18	-	-	-	-															

Appendix to *Llyfr Prawf*	Introduction	1	1	1	1	1	-															
	Houses	2	2	2	2	2	1															
	Value of Equipment, Furniture, Weapons	3	3	3	3	3	2															
	Value of Limbs	4	4	4	4	4	3															
	Joint Ploughing	5	5	5	5	5	4															
	Corn Damage	6	6	6	6	6	5															

T.II EXAMPLE EDITION CORRESPONDENCES

T.II.i Appendix to *Llyfr Prawf*: Values of Equipment, Furniture and Weapons 44
T.II.i.i Thirteenth-century Manuscripts 44
T.II.i.ii Other Manuscripts 46
T.II.ii *Cyfraith y Wlad*: Family Law 50
T.II.ii.i Ior Manuscripts 50
T.II.ii.ii Other Manuscripts 51

The tables below demonstrate the correspondences between all manuscripts edited in the Example Editions (E.I and E.II respectively). These texts are discussed in detail at 5.3.2 and 5.3.3 in Volume I. Bold and italic type indicate where the manuscript re-orders the sentences. The sentence numbering directly corresponds to that in the editions. The grouping of different manuscripts into different tables is entirely practical, aimed at fitting a readable selection of data onto the page. Reference is made to the endnotes of the edition where necessary. T.II.i.i uses a dotted line to indicate where *A* and *E* do not attest material contiguously. As usual in the thesis, – indicates material apparently missed in the process of copying, whether in the manuscript under discussion or one of its exemplars, with • used for material missed due to actual immediate physical loss (of quires, pages, etc.).

T.II.i Appendix to *Llyfr Prawf*: Values of Equipment, Furniture and Weapons

T.II.i.i Thirteenth-century Manuscripts

		A (75:13–80b19)		**B (55r9–57rb12)**		**C (191rb12–192vc28)**		**E (85:22–88:10)**	
1	ARISTOCRATIC ITEMS	75:13–*see endnote i* – *see endnote i*–76a12	1–5 6 7–31	55r9–55r18 – 55r19–55r41	1–10 11–12 13–31	191rb12–191vb6		85:22–85:24 – 85:24–86:6	1–5 6–8 9–31
2	CONTAINERS AND TOOLS	76a13–76a27 ***76a28*** ***76a29*** 76b1–76b18 –	1–13 ***15*** ***14*** 16–33 34–35	55r42–55r45 – 55r45–55va24	1–4 5 6–35	191vb7–119vb25 ***119vb26*** ***119vb27*** 119vb28–191vc19	1–13 ***15*** ***14*** 16–35	86:6–86:9 ***86:9–86:10*** ***86:10*** 86:10–86:14 –	1–13 ***15*** ***14*** 16–33 34–35
3	ITEMS BY FARTHING AND SWORN APPRAISAL	76b19–77a12 – 77a13–77b3 –	1–23 24 25–34 35–37	55va25–56ra9 – 56ra10 –	1–43 44 45 46	191vc20–192ra14 – 192ra15–192ra24 ***192ra25*** –	1–23 24 25–33 ***35*** ***36***	86:14–86:19 – 86:19–86:23 –	1–23 24 25–34 35–37
		78b24–78b25 – 78b26 –	38–39 40 41 42			***192ra26*** ***192ra27–192rb1*** 192rb2–192rb15 –	***37*** ***34*** 38–44 45	87:14 – 87:14 –	38–39 40 41 42
		79b16–79b17	43–44					87:25–87:26	43–44
		79b22–79b23	45–46			192rb15–192rb17	46	87:27	45–46
4	MISCELLANEOUS; GREYHOUNDS; PROFESSIONAL EQUIPMENT	– 77b4–78a8 – 78a9–78b3 – 78b3–78b14	1 2–23 24 25–44 45 46–48	56ra11–56va9		192rb18–192va15 ***192va16*** ***192va17*** 192va18–192va27	1–43 ***45*** ***44*** 46–48	– 86:23–87:1 – 87:1–87:8 – 87:8–87:10	1 2–23 24 25–44 45–46 47–48
		A (75:13–80b19)		**B (55r9–57rb12)**		**C (191rb12–192vc28)**		**E (85:22–88:10)**	

		A (75:13–80b19)		**B (55r9–57rb12)**		**C (191rb12–192vc28)**		**E (85:22–88:10)**	
5	MARTIAL ITEMS; CLOTHING	78b15–78b23 78b27–79a1 ***79a2*** ***79a3–79a5*** 79a6–79b15	1–5 6–7 ***9*** ***8*** 10–26	– 56va10–56vb20	1 2–26	192va28–192vb11 ***192vb12*** ***192vb13–192vb15*** 192vb16–192vc23	1–7 ***9*** ***8*** 10–25	87:11–87:13 87:14–87:15 ***87:15*** ***87:15–87:16*** 87:16–87:25	1–5 6–7 ***9*** ***8*** 10–26
6	KNIVES; CORN; CLOTHING; PLOUGHIN	79b18–79b20 – 79b21 ***79b24–79b25*** ***79b26–79b27*** 79b27–80a1 ***80a2*** ***80a3*** 80a3–80a17 – 80a18–80b19	1–3 4 5–6 ***8–9*** ***7*** 10–11 ***12*** ***13*** 14–18 19 20–44	56vb21–56vb30 – 57ra1–57ra11 – 57ra12–57rb12	1–10 11 12–17 18–19 20–45	192vc24–192vc28 •	1–5 6–42	87:26 – 87:26–87:27 ***87:27–87:28*** ***–*** ***87:28*** 87:28 ***87:28*** ***87:29*** 87:29–88:3 – 88:3–88:10	1–3 4 5–6 ***8*** ***9*** ***7*** 10–11 ***13*** ***12*** 14–18 19 20–44

T.II.i.ii Other Manuscripts

		D (144:11–149:3)		**G (108v14–111vb11)**		**K (50:15–55b:4)**		**Lew (10ra1–13vb18)**	
1	ARISTOCRATIC ITEMS	– 144:11–144:25 – 144:25 – 144:25–145:5	1 2–19 20–21 22 23 24–31	– 108v14–108v18 – 108v19–109rb8	1 2–7 8 9–31	– 50:15–50:16 – 50:16 ***50:16–50:17*** ***50:17*** 50:17–51:7	1 2–3 4–5 6 ***8*** ***7*** 9–31	– 10ra1–10ra9 – 10ra10–10rb18	1 2–10 11–12 13–31
2	CONTAINERS AND TOOLS	(*see endnote iii*) I ***II*** ***III*** IV – V	1–3 ***5*** ***4*** 6–25 26 27–35	109rb9–109rb10 – 109rb11 109rb12 109rb13 109rb14–109va2 – 109va3 ***109va4*** ***109va5*** 109va6–109va12 – 109va13–109va15 – 109va16–109va17 – 109va18–109va19	1 2 3 **5** **4** 6–14 15 16 ***18*** ***17*** 19–25 26 27–29 30 31–32 33 34–35	51:7–51:8 ***51:8*** ***51:8*** ***51:8–51:9*** ***51:9–51:10*** 51:10–51a:14 – 51a:15 ***51a:16*** ***51a:17*** 51a:18 ***51a:19*** ***51a:20*** 51a:21–51b:11 – 51b:12 – 51b:13 – 51b:14 – 51b:15 – 51b:16	1–3 ***5*** ***4*** ***7*** ***6*** 8–11 12 13 ***15*** ***14*** 16 ***18*** ***17*** 19–24 25–26 27 28 29 30 31 32 33 34 35	10rb19–10va17 ***10vb1*** ***10vb2*** 10vb3–10vb12 – 10vb13–10vb17 ***11ra1*** ***11ra2*** 11ra3–11ra4	1–13 ***15*** ***14*** 16–25 26 27–31 ***33*** ***32*** 34–35

		D (144:11–149:3)		G (108v14–111vb11)		K (50:15–55b:4)		Lew (10ra1–13vb18)	
3	ITEMS BY FARTHING AND SWORN APPRAISAL	145:19–145:20 ***145:21*** ***145:21*** 145:21–145:23 – 145:23 – 145:24–146:1 – 146:1–146:2 – 146:2–146:5	1–7 ***9*** ***8*** 10–19 20–21 22–23 24 25–35 36 37–40 41–42 43–46	109va20–109vb2 ***109vb3*** ***109vb4*** 109vb5–109vb14 – 109vb15–109vb18 – 109vb19–110ra7 – 110ra8–110ra11 – 110ra12 – 110ra13–110ra15 – 110ra15–110ra17	1–7 ***9*** ***8*** 10–19 20 21–23 24 25–35 36 37–39 40 41 42 43–44 45 46	51b:17–51b:19 – 51b:20–51b:22 ***51b:23*** ***51b:24*** 51b:25–52a:2 – 52a:3–52a:8 – 52a:9–52a:11 – 52a:12–52b:3 – 52b:4–52b:8 – 52b:9–52b:14	1–3 4 5–7 ***9*** ***8*** 10–12 13 14–19 20 21–23 24–25 26–35 36 37–41 42 43–46	11ra4–11ra18 *See endnote ii*	1–14 15–46
		D (144:11–149:3)		**G (108v14–111vb11)**		**K (50:15–55b:4)**		**Lew (10ra1–13vb18)**	

		D (144:11–149:3)		G (108v14–111vb11)		K (50:15–55b:4)		Lew (10ra1–13vb18)	
4	MISCELLANEOUS; GREYHOUNDS; PROFESSIONAL EQUIPMENT	146:5–146:6 – 146:7 – ***146:7–146:8*** ***146:8–146:14*** **–** 146:14–146:17 – 146:17–146:18 – 146:18–146:25 – ***146:25*** ***146:25*** 146:26 ***146:26*** ***146:26*** 146:26 ***147:1*** 147:1–147:6	1–5 6 7–8 9 ***18–19*** ***10–16*** ***17*** 20–24 25–26 27–28 29 30–38 39 ***41*** ***40*** 42 ***46*** ***43*** 45 ***44*** 47–48	110ra18–110rb15 – 110rb16–110rb21 – 110rb22 – 110va21 ***110va22*** ***110va23*** 110va24–110vb5	1–16 17 18–23 24 25–43 ***45*** ***44*** 46–48	52b:14–52b:16 – 52b:17–52b:19 – 52b:20–53a:6 – 53a:7–53a:9 – 53a:10–53a:23 ***53a:24–53b:1*** ***53b:2*** 53b:3–53b:8 – ***53b:9–53b:10*** ***53b:11*** 53b:12–53b:16 –	1–3 4 5–7 8 9–19 20 21–23 24 25–33 ***35–36*** ***34*** 37–42 43 ***45–46*** ***44*** 47 48	*See endnote ii* 12r1–12r16 *See endnote ii*	1 – 12 13–23 24–48
		D (144:11–149:3)		**G (108v14–111vb11)**		**K (50:15–55b:4)**		**Lew (10ra1–13vb18)**	

		D (144:11–149:3)		**G (108v14–111vb11)**		**K (50:15–55b:4)**		**Lew (10ra1–13vb18)**	
5	MARTIAL ITEMS; CLOTHING	***147:6*** ***147:6–147:7*** 147:7–147:13 ***147:13*** ***147:13–147:15*** – 147:15–147:23 ***147:23*** ***147:23–147:24*** 147:24–148:1 ***148:1–148:3*** ***148:3***	***2*** ***1*** 3–7 ***9*** ***8*** 10–12 13–16 ***19*** ***18*** 20–24 ***26*** ***25***	***110vb6*** ***110vb7*** 110vb8 ***110vb15*** ***110vb16–110vb19*** 110vb20–111ra22 – 111ra23–111ra25	***2*** ***1*** 3–7 ***9*** ***8*** 10–24 25 26	***53b:17*** ***53b:18*** 53b:19–54a:2 ***54a:3*** ***54a:4–54a:5*** 54a:6–54a:7 – 54a:8–54b:5 – 54b:6–54b:9	***2*** ***1*** 3–7 ***9*** ***8*** 10–11 12 13–23 24 25–26	*See endnote ii* 13ra1–13rb12	1–9 10–26
6	KNIVES; CORN; CLOTHING; PLOUGHING	148:3–148:5 – 148:6 ***148:6–148:7*** ***148:7*** – 148:7–148:18 – 148:18 – 148:18–148:21 – 148:21–149:1 – 149:1–149:3	1–4 5 6 ***8*** ***7*** 9 10–21 22 23 24 25–30 31 32–41 42 43–45	111ra26–111rb4 ***111rb5–111rb6*** ***111rb7–111rb8*** 111rb9–111rb12 – 111rb13–111va7 – 111va8–111va9 – 111va10–111va11 ***111va12–111va13*** ***111va14–111va16*** – 111va17–111vb9 – 111vb10–111vb11 –	1–6 ***8*** ***7*** 9–11 12 13–21 22 23–24 25 26–27 ***30*** ***28–29*** 31 32–41 42 43–44 45	54b:10–54b:13 – 54b:14 – 54b:15–54b:16 ***54b:17*** ***54b:18*** 54b:19–55a:2 – 55a:3–55a:4 – 55a:5–55a:6 – 55a:7–55a:12 – 55a:13–55a:22 – 55a:23–55b:4 –	1–4 5 6 7–9 10–11 ***13*** ***12*** 14–17 18–19 20–21 22 23–24 25 26–30 31 32–39 40 41 42–45	13rb13–13rb18 ***13rb19*** ***13va1*** 13va2–13va4 ***13va5*** ***13va6*** 13va7–13vb3 – 13vb4–13vb18 –	1–6 ***8*** ***7*** 9–11 ***13*** ***12*** 14–21 22 23–34 35–45

T.II.ii *Cyfraith y Wlad*: Family Law

T.II.ii.i Ior Manuscripts

		B (39v22–42v17)	**C (177vb9–179vb26)**	**D (102:16–109:19)**	**E (64:4–68:23)**	**K (119:17–126:4)**
1	THE FOETUS AND CHILD (1–14)	39v22–40r4 – 40r4–40r13 | 1–7 8 9–14	177vb9–178ra24	102:16–103:18	64:4–64:22	119:17–120:14
2	SONS (1–19)	40r13–40v11	178ra24–178va20	103:18–104:2 – 104:2–104:26 | 1–7 8 9–19	64:22–65:14	17r13–18v1
3	DAUGHTERS (1–13)	40v12–40v30	178va20–178vb26	105:1–105:22	65:14–65:28	121:15–122:8
4	DENYING SONS (1–16)	41r1–41r29	178vb26–179va3	105:23–107:3	65:28–66:22	122:8–122:18 – 122:18–123:8 | 1–6 7 8–16
5	THREE DIRE LOSS… (1–14)	41r29–41v24	179va4–179vb22	107:3–108:9	66:22–67:13	123:8–124:7
6	SONS BY CLAMOUR… (1–4)	41v24–42r2	179vb23–179vb26 • | 1–2 3–4	108:9–108:20	67:13–67:20	124:7–124:15
7	FOREIGNERS (1–2)	42r2–42r6	*Missing* *See endnote i*	***108:24–109:2***	67:20–67:23	124:15–124:20
8	WHEN A FATHER CAN… (1–2)	42r6–42r10		***108:21–108:23*** 109:2–109:4 | ***1*** 2	67:23–67:25	124:20–124:24
9	DENYING WITHOUT A… (1–4)	42r10–42r16		109:4–109:11	67:25–68:1	124:24–125:2
10	THOSE WHO CANNOT DENY (1–3)	42r16–42r21		109:11–109:15	68:1–68:5	125:2–125:7
11	MIXED DENIAL (1–2)	42r21–42r25		109:15–109:19	68:5–68:8	125:7–125:11
12	DENYING BROTHERS… (1–5)	42r25–42r30		109:19–109:25	68:8–68:12	125:11–125:17
13	ACCEPTING A SON… (1–10)	42r30–42v17		109:25–109:19	68:12–68:23	125:17–126:4

T.II.ii.ii Other Manuscripts

		Lew (17r1–18v1, 64v12–70v4)		**G (98v10–98v26)**		**J (247:19–256:12)**		**S (1967–1999)**	
1	THE FOETUS AND CHILD (1–14)	– 17r1–17r13	1–7 8–14	98v10–98v26 –	1–7 8–14	247:19–249:2			
2	SONS (1–19)	17r13–18v1				249:2–250:7 –	1–17 18–19		
3	DAUGHTERS (1–13)	64v12–65v7				250:7–250:19 – 250:19–251:3	1–7 8–10 11–13		
4	DENYING SONS (1–16)	65v7–67r3				251:4–251:16 – 251:16–252:14	1–6 7 8–16		
5	THREE DIRE LOSS OF KINDRED (1–14)	67r3–68r10				252:14–253:21		1967–1975	
6	SONS BY CLAMOUR AND SUFFERANCE (1–4)	68r10–68v6				253:21–254:9		– 1976–1980	1 2–4
7	FOREIGNERS (1–2)	68v6–68v12				254:9–254:13		1981–1982	
8	WHEN A FATHER CAN DENY (1–2)	68v12–68v17				254:14–254:18		1983–1984	
9	DENYING WITHOUT A FATHER (1–4)	68v17–69r1 •	1 2–4			–		1985–1987	
10	THOSE WHO CANNOT DENY (1–3)	•				254:18–255:2		1988–1989	
11	MIXED DENIAL (1–2)					255:2–255:7		1990–1991	
12	DENYING BROTHERS AND SISTERS (1–5)					255:7–255:9 – 255:9–255:13	1–2 3 4–5	1992–1994	
13	ACCEPTING A SON INTO KINDRED (1–10)	• 70r1–70v4	1–3 4–10			255:13–256:12		1995–1999	

T.III Supplementary Edition Correspondences

T.III.i *Cyfraith y Wlad*: The Laws of Women 54
T.III.i.i Core Manuscripts 54
T.III.i.ii Second-stage Manuscripts 56
T.III.ii *Cyfraith y Wlad*: Surety Pleadings 58
T.III.ii.i Ior Manuscripts 58
T.III.ii.ii Other Manuscripts 58
T.III.iii *Cyfraith y Wlad*: Suretyship 59
T.III.iii.i Ior Manuscripts 59
T.III.iii.ii K, Lew, Tim and S 60
T.III.iii.iii G, G_2 and F 61
T.III.iv *Cyfraith y Wlad*: *Briduw* 63
T.III.iv.i Core Manuscripts 63
T.III.iv.ii Other Manuscripts 63
T.III.v *Cyfraith y Wlad*: Contract 64
T.III.v.i 13th Century Manuscripts 64
T.III.v.ii Other Manuscripts 64
T.III.vi *Cyfraith y Wlad*: Warranty 65
T.III.vi.i Ior Manuscripts 65
T.III.vi.ii Other Manuscripts 65
T.III.vii *Cyfraith y Wlad*: Church Protection 66
T.III.vii.i Iorwerth Manuscripts 66
T.III.vii.ii Other Manuscripts 66
T.III.viii *Cyfraith y Wlad*: Injury to an Animal 67
T.III.ix *Llyfr Prawf*: The Value of Trees 68
T.III.ix.i Core Manuscripts 68
T.III.ix.ii Other Manuscripts 68
T.III.x Appendix to *Llyfr Prawf*: The Value of Limbs 69
T.III.x.i Thirteenth-century Manuscripts 69
T.III.x.ii Other Manuscripts 69
T.III.xi Appendix to *Llyfr Prawf*: Joint Ploughing 70
T.III.xi.i Ior Manuscripts 70
T.III.xi.ii Other Manuscripts 71
T.III.xii Appendix to *Llyfr Prawf*: Corn Damage 72
T.III.xii.i Core Manuscripts 72
T.III.xii.ii Other Manuscripts 73

The tables below demonstrate the correspondences between all manuscripts edited in the Supplementary Editions (S.I to S.XIII). The data collected from Surety Pleadings (S.II), Suretyship (S.III) and Corn Damage (S.XIII) are presented at T.V.i and T.V.iv respectively and discussed at 5.3.4 in Volume I. Bold and italic type indicate where the manuscript re-orders the sentences. The sentence numbering directly corresponds to that in the editions. The grouping of different manuscripts into different tables is entirely practical, aimed at fitting a readable selection of data onto the page. Reference is made to the endnotes of the edition where necessary. As usual in the thesis, – indicates material apparently missed in the process of copying, whether in the manuscript under discussion or one of its exemplars, with • used for material missed due to actual immediate physical loss (of quires, pages, etc.).

T.III.i *Cyfraith y Wlad*: The Laws of Women

T.III.i.i Core Manuscripts

		A (33:1–41:23)	**B (14v10–19v1)**		**D (36:24–51:12)**	**E (24:12–32:12)**
1	INTRODUCTION	33:1	14v10–14v11		–	24:12
2	SEPARATION	33:1–34:24	14v11–15v5		36:24–39:17	24:12–25:27
3	*SARHAED* AND *GALANAS*	34:24 – 35:4	15v5 – 15v10		39:17 – 39:22	25:27 – 26:1
4	TAKING BACK A WOMAN	35:4–35:8	15v10–15v20		39:22–40:2	26:1–26:6
5	CHEATING	35:9–35:21	15v20–15v26		40:2–40:20	26:6–26:17
6	STOLEN WOMAN TO BE BELIEVED	35:21–35:26	15v26–16r2		40:20–41:1	26:17–26:21
7	WOMAN NOT GIVEN TRUTHFULLY	35:27–36:10	16r2–16r17		41:1–41:18	26:21–27:3
8	PAYING *AMOBR*	36:10–36:15	16r17–16r22		41:18–41:25	27:3–27:8
9	WOMAN TAKEN CLANDESTINELY	36:15–36:25	16r22–16v3		41:25–42:13	27:8–27:16
10	CONSEQUENCES OF SLEEPING…	36:25–36:30	16v3–16v9		42:13–42:20	27:17–27:21
11	LEGAL *AGWEDDI*	36:30–36:34	16v10–16v13		42:21–42:25	27:21–27:24
12	MAKING PREGNANT A WOMAN…	37:1–37:3	16v13–16v17		42:25–43:3	27:24–27:27
13	LEAVING A PREGNANT WIFE	37:3–37:15	16v17–17r2		43:3–43:22	27:27–28:9
14	DENYING RAPE	37:15–37:22	17r2–17r11		43:22–44:5	28:9–28:16
15	ADMITTING RAPE	37:22–37:27	17r11–17r16		44:6–44:11	28:16–28:20
16	STOLEN WOMAN TAKEN BACK…	37:27–37:30	17r16–17r20		44:11–44:15	28:20–28:23
17	THE THREE PRIVY THINGS OF…	37:30–38:10	17r20–17v4		44:16–45:8	28:23–29:5
18	WHAT WIVES CAN GIVE AWAY	38:10–38:15	17v4–17v10		45:8–45:16	29:5–29:10
19	THE THREE STAYS OF A WIFE	38:15–38:19	17v10–17v15		45:16–45:23	29:10–29:14
20	*AMOBR* OF WOMEN OF STATUS	38:19–38:27	17v15–17v19 ***17v21–17v22*** 17v19–17v21 17v22–17v24 – 17v24	1–4 ***5–6*** 7–8 9 10 11	45:23–46:10	29:14–29:22
		A (33:1–41:23)	**B (14v10–19v1)**		**D (36:24–51:12)**	**E (24:12–32:12)**

		A (33:1–41:23)		**B (14v10–19v1)**		**D (36:24–51:12)**		**E (24:12–32:12)**	
21	PREGNANT SLAVES	38:27–38:32		17v24–17v29		46:10–46:16		29:22–29:26	
22	FOREIGN WOMAN	38:32–39:1		17v30–18r2		46:16–46:19		29:26–29:28	
23	STATUS OF WIFE SEPARATED…	39:1–39:9		18r2–18r6 – 18r6–18r7	1–2 3–4 5	46:19–47:4		29:28–30:6	
24	DENYING CONSORTING WITH…	39:9–39:12		18r7–18r11		47:4–47:9		30:6–30:9	
25	WOMAN GIVEN TO A…	39:12–39:23		18r11–18r27		47:9–47:25 –	1–7 8–10	30:9–30:22	
26	*COWYLL*	39:23–39:27		18r27–18v2		47:25–48:2		30:22–30:26	
27	WOMAN'S ENTITLEMENTS	39:27–40:6		18v2–18v9		48:3–48:11		30:26–31:2	
28	IMPOTENT MEN	40:6–40:13		18v9–18v16		48:11–48:19		31:2–31:8	
29	RAPE	40:13–40:22		18v16–18v24		48:20–49:16	*New material inserted*	31:8–31:14	
30	LAYING A SON	40:23–40:26		18v24–18v28		49:16–49:21		31:14–31:17	
31	ONE PENNY WHICH DRAWS…	40:26–41:1		18v28–19r2		49:21–49:26		31:17–31:21	
32	MISCELLANEOUS	41:1–41:23 –	1–13 14–16	19r2–19v1		50:1–51:12 –	1–15 16	31:21–32:12 –	1–13 14–16
		A (33:1–41:23)		**B (14v10–19v1)**		**D (36:24–51:12)**		**E (24:12–32:12)**	

T.III.i.ii Second-stage Manuscripts

		G (90r1–98v9)		**Lew (42v7–46v15, 55r1–55r8)**		**Tim (51v5–52r31)**	
1	INTRODUCTION	–		42v7–42v9		51v5	
2	SEPARATION	90r1–90r20 – 90r21–90r26 – 90v1–91r6	1–8 9 10–11 12–24 25–36	42v9–44v15 •	1–29 30–36	51v5–51v23 – 51v23–52r10	1–12 13–21 22–36
3	*SARHAED* AND *GALANAS*	91r6–91r11		•		52r10–52r14	
4	TAKING BACK A WOMAN	91r11–91r19		45r1–45r8		52r14–52r19	
5	CHEATING	91r19–91v15		45r8–45v15		52r19–52r31	
6	STOLEN WOMAN TO BE BELIEVED	91v15–91v24		45v15–46r8			
				47r1–47r8 (*insert*)	2–3		
7	WOMAN NOT GIVEN TRUTHFULLY	91v24–92r20		47r8–47r16 (*insert*)	1–3		
				46r8–46v12, 48r1–48r2 (*see endnote iv*)			
8	PAYING *AMOBR*	92r20–92v4		48r2–48r9			
9	WOMAN TAKEN CLANDESTINELY	92v4–92v20		48r10–48v14			
10	CONSEQUENCES OF SLEEPING…	92v20–93r5		48v14–48v15, 57r1–57r8 (*see endnote iv*)			
11	LEGAL *AGWEDDI*	93r5–93r12					
12	MAKING PREGNANT A WOMAN…	93r12–93r18					
13	LEAVING A PREGNANT WIFE	93r18–93v17					
14	DENYING RAPE	93v17–94r5					
15	ADMITTING RAPE	94r5–94r13					
16	STOLEN WOMAN TAKEN BACK…	94r13–94r18					
17	THE THREE PRIVY THINGS OF…	94r19–94v15					
18	WHAT WIVES CAN GIVE AWAY	94v15–94v25					
		G (90r1–98v9)					

		G (90r1–98v9)		Tim (39v31)		Y (107rb13–107rb20)		S (2044–2046)	
19	THE THREE STAYS OF A WIFE	94v25–95r8		39v31 –	1 2–3			2044–2046	*Reworked material*
20	*AMOBR* OF WOMEN OF STATUS	95r8–95r25				107rb13–107rb20 –	1–2 3–11		
21	PREGNANT SLAVES	95r25–95v6 –	1–2 3						
22	FOREIGN WOMAN	95v6–95v9							
23	STATUS OF WIFE SEPARATED…	95v9–95v16 – 95v16–95v18	1–3 4 5						
24	DENYING CONSORTING WITH…	95v18–95v24							
25	WOMAN GIVEN TO A…	95v24–96v2							
26	*COWYLL*	96v2–96v9		**Tim (44v7–44v12, 52r31–52v7)**					
27	WOMAN’S ENTITLEMENTS	96v9–96v18		52r31–52v2					
28	IMPOTENT MEN	96v18–97r5		44v7–44v12 (*see endnote iii*)					
29	RAPE	97r5–97r17		– 52v2–52v3	1–3 4				
30	LAYING A SON	97r18–97r23		52v3–52v7					
31	ONE PENNY WHICH DRAWS…	97r23–97v6							
32	MISCELLANEOUS	97v6–98v9 –	1–15 16						
		G (90r1–98v9)							

T.III.ii *Cyfraith y Wlad*: Surety Pleadings

T.III.ii.i Ior Manuscripts

		A (43:22–44:31)	B (20r22–21r11)	D (52:19–54:23)	E (34:5–35:17)		K (68:19–71:1)
1	INTRODUCTION	–	20r22	–	–		68:19
2	DENYING SURETY	43:22–44:1	20r22–20v5	52:19–53:7	34:5–34:14		68:20–69:10
3	SWEARING AND COUNTERSWEARING	44:1–44:15	20v5–20v23	53:8–54:1	34:15–34:27		69:10–70:5
4	COMPURGATION	44:15–44:26	20v23–21r5	54:1–54:17	34:27–35:5 *illegible* 35:11–35:13	1–5 6–7 8–10	70:5–70:18
5	ADMITTING SURETY	44:26–44:31	21r5–21r11	54:15–54:23	35:13–35:17		70:18–71:1

T.III.ii.ii Other Manuscripts

		G (20r1–20v14)		S (2307–2329)		Y (37r11b–37r20b; 38r1a–38r7a)	F (90:24–92:23)	
1	INTRODUCTION	–		2307			–	
2	DENYING SURETY	20r1–20r8 – 20r8–20r10	1–8 9 10	2308–2311 – 2312	1–8 9 10		90:24–91:15	
3	SWEARING AND COUNTERSWEARING	20r10–20v1		2313–2319			91:15–91:20 – 91:20–92:9	1–2 3 4–9
4	COMPURGATION	20v1–20v7 – 20v7–20v10	1–6 7 8–10	2320–2325			*Badly gall-stained (see endnote ii)*	
5	ADMITTING SURETY	20v10–20v13 –	1–2 3	2326–2329		37rb8–37rb20, 38ra1–38ra7 (*see endnote i*)	*Badly gall-stained (see endnote ii)*	

T.III.iii *Cyfraith y Wlad*: Suretyship

T.III.iii.i Ior Manuscripts

		A (44:31–49:17)	**B (21r12–24v9)**	**C (156vb11–162rb17)**	**E (35:18–40:19)**	**D (54:23–63:23)**
1	TAKING SURETIES AND DENIAL	44:31–45:24	21r12–21v9	156vb11–157va16	35:18–36:5	54:23–56:5
2	GAGES	45:24–46:31	21v9–22v2	157va17–159ra15	36:5–37:18	56:5–58:10
3	DEBTOR OR SURETY DIE…	46:31–47:25	22v2–23r15	159ra16–160rb3	37:18–38:20	58:10–60:7
4	THREE VAIN SURETYSHIPS	47:25–48:11	23r15–23v17	160rb3–161ra7	38:20–39:13	60:7–61:16
5	GAGE FALLING FOREFEIT	48:11–48:22	23v17–23v29	161ra8–161rb15	39:13–39:29	61:16–62:3
6	ENTITLEMENT TO SURETY	48:22–48:29	23v29–24r6	161rb16–161va7	39:29–39:34	62:3–62:11
7	THE THREE BLANK DAYS	48:29–48:36	24r6–24r14	161va8–161vb2	39:34–40:1	62:11–62:21
8	MISCELLANEOUS	48:36–49:17	24r14–24v9	161vb3–162rb17	40:1–40:19	62:21–63:23

T.III.iii.ii K, Lew, Tim and S

		K (71:1–80:1)		**Lew (21v7–23v16, 49r1–56v9)**		**Tim (34r29–36r18, 45r23–45r27)**		**S (1720–1757, 2217–2218)**	
1	TAKING SURETIES AND DENIAL	71:1–72:9		– 50v15–51v9	1–6 7–15	*See endnote i*			
2	GAGES	72:9–74:22		51v10–54v9		– 34r29–34v5 – 34v5–34v31	1–4 5–10 11–12 13–29	– 1713–1716 – 1718–1724	1–4 5–10 11–12 13–29
3	DEBTOR OR SURETY DIE OR ARE EXILED	74:22–76:1 – 76:1–76:15	1–13 12–15 16–23	54v9–56v9		34v31–35r13 – ***35r20–35r31***	1–13 14–15 ***16–23***	1725–1730 – 1731–1732 – ***1738–1741***	1–10 11 12–13 14–15 ***16–23***
4	THREE VAIN SURETYSHIPS	76:16–77:23		21v7–23r14		35r31–35v17		– 1742	1–15 16
5	GAGE FALLING FOREFEIT	77:23–78:10		23r14–23v16, 49r1		35v17–35v28		1743–1747	
6	ENTITLEMENT TO SURETY	78:10–78:17		49r1–49r11		35v28–35v33		1748–1749	
7	THE THREE BLANK DAYS	78:17–79:1		49r11–49v7		***35r13–35r20***		***1733–1737***	
8	MISCELLANEOUS	79:1–79:6 – 79:6–80:1	1–2 3 4–13	49v8–50v14		***35v34–36r16*** ***36r16–36r18*** 45r23–45r27 –	***2–13*** ***1*** 1 2–13	***1750–1756*** ***1757*** 2217–2218 –	***2–13*** ***1*** 1 2–13

T.III.iii.iii G, G_2 and F

		G_2 (20v13–23v6)		**G (26r1–28r4)**		**F (90.24–99.5)**	
		Cynghawsedd material on surety, see endnote iii					
1	TAKING SURETIES AND DENIAL	20v13–20v24	1–6			92:23–92:25 92:25–93:10 93:10–93:16 93:16–94:2	*Illegible* 2–6 *Illegible* 11–15
		20v24–21r2	*Triad*				
		21r3–21r18	7–15				
2	GAGES	21r18–21v23 – 21v23–22r5 – 22r5–22r8	1–19 20 21–23 24–27 28–29	*See endnote iii*		94:2–94:14 – 94:14–95:1 95:1–95:21	1–6 7–10 11–16 *Illegible*
						99:1–99:5	25–26
3	DEBTOR OR SURETY DIE OR ARE EXILED	22r8–22r12 – 22r12–22r14	1–3 4 5			95:21–96:15 – 96:15–96:18 –	1–10 11–12 13 14–23
		22r14–22r24	*Additional material*				
		– 22r24–22v4 – 22v4–22v10 ***23v2–23v6***	6–7 8–9 10–12 13–15 ***16***				
4	THREE VAIN SURETYSHIPS	– 22v11–22v12	1–15 16	26r1–26r23 – 26r24–26v12	1–9 10 11–16	96:19–97:10 97:10–97:23	1–9 *Illegible*
5	GAGE FALLING FOREFEIT	22v12–22v22		26v12–27r3		97:23–98:8	
6	ENTITLEMENT TO SURETY	22v22–23r3		27r3–27r12		98:8–98:9 98:9–98:11 98:11–98:13	1 *Illegible* 4
		G_2 (20v13–23v6)		**G (26r1–28r4)**		**F (90.24–99.5)**	

		G_2 (20v13–23v6)		**G (26r1–28r4)**	**F (90.24–99.5)**	
7	THE THREE BLANK DAYS			27r13–27r24	98:13–98:16 98:16–98:18 98:18–98:19	1 *Illegible* 5
8	MISCELLANEOUS	– 23r3–23r17 –	1 2–7 8–13	27r24–28r4	– 98:19–99:1 –	1 2–4 5–13
		23r17–23v2	*Additional material*			

T.III.iv *Cyfraith y Wlad*: *Briduw*

T.III.iv.i Core Manuscripts

		A (49:18–49:36)	**B (24v10–25r5)**	**C (162rb18–163ra6)**	**D (63:24–64:25)**	**E (40:19–41:7)**
1	BRIDUW	49:18–49:36	24v10–25r5	162rb18–163ra6	63:24–64:25	40:19–41:7

T.III.iv.ii Other Manuscripts

		K (80:25–81:24)	**G (28r5–28v11)**	**Lew (56v10–56v16, 25r1–25v11)**		**Y (40ra1–40ra15)**		**F (99:6–100:1)**
1	BRIDUW	80:25–81:24	28r5–28v11	56v10–56v16 25r1–25v11	1–4 4–15	– 40ra1–40ra14 – 40ra14–40ra15 –	1–6 7–9 13 14 15	99:6–100:1

T.III.v *Cyfraith y Wlad*: Contract

T.III.v.i 13th Century Manuscripts

		A (50:1–50:24)	**B (25r5–25v5)**	**C (163ra8–163vb26)**	**E (41:7–41:29)**
1	CONTRACT	50:1–50:24	25r5–25v5	163ra8–163vb26	41:7–41:29

T.III.v.ii Other Manuscripts

		D (64:26–66:8)	**K (81:25–83:8)**	**G (28v11–29v5)**	**Lew (25v12–27r11)**	**F (100:2–100:12)**	
1	CONTRACT	64:26–66:8	81:25–83:8	28v11–29v5	25v12–27r11	100:2–100:12 –	1–5 6–13

T.III.vi *Cyfraith y Wlad*: Warranty

T.III.vi.i Ior Manuscripts

		A (50:25–51:1)	**B (25v6–25v20)**	**C (164ra1–164rb20)**	**D (66:9–66:26)**	**E (41:29–42:10)**	**K (83:9–84:1)**
1	WARRANTY	50:25–51:1	25v6–25v20	164ra1–164rb20	66:9–66:26	41:29–42:10	83:9–84:1

T.III.vi.ii Other Manuscripts

		G (29v5–29v25)	**Lew (27r12–28r1)**	**Y (39rb18–39va18)**	
1	WARRANTY	29v5–29v25	27r12–28r1	39rb18–39va18 –	1–5 6–7

T.III.vii *Cyfraith y Wlad*: Church Protection

T.III.vii.i Iorwerth Manuscripts

		A (51:1–51:25)	**B (25v20–26r30)**	**C (164rb21–165va4)**	**D (66:26–68:18)**	**E (66:26–68:18)**	**K (84:1–85:10)**	
1	CHURCH PROTECTION	51:1–51:25	25v20–26r30	164rb21–165va4	66:26–68:18	66:26–68:18	84:1–84:12 – 84:12–86:10	1–7 8–10 11–12

T.III.vii.ii Other Manuscripts

		Lew (28r2–29v11)	**G (29v25–31r6)**	**Y (39va19–39vb4)**		**S (80r26–80v1)**		**Tim (45r36–45r37)**	
1	CHURCH PROTECTION	28r2–29v11	29v25–31r6	39va19–39vb4 –	1 2–23	80r26–80v1 –	1 2–23	– 45r36–45r37 –	1–16 17 18–23

T.III.viii *Cyfraith y Wlad*: Injury to an Animal

		A (43:1–43:22)	**B (19v29–20r21)**	**C (155ra1–155va10)**	**D (51:13–52:19)**		**E (33:15–34:5)**	**K (67:19–68:19)**	**Tim (54r11–54r32)**
1	INJURY TO AN ANIMAL	43:1–43:22	19v29–20r21	155ra1–155va10	51:13–52:19 –	1–11 12	33:15–34:5	67:19–68:19	54r11–54r32

T.III.ix *Llyfr Prawf*: The Value of Trees

T.III.ix.i Core Manuscripts

		B (54r26–54v17)		**A (73:15–74:21)**		**C (190ra20–190va26)**	**D (142:6–143:3)**	**E (84:15–85:9)**		**G (107r18–107v21)**
1	VALUE OF TREES 1	54r26–54v6		73:15–74:1		190ra20–190rb24	142:6–142:18	84:15–84:23		107r18–107v6
2	VALUE OF TREES 2	54v6–54v10	1–45	74:1–74:4	1–45	190rb24–190va7	142:18–142:22	84:23–84:26	1–45	107v7–107v11
3	VALUE OF TREES 3	54v10–54v17		74:4–74:21		190va7–190va26	142:22–143:3	84:26–85:9		107v12–107v21

T.III.ix.ii Other Manuscripts

		K (48:20–49:13)	**S (75v18–75v21)**	**Mk (99:18–99:23)**	**V (38v20–38v25)**	**W (93v12–93v19)**
2	VALUE OF TREES 2	48:20–49:13	75v18–75v21	99:18–99:23	38v20–38v25	93v12–93v19

T.III.x Appendix to *Llyfr Prawf*: The Value of Limbs

T.III.x.i Thirteenth-century Manuscripts

		B (57rb13–58r7)	**A (80b:20–82:25)**	**C (193ra1–193va13)**	**E (88:10–89:13)**
1	VALUE OF BODY PARTS	57rb13–57v14	80b:20–81b:22	•	88:10–88:19 1–7 – 8 88:19–88:26 9–16
2	THREE KINDS OF BLOOD NOT COMPENSATED	57v14–57v18	***82:20–82:25***	***193va6–193va13***	***89:11–89:13***
3	THREE DANGEROUS WOUNDS	57v18–57v27	81b:23–82:8	193ra1–193ra27	88:26–89:3
4	THREE CONSPICUOUS SCARS	57v27–58r4	82:9–82:16	193ra27–193rb21	89:3–89:8
5	VALUES	58r4–58r7	82:17–82:20	193rb21–193va5	89:8–89:11

T.III.x.ii Other Manuscripts

		D (149:4–151:2)		**K (55:7–57:21)**		**G_1 (16v11–16v16)**		**G_2 (111vb12–111vb25)**	
1	VALUE OF BODY PARTS	149:4–149:15 – 149:16–149:21 ***149:21–149:23*** ***149:23–149:24*** 149:24–150:2	1–6 7–8 9–12 ***14*** ***13*** 15–16	55:7–56:4 – 56:4–56:8 ***56:10–56:11*** ***56:8–56:10*** 56:11–56:15	1–6 7–8 9–12 ***14*** ***13*** 15–16	– 16v11–16v16 –	1–8 9–12 13–16	111vb12–111vb25 •	1–3 5–16
2	THREE KINDS OF BLOOD NOT COMPENSATED	***150:24–151:2***		***57:16–57:21***				•	
3	THREE DANGEROUS WOUNDS	150:2–150:12		56:15–57:2					
4	THREE CONSPICUOUS SCARS	150:12–150:20		57:3–57:11					
5	VALUES	150:20–150:24		57:11–57:16					

T.III.xi Appendix to *Llyfr Prawf*: Joint Ploughing

T.III.xi.i Ior Manuscripts

		A (83:1–88:4)	**B (58r8–59v9)**	**C (193va14–196va5)**	**D (151:3–154:21)**		**E (89:14–91:25)**	**K (57:20–61:21)**
1	MAKING THE CONTRACT	83:1–84:5	58r8–58r30	193va14–194ra7	151:3–151:8 – 151:8–151:18	1–2 3–5 6–9	89:14–89:29	57:20–58:22
2	OXEN	84:5–85:19	58r30–58v30	194ra8–194va14	151:18–151:26 – 151:26–152:25	1–3 4 5–14	89:29–90:23	58:22–60:4
3	PLOUGHING DISPUTES	85:19–86:9	58v30–59r11	194va15–194vb11	152:25–153:11		90:23–91:2	60:4–60:15
4	OWNERSHIP OF OXEN IN A JOINT PLOUGHING CONTRACT	86:9–86:28	59r11–59r23	194vb12–195ra15	153:12–154:1		91:2–91:12	60:15–61:5
5	PUTTING ANIMALS TO PLOUGH	87:1–87:16	59r23–59v3	195ra16–195rb15	154:1–154:14		91:12–91:20	61:5–61:14
6	PLOUGHING IRONS AND YOLK-BOWS	87:17–88:4	59v3–59v9	195rb16–196va5	154:14–154:21		91:20–91:25	61:14–61:21

T.III.xi.ii Other Manuscripts

		G (81r5–83v6)	Lew (70v4–75r14)	J (197.17–203.3)	S (2360–2374)		Tim (52v39–54r10)
1	MAKING THE CONTRACT	81r5–81v9	70v4–71v1	197:17–199:2	2360–2362 – 2363–2364 – 2365	1–2 3–5 6–7 8 9	52v39–53r20
2	OXEN	81v10–82r23	71v1–72v11	199:2–200:14	2366–2374 –	1–8 9–14	53r20–53v5
3	PLOUGHING DISPUTES	82r23–82v13	72v11–73r13	200:14–201:6			53v5–53v15
4	OWNERSHIP OF OXEN IN A JOINT PLOUGHING CONTRACT	82v13–83r6	73r13–74r7	201:7–202:2			53v15–53v28
5	PUTTING ANIMALS TO PLOUGH	83r6–83r21	74r7–75r1	202:2–202:16			53v28–54r3
6	PLOUGHING IRONS AND YOLK-BOWS	83r21–83v6	75r2–75r14	202:16–203:3			54r3–54r10

T.III.xii Appendix to *Llyfr Prawf*: Corn Damage

T.III.xii.i Core Manuscripts

		A (88:5–95:27)	**B (59v10–62r7)**	**C (195va6–198vb4)**	**E (91:26–94:29)**	**D (154:22–161:20)**
1	KEEPING CORN AND STOCK	88:5–88:13	59v10–59v16	195va6–195va23	91:26–92:1	154:22–155:4
2	HORSES AND SMALL LIVESTOCK	88:13–89:4	59v16–59v28	195va24–195vb23	92:1–92:11	155:4–155:18
3	PIGS AND SMALL LIVESTOCK	89:4–89:24	59v28–60r15	195vb24–196rb6	92:11–92:24	155:18–156:12
4	FODDER	90:1–90:8	60r15–60r20	196rb7–196rb19	92:24–92:28	156:12–156:18
5	FENCES	90:8–90:13	60r20–60r24	196rb19–196rb28	92:28–93:2	156:18–156:22
6	BARNS	90:13–90:26	60r24–60v2	196rb28–196va21	93:2–93:8	156:23–157:7
7	LIVESTOCK DAMGING CORN – EVENTUALITIES	90:26–91:23	60v2–60v18	196va22–197ra4	93:8–93:22	157:7–157:25
8	RIGHTS TO TAKE	91:23–92:18	60v18–60v20 1 – 2 60v20–61r1 3–8	196ra5–197rb12	93:22–94:4	157:25–158:9 1–5 – 6 158:9–158:12 7–8
9	MEADOWS	92:19–93:8	61r1–61r13	197rb13–197va14	94:4–94:14	158:13–159:1
10	KEEPING LIVESTOCK	93:8–93:18	61r13–61r19	197va15–197vb3	94:14–94:19	159:1–159:8
11	CLAIMING BEFORE THE WINTER KALENDS	93:18–94:2	61r19–61r25	197vb4–197vb28	94:19–94:24	159:8–159:16
12	RESPONSIBILITIES OF TAKER	94:2–94:25	61r25–61v13	198ra1–198rb4	94:24–94:29 1–3 • 4–8	159:16–160:15
13	RELEASING LIVESTOCK FOR OTHERS	94:25–95:10	61v13–61v22	198rb5–198rb26	•	160:16–161:1
14	COMPENSATION FOR DAMAGE	95:10–95:27 1–10 – 11	61v22–62r7	198rb27–198vb4 1–10 – 11	•	161:1–161:20 1–10 – 11

T.III.xii.iiOther Manuscripts

		G (77r1–81r4)		K (61:22–67:19)	S (2295–2303)		Y (75vb16–77rb15)	
1	KEEPING CORN AND STOCK	77r1–77r10		61:22–62:5	*Composite material* *See endnote i*		*Bleg Corn Damage tractate* *See endnote ii*	
2	HORSES AND SMALL LIVESTOCK	77r10–77v1		62:5–62:17				
3	PIGS AND SMALL LIVESTOCK	77v1–77v23		62:17–63:7				
4	FODDER	77v23–78r6		63:8–63:13				
5	FENCES	78r6–78r11		63:13–63:17				
6	BARNS	78r11–78r24		63:17–63:26				
7	LIVESTOCK DAMGING CORN…	78r24–78v19		63:26–64:17			– 75vb16–76rb8	1–3 4–8
8	RIGHTS TO TAKE	78v19–79r14		64:17–65:6			– 76rb8–76rb15 –	1–6 7 8
9	MEADOWS	79r14–79v5		65:6–65:15			76rb15–76va1 – 76va1–76vb6	1 2 3–7
10	KEEPING LIVESTOCK	79v6–79v14		65:15–65:20			–	
11	CLAIMING BEFORE THE WINTER KALENDS	79v14–79v23		65:20–66:1				
12	RESPONSIBILITIES OF TAKER	79v23–80r19		66:1–66:18	– 2295–2298 –	1–2 3–6 7–8	– 76vb6–77ra2 –	1–2 3–5 6–8
13	RELEASING LIVESTOCK FOR OTHERS	80r19–80v7		66:18–67:5	2299–2300 – 2301	1–3 4 5	–	
14	COMPENSATION FOR DAMAGE	80v7–81r4 –	1–10 11	67:5–67:19	2302 *Reworked* 2303 –	1 2–3 4 5–11	77ra2–77rb1 – 77rb1–77rb15	1–5 6–7 8–10

T.IV MANUSCRIPT TABLES

T.IV.i The Makeup of *C* 75
T.IV.ii Current Binding, Gatherings and Contents of *Lew* 77
T.IV.iii The Additional Material in *Lew* 80
T.IV.iv A Reordered *Lew* 82
T.IV.v The Reordered Ior Material in *G* 84
T.IV.vi A Comparison of Land Law Sub-Sections 86
T.IV.vii A Comparison of Land Law Rubrication 88

The tables form a more general reference for the discussion in Volume I. T.IV.i receives reference in the larger discussion concerning *C* at 3.2.2 in Volume I. T.IV.ii, T.IV.iii and T.IV.iv are all used extensively at 3.4.5 in Volume I concerning the make-up of *Lew* and a potential reconstruction. T.IV.v is referred to in the discussion on *G* at 3.5.1. T.IV.vi and T.IV.vii are used occasionally as illustrations of rubrication and editorial organisation throughout Volume I, though, in particular, at 4.4.2, where the process of editing is described. The structure of these tables are more or less self-explanatory; in the case of confusion, reference should be made to the discussions listed above.

T.IV.i The Makeup of *C*

<table>
<tr><th>QUIRE</th><th>FOLIO</th><th colspan="3">MATERIAL</th></tr>
<tr><td colspan="5">[Lost Quire]</td></tr>
<tr><td rowspan="8">I</td><td>149</td><td rowspan="3">Laws of Court</td><td colspan="2" rowspan="3">The King’s Officers</td></tr>
<tr><td>150</td></tr>
<tr><td>151</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td rowspan="2">152</td><td rowspan="4">Laws of Court</td><td colspan="2">The King’s Officers</td></tr>
<tr><td colspan="2" rowspan="2">The Queen’s Officers</td></tr>
<tr><td>153</td></tr>
<tr><td>154</td><td colspan="2">Additional Officers</td></tr>
<tr><td colspan="5">[Lost Quire]</td></tr>
<tr><td colspan="5">[Lost Quire]</td></tr>
<tr><td rowspan="4">II</td><td>155</td><td rowspan="8">Laws of Country</td><td colspan="2">Injury to an Animal; Surety Pleadings</td></tr>
<tr><td>156</td><td colspan="2">Surety Pleadings; Suretyship</td></tr>
<tr><td>157–161</td><td colspan="2">Suretyship</td></tr>
<tr><td>162</td><td colspan="2">Suretyship; Briduw</td></tr>
<tr><td rowspan="6">III</td><td>163</td><td colspan="2">Briduw; Contract</td></tr>
<tr><td>164</td><td colspan="2">Warranty; Church Protection</td></tr>
<tr><td>165</td><td colspan="2">Church Protection</td></tr>
<tr><td>166</td><td>Land Law</td><td>Case for Land</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td>167–169</td><td>Laws of Country</td><td>Land Law</td><td>Case for Land</td></tr>
<tr><td rowspan="8">IV</td><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td>170</td><td>Laws of Country</td><td>Land Law</td><td>Case for Land</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td>171</td><td rowspan="2">Laws of Country</td><td rowspan="2">Land Law</td><td rowspan="2">Dadannudd; Lineage and Descent;
Gaining and Losing Land</td></tr>
<tr><td>172</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td>QUIRE</td><td>FOLIO</td><td colspan="3">MATERIAL</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>QUIRE</th><th>FOLIO</th><th colspan="3">MATERIAL</th></tr>
<tr><td rowspan="4">V</td><td>173-6</td><td rowspan="3">Laws of Country</td><td>Land Law</td><td>[Remainder]</td></tr>
<tr><td>177</td><td colspan="2">Family Law
[handwriting cramped here – see discussion at 5.2, Volume I]</td></tr>
<tr><td>178–179</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td rowspan="5">VI</td><td>180</td><td rowspan="2">Test Book</td><td colspan="2">Introduction</td></tr>
<tr><td colspan="2">Three Columns</td><td>Nine Abetments of Galanas</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td>181-5</td><td rowspan="6">Test Book</td><td rowspan="2">Three Columns</td><td rowspan="2">Nine Abetments of Galanas; Nine Abetments of Theft; Nine Abetments of Fire; Close</td></tr>
<tr><td>186</td></tr>
<tr><td rowspan="4">VII</td><td>187</td><td rowspan="3">Value of Wild and Tame</td><td>Horses</td></tr>
<tr><td>188</td><td>Horses; Cattle and Oxen</td></tr>
<tr><td>189</td><td>Cattle and Oxen</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td rowspan="4">VIII</td><td rowspan="2">190</td><td>Test Book</td><td>Value of Wild and Tame</td><td>Skins; Hunting; Trees</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Test Book Appendix</td><td colspan="2">Introduction; Houses</td></tr>
<tr><td>191</td><td colspan="2">Houses; Values of Equipment, Furniture, Weapons</td></tr>
<tr><td>192</td><td colspan="2">Values of Equipment, Furniture, Weapons</td></tr>
<tr><td rowspan="8"></td><td colspan="4">[Lost Folio]</td></tr>
<tr><td>193</td><td rowspan="6">Test Book Appendix</td><td colspan="2">Value of Limbs; Joint Ploughing</td></tr>
<tr><td>194</td><td colspan="2">Joint Ploughing</td></tr>
<tr><td>195</td><td colspan="2">Joint Ploughing; Corn Damage</td></tr>
<tr><td>196</td><td colspan="2" rowspan="3">Corn Damage</td></tr>
<tr><td>197</td></tr>
<tr><td>198</td></tr>
<tr><td colspan="4">[Lost Folio, likely blank]</td></tr>
<tr><th>QUIRE</th><th>FOLIO</th><th colspan="3">MATERIAL</th></tr>
</table>

T.IV.ii Current Binding, Gatherings and Contents of *Lew*

FOLIATION		***DESCRIPTION***	
I – III		Paper fly-leaves: some agricultural accounts, a part of a book-list.	
IV		Parchment fly-leaf added in s. xvii; note by William Maurice.	
I	***1–3***	[OTHER] Triads	
II	***4–9***	[OTHER] Triads; Various; Triads; Law of Religious Men; Suits	
III	***10–13***	[IOR] Value of Equipment	Begins at top of tractate (space for initial), ends *in medio res.* Not continued. 11 and 12 are stubs.
	14	[IOR] Test Book Introduction	
	15	[IOR] Nine Abetments of Galanas; Land Law (Miscellaneous 2)	Abetments of Galanas begin in the middle of a sentence, continued on f. 16. Land Law begins with a rubricated initial; continued from f. 37.
	16	[IOR] Land Law (Miscellaneous 2); Nine Abetments of Galanas	Land Law ends at the end of sub-section; continued after a loss of some material on f. 57. Abetments of Galanas, continuing from f. 15; begins with a rubricated initial and ends in the middle of a sentence; not continued.
IV	***17***	[IOR] Family Law	Family Law begins in the middle of a sentence; beginning lost.
	18	[IOR] Family Law; [OTHER] Of Religious Persons	Family Law continued on f. 64. Clerics is additional material.
	19–20	[OTHER] Of Religious Persons	
	21	[OTHER] Clerics; [IOR] Suretyship	Suretyship continued from f. 56.
	22–23	[IOR] Suretyship	22^{v} stops half way down the page and fills with foliate illustration. Suretyship stops in the middle of a sentence; continues on f. 49.
	24	Insert in secretary hand from c. xv/xvi.	
V	***25***	[IOR] Briduw; Contract	Briduw begins in the middle of a sentence; continued from f. 56.
	26	[IOR] Contract	
	27	[IOR] Contract; Warranty	
	28	[IOR] Warranty; Church Protection; Land Law (Case for Land)	
	29–32	[IOR] Land Law (Case for Land)	
FOLIATION		***DESCRIPTION***	

FOLIATION		***DESCRIPTION***	
VI	***33***	[IOR] Land Law (Case for Land)	33^{v} heavily worn. 33^{r} is a diagram of the court; heavily worn.
	34–36	[IOR] Land Law (Case for Land; Miscellaneous 1; Testifiers; Miscellaneous 2)	
	37	[IOR] Land Law (Miscellaneous 2); Nine Abetments of Theft	Land Law ends at the end of a sub-section, continued on f. 15. Abetments of Theft begins with a rubricated initial, though some way in to the tractate; beginning lost.
	38–39	[IOR] Nine Abetments of Theft	
	40	[IOR] Nine Abetments of Theft; Nine Abetments of Fire	
	41	[IOR] Nine Abetments of Fire	
	42	[IOR] Nine Abetments of Fire; Law of Women	Abetments of Fire end correctly; Law of Women begins correctly with a rubricated initial and an incipit.
	43–46	[IOR] Law of Women	Chunk of material missing between 44^{v} and 45^{r}; a stub sits in the place.
	47	Insert of repeated material on 47^{r} and [BLEG] Law of Women on 47^{v}.	
	48	[IOR] Law of Women	Ends in middle of a sentence; continued on f. 57.
VII	***49–55***	[IOR] Suretyship	Begins in the middle of a sentence; continuing from f. 23. 52^{r} and 52_{v} fill only half the page (text not interrupted), the latter continued by a c. xv/xvi hand.
	56	[IOR] Suretyship; Briduw	Briduw ends in the middle of a sentence; continued on f. 25.
VIII	***57***	[IOR] Law of Women; Land Law (Dadannudd)	Law of Women begins in the middle of a sentence, continued from f. 48; ends at the end of a sub-section; not continued. Land Law, after a loss of some material, continuing after f. 16.
	58–63	[IOR] Land Law (Dadannudd; Lineage and Descent; Women and Land; Gaining and Losing Land; Miscellaneous 3; Foreigners and Land)	
	64	[IOR] Land Law (Foreigners and Land); Family Law	Land Law ends in the middle of a word; Family Law begins with a rubricated initial, continuing from f. 18.
IX	***65–68***	[IOR] Family Law	
	69	A stub	
	70	[IOR] Family Law; Joint Ploughing	Family Law ends correctly. Joint Ploughing begins correctly.
	71–72	[IOR] Joint Ploughing	
FOLIATION		***DESCRIPTION***	

FOLIATION		***DESCRIPTION***	
X	***73–74***	[IOR] Joint Ploughing	Englyn on the bottom of 73^{r} in c. xv/xvi (same hand as f. 24). Cursive colophon at the bottom of 74^{v} naming scribe.
	75	[IOR] Joint Ploughing; [OTHER] Cynghawsedd	Joint Ploughing ends correctly. Cynghawsedd begins with a small, one-line rubricated initial. 75^{v} has 1/3 space on the page filled with a continuation in cursive (triads)
	76–77	[OTHER] Cynghawsedd	First third of 77^{r} is Cynghawsedd, the rest is a copy of a letter in cursive (s.xv^{2}); 77^{v} is a continuation by the hand of 73^{r} and f. 24 (pleadings), continued on f. 78.
	78	[OTHER] Pleadings	This is the continuation from 77^{v}.
XI	***79–80***	[OTHER] Damweiniau	
	81	[OTHER] Cynghawsedd; [BLEG] Dirwy	
	82	[BLEG] Dirwy; Wrong Judgement; Triads on Land	
83		Blank vellum leaf	
84–85		Paper fly-leaves	
FOLIATION		***DESCRIPTION***	

T.IV.iii The Additional Material in *Lew*

QUIRE	***LOCATION***	***DESCRIPTION***
I	*1r1–1v18*	The Three Assembled Courts (*Gorsedd ddygynull*): This extended triad is attested in S (66r6–67r26), Tim (26r31–27r25) and Q (21vb24–63ra11) and edited in AL X. xv. 1–5. *Lew* begins abruptly, missing the first 1/3 of the text in AL X. xv. 1, and ends abruptly halfway through AL X. xv. 2.
	2r1–4r5	The Three Kinds of Bars to a Suit (*Tri ryw argaeedigaeth*): Another extended triad found in the tail of J (258:2–261:14), S (68r12–69r29), Tim (27v24–28v18) and Q (75vb1–76vb14). See also AL X. xvi. 1–6. *Lew* begins abruptly around a 1/3 of the way into AL X. xvi. 4 and follows the tractate through to its end. Close relationship between *Lew* and *J* here.
II	*4r6–5r18*	Three Kinds of Contempt of Justice in Presence (*Tri ryw tremyg barn gyndrychol*) and Three Kinds of Contempt of Justice in Absence (*Tri ryw tremyg barn absen*): found in S (67r27–67v28), Tim (27r26–27v13 and 52v8–52v38), Q (57rb2 – 57vb12) and the tail of J (261:14–263:12). Also see AL X. xi. 11–14. *Lew* contains the whole tractate without interruption; there is a close relationship with *J* here.
	5r19–5v17	Various: a collection of provisions found together in S (73v12–73v27), Tim (31v26–31v39), and J (263:13–264:8), and in parts in Q (133ra6–133ra17, 135rb5–135rb11). AL XI. i. 9–11 edits some of this material. There is a close relationship between *Lew* and *J* here.
	5v18–6r9	Three Places Where A Twofold *Camlwrw* Is Paid (*Tri lle y telir camlwrw deudyblyg*): edited in AL X. xvii. 35, where it is noted that the text appears in Q. *Lew* follows the whole triad, but has a distinct text to that edited in AL.
	6r9–9r16	Law of Religious Men (*Cyfraith y Crefyddwyr*): This text is only attested in S (76r16–77v25) and is edited in AL XI. ii.–XI. iii. 3. *Lew*, however, appears to feature more of S's exemplar; 6r9–6v2 (The Law of Hermits, *Cyfraith Eremdwyr*) begins this section of law, but is not found in S (though note that this section appears physically compressed in *Lew*; perhaps the scribe was copying from two exemplars and left space here to later fill in). *Lew* then continues, using the sentence numbering in Christine James' edition of S, with §§1456–1463, missing §§1464–1466, and then following §§1467–1472 before ending a few sentences before the end of the tractate (§§1473–1475) at the end of 9r.
	9v1–9v15	Personal Bonds in Suits (*Rwym Personawl*): the verso side of this folio starts with material found at §1620 in S (and also in Q). 9v11–9v15 is illegible.
III	*10–16*	Core Iorwerth material. See above table for more detail.
IV	*17–18v1*	
	18v2–21v6	Of Religious Persons (*Am Crefyddwyr*): this material is found in P and Q, but not in S, and is edited in AL X. v. 1–7 (AL X. v. 8–9 is more general surety material which does appear in S). *Lew* includes the whole tractate in full; closer to Q.
QUIRE	***LOCATION***	***DESCRIPTION***

QUIRE	***LOCATION***	***DESCRIPTION***	
IV	*21v7–23*	Core Iorwerth material. See above table for more detail.	
	24	[INSERT]	
V–IX	*25–72*	Core Iorwerth material. See above table for more detail.	
X	*73–75r14*		
	75r14–77r5	If A Person Claims Property as Lent (*O deruyd y dyn holi da a uenffic*): this text is edited in AL VII. i. 52 and occurs in B (72v6–73r1) and G (67r1–67v4, though the first few sentences are cut off from a loss of leaves) at the end of their *cynghawsedd* material. There is another section on lent goods (AL VII. i. 53) which does not occur in *Lew* but follows on from this text immediately in B (73r1–73v14) and G (67v4–68v8); *Lew* ends the present section fully, if only 5 lines down the page.	
	77r5	[INSERT] s.xv^2 English-language letter in cursive.	
	77v–78v	[INSERT] Pleadings in s.xv/xvi hand.	
XI	*79r1–80r8*	*Damweiniau*	Begins with a large rubricated initial at the beginning of the page, matching the text edited in AL IV. i. 23–30 (fishing, different privileged courts, offences before bishops, bishops dying, disputes between abbots and lords).
	80r8–80r17		Matches the first half of AL IV. i. 31 (*uchelwr* nursing son with an *aillt*) but merges with AL IV. i. 18 (accepting immovable property for a debt).
	80v1–81r10		Matches AL IV. i. 19–21 (hunting and fishing).
	81r10–82v12	*Dirwy*: this section comes from the Blegywryd recension and is edited in AL II. vii. 2–11, thus including everything apart from the triad which begins this tractate.	
	82v12–82v15	*Wrong Judgement*: a sentence appears in *Lew* (on ecclesiastical people answering in synods) from this larger tractate in the Blegywryd Laws of the Country, edited in AL. II. viii. 130.	
	82v15–82v17	*Triads on Land*: a sentence appears in *Lew* (Three Kinds of Privilege, *Tri ryw fraint*) from this larger collection of triads in the Blegywryd Laws of the Country, edited in AL. II. viii. 108.	
QUIRE	***LOCATION***	***DESCRIPTION***	

T.IV.iv A Reordered *Lew*

FOLIATION	***DESCRIPTION***	
III (7)	*Value of Equipment*	*6*
	Test Book Introduction	*4a*
	Nine Abetments of Galanas	
	Land Law (Miscellaneous 2)	*2b*
	Nine Abetments of Galanas [!]	*4b*
IV (8)	*[!] Family Law*	*3b*
	Of Religious Persons	
VII (8)	*[!] Suretyship*	*2a*
	Briduw	
V (8)	*Contract*	
	Warranty	
	Church Protection	
	Land Law (Case for Land; Miscellaneous 1; Testifiers; Miscellaneous 2)	
VI (16)	*Nine Abetments of Theft*	*5*
	Nine Abetments of Fire	
	Law of Women [!]	*1*
VIII (8)	*Land Law (Dadannudd; Lineage and Descent; Women and Land; Gaining and Losing Land; Miscellaneous 3; Foreigners and Land) [!]*	*3a*
IX (8)	*Family Law*	*3c*
X (6)	*Joint Ploughing*	*7*
	Cynghawsedd	*8*
FOLIATION	***DESCRIPTION***	

FOLIATION	***DESCRIPTION***
XI (4)	*Damweiniau*
	Dirwy
	Wrong Judgement
	Triads on Land
I (3)	*[!] Triads; Various; Triads; Law of Religious Men; Suits [!]*
II (6)	

T.IV.v The Reordered Ior Material in *G*

<table>
<tr><th>QUIRE</th><th>FOLIO</th><th colspan="3">MATERIAL</th></tr>
<tr><td rowspan="9">V</td><td>26–27</td><td rowspan="8">Laws of Country</td><td colspan="2" rowspan="2">Suretyship; Briduw; Contract; Warranty; Church Protection</td></tr>
<tr><td>28</td></tr>
<tr><td>29</td><td colspan="3" rowspan="7">Land Law</td></tr>
<tr><td>30</td></tr>
<tr><td>31</td></tr>
<tr><td>32–33</td></tr>
<tr><td>VI</td><td>34–41</td></tr>
<tr><td>VII</td><td>42 – 49</td></tr>
<tr><td rowspan="10">XV</td><td rowspan="2">101</td><td rowspan="5">Llyfr Prawf</td><td rowspan="5">Gwerth Gwyllt y Dof</td><td rowspan="5">Horses; Cattle and Oxen; Pigs; Sheep and Goats; Cats; Geese and Chicken; Dogs</td></tr>
<tr><td>102</td></tr>
<tr><td>103</td></tr>
<tr><td>104</td></tr>
<tr><td>105</td></tr>
<tr><td>106</td><td colspan="3">[Stub]</td></tr>
<tr><td>107</td><td rowspan="2">Llyfr Prawf</td><td rowspan="2">Gwerth Gwyllt y Dof</td><td rowspan="2">Hunting; Skins; Trees; Bees</td></tr>
<tr><td rowspan="3">108</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Appendix</td><td colspan="2" rowspan="3">Introduction; Houses; Value of Equipment, Furniture, Weapons; The Value of Limbs</td></tr>
<tr><td>109</td></tr>
<tr><td>110</td></tr>
<tr><td>XVI</td><td>111</td></tr>
<tr><td rowspan="6">XII</td><td>77–80</td><td rowspan="4">Appendix</td><td colspan="2">Corn Damage</td></tr>
<tr><td>81</td><td colspan="2">Corn Damage; Joint Ploughing</td></tr>
<tr><td>82</td><td colspan="2" rowspan="2">Joint Ploughing</td></tr>
<tr><td>83</td></tr>
<tr><td>84</td><td rowspan="2">Llyfr Prawf</td><td colspan="2" rowspan="2">Nine Abetments of Theft</td></tr>
<tr><td rowspan="5">XIII</td><td>85</td></tr>
<tr><td>86</td><td colspan="3">[Stub]</td></tr>
<tr><td>87</td><td rowspan="3">Llyfr Prawf</td><td colspan="2">Nine Abetments of Theft</td></tr>
<tr><td>88</td><td colspan="2">Nine Abetments of Theft; Nine Abetments of Fire</td></tr>
<tr><td>89</td><td colspan="2">Nine Abetments of Fire</td></tr>
<tr><td>90–92</td><td>Cyfraith y Wlad</td><td colspan="2">Law of Women</td></tr>
<tr><td>QUIRE</td><td>FOLIO</td><td colspan="3">MATERIAL</td></tr>
</table>

QUIRE	***FOLIO***	***MATERIAL***	
XIV	***93–97***	*Cyfraith y Wlad*	Law of Women
	98	*Cyfraith y Wlad*	Family Law
XVII	***112–119***	Damweiniau	
QUIRE	***FOLIO***	***MATERIAL***	

T.IV.vi A Comparison of Land Law Sub-Sections

Wiliam, ed., *Llyfr Iorwerth*			**Jenkins, trans., *The Law of Hywel Dda***			**www.cyfraith-hywel.cymru.ac.uk**		
Law of Country			Law of Country			Law of Country		
				Land Law			Land Law	
72	Land Suits		72-81:34		Procedure in an Action for Land	72-81.30		Case for Land
73		Seating of Court						
74		Procedure						
75		Claim and Defence						
76		Adjournment						
77		Evidence and Verdict						
78		Settlement						
79-81		Miscellaneous						
						81.31		Settling Boundaries
						81.31-81.33		Church Land Law
						81.34-82 end		Division of Land
82-3	Land Division		81:35-83:10		Sharing of Land			
						83.1-83.10		Dung Maer
			83.11-83 end		Regalities	83.11-83 end		Church Land and the King
84-5		Claims to Land	84		Dadannudd	84		Dadannudd
			85		Claims by Proprietary Right	85		Lineage and Descent
86		Women’s Rights	86		Women and Land	86		Women and Land
87-9		Miscellaneous	87-88		Miscellanea on Land	87		Gaining and Losing Land
						88.1-88.4		Coastal Land Law
						88.4-88.7		Three Precious Things
						88.8-88.13		Method of Dividing a Township
						88.14-88.21		Agriculture
						88.22-88 end		Right to Sell Land
			89	Aliens		89		Foreigners
Wiliam, ed., *Llyfr Iorwerth*			**Jenkins, trans., *The Law of Hywel Dda***			**www.cyfraith-hywel.cymru.ac.uk**		

Wiliam, ed., *Llyfr Iorwerth*			**Jenkins, trans., *The Law of Hywel Dda***			**www.cyfraith-hywel.cymru.ac.uk**		
90	Land Measurement		90	Royal Rights and Administration		90		Lawful Measurements and Dyfnwal Moelmud
91	Land Administration		91-92:7		Maer and Cynghellor	91	Maer and Cynghellor	
92-4		Renders and Services					Land Law	
			92:7-92 end		Hostings	92		King's Rights
			93		King's Villeins	93		King's Bondsmen
			94		The Dung Maer	94-94.24		Dung Maer
						94.25-94.27		Nobleman's Claim On Bondsman's Land
						94.28-94 end		King's Right to Free Liquor
95		Boundaries	95		Boundaries	95		Boundaries
96		Gwestfa and Dawnbwyd	96		Food Renders	96		Gwestfa and Dawnbwyd

T.IV.viiA Comparison of Land Law Rubrication

Wiliam, ed., *Llyfr Iorwerth*		**D**		**J**		**K**		**A**		**E**	
Land Suits	72	!!	72.1-72.14	!!	72-73	!!	72-73	!!	72-73	NO IMAGE	
		!!	72.15-74								
Seating of Court	73										
Procedure	74			!!	74-76.8	!!	74-81	!	74-81.26		
Claim + Defence	75	!!	75.1-78.14								
Adjournment	76										
				!!	76.8-80.8, –, 81.1-81.19						
Evidence + Verdict	77										
Settlement	78										
		!!	78.15-81								
Miscellaneous	79-81			!!	81.20-81 end						
Land Division	82-3	!!	82-3	!!	82	!!	82-83	MISSING		!	82-83
				!!	83.1-10, –, 84-85						
Claims to Land	84-5	!!	84-5			!!	84			!	84-89
Women's Rights	86	!!	86-89	!!	–, 86.9-87 end, –, 88.12-88 end						
Miscellaneous	87-9			!!	88.13-88 end, –						
Land Measurement	90	!!	90	!!	90-90.51, –	!!	90			!	90
Land Administration	91										
Renders + Services	92-4										
Boundaries	95										
Gwestfa + Dawnbwyd	96					!!	96				

T.V Data Tables: Variation Statistics

T.V.i *Cyfraith y Wlad*: Surety Pleadings and Suretyship ... 91
T.V.i.i Individual Manuscripts ... 91
T.V.i.ii Manuscript Groups ... 91
T.V.i.iii Individual Manuscripts, No C ... 91
T.V.i.iv Manuscript Groups, No C ... 92
T.V.ii *Cyfraith y Wlad*: Family Law ... 93
T.V.ii.i Core Manuscripts ... 93
T.V.ii.ii Core Manuscripts without C ... 93
T.V.ii.iii Core Groups ... 93
T.V.ii.iv Southern Manuscripts ... 93
T.V.ii.v Southern Manuscripts without Lew ... 94
T.V.ii.vi Southern Manuscripts, Groups ... 94
T.V.ii.vii Southern with CB ... 94
T.V.ii.viii Southern with S ... 95
T.V.iii The Appendix to *Llyfr Prawf*: The Value of Equipment, Furniture and Weapons ... 96
T.V.iii.i Core Manuscripts ... 96
T.V.iii.ii Core Manuscripts, No D ... 96
T.V.iii.iii Core Manuscripts, No C ... 96
T.V.iii.iv Core Manuscript Groups ... 97
T.V.iii.v Southern Manuscripts ... 97
T.V.iii.vi Southern Manuscript Groups ... 97
T.V.iii.vii Sentence Attestation ... 97
T.V.iii.viii Attestation Table ... 98
T.V.iii.ix Larger Attestation Groups ... 98
T.V.iv The Appendix to *Llyfr Prawf*: Corn Damage ... 99
T.V.iv.i Individual Manuscripts ... 99
T.V.iv.ii Manuscript Groups ... 99
T.V.iv.iii Individual Manuscripts, No E ... 99
T.V.iv.iv Manuscript Groups, No E ... 100

The tables below lay out the variation statistics from four texts edited and tabulated above, the Family Law tractate (edited E.II, correspondence at T.II.ii), the Value of Equipment, Furniture and Weapons tractate (edited at E.I, correspondence at T.II.i), the Surety Pleadings and Suretyship tractates (edited at S.II and S.III, correspondences at T.III.ii and T.III.iii), and, finally, the Corn Damage tractate (edited at S.XIII, correspondences at T.III.xii). Discussion of the first two can be found at 5.3.2 and 5.3.3 respectively; all are used for the discussion at 5.3.4. What this data represents, and how it was collected,

are discussed at 4.4 and 4.5 in Volume I, with the rest of Chapter 4 providing a larger context. The tables are presented here in the order in which they appear in the core manuscripts, suretyship material (T.V.i), Family Law (T.V.ii), the Value of Furniture, Equipment and Weapons (T.V.iii) and Corn Damage (T.V.iv).

T.V.i *Cyfraith y Wlad*: Surety Pleadings and Suretyship

T.V.i.i Individual Manuscripts

Manuscripts	I	II	III	Where	Independence
D	71	8	1	S.III.viii.R11(4)	111
AE	35	5	4	S.III.ii.R19(1), S.III.iii.R4(4), S.III.iv.R13(3), S.III.iv.R14(2)	87
B	49	7	1	S.II.iii.R11(4 and 6)	85
C	27	5			47
E	9	3			21
A	4	2			12
Total	**195**	**30**	**6**		**363**

T.V.i.ii Manuscript Groups

Manuscripts	I	II	III	Where	Independence
BD	39	5	2	S.III.ii.R5(10), S.III.v.R5(10)	75
CD	8	2			16
CB	12				12
AC	5				5
EB	1				1
AB	2				2
Total	**67**	**7**	**2**		**111**

T.V.i.iii *Individual Manuscripts, No* C

Manuscripts	I	II	III	Where	Independence
D	26	2	1	S.II.ii.R3(1)	42
AE	16	4	1	S.II.iii.R9(1)	40
B	4	2			12
A	7	1			11
E	7	1			11
Total	**60**	**10**	**2**		**116**

T.V.i.iv *Manuscript Groups, No* C

Manuscripts	I	II	III	Where	Independence
ADE	2				2
BD	1				1
Total	**3**	**0**	**0**		**3**

T.V.ii *Cyfraith y Wlad*: Family Law

T.V.ii.i Core Manuscripts

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
D	53	10	5	E.II.ii.R3(3) and E.II.ii.R4(1), E.II.ii.R9(1), E.II.ii.R15(1), E.II.v.R13(1), E.II.v.R14(5)	133
E	19	7	3	II.i.R7(5), II.ii.R11(3), II.iii.R7(4)	71
C	17	3	5	II.i.R1(1), II.ii.R18(1), II.iii.R1(1), II.iv.R1(1), II.v.R11(1)	69
B	13	5			33
Total	**102**	**25**	**13**		**306**

T.V.ii.ii Core Manuscripts without C

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
E	16	13	4	E.II.viii.R2(3), E.II.ix.R1(2), E.II.xi.R1(1), E.II.xiii.R8(1)	100
D	13	11	4	E.II.vi.R2(5), E.II.viii.R1(3), E.II.viii.R2(4), E.II.x.R2(2)	89
B	1	1			5
Total	**30**	**25**	**8**		**194**

T.V.ii.iii Core Groups

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
CE:DB	17	14			73
BE:CD	6				6
DE:CB	2	1			6
Total	**25**	**15**	**0**		**85**

T.V.ii.iv Southern Manuscripts

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
D	36	10	5	E.II.ii.R3(3) and E.II.ii.R4(1), E.II.ii.R9(1), E.II.ii.R15(1), E.II.v.R13(1), E.II.v.R14(5)	116
J	44	8			76
K	30	3	2	E.II.ii.R16(2) and E.II.ii.R17(1), E.II.iv.R1(1)	58
Lew	19	3			31
Total	**129**	**24**	**7**		**281**

T.V.ii.v Southern Manuscripts without Lew

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
D	25	19	3	E.II.i.R7(1), E.II.i.R8(2), E.II.x.R3(2)	125
K	10	6			34
J	13	3	1	E.II.x.R2(2)	33
Total	**48**	**28**	**4**		**192**

T.V.ii.vi Southern Manuscripts, Groups

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
KJ:LewD	45	26	3	E.II.ii.R3(2), E.II.ii.R11(4), E.II.v.R13(5)	173
DJ:LewK	4				4
DK:LewJ	2				2
Total	**51**	**26**	**3**		**179**

T.V.ii.vii Southern with CB

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
D	23	6	4	E.II.ii.R3(3) and E.II.ii.R4(1), E.II.ii.R15(1), E.II.v.R13(1), E.II.v.R14(5)	79
C	22	6	3	E,II.ii.R18(1), E.II.iii.R1(1), E.II.iv.R1(1)	70
J	31	3			43
K	21	1	1	E.II.ii.R16(2) and E.II.ii.R17(1)	33
B	6	1			10
Lew	6				6
KJ:BCDLew	38	12	3	E.II.ii.R3(2), E.II.ii.R11(4), E.II.v.R13(5)	110
CJ:BDKLew	3				3
BJ:DCKLew	2				2
DKJ:BCLew	10				10
CDLew:BKJ	2	1			6
CKJ:BDLew	4				4
Total	**168**	**30**	**11**		**376**

T.V.ii.viii Southern with S

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
D:SJKLew	10	6	2	E.II.v.R13(1), E.II.v.R14(5)	50
S:DJKLew	20	3			32
J:SDKLew	9	1			13
K:SDJLew	6				6
Lew:SDJK	4				4
DLew:KJS	15	9			51
KJ:SDLew	1	1			5
SLew:DKJ	5				5
Total	**70**	**20**	**2**		**166**

T.V.iii The Appendix to *Llyfr Prawf*: The Value of Equipment, Furniture and Weapons

T.V.iii.i Core Manuscripts

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
D	30	26	11	E.I.i.1, E.I.i.14-17, E.I.i.R19(1), E.I.i.20-21, E.I.iii.20-21, E.I.iii.1-25, E.I.iii.26-46, E.I.iv - general reordering, E.I.iv(first run), E.I.iv.27-28-30, E.I.v.17-19	222
B	6	30	6	E.I.i.1, E.I.i.11-12, E.I.i.R17(1), lack of ending E.I.iii, E.I.v.8-9, E.I.v.R26(1)	174
AE	45	20	3	E.I.i.R1(1), E.I.i.6, E.I.iv.R19(2),	149
C	34	12	4	E.I.i.R1(1), E.I.iii.34, E.I.iv.44-45, E.I.iii.R42(1)	114
A	6	9	1	E.I.i.R22(2)	50
E	4	5	2	E.I.i.R2(1), I.i.7-8	40
Total	**125**	**102**	**27**		**749**

T.V.iii.ii Core Manuscripts, No D

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
AE	32	5	0		52
C	16	1	1	E.I.ii.R7(1)	28
B	0	2	1	E.I.ii.14-15	16
E	0	2	0		8
A	1	0	0		1
Total	**49**	**10**	**2**		**105**

T.V.iii.iii Core Manuscripts, No C

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
D	19	8	2	E.I.vi.17-19, E.I.vi.28-30	67
AE	20	7			48
B	1	3			13
A	1	1			5
E	2				2
Total	**43**	**19**	**2**		**135**

T.V.iii.iv Core Manuscript Groups

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
AE:BCD	45	20	3	E.I.i.R1(1), E.I.i.6, E.I.iv.R19(2)	149
DB:ACE	5	5			25
BE:ADC	2	3			14
DC:ABE		3			12
BC:ADE	2	1			6
Total	**54**	**31**	**4**		**210**

T.V.iii.v Southern Manuscripts

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
G	54	11	2	E.I.i.R27(1), E.I.iv.R48(7)	114
D	19	13	4	E.I.i.14-17, E.I.iii.1-25, E.I.iii.26-46, E.I.vi.17-19, E.I.vi.28-30	103
Lew	23	16	1	E.I.ii.R6(1)	95
K	19	12	3	E.I.ii.R4(2), E.I.iii.R30(3), E.I.vi.R41(1)	91
Total	**115**	**52**	**10**		**403**

T.V.iii.vi Southern Manuscript Groups

Manuscript(s)	I	II	III	Where	Independence
KG:DLew	8	2			16
KD:LewG	1	1	1	E.I.ii.R7(1)	13
KLew:DG	2				2
Total	**11**	**3**	**1**		**31**

T.V.iii.vii Sentence Attestation

	A	B	C	D	E	G	K	Lew	Average
Sentence No.	109	110	113	103	107	104	96	109	106

T.V.iii.viii *Attestation Table*

	A	B	C	D	E	G	K	Lew
A		94%	96%	88%	98%	88%	83%	93%
B	94%		97%	88%	92%	89%	84%	97%
C	96%	97%		91%	95%	89%	85%	96%
D	88%	88%	91%		86%	88%	83%	91%
E	98%	92%	95%	86%		88%	81%	91%
G	88%	89%	89%	88%	88%		82%	92%
K	83%	84%	85%	83%	81%	82%		87%
Lew	93%	97%	96%	91%	91%	92%	87%	
Average	92%	92%	93%	88%	90%	88%	84%	93%

T.V.iii.ix Larger Attestation Groups

AE	98%	GLew	92%
BCD	88%	DLew	91%
BCLew	96%	DG	88%
AE vs BC	96%	KLew	87%
AE vs BCLew	94%	DGLew	86%
AE vs CD	89%	DK	83%
AE vs BCD	87%	GK	82%
AE vs BD	87%	DKLew	81%

T.V.iv The Appendix to *Llyfr Prawf*: Corn Damage

T.V.iv.i Individual Manuscripts

Manuscripts	I	II	III	Where	Independence
AE	39	7			67
D	31	3	3	S.XIV.viii.R3(6), S.XIV.ix.R4(4), S.XIV.x.R1(1–3)	67
B	26	5	2	S.XIV.viii.R3(2 and 5), S.XIV.ix.R6(2)	62
C	17	5			37
E	3	2	1	S.XIV.viii.R3(6) and S.XIV.viii.R4(1)	19
A	10				10
Total	**126**	**22**	**6**		**262**

T.V.iv.ii Manuscript Groups

Manuscripts	I	II	III	Where	Independence
CD	21		1	S.XIV.vii.R3(1) - eye-skip shared with *CDKG*	29
BD	4	2	1	S.XIV.x.R2(3) - eye skip	20
BC	5	1			9
CE	1				1
AC	1				1
Total	**32**	**3**	**2**		**60**

T.V.iv.iii Individual Manuscripts, No E

Manuscripts	I	II	III	Where	Independence
D	15	1	2	S.XIV.xii.R7(4), S.XIV.xii.R8(3)	35
A	4	1			8
B	3				3
C	3				3
Total	**25**	**2**	**2**		**49**

T.V.iv.iv Manuscript Groups, No E

Manuscripts	I	II	III	Where	Independence
AC	2	1			6
AD	2				2
BC	1				1
Total	**5**	**1**			**3**

S. SUPPLEMENTARY EDITIONS

S.I *CYFRAITH Y WLAD*: THE LAWS OF WOMEN

S.I.i Introduction 103
S.I.ii Separation 103
S.I.iii Sarhaed and Galanas 105
S.I.iv Taking Back a Woman 106
S.I.v Cheating 106
S.I.vi Stolen Woman to Be Believed 107
S.I.vii Woman Not Given Truthfully 107
S.I.viii Paying Amobr 108
S.I.ix Woman Taken Clandestinely 108
S.I.x Consequences of Sleeping with a Woman 109
S.I.xi Legal Agweddi 109
S.I.xii Making Pregnant a Woman of Bush and Brake 109
S.I.xiii Leaving a Pregnant Wife 110
S.I.xiv Denying Rape 110
S.I.xv Admitting Rape 111
S.I.xvi Stolen Woman Taken Back By Kin 111
S.I.xvii The Three Privy Things of a Woman 112
S.I.xviii What Wives Can Give Away 112
S.I.xix The Three Stays of a Wife 113
S.I.xix.i S's Version 113
S.I.xx Amobr of Women of Status 113
S.I.xxi Pregnant Slaves 114
S.I.xxii Foreign Woman 114
S.I.xxiii Status of Wife Separated From 114
S.I.xxiv Denying Consorting with Another 115
S.I.xxv Woman Given to A Foreigner, *Mamwys* 115
S.I.xxvi *Cowyll* 116
S.I.xxvii Woman's Entitlements 116
S.I.xxviii Impotent Men 116
S.I.xxix Rape 117
S.I.xxix.i D's Version 117
S.I.xxx Laying a Son 118

S.I.xxxi One Penny Which Draws A Hundred 118
S.I.xxxii Miscellaneous 119
S.I.xxxiii Material from Latin C 120
S.I.xxxiv Endnotes 121
S.I.xxxiv.i S 121
S.I.xxxiv.ii D 121
S.I.xxxiv.iii Tim 121
S.I.xxxiv.iv Lew 121
S.I.xxxiv.v G 121
S.I.xxxiv.vi Lat C 121
S.I.xxxiv.vii Llyfr Colan 121
S.I.xxxiv.viii Q and Ep 122

Correspondences for the Law of Women tractate can be found at T.III.i. A full discussion of this material, although focussing far more on manuscripts earlier in date, can be found at WLW.

S.I.i Introduction

B <14v10–14v11> [Ior <44.1>; A <33:1>; C <missing>; D <missing>; E <24:12>; G <90r1>; Lew <42v7–42v9>; Tim <51v5>]

[1]Eman e dechreun ny o kyureythyeu e guraged.

[1] eman...guraged] *G* kyfreitheu g6raged, *Lew* k'eu g6raged Llyma dechreu kyureithieu g6raged, *AETim* Llyma dechreu k'eu g6raced

[1]*Here we begin with the Laws of Women.*

S.I.ii Separation

B <14v11–15v5> [Ior <44.1–45>; A <33:1–34:24>; C <missing>; D <36:24–39:17>; E <24:12–25:27>; G <90r1–91r6, 1–8, 10–11, 25–36>; Tim <51v5–52r10, 1–12, 22–36>; Lew <42v9–44v15, 1–29>]

[1]O deruyd e wreyc bot rodyeyt *ydy* a dan e haguedy e dele bot hyt em pen e seyth mlyned; [2]a*c o byd* teyr nos or seythuet ulueden ac yscar onadunt *rannent yn deu hanner* pob peth a *uo vdunt*.

[3]E wreyc byeu rannu ar gur dewys*sau*. e moch er gur ar deueyt er wreyc. *Ony byt namen e neyll onadunt rannu yn deu hanner ac os deueyd a geyuyr a uyt a deueyt yr gur ar geyuyr yr greyc.* [4]Ony byd namyn e neyll eu rannu. [5]Or meybyon due ran er tat ac un er uam. *Er henaf ar yeuhaf yr tat ar perued yr vam.*

[6]E deodreuen ual hyn e rennyr holl llestry e llaeth eyther un baeol er wreyc ed ant. [7]Holl dysgleu eythyr un dysgel er wreyc ed ant. [8]*Ar deu hene* er gur ed ant. E wreyc a dele karr ac yeu e duen e deodreuen or ty. *E gur a dele holl llestri e lyn.*

[1]O deruyd] *B before* +kentaf y6 onadunt o deruyd] *A* +rody bot rodyeyt] *Tim* rodi ydy] *BD* arney a dan] *D* idi ada6, *G* idi y dan, *Tim* dan da hyt] *Tim* – [2]ac o byd... ulueden] *E* – ac o byd] *B* a chet boet byd] *G* cheiff nos] *B* +en eyssyeu ulueden] *D* +allan rannent yn deu hanner] *B* rannu rannent] *Tim* ranner peth] *DTim* +or uo vdunt] *B* deleant en deu hanner vdunt] *D* ar eu hel6 ac yn eidunt, *GLewTim* ar (*GLew*:eu) hel6 (*GLew*:oc) a uo udunt [3]E wreyc] *Tim* G6raic gur] *AE* +pyeu dewyssau] *B* dewys e moch... wreyc] *D* or petheu ny ranno kyfreith y rygthunt Ony...greyc] *B* – Ony...ac] *D* –, *Tim* Ac namen] *G* ont onadunt] *GLew* eu os deueyd a geyuyr a uyt a] *D* Or byd geifyr a deueit y [4]Ony] *D* ac ony namyn] *G* ont eu rannu] *Tim* raner, *DGTimLew* +yn deu hanner [5]ran] *Tim* +yr hynaf Ar ieuaf ac un er uam] *G* – Er henaf...tat] *Tim* – Er henaf...vam] *B* – perued] *G* peruedhaf [6]e deodreuen] *D* – hyn] *Tim* hyny holl] *D* –, *GTimLew* →llaeth eyther] *D* dyeithyr er wreyc ed ant] *GLew* – ed ant] *AE* yd a, *Tim* – [7]Holl] *D* Yr holl Holl...eythyr] *GTimLew* ac eythyr] *D* dyeithyr er wreyc] *Tim* yr hei hynny yr g6r ed ant] *AE* yd a, *GLew* y da ar deu hynny yr g6r (*Lew*:yd ant) [8]Ar deu hene] *B* Er holl lestry llyn Ar...ed ant] *GTimLew* – ed ant] *AE* yd a ac yeu] *DG* ar ieueu, *Tim* – e duen...or ty] *G* – E gur...lyn] *B* –

[1]*If it happens that a woman has bestowers, it is right for her to be subject to her* agweddi *until the end of seven years;* [2]*and if three nights should be wanting from the seventh year and they separate, they shall share everything which was between them.*

[3]*It belongs to the woman to divide and to the man to choose. The pigs for the man and the sheep for the woman. If there is not, either of them share in two halves; and if there are sheep and goats, the sheep for the man and the goats for the woman.* [4]*If there is not, either share.* [5]*Of the sons, two thirds to the father and one to the mother. The oldest and the youngest to the father, and the middle to the mother.*

[6]*The equipment is shared like this. All the milk vessels, except one pail, go to the woman;* [7]*all the dishes, except one dish, go to the woman;* [8]*and these two go to the man. The woman is entitled to a car and yoke to take her equipment from the house. The man is entitled to all of the drinking vessels.*

[9]E gur a dele e rydyll. E wreyc a dele e gogyr man. E gur a dele e maen uchaf er ureuan ar wreyc er yssaf. [10]E dyllat a uo arnadunt er wreyc e rey a uo a danadunt er gur *pyeu* ene wreyccaho guedy gureyccaho *ellugw e dyllat yr greyc* [11]ac os e wreyc *arall* a gusc *ar e dillat talet* e huenepwarth. [12]E gur byeu e gallaur ar breccan a *gobennyd* e traustyle ar kullter ar weall kynnut ar tarader ar pergyg. ar kremaneu oll eythyr un *creman a hunu* yr greyc. [13]E wreyc byeu e padell ar trybed ar weall ledan ar gudyf ar svch ar llun achlan ar llynhat ar gulan ar trythkut [14]eythyr eur neu aryant a hunnu o byd e rannu sef yu e trythkut e llau kydeu ac a uo endunt eythyr eur neu aryant o byd. [15]O byd gueeu eu rannu. E pelleneu er meybyon *o bydant ac ony bedant eu rannu* [16]E gur a dele er escubaur ac a uo u6ch daear ac ys daear o yt. [17]E gur a dele er yeyr oll ac un *gath* ar lleyll er wreyc. [18]E bvet ual hen e rennyr. E wreyc byeu e kyc bulch ar hun a uo en e hely. a guedy e *croker* e gur byeu. [19]E wreyc byeu e llestry emenyn bulch *ar kic bullch* ar caus bulch. [20]E wreyc byeu kemeynt ac a allho e dven o ulaut e rug nerth e d6elau ae deu glyn or kell hyt e ty.

[21]Pob un onadunt byeu e dyllat eythyr eu mentyll ar mentyll eu rannu.

[22]Os e gur a uyd breynhyaul dangosset e ureynt kyn rannu [23]a guedy caffo ef e ureynt ran*her* mal e dywedassam ny uchot.

[24]Eu delyedon talhent en deu hanner.

[9]E gur...man] *Tim* – E wreyc a dele] *DELew* ar wreic er yssaf] *Lew* y maen yssaf [10]er wreyc] *D* y g6r dyllat] *GTimLew* +gwely e rey] *ATim* byeu e dillad, *D* bieiuydant, *E* bieu yr hun, *GLew* bieiuyd y dillat a uo...pyeu] *D* – pyeu] *B* –, *Tim* y bieifyd guedy gureyccaho] *D* ac odyna ellugw] *DTim* gollyghet, *G* ellynget ellugw e dyllat yr greyc] *B* enteu e wreyc byeuuedant [11]arall] *B* a del ar e gur ar e dillat talet] *B* arnadunt talet er wreyc a escarhuyt a hy huenepwarth] *DTimLew* +idi, *G* +iddi [12]gobennyd] *B* gobennedyeu traustyle] *Lew* +dele ar tarader...yr greyc] *Tim* keissier ach6anec am rany dodrefyn yn bra6d lyfr eythyr] *D* dyeithyr creman a hunu] *B* – [13]ar trythkut] *AE* +ac a uo endau [14]eythyr] *D* dyeithyr sef yu] *D* ac ysef e llau...o byd] *A* e llaucud, *E* y llaugur eythyr] *D* odieithyr neu aryant o byd] *D* ac aryant, *Lew* neu aryant ac [15]o bydant...rannu] *B* – [16]er escubaur ac] *D* – [17]gath] *B* or katheu ar lleyll er wreyc] *D* ar rei ereill oll yr wreic [18]bulch ar hun a uo] *AELew* eny hely ar caus, *D* – a guedy e croker e gur byeu] *D* ar g6r bieu g6edy croccer croker] *B* dyrchauer [19]e llestry emenyn] *D* kic ar kic bullch] *BDE* – [20]kemeynt] *AE* – e dven o ulaut] *D* – d6elau] *D* d6y vreich glyn] *D* +y d6yn [21]eythyr] *D* dieithyr [22]rannu] *AETim* y ran [23]a guedy...ranher] *Tim* – ranher] *B* rannet

[9]The man is entitled to the riddle, the woman is entitled to the fine sieve. The man is entitled to the upper stone of the quern and the woman to the lower. [10]The bedclothes which are over them to the woman, and those which are under them to the man until he takes a wife. After he takes a wife, the clothes are given to the wife, [11]and if another woman sleeps on the clothes, let her pay wynebwerth. *[12]To the man belongs the cauldron and the* brycan *and the pillow of the cross-bed, and the coulter and the fuel axe and the auger and the crane, and all the reaping-hooks except one reaping-hook, and that for the woman. [13]To the woman belongs the pan and the trivet and the broad axe and the hedging-bill and the ploughshare, and all the flax and the linseed, and the wool and the luxury-bag, [14]except for gold and silver; if there is any of those, it is shared. This is the luxury-bag: the purses and what is in them, except gold and silver, if any. [15]If there are woven materials, they are shared; the balls of yarn for the sons if there are any, if not, they are shared. [16]The man is entitled to the barn and to what corn there is above ground and blow ground. [17]The man is entitled to all the hens, and to one cat, with the rest for the woman. [18]The food is shared like this: to the woman belongs the opened meat and what is in salt; and after it is hung up it belongs to the man. [19]To the woman belongs the opened vessels of butter and the opened meat and the opened cheese. [20]To the woman belongs as much as she can carry of flour by the strength of her hands and her knees from the larder to the house.*

[21]To each one of them belong their own clothes, except their mantles, and the mantles are shared.

[22]If the man has a special right, let him show his right before the sharing, [23]and after he has had his right, let him share as we have said above.

[24]Their debts let them pay in two halves.

[25]Ac os kyn e seythuet wluedyn yd escarant talet ydy y haguedy ae hargyureu ae chowyll. [26]Ac os en uorven e rodyr *er hyn* a uo ar e karn or petheu henne a geyff. [27]Ac os kyn e seythuet wlueden ed edeu hy e gur kubel o henne a kyll. eythyr e kowyll ae huenepwarth ae gowyn. [28]Os e gur hytheu a uyd klauur neu anadel drewedyc neu na allho *emreyn*. [29]Os o achaus un or try pheth henne ed edeu hy e gur *a dele cafael* kubel or eydy a dele y gaffael.

[30]Os o uaru ed escarant hy a dele *pop peth en deu hanner* eythyr er yt. [31]Ny dele gureyc en e byt caffael ran or yt onyt gureyc p6es. [32]Os o uy6 a maru ed escarant rannet y claf ar peryglaur y gyt ac ef a dewyss*set* er yach. [33]Ny dele *e claf* kemennu *dim* namen dayret er eglves *ae argluyt* ae delyedyon a ket as kemenho e mab a eyll torry e kemyn a hunnu a elwyr mab anwar. [34]Pue bennac a torro kemen kyureythya6l nyt amgen dayret neu delyedyon eskemunedyc uyd mal publican.

[35]Os o uewyt e guahanant tryccet hy ar eydy hyt em pen e nau nyeu ar nau nos e vybot ae kyureythyaul eu guahan [36]ac os yaun eu guahan aet e da or blaen ac ar ol e keynnyauc dywethaf aet ehun.

[25]Ac os] *DGTimLew* Os seythuet wluedyn] *DTim* seith mlyned talet] *ADEGTim* talher chowyll] *D* cholledeu [26]Ac os] *GTimLew* Os er hyn] *B* – a geyff] *ADGTim* –, *E* dyly [27]Ac os] *DTimGLew* Os seythuet wlueden] *Tim* seith mlyned y vl6ydyn e gur] *D* efo eythyr] *D* dyeithyr ae gowyn] *AE* am y gotuyn, *G* – [28]hytheu] *E* ynteu, *GTimLew* – emreyn] *B* kyt ae wreyc, *D* kyt a hi [29]Os o] *Lew* > achaus] *D* – try pheth] *D* tri acha6s, *G* pheth e gur] *AETim* –, *G* efo, *DG* +hi a dele cafael] *B* →eydy [30]ed escarant] *ADE* y guahanant, *GTim* – pop peth en deu hanner] *B* caffael kubel, *Tim* yn deu haner pob peth eythyr] *D* dyeithyr [31]en e byt] *G* –, *Tim* or byt ran] *E* dim or yt] *Tim* +eu thur p6es] *A* puych [32]Os] *DGTim* Ac os Os o uy6 a maru] *AE* ac os o uaru a beu ed escarant] *G* y gwahanant dewysset] *B* dewys, *Tim* d6eded yach] *Tim* +hyd [33]e claf] *B* nep dim] *BG* – namen] *Tim* +onyd y ae argluyt] *B* –, *D* ac ebedi6 yr argl6yd e kemyn] *D* –, *G* +h6nn6 [34]bennac] *B* +enteu kyureythya6l] *E* – nyt amgen] *G* – dayret neu delyedyon] *ADETim* ay dayret ay dylyedon neu] *G* a eskemunedyc] *AEG* ysgymun mal publican] *AE* –, *DGTim* megys publican neu bagan [35]o uewyt] *AE* ouy6, *Tim* yny bo6yd y ym ar eydy] *A* +en e ty hj ar eydhy, *DEG* +yn y ty em pen] *G* – e nau nyeu ar nau nos] *DGTim* ↔, *B* +en e ty e vybot eu guahan] *GTim* y bu y gwahan [36]ac os…aet] *Tim* Aed hi odyna ymhen na6 ved dyd ay guahan] *AE* +o ben y nauuet dyd aet] *DG* +hi ae da or ty ym penn y na6uet dyd e da] *AE* +hi ac ar] *D* ac yn dywethaf] *D* +hitheu

[25]And if they separate before the end of the seventh year, let him pay her agweddi *and her dowry, and her* cowyll *[26]if she was given as a maiden; what survives of these is what she gets. [27]And if she leaves her husband before the seventh year, she loses all that, except her* cowyll *and her* wynebwerth *in discharge of her* gowyn*. [28]If her husband is leprous or of stinking breath or cannot copulate with his wife: [29]if because of one of these three things she leaves her husband, she is entitled to get the whole of what is hers.*

[30]If by death they separate, she is entitled to have everything in two parts, except the corn. [31]No wife in the world is entitled to have any of the corn, except a woman of weight. [32]If they separate by living and dying, let the sick one divide, with the parish priest, and let the healthy one choose. [33]The sick are not entitled to bequeath anything save the Church's daered *and his prince's and his debts; and if he should bequeath, the son can break the bequest, and that is called an uncouth son. [34]Whosoever again shall break a legal bequest, to wit* daered *and debts, will be excommunicate like a publican.*

[35]If in life they separate, let her stay with what is hers in the house until the end of nine days and nine nights, to know whether their parting is legal. [36]And if their parting is proper, let her goods go before her, and after the last penny let her go herself.

S.I.iii Sarhaed and Galanas

B <15v5–15v10> [Ior <46.1–46.3>; A <34:24–35:4>; C <missing>; D <39:17–39:22>; E <25:27–26:1>; G <91r6–91r11>; Tim <52r10–52r14>]

[1]Sarhaet gureyc vryavc *urth ureint y gur nyt amgen* traean sarhaet e gur *kyn noe rodi y hur urth ureint* hanner sarhaet e braut. [2]E galanas *na hy a uo guryauc na hy ny uo* hanner galanas e braut.

[1]vrth…amgen] *B* – e gur] *D* –, *DGTim* +y da nyt amgen] *Tim* – kyn…vrejnt] *B* ony byd guryauc noe rodhy] *Tim* –, *G* rodi vrth vrejnt] *G* –, *ADE* +saraet e braut nit amgen hanner] *Tim* – e braut] *D* – [2]na…uo] *BD* na guedu na guryauc (*D*:vo) guryauc] *GTim* guedu ny uo] *GTim* a uo g6rya6c gentaf] *D before* +wreic braut] *Tim* +y6

[1]The sarhaed *of a married woman is according to the status of her husband, namely, a third of her husband's* sarhaed*; before being given to her husband, according to the status of half the* sarhaed *of her brother. [2]Her* galanas*, whether she be married or whether she is not, half her brother's* galanas.

S.I.iv Taking Back a Woman

B <15v10–15v20> [Ior <46.4–46.8>; A <35:4–35:8>; C <missing>; D <39:22–40:2>; E <26:1–26:6>; G <91r11–91r19>; Tim <52r14–52r19>; Lew <45r1–45r8>]

[1]O myn gur gureyc arall guedy ed escarho ar gentaf ryd uyd e gyntaf. [2]O deruyd e vr escar a gureyc, a mennu o honno gur arall, a bot en edyuar gan e gur kentaf escar ae wreyc, [3]ae godywes ohanau ar neyll troet en e guely ar llall eythyr e guele e gur kentaf a dele caffael e wreyc.

If a man takes another wife after separating from the first, the first will be free. [2]If it happens that a man separates from a woman, and the latter takes another man, and the first man regrets separating from his wife, [3]and that he overtakes her with one foot in the bed and the other outside the bed, the first man is entitled to have the woman.

[1]gureyc] *Lew* < ar gentaf] *D* ar wreic kyntaf [2]e vr] *A* e gureic, *Tim* y dyn a gureyc] *A* – escar] *A* re escarassey, *E* ry ysgarhei, *GTimLew* ry ysgar ae wreyc] *Tim* a hi [3]ae godywes] *Tim* os gordi6ed ohonau] *Tim* –, *ADE* +hy eythyr] *DTim* odieithyr

S.I.v Cheating

B <15v20–15v26> [Ior <46.9–46.21>; A <35:9–35:21>; C <missing>; D <40:2–40:20>; E <26:6–26:17>; G <91r19–91v15>; Tim <52r19–52r31>; Lew <45r8–45v15>]

[1]O deruyd e wreyc *wrya6c* guneythur kyulauan debryt ae rody kussan *y wr* ae gadael y gouyssyau *ay hemreyn* sarhaet *y* gur yu henne. [2]Os e hemreyn a deruyd e sarhaet honno a dercheuyr ar uod e hanner *en vuy* canys o kenedel gelynyaeth ed henyu. [3]Os e gouyssyau a deruyd talet *ydau e sarhaet a honno* hep y harderchauael. Os kussan uyd talet deuparth sarhaet canyt gueythret kubyl.

[4]Os guadu a wna gur e gaffael e rug deu *uorduyt* rodet e gur llv deg wyr a deugeynt ar wreyc *deg wraged a deugeint*. [5]Os guadu e gouessyau a wna rodet e gur ll6 petwar guyr ar dec ar wreyc *llu pedeir g6raged ar deg* a henne oc eu kereynt. [6]Os rody kussan a watta rodet e gur llv seyth wyr ar wreyc llv seyth wraged ar reyn henne oc eu kefnesseyuyeyt y am *mam a tat* a brodyr a chuyoryd.

[1]If it happens that a married woman commits a gross offence, whether giving a kiss to a man or allowing fondling or copulation, that is sarhaed *to her husband. [2]If intercourse with her happens, that* sarhaed *is augmented by one more half, for it derives from kin-feud. [3]If fondling of happens, let him pay* sarhaed*, and that without augmentation. If there is a kiss, let him pay two-thirds* sarhaed*, since there is no full act.*

[4]If a man denies being found between her two thighs, let the man give the oath of fifty men and the woman fifty women. [5]If he denies fondling her, let the man give the oath of fourteen men and the woman the oath of fourteen women, and this from among the relatives. [6]If he denies giving a kiss, let the man give the oath of seven men and the woman the oath of seven women, from among their closest relatives, father and mother and brothers and sisters.

[1]wrya6c] *B* – y wr] *B* –, *DGTimLew* +arall y gouyssyau ay hemreyn] *D* dodi byssed yndi ae gadel bot genthi ay hemreyn] *B* ae kyt a hy, *G* +ae gadael y hemreyn y gur] *BD* oe gur [2]e hemreyn] *D* bot genthi a deruyd] *G* – honno…uod] *Tim* a orvyd or en vuy] *B* – kenedl] *Tim* genedlaeth [3]e gouyssau] *D* dodi byssed yndi talet] *AE* taler ydau e sarhaet honno] *B* sarhaet a honno] *AE* honno kussan uyd] *D* rodi cussan a wna uyd talet] *AE* ny thelir, *DGTimLew* +ida6, *E* +namyn canyt gueythret] *Tim* – canyt] *B* +oes [4]a wna gur e] *DGLew* – gur…uorduyt] *Tim* – uorduyt] *B* troet gureyc rodet] *G* a wna e gur] *E* – deg wyr a deugeynt] *A* .l., *Lew* l o wyr ar wreyc] *G* – llw degwraged deugeint] *B* e kemeynt o wraged, *A* lu .l. o guraget, *G* +y gan y wreyc [5]e gouessyau] *D* rodi byssed yndi a wna] *Tim* – rodet] *AE* – e gur] *GTimLew* – ll6 petwar guyr ar dec] *A* .l.xiiii., *AE* +a ryd guyr] *Lew* gwraged ar wreyc] *GTim* –, *Lew* ar gwr llu pedeir g6raged ar dec] *B* e kymeynt o wraged, *A* lu xiiii o guraget, *GTim* +ar wreic a henne oc eu kereynt] *D* ar rei hynny oe chyfnessafyeit y am y mam ae that ae brodyr ae chwioryd oc eu] *Lew* +kyt [6]Os] *DGTim* +g6adu rody] *Tim* – watta] *DGTim* wna rodet e gur] *Tim* y g6r roded e gur] *E* – ar reyn] *G* a oc eu kefnesseyuyeyt] *Tim* –, *Lew* +ia6n y am mam a tat a brodyr a chuyoryd] *D* – mam a tat] *B* ↔

S.I.vi Stolen Woman to Be Believed

B <15v26–16r2> [Ior <47.1–47.6>; A <35:21–35:26>; C <missing>; D <40:20–41:1>; E <26:17–26:21>; G <91v15–91v24>; Lew_1 <45v15–46r8>; Lew_2 <47r1–47r8, 2–3>]

[1]P6e bynnac a dycco moruen en llathlut a chyn bot achaus a hy gouen or uorven [2]beth a rody ty e my a meynholy ohanau ef *e meint* a rodhey a henne ar e kret ket keyssyo ef *guedi henne* e wadu [3]os *hi* ae gyrr credad6e yu canes ena e mae *geir y geir hi canis duc ef hyhi en e lle* nat oes neythyaurwyr.

[1]achaus] *D* +y rygtha6, *GLew1* +ida6 or uorven] *AELew1* –, *D* ohonei ida6, *G* ida6 [2]a rody] *Lew2* < ty e my] *D* ef idi hi ef] *D* ynteu e meint] *B* –, *G* pa ueint, *Lew1Lew2* er hynn ar veint a henne] *D* idi, *G before* +idi guedi henne] *B* –, *DG* →e wadu [3]hi ae] *B* e uor6en ae, *DGLew1Lew2* – gyrr] *DGLew1Lew2* +hi arna6 ef, *AE* +arnau (*E*:ef) en gyureithiaul credad6e yu canes] *AE* – yu] *DGLew1Lew2* +hi mae] *Lew1* +iawn, *Lew2* iawn bot yn geir…lle] *B* nauuet tauodyauc ac urth henne e mae credadve hy urth hi] *G* –, *DGLew1Lew2* +ar y g6yrda6t canis] *DGLew1Lew2* kan hyhi] *D* hi en e] *DGLew1Lew2* yr

[1]Whosoever takes a maiden clandestinely, if before he has connection with her the maiden asks, [2]'What will you give me?' and he specifies how much he will give, by his faith, though afterwards he should try to deny it, [3]if she charges it she is to be believed, for in that her word is word since he brought her where there are no wedding-guests.

S.I.vii Woman Not Given Truthfully

B <16r2–16r17> [Ior <47.7–47.20>; A <35:27–36:10>; C <missing>; D <41:1–41:18>; E <26:21–27:3>; G <91v24–92r20>; Lew_1 <46r8–46v12, 48r1–48r2>; Lew_2 <47r8–47r16, 1–3>]

[1]O rodyr moruen y vr ae chaffael en llygredyc ae dyodef *or gur yn y wely* hyt trannoeth ny eyll ef *duyn trannoeth* dym oe delyet hy. [2]Os *ef* a wna enteu guedy as caffo en llygredyc ar e neythyaurwyr ae gale en e seuyll [3]a thestu udunt hue er re gaffael hy en llygredyc ac na kesco e gyt a hy hyt trannoeth ny dele hy *dym trannoeth* y ganthau ef. [4]O deruyd deuot bronneu a chedor arney hy ae blodeua6 ena e dyweyt keureyth na 6yr nep beth yv hy ae mor6en ae gureyc o achaus re deuot aruyd mab arney [5]ac urth henne y gat kyureyth e dyheurau hy o lv seyth nyn e am e mam ae that ae brodyr ae chuyoryd. [6]Os hytheu ny men e dyheurau llader e chrys en keuuvch ae guerdyr a roder dynawet bl6ed en e lla6 guedy yrau e losgurn [7]ac o geyll e gynhal *hunnu* kymeret en lle e ran or argyureu ac ony eyll e gynhal byt hep dym.

[1]chaffael] *DG* +or g6r, *Lew1Lew2* +hi or gwr en llygredyc] *AE* en gureic, *D* +hi or gur yn y wely] *B* hy, *D* hi uelly or g6r, *GLew1Lew2* hi y uelly eyll] *G* dyly duyn trannoeth dym] *B* trannoeth caffael dym trannoeth] *AE* – dym] *GLew1* ←trannoeth [2]ef] *B* kyuody, *D* ynteu enteu] *AE* ef, *D* kyuodi a gal6, *B* +en dyannot, *Lew1Lew2* +kyuodi caffo] *ALew1Lew2* +ef, *DE* +hy llygredyc] *AE* +kouodi ar e neythyaurwyr] *DGLew1Lew2* ←guedy ae gale en e seuyll] *GLew1Lew2* – [3]a thestu…lygredyc] *GLew1Lew2* – er re gaffael] *DE* y chafael e gyt a hy] *AE* ganthau dele hy] *GLew1Lew2* dyly dym trannoeth] *B* ↔ ganthau ef] *Lew2* +yn (*a page of some text*) [4]deuot] *Lew1* bot hy] *AEGLew1* –, *D* hitheu yv hy] *G* y6 re deuot] *E* +arnei aruyd] *G* ar6ydon arney] *E* ←aruyd, *D* idi [5]kyureyth] *Lew1* +iddi hy] *Lew1* – e mam ae that] *DGLew1* ↔ [6]e dyheurau] *DLew1* ymdiheura6 llader] *D* torher losgurn] *D* +a g6er [7]e gynhal] *D* hi attal hunnu] *B* erbyn y losgurn, *G* – en lle] *E* – e gynhal] *AE* –, *D* y attal

[1]If a maiden is given to a man and is found to be corrupted, but the man suffers in his bed until the morrow, he cannot on the morrow take away any of her entitlement. [2]If immediately after he finds her to be corrupted he rises to the wedding-guests with his penis erect, [3]and testifies to them that he found her corrupted, and he does not sleep with her until the morrow, she is not entitled on the morrow to anything from him. [4]If it happens that her breasts and pubic hair have developed and she has menstruated, then law says that no one knows what she is, whether maiden or woman, because the signs of childbearing have appeared on her; [5]and therefore law allows her to be vindicated by the oath of seven persons from among her mother and father and brothers and sisters. [6]If she does not want to be vindicated, let her shift be cut off as high as her groin, and let there be put into her hand a yearling steer with its tail greased, [7]and if she can hold it, let her take it for her share of her agweddi*; and if she cannot hold it, let her be without anything.*

S.I.viii Paying Amobr

B <16r17–16r22> [Ior <48.1–48.5>; A <36:10–36:15>; C <missing>; D <41:18–41:25>; E <27:3–27:8>; G <92r20–92v4>; Lew <48r2–48r9>]

[1]Pve bennac a rodho gureyc y vr ef byeu talu e hamober neu enteu a kemerho meychyeu e genthy hy ar e talu ef. [2]ac os hytheu ehun a emryd talet e hamober canes *hy* ehun a uu rodyat arney. [3]O dvc gur gureyc en llathlut a dyuot a hy e ty *vab huchelur* e kescu genthy ac na kemerho e gurda mach ar e hamober talet ehun.

[1]talu ef] *ADEG* talu ef byeu…genthy] *Lew* – [2]ac os] *D* OS ehun] *AELew* – talet] *D* +ehun hy] *B* – [3]gur] *AE* dyn a hy] *G* – vab huchelur] *B* vrda genthy] *AE* – gurda] *A* gur, *E* gur uab, *D* mab uchel6r mach] *E* – ehun] *G* +yr amobyr

[1]Whosoever gives a woman to a man, it is for him to pay her amobr*, or else let him take sureties from her for paying it. [2]And if she gives herself, let her pay her* amobr*, for she herself was her bestower. [3]If a man takes a woman clandestinely, and comes with her to an* uchelwr's *house to sleep with her, and the goodman does not take surety for her* amobr*, let him pay it himself.*

S.I.ix Woman Taken Clandestinely

B <16r22–16v3> [Ior <48.6–48.16>; A <36:15–36:25>; C <missing>; D <41:25–42:13>; E <27:8–27:16>; G <92v4–92v20>; Lew <48r10–48v14>]

[1]O deruyd y vr duen gureyc en llathlut byt hyt em pen e seyth blened ar try eydyon kehyt eu korn ac eu hesgyuarn [2]a chan colles hy e breynt byt hytheu ar e breynt hunnu hyt em pen e seyth mlyned. [3]O byd argyureu ydy byt hunnu en dytreul hyt em pen e seyth mlyned. [4]Os hytheu ae kanhyatta *y treula6 ef* ny dywegyr dym ydy o treul deynt ac estlys. [5]*O ben y seith mlyned o cheif deir nos* rannu deu hanner a hy megys a gureyc a rodyeyt arney.

[6]*Canys ny phara* gureyc nac *o lathlut nac o rod* ar ureynt e haguedy namen *hyt y pen y* seyth mlened, [7]ac nat aguedyaul hytheu o pen e seyth blened allan urth henne rannent deu hanner.

[1]vr] *AELew* dyn korn] *DGLew* kyrn [2]a chan] *B* canes hy] *DGLew* ehun, *AE* yna hytheu] *AE* –, *G* +ehun hyt em…mlyned] *G* – [3]O] *D* ac or ydy] *B* +hytheu [4]kanhyatta] *A* – y treula6 ef] *B* – ef] *GLew* – [5]O ben…nos] *B* o cheyff teyr nos o pen e seythuet ulvedyn O] *E* y seith] *A* veth mlyned] *GLew* +allan cheif] *D* +hi nos] *E* +or 6ythuet, *A* +or seythuet blenet rannu] *D* ranher, *Lew* +yn a hy] *G* – arney] *AE* ydy [6]canys] *DG* kanny canys ny phara] *B* ny thryc o lathlut nac o rod] *B* o rod nac o lathlut hyt y pen y] *B* – [7]hytheu] *D* hi

[1]If it happens that a man takes a woman clandestinely, let her expectation, until the end of the seven years, be three steers whose horns are as long as their ears. [2]Since she has lost her status, let her be of that status until the end of seven years. [3]If she has a dowry, let it be unconsumed until the end of seven years; [4]if she allows it to be consumed, she will not be compensated for what teeth and side consume. [5]If she reaches three nights from the end of the seventh year, there will be a sharing in two halves with her as with a wife having bestowers.

[6]Since a wife, whether she be taken clandestinely or bestowed, does not continue of the status of her agweddi *until the end of seven years,[7] and since she is not* agweddiol *from the end of seven years on, therefore let them share in two halves.*

S.I.x Consequences of Sleeping with a Woman

B <16v3–16v9> [Ior <48.16–48:21>; A <36:25–36:30>; C <missing>; D <42:13–42:20>; E <27:17–27:21>; G <92v20–93r5>; Lew <48v14–48v15, 57r1–57r8>]

[1]Pue bennac a kesco teyr nos gan wreyc or pan anhuder e tan ene datanhuder trannoeth ac mennu ohanau e gadu, [2]talet ydy eydyon a talho ugeynt ac arall a talho dec ar ugeynt ac arall a talho deu ugeynt [3]ac os dvc ar ty ac anlloed ae bot e gyt ac ef hyt em pen e seyth mlened, [4]rannu a hy megys a gureyc a rodyeyt arney.

[1]gan] *Lew* gyda ene] *EGLew* hyt pan ac] *B* +o henne allan e gadu] *AE* escar [2]deu ugeynt] *DEG* trugeint, *Lew* dec a deugeint [4]rannu] *D* rannet a hy] *B* +a dele o henne allan arney] *AE* ydy

[1]Whosoever sleeps three nights with a woman from when the fire is covered until it is uncovered on the morrow, and from then on wants to leave her, [2]let him pay her a steer worth twenty pence and another worth thirty pence and another worth forty pence. [3]And if he takes her to house and home and she is with him until the end of seven years, [4]he is bound to share with her from then on as with a wife with bestowers.

S.I.xi Legal Agweddi

B <16v10–16v13> [Ior <48.22–48.25>; A <36:30–36:34>; C <missing>; D <42:21–42:25>; E <27:21–27:24>; G <93r5–93r12>]

[1]Teyr aguedy kyureythyaul esyd aguedy merch brenhyn pedeyr punt ar ugeynt ae chowyll vyth punt. [2]aguedy merch gurda teyr punt ae chowyll punt. [3]aguedy merch *mab eyll* punt a chowyll *pedwar* ugeynt.

[1]brenhyn] *G* +nyt amgen ae chowyll vyth punt] *A* –, *E* ac uyth punt y chowyll [2]ae chowyll punt] *AE* a punt chowyll, *A* +coguyll merch brenyn vii. punt [3]mab eyll] *B* taeauc pedwar] *AB* chue

[1]There are three legal agweddiau*: the* agweddi *of a king's daughter, twenty-four pounds, and her* cowyll *eight pounds; [2]the* agweddi *of a goodman's daughter, three pounds, and her* cowyll *a pound; [3]the* agweddi *of a villein's daughter, a pound, and her* cowyll *four score pence.*

S.I.xii Making Pregnant a Woman of Bush and Brake

B <16v13–16v17> [Ior <49.1–49.4>; A <37:1–37:3>; C <missing>; D <42:25–43:3>; E <27:24–27:27>; G <93r12–93r18>]

[1]O deruyd e den beychyogy gureyc o luen a pherth ef a dele gossemdeythyau e mab [2]canes e kyureyth a dyweyt na dele *hy* caffael *collet o achaus e gur cany cauas ef y uuenyant* ac urth henne e dele *ynteu* meythryn e mab.

[1]den] *DG* wr dele] *D* +holl [2]dyweyt] *B* +ket collo hy e gur hy] *B* – collet…uuenyant] *B* eyssywet ohanav nac oe achaus collet] *G* treul cauas ef y] *E* chafo, *D* ny chafas y, *G* cany henne] *A* – ynteu] *B* e gur

[1]If it happens that a person makes pregnant a woman of bush and brake, it is right for him to maintain the child; [2]for the law says that though she may lose the man, it is not right for her to receive loss because of the man since he received his enjoyment; and therefore it is right for him to rear the child.

S.I.xiii Leaving a Pregnant Wife

B <16v17–17r2> [Ior <49.5–49.17>; A <37:3–37:15>; C <missing>; D <43:3–43:22>; E <27:27–28:9>; G <93r18–93v17>]

[1]O deruyd y vr escar ae wreyc a hy en ueychyauc pan escarher a hy *gater ydy or pan ysgarer a hy yny agho yg kyueir* hanner blueden o ueythryn e mab [2]a guede ganher e mab hytheu byeu e ueythryn ef eylweyth hyt em pen e ulueden [3]menno na uenho es dyr ydy e ueythryn er da e gan e gur [4]sef yu messur e da, buuch llaethauc a peys a talho pedeyr keynnyauc a padell a talho keynnyauc a karreyt or yt goreu a teuo ar tre e tat ef [5]a henny ydy er e ueythryn ulveden [6]a hytheu ehun guedy henne hanner blveden ac o henne allan ny ellyr kymell arney hy e ueythryn. *namen* e ran ehun *onys men* [7]ac o henne hyt em pen e pedeyr blyned ar dec e deuparth ar e tat *or meythrin* ar traean ar e uam [8]ac o pen e petwared ulveden ar dec e mae yaun er tat e dven ar e argluyd a gurhau ohana6 enteu ydau ef [9]ac o henne allan byt *urth* ossemdeyth e arglued.

[1]a hy] *ADE* a hitheu ueychyauc] *B* +byt or gater…kyueir] *B* ene agho en ryf ydy] *D* – yny] *D* hyt pan yg kyueir] *D* yn lle [2]byeu] *D before* +eilweith eylweyth] *DE* – hyt em pen e] *G* – [3]es dyr ydy e ueythryn] *AE* – [4]llaethauc] *DG* vlith keynnyauc] *G* +k talho keynnyauc] *A* talo .ij. k:, *G* talo .i. k a teuo] *AE* – ef] *AEG* –, *D* y g6r [5]ydy] *D* – ydy er e ueythryn ulveden] *E* hyt ym pen y wluydyn ydy yr y ueithryn [6]ehun] *AE* – guedy henne] *D* bieu y veithryn ef, *G* +bieu y ueithrin ef arney] *D* ←kymell hy] *DG* – ueythryn] *B* +ef namen] *B* onyt onys men] *B* –, *DG* +ehun [7]blyned] *A* – em pen e] *G* ym or meythrin] *B* – [8]o pen] *EG* ym pen dec] *B* +allan dven] *G* +y uab ar e argluyd… ydau ef] *D* y mab att yr argl6yd argluyd] *G* +ac y mae ia6n yr mab a gurhau ohana6 enteu] *AE* ac ydau ynteu gurhau ohona6] *G* – ydau ef] *E* – [9]urth] *BD* ar

[1]If it happens that a man separates from his wife, with her being pregnant when he seprates from her, let the time from when he separates from her until she is delivered stand instead of a year of rearing the child; [2]and after the child is born it is for her to rear it again until the end of the year. [3]Whether she want to or not, it is necessary for her to rear it in return for goods from the man. [4]This is the measure of the goods: a cow in milk, and a smock worth four-pence, and a pan worth a penny, and a car-load of the best corn that grows on the father's land; [5]and that is for her for rearing it for a year. [6]And she herself after that rears it for half a year, and from then on she cannot be compelled to rear it except for her own share if she wishes. [7]And from then until the end of fourteen years, two thirds from the father for the rearing and one third from the mother; [8]and from the end of fourteen years on it is proper for the father to take him to his lord, and for him to do homage to him. [9]And from then on let him be at the lord's maintenance.

S.I.xiv Denying Rape

B <17r2–17r11> [Ior <50.1–50.8>; A <37:15–37:22>; C <missing>; D <43:22–44:5>; E <28:9–28:16>; G <93v17–94r5>]

[1]O deruyd e wreyc dyweduet ar ur dven treys arney a guadu or gur rodet llv deg wyr a deugeynt hep alltudeon hep wyr not. [2]O deruyd ydy hytheu gerru en kyureythyaul kymeret *y gale* e gur en e llau assu ydy ar llau deheu ar e kreyr [3]a thyget hy er kreyr ry gedyau or aelaut hunnu a hyhy truy treys ar re wneythur meuel a sarhaet ydy ac oe kenedel ac oe hargluyd. [4]Rey or egneyt ny at guat en erbyn henne e keureyth eyssyoes a dyweyt e deleyr gadu e guat mal e dewedassam ny uchot.

[1]ar ur] *D* – rodet] *E* roder deg wyr a deugeynt] *A* .l. alltudeon] *AE* alldud [2]O deruyd ydy] *D* Or mynn kyureythyaul] *G* +arna6 ef y gale] *B* aelaut e gur] *AE* – ydy] *AEG* – kreyr] *G* kreireu [3]kreyr] *DG* creireu hynny kreyr...truy] *AE* re emreyn ar gala honno ry gedyau...kenedel] *D* y ry ymrein hi or g6r ar galy honno y treis arnei a ry wneuthur meuyl a syrhaet idi, *G* y ry ymrein hi ar gala honno y treis arnei. A ry wneuthur meuel a sarhaet ohona6 ef idi hi ac oe chenedyl ar treys] *AE* +arney hy ydy] *AE* ohonau ef ydhy hy [4]ny at] *G* ny adant e keureyth...gadu] *AE* nyny eyssyoes a adun e deleyr...guat] *G* – deleyr] *D* dylyu gadu] *D* –

[1]If it happens that a woman says of a man that he raped her and the man denies it, let him give the oath of fifty men without aliens and without designated men. [2]If it happens that she makes a legal charge, let her take the man's member in her left hand, with her right hand on the relic, [3]and let her swear by the relic that that member had connection with her by force and that blemish and sarhaed *were done to her and to her kin and to her lord. [4]Some of the justices do not allow denial against that: the law however says that it is right to allow denial as we have said above.*

S.I.xv Admitting Rape

B <17r11–17r16> [Ior <50.9–50.13>; A <37:22–37:27>; C <missing>; D <44:6–44:11>; E <28:16–28:20>; G <94r5–94r13>]

[1]O deruyd e ur adef duen treys e ar wreyc talet deudec mu6 en dyrue er brenhyn ae hamober yu hargluyd [2]ac os moruen uyd y chowyll ae haguedy en e ueynt uuyhaf e deleho ae huenepwerth ae dylesruyd. [3]ac os gureyc guryauc uyd e sarhaet gan e harderchauael ar uod er hanneR.

[1]adef] *E* – wreyc] *E* +ac adew ohonau deudec] *D* deugein en dyrue] *G* – er brenhyn] *AE* yr argluyt [3]hanner] *DG* +oe g6r

[1]If it happens that a man admits raping a woman, let him pay twelve cows as dirwy *to the King, and her* amobr *to her lord, [2](and if she is a maiden, her* cowyll*), and her* agweddi *at the highest rate to which she is entitled, and her* wynebwerth*, and her* dilysrwydd*. [3]And if she is a married woman, her* sarhaed *augmented by a half.*

S.I.xvi Stolen Woman Taken Back by Kin

B <17r16–17r20> [Ior <50.14–50.17>; A <37:27–37:30>; C <missing>; D <44:11–44:15>; E <28:20–28:23>; G <94r13–94r18>]

[1]O deruyd e uR duen moruen en llathlut, e harglued ae kenedyl a eyll e duen e ganthau ef, ket boet druc ganthau. [2]Ac o bu gynt gan ur ne ellyr e duen e gan e gur ae duc llathlut, onyt ehun ae myn.

[1]a eyll] *AE* a dele ef] *DG* – boet] *ADG* bo ganthau] *G* +ef [2]o bu] *D* or bu hi ur] *B* +arall duen] *B* +guedy henne duc] *G* +g6edy hynny hi onyt ehun ae myn] *D* hi onys mynn ehun

[1]If it happens that a man takes a woman clandestinely, her lord and her kindred are to take her away from him, though it may aggrieve him: [2]and, if she had previously been with another man, she cannot after that be taken from the man who took her clandestinely, unless it be her will.

S.I.xvii The Three Privy Things of a Woman

B <17r20–17v4> [Ior <51.1–51.13>; A <37:30–38:10>; C <missing>; D <44:16–45:8>; E <28:23–29:5>; G <94r19–94v15>]

[1]Try pryfurey gureyc e chowyll ae *gouuen* ae sarhaet [2]sef achaus e gelwyr en try prifurey urth eu bot en try pryaut gureyc ac na ellyr eu duen o nep achaus e genthy [3]sef ev e chowyll *yr hynn* a gaffo am e guerendaut. [4]Sef yu e sarhaet pob maedu a wnel e gur arney eyther am try peth *saraet eu ydy* [5]sef yu e try *peth* e dele e maedu am rody peth ny delyho e rody ac am e chaffael gan ur ac am unau meuel ar e uaryf [6]ac os am e chaffael can ur e maed *ny dyly dywyn namyn hynny* cany deleyr e dyuuen ar dyal am er un kyulauan. [7]Sef yu e gowyn o cheyff e gur gan wreyc arall talet *y gur* ydy chue ugeynt e treygel kentaf. Am er eyl punt. [8]os keyff e tredeweyth escar a eyll hep colly dym or eydy [9]ar da a gaffo am e try peth henne a dele bot en wahanedyc e urth e gur.

[1]gouuen] *B* haguedy [2]e try henne] *AEG* –, *D* 6ynt gelwyr] *B* e try henne, *D* 6ynt try pryaut] *G* phria6t e genthy] *D* ←o neb achaus] *D before* +ry6 [3]yr hynn] *B* e peth gaffo] *G* gaffei [4]maedu] *E* peth eyther] *D* dyeithyr, *E* namyn saraet eu ydy] *B* – [5]y6] *D* ynt peth] *B* –, *EG* +hynny e dele] *E* – maedu] *D* +amdanunt ur] *B* +a dan tuell uaryf] *D* +ef [6]ac os] *D* Os dyly...hynny] *B* cheyff namen henne o dyuuen [7]cheyff] *AE* +hi y gur] *B* – ydy] *AE* +hy chue ugeynt] *G* →kentaf am er eyl] *AE* am er eilweith, *G* ar eil treigyl [8]tredeweyth] *G* tryded [9]gaffo] *ADE* +hy henne] *A* vchod e gur] *D* +ac os diodef hitheu heb yscar or dryded weith allan ny dyly caffel un ia6n

The three privy things of a wife: her cowyll *and her* gowyn *and her* sarhaed. *[2]This is the reason those three are called three privy things, that they are three things proper to a wife and that they cannot be taken from her for any reason. [3]This is her* cowyll*, the thing that she gets for her virginity. [4]This is her* sarhaed*, every beating which her husband gives her. Except for three things it is* sarhaed *to her; [5]these are the three for which he is entitled to beat her: for giving away a thing which she is not entitled to give; and for her being found with a man under deception; and for wishing a blemish on his beard. [6]And if for her being found with a man he beats her, he shall have no compensation save that, for there is no right to compensation and vengeance for the same offence. [7]This is her* gowyn*: if she finds her husband with another woman, let him pay her six score pence on the first occasion; for the second, a pound; [8]if she finds him the third time, she can separate from him without losing any of what is hers. [9]It is right that the goods which she recieves for these three things should be apart from her husband.*

S.I.xviiiWhat Wives Can Give Away

B <17v4–17v10> [Ior <51.14–51.19>; A <38:10–38:15>; C <missing>; D <45:8–45:16>; E <29:5–29:10>; G <94v15–94v25>]

[1]Gureyc e brenhyn a eyll rody *heb canyat e brenyn trayan* a del e gan e brenhyn. [2]Gwreyc *mab* ucheluur a eyll rody e mantell ae chrys ae hesgydyeu ae penllyeyn ae buet ae dyaut a chraun e chell a benfygyau e holl deodreuen. [3]Gureyc taeauc ny eyll rody namen e penguuch na benfygyau namen e gogyr a henne mal e klewer e llef e ar e tom oe duen adref.

[1]heb...trayan] *B* traean deouot e brenyn] *G* – deouot] *D* +or, *G* →a del e gan] *AE* o doouot, *D* idi o doouot y gan [2]mab] *B* – e mantell ae chrys] *D* ↔ ae hesgydyeu ae penllyeyn] *DG* ↔ [3]rody] *AEG* +dim e penguuch na] *AE* – namen] *AE* – a henne] *AE* – mal] *G* hyt tom] *D* thomen oe duen adref] *E* –, *AE* +a rody y phenguuch

[1]The King's wife can give away without the leave of the King the third of the causal acquisitions which comes from the King. [2]An uchelwr's *wife can give away her mantle and her shift and her shoes and her headkerchief and her food and her drink and the store of her larder, and can lend all her equipment. [3]A villein's wife cannot give away anything save her headcloth, nor leend anything save her sieve, and that only so that her call from the dunghill to bring it back can be heard.*

S.I.xix The Three Stays of a Wife

B <17v10–17v15> [Ior <51.20–51.24>; A <38:15–38:19>; C <missing>; D <45:16–45:23>; E <29:10–29:14>; G <94v25–95r8>; S <*see below and endnote i*>; Tim <39v31, 1>]

[1]Try gorsaf gureyc pan kescer genthy ny dele kechwyn odyno hyt *em pen* e nauuet dyd [2]a pan esgarho ae gur ne dele kechuyn hyt e nauuet dyd ac ena en ol e keynnyauc dywethaf. [3]a pan uo maru e gur ne dele kechuyn hyt e nauuet dyd ac ena en ol e keynnyauc dywethaf.

[1]Try gorsaf gureyc] *Tim* > gureyc] *D* +kyntaf y6 em pen] *B* – [2]a pan] *D* Yr eil y6 pan kechuyn] *D* +or ty hyt] *ADE* +em pen dywethaf] *D* +or eidi aet [3]a pan] *D* Y trydyd y6 pan dele] *D* +hi kechuyn] *ADE* +or te hyt] *ADE* +em pen dywethaf] *D* +aet

[1]The three stays of a wife: when she is slept with, it is right for her not to start from there until the end of the ninth day; [2]and when she separates from her husband, it is right for her not to start until the ninth day, and then after the last penny let her go; [3]and when her husband dies, it is right for her not to start until the ninth day, and then after the last penny let her go.

S.I.xix.i S's Version

S <2044–2046, *see endnote i*>

[1]Tri gorssaf g6reic: [2]kyntaf lle kysger genthi; hi a dyly bod ynno hyd ymhen na6ved dyd. [3]Eil y6 lle yd ysgaro y g6r a hi; hi a dyly bod yno hyd ymhen na6ved dyd y etrych ae k'a6l yd ysgar6yd a hi, ac y bod ynno ar ol y geina6c di6ethaf o'r a eidieu. [4]Trydyd y6 g6reic y bo mar6 y g6r; hi a dyly bod yno y6chben y hael6yd hyd ymhen y na6ved dyd, ac [o]dynna ar ol y geinia6c di6ethaf o'r a eidieu.

[1]The three stays of a wife: [2]the first where she is slept with; it is right that she is there until the end of the ninth day. [3]The second is where the man separates from her; it is right that she is there until the end of the ninth day to observe whether she is legally separated from, and that she is there until the last penny leaves. [4]The third is the man dies; it is right that she is there above the hearth until the end of the ninth day, and afterwards until the last penny leaves.

S.I.xx Amobr of Women of Status

B <17v15–17v24, 1–4, 7–8, 5–6, 9, 11> [Ior <51.25–51.34>; A <38:19–38:27>; C <missing>; D <45:23–46:10>; E <29:14–29:22>; G <95r8–95r25>; Y <107rb13–107rb20, 1–2>]

[1]O try mod e deleyr amobyr e wreyc o rod ac estyn keny chysger genthy. [2]ar eyl o *gywelogach honneyt* keny bo rod ar tredyd oy beychyogy. [3]Amober merch maer keghellaur punt. [4]Amober merch maer chue ugeynt. [5]Amober merch penkenedel chweugeint a phunt. [6]Amober merch ucheluur chue ugeynt. [7]mober merch mab eyllt *pedwar* ugeynt. [8]Amober merch alltut pedeyr ar ugeynt. [9]Amober merch pob *pensuydauc* herwyd rey punt herwyd ereyll chue ugeynt. [10]*Amobyr suydogyon ereill herwyd rey chweugeint herwyd ereill try ugeint.* [11]Amober merch caeth deudec keynnyauc.

[1]O try mod] *Y* TEir fford e wreyc] *D* +vn y6, *GY* – chysger genthy] *DY* bo kewylogaeth [2]ar eyl] *DG* yr eil y6, *Y* ac gywelogach honneyt] *B* kesgu en gohoedauc, *Y* gywelogaeth kyhoeda6c rod] *B* +nac estyn ar tredyd] *D* Trydyd, *Y* nac oy] *D* y6 o [4]chweugeint a] *B* – [7]pedwar] *B* try [9]merch] *AE* – pensuydauc] *B* suedauc herwyd rey] *D* rei a dyweit mae [10]Amobyr] *DG* +merch pob un or [11]merch] *AE* – caeth] *AE* +o wreic keynnyauc] *A* –

[1]In three ways amobr *becomes due for a woman: by gift and transfer, although she be not slept with; [2]and the second, by sleeping openly, although there be neither gift nor transfer; and the third, by her pregnancy. [3]The* amobr *of a maer cynghellor's daughter, a pound. [4]The* amobr *of a* maer*'s duaghter, six score pence. [5]The* amobr *of a chief-of-kindred's daughter, a pound. [6]The* amobr *of an* uchelwr's *daughter, six score pence. [7]The* amobr *of an* aillt's *daughter, four score pence. [8]The* amobr *of an alien's daughter, twenty-four pence. [9]The* amobr *of every chief officer's daughter, according to some, a pound; according to others, six score pence. [10]The* amobr *of other officers, according to some six score pence; according to others three score. [11]The* amobr *of a slave's daughter, twelve pence.*

S.I.xxi Pregnant Slaves

B <17v24–17v29> [Ior <52.1–52.5>; A <38:27–38:32>; C <missing>; D <46:10–46:16>; E <29:22–29:26>; G <95r25–95v6, 1–2>]

[1]O deruyd beychyogy gueynydauc o caeth e nep ae beychyocco a dele rody gureyc arall e wassanaethu en e lle ene agho [2]a meythryn e mab guedy yd agho en dylesteyr er nep a wassanaether. ac o byd maru en eghy talu e guerth yu hargluyd.

[3]Ebedyu estauellauc o wreyc un ar pymthec.

[1]deruyd beychyogy] *G* beichogir gureyc] *E* gweinydauc kestal a hy] *ADEG* – arall] *B* +kestal a hy yn y lle] *D* ←e wassanaethu [2]a meythryn...agho] *G* – a wassanaether] *AE* byeufo e dyn, *D* ae pieiffo a dyly hi, *G* +hi talu] *B* talet guerth] *ADE* +kyfreith [3]un ar pymthec] *A* xuy, *E* xiii

[1]If it happens that a servient slave is made pregnant, it is right for him who made her pregnant to give a woman as good as her to serve in her place until she is delivered, [2]and to rear the child after she is delivered, without hindrance to him whom she serves; and if she dies in giving birth, let him pay her value to her lord.

[3]The ebediw *of a woman having a cell is sixteen pence.*

S.I.xxii Foreign Woman

B <17v30–18r2> [Ior <52.6–52.8>; A <38:32–39:1>; C <missing>; D <46:16–46:19>; E <29:26–29:28>; G <95v6–95v9>]

[1]O deruyd e alltut o wreyc menet true wlat ac ena e maru talet er nep byeyffo e tyr un ar bymthec en e maru tewarchen.

[1]deruyd] *G* +mar6 ac ena e maru] *G* – ena] *A* eu, *E* yn hynny un ar bymthec] *D* ←er nep

[1]If it happens that an alien woman is going through a country and then dies, let her pay sixteen pence for her death-clod to him to whom the ground belongs.

S.I.xxiii Status of Wife Separated From

B <18r2–18r7, 1–2, 5> [Ior <52.9–52.17>; A <39:1–39:9>; C <missing>; D <46:19–47:4>; E <29:28–30:6>; G <95v9–95v18, 1–3, 5>]

[1]O deruyd y ur mennu escar a gureyc a mennu ohanau gureyc arall dylys eu e wreyc ed escaruyt a hy cane dele un gur bot ydau due wraged.

[2]Pob gureyc a dele menet e ford e menno cany dele bot en karrdychuel ac na deleyr ydy dym namen e hamober. [3]*a hynny un amobyr canyt oes y wreic ebedyu namyn y hamobyr urth hynny megys na dyly gur talu namyn un ebedyu.* [4]*y uegys hynny ny dyly gwreic talu namyn un amobyr. canyt oes ydy ebediu namyn y hamobyr.*

[5]Ny kygeyn gureyc en uach nac en tyst ar vr.

[1]mennu] *G* – a mennu ohanau gureyc arall] *D* a g6edy yd ysgarho kymryt arall ohona6 ohonau gureyc] *G* – eu e wreyc] *D* vyd y gyntaf eu e wreyc...a hy] *G* eu wreyc ed escaruyt a hy] *AE* cantaf ydau] *DG* →wraged [2]menno] *AE* +en ryt dele] *G* – bot en] *D* na bo, *G* byt ydy dym] *B* ↔ [3]a hynny un amobyr] *G* – A henny...hamobor] *B* – urth hynny...ebedyu] *G* – [4]y uegys hynny] *D* velly ydy] *D* +hi

[1]If it happens that a man separates from a wife, and he takes another woman, the wife from whom he separated is validly free, since no man is entitled to have two wives.

[2]Every woman is entitled to go the way she will, for it is not right for her to be car-returning, and there is no right to anything from her save her amobr, *[3]and one* amobr *at that, for a woman has no* ebediw *save her* amobr*; therefore, as it is right that a man should pay only one* ebediw, *[4]in the same way it is right that a woman should pay only one* amobr, *since she has no* ebediw *save her* amobr.

[5]A woman is not admissible as surety or testifier in relation to a man.

S.I.xxiv Denying Consorting with Another

B <18r7–18r11> [Ior <52.18–52.21>; A <39:9–39:12>; C <missing>; D <47:4–47:9>; E <30:6–30:9>; G <95v18–95v24>]

[1]O deruyd guelet gureyc *en deuot* e parth hun er ll6en a gur or *parth* arall neu en dyuot o wacty neu a dan un uantell [2]os e wadu a wnant llv deg wraged a deugeynt ar e wreyc ar kymeynt o wyr ar e gur.

[1]en deuot] *B* – e parth hun] *DG* or neill parth parth] *B* tu wacty] *A* +neu en deuot [2]deg wraged a deugeynt] *A* .l. o graget o wyr ar e gur] *A* ar e gur, *E* ar y gur o wyr

[1]If it happens that a woman is seen coming from one side of a grove and a man on the other, or coming from an empty house, or under one mantle, [2]if they deny it, the oath of fifty women for the woman, and as many men for the man.

S.I.xxv Woman Given to A Foreigner, *Mamwys*

B <18r11–18r27> [Ior <53.1–53.16>; A <39:12–39:23>; C <missing>; D <47:9–47:25, 1–7>; E <30:9–30:22>; G <95v24–96v2>]

[1]O deruyd rody kemraes e alltut urth ureynt er alltut ed a e sarhaet ene uo maru er alltut [2]a guedy bo maru er alltut ene uenho gur arall canyt emchuel y breynt tracheuen ar e chenedel. [3]O deruyd rody kemraes e alltut a bot plant *meybyon* udunt e plant a dele tref tat o uamues eyther na deleant ran or teden breynnyaul hyt e trededen [4]*eythyr mab alldut o pennaeth* a hunnu a dele e ran o kvbyl en dyannot. [5]Meybyon e ryu wraged *hynny* e *telir* guarthec dyuach *onadunt* [6]sef *achaus* e gelwyr e guarthec henne en warthec deuach canyt kenedel e tat ae tal namyn kenedel e uam.

[7]Ny dele gureyc na prenu na guerthu ony byd pryaut. o byd pryaut hy a dele prynu a guerthu.

[8]Teyr guraged e dele eu meybyon uamuys herwyd keureyth mab kemraes a roder e alltut. [9]a mab gureyc a vystler eg gulat agkyuyeyth o cheyff beychyogy gan e guestlau hytheu oe chenedel ae hargluyd [10]a gureyc e dycco alltut treys e arney.

[1]er alltut] *AE* e gur [2]er alltut] *D* ef uenho] *AE* +e greyc, *D* +hi y breynt] *AE* –, *DG* +hi tracheuen ar e chenedel] *D* 6rth vreint y chenedyl drachefyn [3]meybyon] *B* – eyther] *D* dyeithyr [4]eythyr...pennaeth] *B* ony bey e uot en pennaeth alltut dele] *G* keiff en dyannot] *AEG* – [5]hynny] *AB* – telir] *B* deleyr onadunt] *B* udunt [6]sef] *D* ac y sef achaus] *B* – e guarthec henne] *G* – e guarthec...deuach] *D* 6ynt uelly. 6rth vot yn dir y genedyl y uam meicha6 arnadunt ae talu kenedel...uam] *AE* oes kenedel tat ae talho namen kenedel e uam, *D* oes genedyl tat ae talho [7]guerthu] *D* +heb gannyat y g6r ony] *G* e pryaut] *G* +hep ganyat y g6r o byd pryaut] *D* ac o byd, *B* +hy hagen [8]herwyd keureyth] *AE* – [9]a mab] *G before* +A mab kymraes a roder y alltut gan e] *EG* ay hytheu] *G* – [10]e arney] *G* –

[1]If it happens that a Welshwoman is given to an alien, her sarhaed *will follow the alien's status until the alien dies, [2]and after the alien dies until she takes another husband, since her status does not return again to her kin. [3]If it happens that a Welshwoman is given to an alien and they have children, the children will be entitled to patrimony by mother-right, except that they will not be entitled to a share of the status toft until the third person – [4]unless the alien is a chieftain, who will be entitled to his share of the whole without delay. [5]For the sons of such women cattle of dark ancestry is paid for them: [6]those cattle are called cattle of dark ancestry because it is not the father's kin that pays them, but the mother's kin.*

[7]A woman is not entitled to buy or sell unless she is priod*; if she is* priod*, however, she is entitled to buy and sell.*

[8]There are three women whose sons are entitled to mother-right according to law: the son of a Welsh-woman who is given to an alien; [9]and the son of a woman given as a hostage into a country of strange speech, if she becomes pregnant after being given as a hostage by her kin and her lord; [10]and a woman whom an alien rapes.

S.I.xxvi *Cowyll*

B <18r27–18v2> [Ior <53.17–53.21>; A <39:23–39:27>; C <missing>; D <47:25–48:2>, E <30:22–30:26>; G <96v2–96v9>]

[1]O deruyd rody moruen y vr ac na ouenher e chowyll kyn e chyuody e ar e guely trannoeth ny dele ef attep o henne allan. [2]O deruyd e uoruen na dywetto e chowyll kyn e chyuody e ar e guele trannoeth ny dele e chowyll o henne allan bot namen en keffredyn e regthunt.

[1]e ar e guely] *AE* – ef...allan] *D* – attep] *AE* +ydhy hy, *G* +idi [2]O...ny dele e] *D* – dywetto] *G* defnydyo trannoeth] *AE* – bot namen] *D* namyn y vot, *G* namen

[1]If it happens that a maiden is given to a man, and her cowyll *is not claimed before she rises from bed on the morrow, he is not bound to answer for it from then on. [2]If it happens to a maiden that she does not appropriate her* cowyll *before she rises from bed on the morrow, it is right for her* cowyll *from then on to be in common between them.*

S.I.xxvii Woman's Entitlements

B <18v2–18v9> [Ior <53.22–53.28>; A <39:27–40:6>; C <missing>; D <48:3–48:11>; E <30:26–31:2>; G <96v9–96v18>; Tim <52r31–52v2>]

[1]Ny dele merch o da e that namen kymeynt a hanner a gaffo braut ac ny dele talu o alanas namen kemeynt a hanner a talho braut a henne tros e plant [2]*ac ony byd* plant ydy a thegu ohoney na bo *byth* ne dele talu dym. [3]ac o byd ac eu menet en oet keureythyaul talhent ehun trostunt o henne allan. [4]Ny dele gureyc en e byt talu keynnyauc palader na hen uo nac yeuanc.

[1]kymeynt a] *Tim* – hanner] *D* +rann dele] *B* +hytheu kemeynt a] *DGTim* – braut] *G* +idi [2]ac ony] *B* onyt byd] *BG* – ydy] *Tim* – thegu ohoney] *Tim* tebygu byth] *B* rac llau [3]byd] *D* +plant, *G* +plant idi henne] *G* hyn [4]gureyc en e byt] *G* un wreic en e] *Tim* oy uo nac] *ADETim* na yeuanc] *Tim* +vo

[1]A daughter is entitled to only as much as half what her brother gets of her father's goods, and she is bound to pay for galanas *only as much as half what a brother pays, and that on behalf of her children. [2]And if she has no children and she swears that she will not have any in future, she is not ever bound to pay anything; [3]and if she has any, and they have reached legal age, let them pay for themselves from then on. [4]No woman in the world is bound to pay a shaft penny, whether she be old or young.*

S.I.xxviii Impotent Men

B <18v9–18v16> [Ior <54.1–54.7>; A <40:6–40:13>; C <missing>; D <48:11–48:19>; E <31:2–31:8>; G <96v18–97r5>; Tim <44v7–44v12>]

[1]O deruyd e wreyc dyweduet ar vr na allo kedyau a hy ac o achaus henne keyssyau escar ac ef kyureyth a eyrch y phrouy [2]sef mal e prouyr tanu llenllyeyn wen adanadunt newyd olchy a menet e gur ydy ar honno e uot genthy [3]a pan del y ewylles e ellug ar e llenllyeyn [4]*ac o geyll henne val e gueler ar e llenllyeyn* dogyn yu ydau ac *guedy hynny ny eyll hy* escar ac ef *or acha6s h6nn6*. [5]ony eyll enteu dym hy a eyll escar ac ef a menet ar eydy en kubel.

[1]ar vr] *D* – e wreyc...ac ef] *AEG* (*AE*:o) achaus mennu escar deueduyt na allo gur emreyn kedyau a hy ac o achaus henne] *D* y g6r vot genthi yr, *Tim* vod genthi: Ac hynny kyureyth a eyrch y phrouy] *Tim* ya6n y6 profi ae g6ir a d6eid hi [2]sef mal] *Tim* Ac val hyn adanadunt] *DGTim* →olchy ydy ar honno] *D* –, *GTim* ar6arthaf honno [3]del] *Tim* delei [4]ac o geyll...llenllyeyn] *B* o guelyr arney geyll] *D* dicha6n val...llenllyeyn] *Tim* – ydau...ac ef] *Tim* – guedy hynny ny eyll hy] *B* or achaus hunnu ny ellyr, *D* ny eill hitheu ac ef] *G* ac euo or acha6s h6nn6] *BTim* –, *AE* ←escar [5]ony] *DGTim* Ac ony ony eyll...escar ac ef a] *A* a, *E* na dim hy] *DG* hynny hi a menet ar eydy en kubel] *Tim* hep golli dim or a eidi menet] *D* +ymeith

[1]If it happens that a woman says of a man that he cannot have connection with her, and because of that seeks to separate from him, law orders her to be tested. [2]This is how testing is done: a freshly-laundered white sheet is spread under them, and the man goes to her on it to have her; [3]and when his will comes he ejaculates on the sheet; [4]and if this is done so that it is seen on the white sheet, it is a quota for him, and after this she cannot separate from him for that cause. [5]If he cannot do it at all, she can separate from him, and take the whole of what is hers.

S.I.xxix Rape

B <18v16–18v24> [Ior <54.8–54.15>; A <40:13–40:22>; C <missing>; D <*see below and endnote ii*>; E <31:8–31:14>; G <97r5–97r17>; Tim <52v2–52v3, 4>]

[1]O deruyd e uoruen ar ur duen treys y arney ar gur en guadu a dyweduet or uoruen ony duc ef treys e arney hy e bot en uoruen [2]e kyureyth a dyweyt bot en yaun prouy ae moruen ae nyt moruen canes e bot en uoruen yu e hardelu [3]sef a dele e phrouy er edlyg ac os keyff en uoruen ryd uyd e gur a hythey hep kolly e breynt.

[4]O degyr treys y ar wreyc guryauc ny deleyr talu amober canes hy ae talus pan urhaus.

[1]uoruen] *B* +dyweduet uoruen] *G* +etwa [3]sef] *AE* ac ysew gur] *AE* +e deueduet arnau e treys, *G* y pywesp6yt arna6 y threissa6 [4]degyr] *Tim* dervyd gyru deleyr] *Tim* dyly hi amober] *B* +trosty hy ae] *G* hi ehun ae, *E* –, *Tim* hi

[1]If it happens that a maiden says that a man has raped her, and the man denies it, and the maiden says that if he has not raped her she is a maiden: [2]the law says that it is proper to test whether she is a maiden or not a maiden, for her plea is that she is a maiden. [3]It is right that the edling *should test her, and if he finds her to be a maiden, the man will be free, and she will not lose her status.*

[4]If a married woman is raped, there is no obligation to pay amobr *for her, for she paid it when she married.*

S.I.xxix.i D's Version

D <48:20–49:16, *see endnote ii*>

[1]Or dyweit mor6yn ar 6r d6yn treis arnei. ar g6r yn g6adu. rei a dyweit na eill ef y wadu o hebr6g hi y ch6yn yn gyfreitha6l. heb ost6g y dillat is lla6 y g6erdyr ac yn waetlet. [2]a hynny dan leuein a diaspedein tr6y y kyuanhedeu nessaf idi. a thystu udunt a dangos y threissa6. ae yrru yn gyfreitha6l yn y dadleu. [3]ae lla6 ass6 ar galy y g6r. ar lla6 deheu ar y creireu. a thygu ohonei hitheu yr creireu hynny. ac y du6 yn y blaen y vot ef genthi hi ar galy honno y dreis y arnei. [4]ae g6neuthur o vor6yn yn wreic. a g6neuthur meuyl a sarhaet a chewilyd idi ac oe hargl6yd ac oe chenedyl.

[5]Yna y dyweit rei bot yn eir y geir yna ar y g6yrda6t. ac na ellir g6adu yn erbyn hynny. [6]Ereill a dyweit nat oes vn treis ny aller y wadu. ac y dyly ynteu wadu y treis h6nn6 o l6 degwyr a deugeint heb alltudyon. [7]Ot adef ynteu treissa6 mor6yn; talet dir6y y argl6yd y wlat. ae hamobyr oe hargl6yd hitheu ehun. ac idi hitheu y chowyll ae sarhaet ae hagwedi ae dilysr6yd.

[8]O dygir treis ar wreic wrya6c; ny dylyir talu y hamobyr. kanys hi ehun ae tala6d pan wrhaa6d.

[1]If a maiden says that a man has raped her, and the man denies it, some say that he cannot deny if she brings her claim legally, lowering her clothes beneath her pubic region and bleeding, [2]and this while crying out and shrieking through the dwellings next to her, and testifying to them, and showing his rape, and prosecuting him legally in the courts, [3]with her left hand on the man's penis, and the right hand on the relics, and swearing to these relics, and to God, and so on, that he, with that penis, did rape her, [4]and that he made a woman of a maiden, and did dishonour and sarhaet *and shame to her and her lord and her kin.*

[5]Then some say that this word is word concerning her virginity, and there can be no denying against this. [6]Others say that there is no rape which cannot be denied, and he is entitled to deny that rape with the oath of thirty men without foreigners. [7]If he admits raping the maiden; let him pay a dirwy *to the lord of the country, and her* amobr *from her own lord, and her* cowyll *to her and her* sarhaed *and her* agweddi *and her* dilysrwydd.

[8]If a married woman is raped, there is no obligation to pay amobr *for her, for she herself paid it when she married.*

S.I.xxx Laying a Son

B <18v24–18v28> [Ior <54.16–54.19>; A <40:23–40:26>; C <missing>; D <49:16–49:21>; E <31:14–31:17>; G <97r18–97r23>; Tim <52v3–52v7>]

[1]O deruyd e wreyc duen mab en kyureythyaul e vr ket as guatto e gur e kyureyth a dyweyt guedy as dycco unweyth en kyureythyaul na dele e duen e arall [2]cane byd karrdychuel e urth e nep e ducpuet en gentaf.

[1]e vr] *Tim* – e kyureyth a dyweyt] *AE* ny a deuedun a dele hy, *Tim* Ny ni a d6ed6n dycco] *D* +hi euo, *E* +ydau ew, *G* +hi, *Tim* +hi ef unweyth] *DTim* +y wr en kyureythyaul] *AETim* –, *G* y 6r na dele] *E* –, *D* na eill, *A* +vyd, *Tim* +hi duen] *DE* +uyth, *GTim* +ef e arall] *Tim* dad arall vyth, *G* +byth [2]cane byd] *D* ac na byd, *Tim* can ny e urth] *Tim* y 6r ducpuet] *DTim* +ida6 en gentaf] *Tim* gynt, *G* +ida6

[1]If it happens that a woman lays a son legally to a man, even though the man denies him, the law says that after she has once laid him legally she is not entitled to lay him to another man, [2]for he will not be car-returning from him to whom he was first laid.

S.I.xxxi One Penny Which Draws A Hundred

B <18v28–19r2> [Ior <54.20–54.24>; A <40:26–41:1>; C <missing>; D <49:21–49:26>; E <31:17–31:21>; G <97r23–97v6>]

[1]O deruyd rody gureyc y vr *ac enwy da* a chaffael kubel or da hyt en oet un keynnyauc ac na chaffer honno honno a elwyr un keynnyauc a aduc cant. [2]Nyt reyt mach ar dylesruyd da a del e gan wreyc en ganesgaeth.

[1]ac enwy da] *B* a dan e haguedy, *D* +genthi, *G* +ida6 genti or da] *ADE* – chaffer honno] *D* +kyfreith a dyweit y (*D*:gellir, *G*:geill y g6r) yscar a hi (*D*:am honno) ac na chaffo dim or eidi honno a elwyr] *AE* nyny a deuedun a geyll e gur escar a hy ac na cafo dym or eydy a honno eu er [2]dylesruyd] *D* – a del e] *AE* – e gan wreyc] *G* →ganesgaeth

[1]If it happens that a woman is given to a man and her goods are named, and all the goods are received up to the last penny but that penny is not received, that is called one penny which draws a hundred. [2]No surety is needed for the validity of goods which accompany a woman as endowment.

S.I.xxxii Miscellaneous

B <19r2–19v1> [Ior <55>; A <41:1–41:23, 1–13>; C <missing>; D <50:1–51:12, 1–15>; E <31:21–32:12, 1–13>; G <97v6–98v9, 1–15>]

[1]Gureyc a dele traean sarhaet e gur nac o lad e sarhaet nac o *peth* arall.

[2]Ny dele reythwraged e gyt a gureyc nac am lledrat nac am alanas nac am uach namen *reyth o guyr*.

[3]Keureyth a deweyt na dele gureyc cowyll guedy blodeuho onys dyheura e kefnesseyuyeyt e am e mam ae that ae brodyr ae chuyoryd *a* henne ene uont seyth nyn. [4]sef e dele blodeuau o pedeyr blued ar dec allan ac o henne hyt em pen e deugeyn mlened e dele meythryn [5]sef yu henne pedeyr blyned ar dec a deu ugeynt e dele bot en e hyeuegtyt *a gwedy henne* peydyau ac emduen.

[6]O deruyd rody moruen y vr a hep kescu genthy a chaffael cam ohoney urth ureynt e gur e dywygyr ydy ac nyt urth ureynt e braut a honno a elwyr moruenwreyc [7]ac o degyr treys e arney ef a deleyr talu y chowyll ydy.

[8]O deruyd enllybyau gur ar wreyc e treygyl kentaf llv *seith* wraged arney. er eyl treygel llv pedeyr guraged ar dec. e tredyd llv deu ugeyn wraged.

[9]O deruyd e wreyc llad gur hy a dele caffael keynnyauc palader a hunnu y6 e dyn ae kemer ac nys tal.

[10]Pob argluydes a dele amober *gwraged* e kyuoeth. [11]Gureyc maer e bysweyl a dele amober guraged e uartref.

[12]Nyt oes breynt e puteyn ket dyccer treys e arney ne dele caffael yaun o serheyt hytheu talher e sarhaet urth ureynt e braut *ae galanas or lledyr*.

[1]peth] *B* ford [2]reythwraged] *D* +vynet e gyt a] *AE* – reyth o guyr] *B* reythwyr [3]dyheura] *AE* +hy kefnesseyuyeyt] *G* +hi e man ae that] *DG* ↔ a henne] *B* ac o henne ene uont] *DG* yny vo, *E* ny no [4]pedeyr blued ar dec] *A* xiiii., *D* deudeg ml6yd ac o henne] *D* a, *A* +allan em pen] *G* – meythryn] *G* ymd6yn [5]pedeyr…ugeynt] *A* liiii a dele bot] *G* a hyt hynny y byd a gwedy henne] *B* ac o henne allan [6]a hep] *D* a chyn e gur] *A* +et da ac, *E* y gyt yd a ac [7]ac o degyr treys e arney] *D* ac o threissir hi [8]gur ar wreyc] *D* g6reic am wr seith] *B* deudec arney] *AEG* –, *D* ae diheura pedeyr guraged ar dec] *A* xiiii e tredyd] *D* +weith, *G* +treigyl e tredyd llv deu ugeyn wraged] *AE* o henne allan am pop enllyb llv (*A*:.l., *E*:dec wraged a deugeint) deu ugeyn wraged] *D* deg wraged a deuged a deugeint ac o hynny allan ll6 degwraged a deugeint bop treigyl, *G* pedeir g6raged ar ugeint Ac o hynny allan ll6 deng wraged a deugeint pop treigyl [9]gur] *AE* dyn keynnyauc] *A* .y. a hunnu…kemer] *D* a llyna y dyn ae dyly kemer] *G* keiff [10]amober] *D* amobreu gwraged] *B* – [11]Gureyc] *AE* pop amober] *DG* amobreu guraged e uartref] *E* y uaerdrew [12]talher] *E* talhet ae galanas or lledyr] *B* –

[1]A wife is entitled to a third of her husband's sarhaed, *whether it was by killing him that* sarhaed *was done to him or by something else.*

[2]A woman has no right to female compurgators, whether for theft or for homicide or for surety, but to male compurgators.

[3]Law says that a woman is not entitled to cowyll *after she begins to menstruate, unless her closest relatives vindicate her, that is to say her mother and father and brothers and sisters, and this to the number of seven. [4]And it is right that she should menstruate from fourteen years of age on, and from then until the end of forty years it is right for her to rear children; [5]that is, for fifty-four years it is right that she should be in her youth, and from then on she ceases to conceive.*

[6]If it happens that a maiden is given to a man and he has not slept with her, and wrong is done to her, according to her husband's status will compensation be made to her, and not according to her brother's status; and she is called a maiden-wife. [7]And if she is raped, it is right that her cowyll *be paid to her.*

[8]If it happens that a wife is accused of having a man, on the first occasion, the oath of seven women from her; on the second occasion, the oath of fourteen women; on the third, the oath of forty women.

[9]If it happens that a woman kills a man, she is entitled to receive a shaft penny; and she is the person who takes it and does not pay it.

[10]Every female lord is entitled to the amobr *of the women of her realm. [11]The dung-maer's wife is entitled to the* amobr *of the women of the* maerdref.

[12]A harlot has no status. Though she be raped, she is not entitled to receive compensation; if she suffers sarhaed, *let her* sarhaed *be paid according to her brother's status, and his* galanas *if she is killed.*

[13]Pob keulauan a wnel gureyc talet *e kenedl* trosty mal tros gur ony byd guryauc os guryauc uyd hytheu talet hy ae gur e dyrue ar camluru.

[14]Try agkeuarch gur e uarch ae arueu ac a del ydau oy tyr ac a del en vynepwerth e gan e wreyc am e chowyll ny dele enteu rannu urun o henne ae wreyc. [15]Try agkyuarch gureyc yu e thry pryurey a henne nys ran hytheu ae gur.

[16]a euelly e teruena keyreyth e guraged.

[13]keulauan] *AEG* aghywlauan, *D* +or e kenedl] *B* – os guryauc uyd hytheu] *DG* or byd g6rya6c hitheu hytheu] *AE* – e dyrue ar camluru] *AE* ↔, *AE* +Gwassawr ac adlamur ac assuyn6r. od a gwassawr y urth y wayssaw chew ugeint a dal. Adlam6r try vgeint a dal. assvynvr dec ar ugeynt a dal [14]gur] *G* +y6 nyt amgen ac a del…e chowyll] *D* ar eil y6 yr hynn a del ida6 o daeret y dir ar trydyd y6 yr hynn a del ida6 yn wynebwerth y gan y wreic am y ohebu, *G* ar hyn a del ida6 o dayret y tir. Ar trydyd yr hyn a del ida6 yn y 6ynebwarth y gan y wreic am y o hegw enteu] *D* ef o henne] *DG* or tripheth hynny [15]yu] *D* ynt nys ran hytheu] *DG* ny dyly hitheu y rannu

[13]Every damage with a woman does, let her kin pay for her as for a man if she is not married; if she is married, let her and her husband pay the dirwy *and the* camlwrw.

[14]The three unclaimable things of a man: his horse and arms; and what comes to him from his land; and what comes to him as wyneberth *from his wife; he is not bound to share any of those with his wife. [15]The three unclaimable things of a woman are her three privy things, and those she does not share with her husband.*

[16]And so ends the Law of Women.

S.I.xxxiii Material from Latin C

Lat C <19r1–19r20, *see endnote 6*>

[1]…de mercede eius domino suo. [2]Si quis ducat uxorem en llathlut, et perducat eam ad domum optimatis, optimas ille non debet permitere eos insimul dormire donec habeat fideiusorem de mercede domino eius.

[3]Si quedam mulier de aliena patria uenerit ad terram regis uel optimatis, et si habuerit uirum, rex debet habere xxiiii denarius in mercede eius. [4]Merces filie maer et cheghellaur est libra. [5]Amobor filie penchenedel est punt. [6]Optimas sine suid: dimidium libre. [7]Amobor filie uillani: xxiiii[or]. [8]Amobor filie uniuscuiusque de suidocion llis: libram. [9]Amobor filie uniuscuiusque de ceteris: dimidium libre.

[10]Pencherd debet habere amobor filiarum poetarum sub se existentium. [11]Ipse debet habere munus nuptiarum a mulieribus datis maritis; muns nuptiarum tantum: scilicet, xxiiii[or] denarii. [12]Ante quam surgat mane a uiro, commune erit inter eos.

[13]Ter debet femina habere hi huinebguerth a uiro suo si cum alia muliere concumbat; et…

[1]…for her payment to her lord. [2]If someone should take a wife by elopement, and should take her to the house of a noble, the noble should not allow them to sleep together until he has a guarantor of the payment of her maiden-fee to her lord.

[3]If a woman from another country comes to the land of a king or noble, and if she should have married a husband, the king should receive twenty-four pence as her maiden-fee. [4]The maiden-fee of the daughter of a maer *and a* cynghellor *is a pound. [5]The maiden-fee of the daughter of the* pencenedl *is a pound. [6]A noble without an office: half a pound. [7]The maiden-fee of the daughter of anyone of the officers of the court: a pound. [9]The maiden-fee of the daughter of anyone of the rest: half a pound.*

[10]The pencerdd *should receive the* amobr *of the daughters of the poets under his authority. [11]He should receive a wedding-gift from women when they are given to husbands; the wedding-gift only: namely, twenty-four pence. [12]Before she arises in the morning from her husband, it will be held in common between them.*

[13]A wife should receive her wynebwerth *three times from her husband if he sleeps with another woman; and…*

S.I.xxxiv Endnotes

S.I.xxxiv.iS
S, or its exemplar, reorganizes S.I.xix along the lines of a more formal triad. This text is provided separately as S.I.xix.i.

S.I.xxxiv.ii D
Whilst the beginning of S.I.xxix.1 and all of S.I.xxix.4 are attested fairly closely in *D*, the sentences between have been deleted and a paragraph on bringing a case of rape has been inserted. *D*'s distinct and graphic text is provided separately as S.I.xxix.i. Some motifs in this narrative mirror material from the Law of Women tractate in Bleg and Cyfn (e.g., *Llyfr Blegywryd*, ed. Williams and Powell, 63.23–31), especially the act of swearing whilst holding the accused's penis in the left hand and the relics in the right (S.I.xxix.i.3–4 in D's text). S.I.xxix.i.5–7 mirror the same sections, as well as triadic material in Bleg and material organised on topics such as testimony and the various payments associated with women (e.g., *J*, 29.24–27). However, the textual associations of S.I.xxix.i.1–2, especially the raped woman letting out a *diasbad*, and the list of insult words at the ends of S.I.xxix.i.4 and S.I.xxix.i.7, are less clear (although *dilysrwydd* occurs in *Llyfr Blegywryd*, ed. Williams and Powell, 63.25).

S.I.xxxiv.iii Tim
Tim attests in three parts: from the top of 51v to the top of 52v, skipping the end of S.I.ii, S.I.vi to S.I.xxvi, S.I.xxviii and the first three sentences of S.I.xxix, and S.I.xxxi to S.I.xxxii; the first three words of S.I.xxix at the end of 39v, followed by a hiatus in the manuscript; and all of S.I.xxviii, missed out in the first chunk of material on page 51, on 44v amongst other material concerned with women. For exact correspondences, see T.III.i.

S.I.xxxiv.iv Lew
Lew's Law of Women text comprises pages 42, 43 and 44, covering S.I.i and most of S.I.ii, followed by a cut page, likely containing the end of S.I.ii and all of S.I.iii. Pages 45 and 46 follow, the latter of which is badly cropped, taking us up to the middle of S.I.vii.7. Page 47 is misplaced and interrupts the flow of the text which consequently restarts at the top of 48r exactly where it left off. Page 47, being in a different hand to the rest of *Lew*'s text, with striking differences in quality and ink between recto and verso, also contains Law of Women material, with 47r corresponding to the end of S.I.vi and the first half of S.I.vii. 47v contains non-Ior material which the scribe has attempted to link to the end of the last sentence of 47r with an *yn* not in the original text. The manuscript being in the disordered state that it is, the text continues after page 48 on page 57 recto until it finally comes to an end a few lines down the page. The material on 48r is included in the footnotes as Lew_2. For exact correspondences, see T.III.i, as well as the discussion at 3.4.5 in Volume I.

S.I.xxxiv.v G
WLW edits *G* as its 'Iorwerth' text with holes filled in by *D*, the rationale being that *G*'s variants were not quoted in AL and Wiliam made no use of it in his *Llyfr Iorwerth* (though the manuscript was included in his stemma).

S.I.xxxiv.vi Lat C
S.I.xxxiii contains material found in a fragment in *Lat C*, known to be the only pre-Ior manuscript from North Wales (see 5.2 in Volume I). The text and translation are from *WLMA*, pp. 38–39; see the discussion there at pp. 69–70, where textual parallels are noted more in keeping with other Latin texts and Cyfn than with Ior.

S.I.xxxiv.vii Llyfr Colan
Parallel material is found in the thirteenth-century North Walian *Llyfr Colan*, argued to be a reworked version of Ior; see §§1–68 in Jenkins' *Llyfr Colan* (pp. 1.1–14.4 in the manuscript), and the discussion at pp. 43–56 in the former.

S.I.xxxiv.viii Q and Ep

Q and *Ep* are not included here, though attesting a small amount of material according to *CHW* at 124rb12–124rb24 and 116r1–116r5 respectively.

S.II *Cyfraith y Wlad*: Surety Pleadings

S.II.i Introduction 124
S.II.ii Denying Surety 124
S.II.iii Swearing and Counterswearing 125
S.II.iv Compurgation 126
S.II.v Admitting Surety 126
S.II.vi Endnotes 127
S.II.vi.i Y 127
S.II.vi.ii F 127
S.II.vi.iii Llyfr Colan 127
S.II.vi.iv Ep, Q and P 127

Correspondences for the Surety Pleadings tractate edited below can be found at T.III.ii. The variation data for this edition, alongside the Suretyship tractate (edited at S.III below), are presented at T.V.i and discussed in Volume I, 5.3.4. Further discussion of this material can be found at LAL.

S.II.i Introduction

B <20r22> [Ior <58.1>; A <missing>; C <missing>; D <missing>; E <missing>; K <68:19>; S <127v22>]

[1]AM haul uach a chynogen.

[1]AM…chynogen] *K* kyfreith am uach, *S* Llyma gyfreith vach a chynnogynn

[1]Concerning a claim of surety and principal debtor.

S.II.ii Denying Surety

B <20r22–20v5> [Ior <58.1–58.13>; A <43:22–44:1>; C <missing>; D <52:19–53:7>; E <34:5–34:14>; G <20r1–20r10, 1–8, 10>; K <68:20–69:10>; S <2308–2312, 1–8, 10>; F <90:24–91:15>]

[1]O deruyd e den rody mach e arall ar beth, yaun yu ydau rydhau e mach. [2]O un o try achaus e byd ryd mach: [3]ae o talu trostau ae o uystlau ae o wadu mach. [4]Os e wadu a uen, ual hen e guedyr: [5]deuot ar er egnat, ar egnat byeu keyssyau e gan e due pleyt adef ae mach e gur ae nyt mach. [6]‘Mach’, hep er haulur; ‘Na uach’, hep e kynnogen: [7]ena mae yaun er egnat gouyn er mach, ‘A vyt uach ty?’. [8]‘Vyf’, hep e mach; ‘Kubelwat’, hep e kynnogyn, ‘nat vyt uach ty e gennyf uy nac ar henne nac ar dym’. [9]‘Dyoer’, hep e mach, ‘ual e mae goreu e dele mach hebrug e uot en uach ed hebrygaf uy ue mot en uach’. [10]‘Dyoer’, hep e kennogen, ‘ual e mae goreu e dele kynnogen wadu mach mynheu ath wadaf ty’.

[1]e mach] *G* – [2]try achaus] *F* teir fford achaus] *DGS* pheth e byd ryd mach] *GS* – [3]ae o talu…uystlau] *D* – trostau] *G* – ae o wadu mach] *F* ←ae o talu wadu] *GS* +nat [4]uen] *DG* 6na guedyr] *G* g6ata [5]deuot] *B* +e due pleyt ar mach ar egnat byeu] *D* ar ynat a dyly, *GS* ac ynteu bieu adef] *EK* – gur] *F* +racco e gur ae nyt mach] *GS* h6n [6]Mach] *AE* →haulur Na uach] *A* –, *E* →kynnogen e kynnogen] *GF* yr amdiffynn6r [7]ena mae yaun] *G* Ja6n y6 yaun] *K* – egnat] *G* +yna er mach] *A* haad, *EG* – [8]Kubelwat] *K* k6byl, *F* +yv genhyfi e kynnogyn] *F* yr amdyffynnvr uach ty] *KG* uach henne] *F* a dywedy [9]ed hebrygaf] *DF* myui a hebrygaf ue] *D* – uy ue…uach] *F* – [10]Dyoer] *GS* Du6 a wyr e kennogen] *F* yr amdyffynvr dele] *AGS* dylyaf ui kynnogen] *AEGS* –, *F* hvyfi wadu] *F* +nat vyt mach] *E* ←wadu mynheu] *GS* mi ath wadaf] *AE* ay gwadaw ty] *AES* –

[1]If it happens that a person gives a surety to another for a thing, it is proper for him to release the surety. [2]For one of three reasons a surety will be free: [3]either by paying on his behalf, or by gaging, or by denying a surety. [4]If he wants to deny it, thus it is denied. [5]The two parties and the surety come to the justice, and it is for the justice to ask the two parties to admit whether the man is a surety or not. [6]‘A surety’, says the claimant. ‘No surety’, says the principal debtor. [7]Then it is proper for the justice to ask the surety, ‘Are you a surety?’ [8]‘I am’, says the surety. ‘Complete denial’, says the principal debtor, ‘that you are a surety from me for that or for anything’. [9]‘God knows’, says the surety, ‘as best it is right for a surety to assert that he is a surety will I assert that I am a surety’. [10]‘God knows’, says the principal debtor, ‘as best it is right for a principal debtor to deny a surety will I deny you’.

S.II.iii Swearing and Counterswearing

B <20v5–20v23> [Ior <59>; A <44:1–44:15>; C <missing>; D <53:8–54:1>; E <34:15–34:27>; G <20r10–20v1>; K <69:10–70:5>; S <2313–2319>; F <91:15–92:9, 1–2, 4–9>]

[1]Ena e mae yaun er egnat edrech pa delu e deleyr guadu mach: [2]sef a wyl e keureyth ena, canyt oes namen un tauaut e mach e erru arnau ef, na dele namen un tauaut e kynnogen oe wadu. [3]'Ye', hep e kennogen, 'mynheu ath wadaf ty'. [4]Ena e mae yaun er egnat kemryt e kreyr en e lau a dyweduet *6rth y kynnogyn*, 'Naud Duu ragot a naud Pab Ruueyn a naud de arglued na dos en llv kam'. [5]Ot a enteu en llv tyget e Duu en e blaen ac er kreyr esyd en llau er egnat hyt nat mach ef e ganthau ef, nac ar a dyweyt nac ar dym. [6]Ony urthug e mach arnau byt ryd e kennogen or haul, a thalet e mach kubyl or dylyet er haulur. [7]Os ef a wna e mach gurthtug ar e kennogen, gurthteghet tra uo e kennogen en rody y eneu er kreyr guedy e tegho. [8]Ac esef mal e gurthtug: 'Men e kreyr esyd ena, mach uyf uy e gennyt ty ar er hen re dywedeys, ac anudon ry tygeyst ty, [9]ac urth e gurthtug re wneythum my arnat ty myuy a uennaf uraut e gan er egnat'.

[1]delu e deleyr guadu] *GS* funyt y gwatta deleyr] *AE* dyly ew y, *D* mae ia6n, *F* dyly mach] *AEG* – [2]sef] *A* essef wyl e] *D* dyweit ena] *DG* – e mach e] *AEKS* ef yn, *G* yn arnau ef] *AEGS* arnau, *K* arnau ynteu, *F* – na dele] *F* na dav, *G* +ynteu e kynnogen] *F* yr amdyffynnvr [3]ath] *AE* ay ty] *AE* ew, *GS* – [4]yaun] *K* – en e lau] *F* attav 6rth y kynnogyn] *B* – kynnogyn] *F* amdyffynnvr a naud Pab Ruueyn] *GS* – Pab Ruueyn…kam] *F illegible* de arglued] *GS* yr argl6yd na dos] *D* nay elych, *G* na th6ng [5]Ot a enteu en llv] *D* Os t6ng ynteu, *K* O da ynteu yn ll6, *G* Os t6ng, *F* Ot a ef y llv ac er kreyr esyd en llau] *F illegible* en llau] *G* – hyt] *DGS* – ganthau…dym] *F illegible* a dyweyt] *K* ychydic [6]arnau] *G* +bit ryd y kynnogyn e kennogen or haul] *F* ef haul] *BK* am e guat re dygones e mach] *K* – kubyl or dylyet] *AE* kubyl, *GS* – [7]ef a wna] *F* gvrthtvg […] ef a wna…tegho] *G* g6rtht6ng g6rthtyget tra uo y kreir yn lla6 yr ynat gurthtug ar e kennogen] *F* – gurthteghet] *K* –, *F* +yr ha6l6r e kennogen] *F* yr amdiffyn6r e kennogen…tegho] *S* y kreir yn lla6 yr ynat er kreyr] *K* 6rth y crair [8]Ac esef] *KGSF* Sef e gennyt ty] *K* iti re dywedeys] *AE* a dywedassam ny, *DKGSF* a dywedeis i ac anudon ry tygeyst ty] *AE* – ry tygeyst ty] *DKGS* a tygeist (*DKS*:ti) [9]ac urth...er egnat] *AE* (*E*:a my) a uynnaw barnu braut ymy or ynat urth] *GS* am re wneythum] *KGS* a 6neuthum myuy] *DGS* mi uraut] *GS* +o kyfreith

[1]Then it is proper for the justice to examine in what form it is right to deny a surety. [2]What the law there says is that as there is only the one tongue of the surety to charge against him, there is required only the one tongue of the principal debtor to deny him. [3]'Yes', says the principal debtor, 'I will deny you.' [4]Then it is proper for the justice to take the relic in his hand and say to the principal debtor, 'The protection of God before you, and the protection of the Pope of Rome, and the protection of your Lord, do not go to a false oath.' [5]If he goes to the oath, let him swear to God first, and to the relic which is in the justice's hand, that he is not a surety from him, either for what he says or for anything. [6]If the surety does not counter-swear against him, let the principal debtor be free of the claim for the denial which he effected, and let the surety pay the whole of the debt to the claimant. [7]If the surety counter-swears against the principal debtor, let him counter-swear while the principal debtor is putting his lips to the relic after swearing; [8]and this is how he counter-swears: 'By the relic which is there, I am a surety from you for what I said, and falsely you have sworn; [9]and by the counter-swearing which I have performed against you I claim judgement from the justice'.

S.II.iv Compurgation

B <20v23–21r5> [Ior <60.1–60.11>; A <44:15–44:26>; C <missing>; D <54:1–54:17>; E <34:27–35:13, 1–5, 6–7 illegible, 8–10>; G <20v1–20v10, 1–6, 8–10>; K <70:5–70:18>; F <92:9–92:18, *badly gall-stained, see endnote ii*>; S <2320–2325>]

[1]Ac ena e mae yaun er egnat menet allan e uarnu braut. [2]Sef a wyl e keureyth ena, llv e kennogen ar e seythuet oe wadu: [3]chue guyr ac ef ehun en seythuet (petwar onadunt o parth e tat a deu o parth e uam ac ef ehun en seythuet; [4]ac esef nesset e deleant bot ydau e guyr henne, mal e delehoent talu galanas e gyt ac ef ae chemryt). [5]Sef yu oet e reyth honno, vythnos or Sul rac uynep; [6]ac esef lle e rodyr e reyth honno, en e llan e bo e duuer suen ae uara efferent; [7]a sef amser e kemeryr e reyth honno, e rug e 'Benedicamus' a rody e bara efferen. [8]Ac o cheyff e reyth, dogen yu ydau: [9]ony keyff enteu e reyth, talet er haul, [10]ac o men er argluyd erlyt keureyth anudon arnau, erlenhet.

[1]Ac] *GS* – mae yaun] *K* dyly allan e uarnu braut] *GS* y ura6t le [2]Sef] *A* Ac essev a wyl e keureyth ena] *G* ual y barn yna, *S* y barn k yda6 wadu] *E* +y uechny [3]chue…seythuet] *GS* – ac ef] *D* ac ef ehun en] *A* euo ehun, *E* ynteu onadunt] *D* –, *GS* g6yr parth] *GS* genedyl parth] *GS* genedyl ac ef ehun en seythuet] *D* – [4]ac esef…henne] *D* ac yn gynesset eu kerennyd ida6, *GS* Sef uyd nesset kerennhyd y reith ida6 ac esef] *AE* +yu deleant] *K* dyly bot ydau] *AK* →henne e guyr henne] *E* ←bot ydau mal] *ADE* ac, *K* yn gynesset ac e gyt ac ef] *G* –, *AES* →chemryt [5]Sef] *A* Ac essef yu] *GS* uyd honno] *S* – rac uynep] *AE* nessaw [6]ac] *GS* – e rodyr] *GS* y tal reyth honno] *AE* +ydau ew, *S* reith e bo e duuer suen ae uara] *AE* y gwarandawho ew efferent] *K* +yndi [7]e reyth honno] *A* – honno] *D* – rody] *K* rodir [8]Ac o] *GS* O cheyff] *AE* +ynteu reyth] *K* +honno dogen] *GS* c6byl ydau] *A* +ef [9]ony] *D* ac ony, *GS* Onys enteu e reyth] *DK* e reyth, *GS* – talet] *ADE* +ef haul] *DGS* ha6l6r, *GS before* +y dylyet [10]ac o] *DG* ac or erlyt] *G* dilyn, *S* erlin keureyth] *D* y arnau] *K* –, *AE* +ew erlenhet] *K* erlidiet, *G* dilynet ac ef ae diga6n os myn, *S* ef ae dycha6n

[1]And then it is proper for the justice to go out to judge a judgement. [2]What the law sees there is the oath of the principal debtor as one of seven to deny it: [3]six men with himself as seventh (four of them from his father's side and two from his mother's side, and himself as seventh; [4]and it is right for those men to be so nearly related to him that it is right for them to pay galanas *with him and to take it). [5]The date for that compurgation is a week from the forthcoming Sunday; [6]and the place in which that compurgation is given is the church which has his holy water and mass bread; [7]and the time at which that compurgation is taken, between the Benedicamus and the giving of the mass bread. [8]And if he gets the compurgation it is the quota for him. [9]If he does not get the compurgation, let him pay the claim; [10]and if the Lord wants to prosecute him for perjury, let him prosecute.*

S.II.v Admitting Surety

B <21r5–21r11> [Ior <60.12–60.17>; A <44:26–44:31>; C <missing>; D <54:15–54:23>; E <35:13–35:17>; G <20v10–20v13, 1–2>; K <70:18–71:1>; Y <37rb8–37rb20, 38ra1–38ra7>; F <92:18–92:23[?], *badly gall-stained, see endnote ii*>; S <2326–128v19>]

[1]Pa uach bynnac a urthtygho ar e kynnogen, *ryd vyd* or haul ac or uechny, canes gunaeth teythy mach. [2]Pa uach bennac ny urthtygho ar e kynnogen, talet ehun er haul, cany wnaeth teythy mach ar hen a delyey. [3]Pan adeuo mach urth er egnat e uot en uach, yaun yu er haulur testu e adef ohonau, rac kylyau ohonau eylweyth.

[1]Pa] *DY* py, *Y before* +Tri feth ny henynt o vechni agheu a chleuyt a charchar ryd vyd] *B* byt ryd canes] *DYKG* kan gunaeth] *GS* goruc [2]Pa] *DY* py bennac] *B* +enteu ar e kynnogen] *AEGS* – er haul] *DGS* yr ha6l6r, *Y* y dylyet wnaeth] *K* oruc ehun, *G* oruc, *S* ny oryc ar hen a delyey] *E* +mach, *KGS* – [3]mach] *E* – urth er egnat] *S* – en uach] *S* +rac bron yr ynat haulur] *D* +yna testu] *S* +yr ynat e adef] *ADEKY* y ry adef ohonau] *K* –, *S* +y vechni kylyau ohonau] *S* rac ida6 6ady yr ohonau] *K* →eylweyth, *Y* – eylweyth] *S* +A llyna yr vn lle y byd tyst ar vach

[1]Whatsoever surety counter-swears against the principal debtor, let him be free from the claim and from the suretyship, for he has performed the characteristics of a surety. [2]Whatsoever surety does not counter-swear against the principal debtor, let him pay the claim himself, since he did not perform the characteristics of a surety and what he was bound to do. [3]When a surety admits to the justice that he is a surety, it is proper for the claimant to attest that he admitted it, lest he should again withdraw.

S.II.vi Endnotes

S.II.vi.i Y

Y's text, attesting all of S.II.v without interruption, covers most of the second column of 37r and the first half of the first column of 38r. 37v appears to have been left blank and now features marginalia and pen trails (some Latin, some Welsh, some illegible and some dated to the sixteenth century).[6] See T.III.ii for a full correspondence.

S.II.vi.ii F

F is badly gall-stained throughout the surety material (S.II.iv and S.II.v), making it difficult to make out the text beyond the first and last letters on the line. See the discussion at 3.4.4 in Volume I.

S.II.vi.iii Llyfr Colan

Parallel material is found in the thirteenth-century North Walian *Llyfr Colan*, argued to be a reworked version of Ior; see §§74–84 in Jenkins' *Llyfr Colan* (pp. 15.23–18.12 in the manuscript), and the discussion at pp. 57–59 in the former.

S.II.vi.iv Ep, Q and P

Ep, *Q* and *P* are not edited here, attesting, according to *CHW*, across 29v21–30v8, 33va11–34ra22 and 28va13–29ra22 respectively.

[6] TEI Header for NLW MS. 20143A on *Rhyddiaith 2*.

S.III *Cyfraith y Wlad*: Suretyship

S.III.i Taking Sureties and Denial 129
S.III.ii Gages 131
S.III.iii Debtor or Surety Die or Are Exiled 134
S.III.iv Three Vain Suretyships 136
S.III.v Gage Falling Forfeit 138
S.III.vi Entitlement to Surety 138
S.III.vii The Three Blank Days 139
S.III.viii Miscellaneous 139
S.III.ix Endnotes 141
S.III.ix.i Tim and S 141
S.III.ix.ii Lew 141
S.III.ix.iii G 141
S.III.ix.iv F 141
S.III.ix.v Y 141
S.III.ix.vi Llyfr Colan 141
S.III.ix.vii Ep, P and Q 142

Correspondences for the Suretyship tractate edited below can be found at T.III.iii. The variation data for this edition, alongside the Surety Pleadings tractate (edited at S.II above), are presented at T.V.i and discussed in Volume I, 5.3.4. Further discussion of this material can be found at LAL.

S.III.i Taking Sureties and Denial

B <21r12–21v9> [Ior <61>; A <44:31–45:24>; C <156vb11–157va16>; D <54:23–56:5>; E <35:18–36:5>; G_2 <20v13–21r18>; Lew <50v15–51v9, 7–15>; K <71:1–72:9>; F <92:23–92:25, *illegible see endnote iv*; 92:25–93:10, 2–6; 93:10–93:16, 7–10, *illegible*; 93:16–94:2, 11–15, *end of 11–beginning of 15 penned over*>]

[1]O deruyd e den kymryt mach *ar beth* e gan arall yaun yu *ida6* dody oet ar e peth a *dylyho* [2]a phan del er oet yaun yu ydau ehun gouen e kennogen gesseuyn ac os negyd uyd e kennogen ydau [3]deuet ar e uach a holet e uach a dywedet bot e kynnogen en negyd ydau. [4]Os ef a dyweyt e mach guadu hyt nat mach deuet hyt ar er egnat a holet er haulur ef rac deu glyn er egnat [5]ac os ef a uen e mach guadu ac na urthtygho er haulur arnau byt ryd e mach or haul am e guat ry dygones. [6]Os ef a wna er haulur gurthtug ar e mach a galu am uraut *ar er egnat wrth e gurthtwng a digones* yaun yu er egnat barnu arnau e llv ar guat mal e dywedassam ny uchot.

[7]O deruyd e den kemryt mach e gan arall ar peth a dyuot e due pleyt e gyt er haulur ar mach ar kennogen [8]a holy or haulur e mach a dyweduet e uot en uach ac attep or kennogen a dyweduet e uot en uach *ar peth ma6r* ar beth bychan a hep y wadu e uechny [9]yaun yu er egnat *ena* barnu bot en deturyt e mach pahar e mae mach ef ae ar beth maur [10]ae ar beth *bychan* a henne urth lv e mach canes mach adeuedyc yu.

[1]ar beth] *BK* – ida6] *B* –, *C* yr dyn dody] G_2 gossot oet] G_2 +teruynedic dylyho] *B* delyher [2]a phan…gouen e] *F illegible* ehun] G_2 – gesseuyn] G_2 yn gyntaf os negyd uyd] G_2 o byd negyd ida6 e kennogen ydau] G_2 –, *F* ydau [3]a holet e uach] *K* – a holet…kynnogen] *F illegible* e uach] G_2 ef a dywedet…ydau] G_2 – [4]Os ef…hyt nat] *K* Os g6adu a6na y Os ef a] G_2 Ac o guadu hyt] *E* hyt, G_2 –, *F* guadu deuet] *D* deuent hyt] G_2 ynteu, *F* – a holet…egnat] *D* – a holet er haulur ef] *F illegible* er haulur ef] *AE* er haul, *C* er ha6l6r e mach, G_2 ef, *K* yr ho6l6r deu glyn] *E* bron egnat] *K* +ef [5]ac os] G_2 os ef] *F* yna mach] G_2 +yna guadu] *C* +hyt nat mach, *F*G_2 +nat mach er haulur] *ACEG*$_2$ y kynogyn or haul] G_2 +honno am e guat ry dygones] *F* ac or…y g6at ar digo… guat ry dygones] G_2 wadu yna ry] *AE* a [6]Os…galu] G_2 A galwet Os…gurthug] *F* Ac[?] os[?] gwrtht6ng…yr ha6l… er haulur] *ACE* y kynogyn galu] *E* +ar yr ynat ar er egnat] *E* – gurthtwng] *C* gwrth ar er egnat wrth e gurthtwng a digones] *BG*$_2$ –, *F illegible but does not have sufficient space on the line*, *DK* +ar y mach er egnat] *AE* +ar y mach, G_2 +yna, *F* – arnau] *CDG*$_2$*KF* ar y mach, *AE* – e llv ar guat] *F illegible* ar guat] *ACEG*$_2$ ar y seithuet, *K* – mal] *AD* yn vn ffunyt ac, *E* yn 6nfur6 ac, *C* ac esef nesset e dely e gwyr henny 6ot ydaw 6al e dylewynt kymryt galanas y gyt ac ef ay chymryt. a henny en 6n ff6n6t ac dywedassam] G_2 dywetp6yt ny] *AG*$_2$ – uchot] G_2 +teir gweith y mae y uach keissa6 kynnogyn yn y atlam kyn d6yn y adauel ac ony cheiff ef y kynnogyn yn un o hynny o treigleu; Ryd y6 yr mach rodi adauel yr kynnogyn [7]e den kemryt] *F illegible* e due pleyt] G_2 – ar mach] *ACEG*$_2$ →kennogen ar kennogen] *K* – [8]a holy…e mach] *K* – ar peth ma6r] *B* –, *K* ar peth ac attep…beth] *K* – e uot en uach] G_2 mae beth] G_2 amkan bychan] G_2 +y mae mach e uechny] *D* – [9]ena] *B* ←er egnat barnu] *A* +ena, *CK* – bot] *G* – deturyt] *DG*$_2$*K* etvryt mach] *D* +dywedut pahar] *D* py ar ef] *ACDEG*$_2$ – maur] *K* bychan [10]bychan] *BLew* maur a henne] *K* a h6nn6 e mach] *G* – yu] *D* +ef, G_2 +gan y d6y pleit

[1]If it happens that a person takes a surety from another, it is proper to give a date for the thing to which there is a right; [2]and when the date comes, it is proper for him himself to ask the principal debtor first, and if the principal debtor refuses him, [3]let him come to his surety and claim on his surety, and say that the principal debtor has refused him. [4]If what the surety says is to deny that he is a surety, let him come to the justice, and let the claimant claim against him before the justice. [5]And if the surety wants to deny and the claimant does not counterswear against him, the surety will be free from the claim by the denial which he has affected. [6]If what the claimant does is to counterswear the surety and to call for judgement, it is proper for the justice to adjudge on him the oath and the denial as we have said above.

[7]If it happens that a person takes a surety from another for a thing, and that the two parties come together, the claimant and the surety and the principal debtor, [8]and that the claimant claims against the surety and says that he is surety for a large thing, and the principal debtor answers and says that he is surety for a small thing, without denying the suretyship, [9]it is then proper for the justice to adjudge that it is in the surety's return what he is surety for, [10]whether for a large thing or for a small thing, by the surety's oath, since he is an admitted surety.

[11]O deruyd e den kemryt llawer o ueychyeu ar beth a mennu eu guadu or kynnogyn kymeynt ac a dywedassam ny uchot y wadu mach a dau e wadu pob un onadunt huenteu. [12]Rey a uen ac un seythwyr guadu ket et uoent petwar meych ar ugeynt [13]e kyureyth eyssyoes a dyweyt hyt nat yaun ac nat aduuen.

[14]O deruyd e den tebygu bot en ryd mach oe uechny o talu peth or dylyet ac hep talu kubyl [15]e keureyth a deweyt na byd ryd ef a deleu ohonau bot en uach ar e keynnyauc dywethaf mal ar e gentaf.

[11]kymeynt] *K* rodi eu guadu…wadu] *F illegible, though line is too small in the MS* kymeynt ac a dywedassam ny] G_2 y riuedi a barn6yt y wadu] G_2 a watta mach a dau e wadu] G_2 – onadunt huenteu] G_2 or holl ueicheu huenteu] *E* –, *F* ae gilyd, *CD* +her6yd (*C*:6al) y dywedassam ni uchot, *AE* +herwyd ual y trychassam ny uchot y wadu mach, *K* +ual i dy6etp6yt uchot, *Lew* +val y dewedassam ny vchot [12]Rey] *C* +or egneyt uen] *E* dyweyt uoent] *A* bvo, *CDG*$_2$*KLew* vo, *F illegible* petwar meych ar ugeynt] *D* can mach meych] *ACG*$_2$ mach ugeynt] *K* +yn ueicheu [13]e kyureyth eyssyoes a dyweyt] *ADE* niny a dywedvn, *Lew* Nyny eissioes a dewedun eyssyoes] *FG*$_2$*K* – hyt…aduuen] G_2 na dim hynny, *F* […] hynny hyt] *K* – yaun ac nat] *CDLew* – ac nat aduuen] *AE* – [14]e den…bot] *F illegible* bot] *Lew* +mach oe uechny] *E* oe wni, *G*$_2$*K* – or dylyet ac hep talu] G_2 ac na thaler [15]e keureyth a deweyt] *ADELew* nyny a dywedvn, *ACDELewF* +hyt na byd] *FG*$_2$*Lew* nat ryd ef] *C* –, *AEF* ryd ef…gentaf] G_2 y mach yny talher c6byl oe uechni uach…dywethaf] *F illegible*

[11]If it happens that a person takes many sureties for a thing and the principal debtor wants to deny them, as many as we said above for denying a surety are needed for denying each of them. [12]Some of the justices want to deny them with one set of seven men though they should be twenty-four sureties; [13]the law however says that that is not proper and not competent.

[14]If it happens that a person supposes that a surety is free from his suretyship by paying part of the debt, without paying the whole, [15]the law says that he will not be free, and that it is right for him to be a surety for the last penny as for the first.

S.III.ii Gages

B <21v9–22v2> [Ior <62–63>; A <45:24–46:31>; C <157va17–159ra15>; D <56:5–58:10>; E <36:5–37:18>; G_2 <21r18–22r8, 1–19, 21–23, 28–29>; K <72:9–74:22>; Lew <51v10–54v9>; S <1713–1724, 5–10, 13–29>; Tim <34r29–34v31, 5–10, 13–29>; F <94:2–95:1, 1–6, 11–16; 95:1–95:21 *illegible*; 99:1–99:5, 25–26>]

[1]O deruyd bot mach adeuedyc ar peth a bot negydyaeth gan e kennogen am talu yaun yu er mach rody guestel keureythyaul [2]sef yu guestel keureythyaul e traean en well nor tal. [3]O deruyd lludyas rody guestel e mach byeu hebrug e guestel y gyt ac ef hyt en dyogel [4]ac a dele kemryt e fonnaut gentaf o byd emlad ac ony wna henne talet ehun e delyet. [5]O deruyd keyssyau or mach duen guestel hep e kennogen ne dele e duen ony bey ryuot negydyaeth en e vyd. [6]o gueles *ef* negydyaeth en erbyn er haulur kyn no henne enteu a eyll rody guestel e kynnogen er haulur en e absent. [7]O chanhyatta e kennogen *yr mach* rody guestel punt en lle un keynnyauc a chyn oet e guestel colly e guestel [8]ny dyweyt e keureyth deleu ohanau trae keuen namen dymey canys *hynny* yu traean e keynnyauc keureyth. [9]O deruyd e den rody kywerthyd punt en lle un keynnyauc eg guestel a dyguydau e guestyl. [10]nyt atueryr er kennogen tracheuen kymeynt ac un fyrdlyg canes ehun a legrus breynt e uystel.

[11]P6y bennac a vystlo guestel a tebygu ohanau *ef* urth nat oes uach arnau bot e guestel en anylys [12]e keureyth a dyweyt e dyguyd e guestel hunnu ae uot en dylys.

[1]ar peth] *AEF* – gan e kennogen] *AE* – kennogen] *F* […]dyr keureythyaul] *D* k, *CF* +yr ha6lwr [2]sef] *C* ac esef sef…tal] G_2 y trayan yn well noc amkan y uechniaeth, *F* y trayan yn well nor dylyet sef…keureythyaul] *E* […]ruod, *K* – [3]O deruyd lludyas] G_2 Os llud y kynogyn hebrug e guestel] G_2 ar ha6l6r, *F* dvyn y gvystyl y gyt ac ef] *F* – ac ef] *ACDELew* ar ha6l6r, G_2 d6yn y g6ystyl [4]ac a dele] G_2 Ar mach a dyly, *F illegible* kemryt] *F* +ehun byd] *F* +yno henne] G_2 yuelly [5]deruyd] *ACEFG₂STim* +y vach or mach] *ACEFG₂STim* – duen] *STim* +gafel neu guestel] *K* gauel hep e] G_2 yn a6ssen hep e kennogen] *F* […] yny avssen e kennogen…duen] *D* yr ha6l6r yn y gyffroi nys dyly kennogen] *CTim* +y kyffroi, *KSLew* +yni gyffroi ne dele] *FG₂STim* nysdyly, *C* +ef, *K* +ynnach ne dele…negydyaeth] *AE* hep gyfroy (*A*:or, *E*:ar y) kynnogyn yr haul ny dyly ew dvyn gvystyl. Ny dyly mach dvyn gvystyl y kynnogyn ony byd negydyaeth gyndrychaul e duen…en e vyd] *F* ny byt […] g[…]eth gyfreithavl gan[…] gyssefin e duen] *KLew* +g6ystyl hep y kynogyn, *S* – ony bey ryuot negydyaeth] *C* gwystyl hep e kynnogyn. Ny dely mach dwyn gwystyl hep e kynnogyn ony byd negydyaeth en y kyndrycha6l bey ryuot] *DG₂KLewTim* byd negydyaeth] *DG₂Lew* +kyfreitha6l en e vyd] G_2 – vyd] *Tim* ofyn, *S* erbyn [6]o gueles] G_2 O gwelas ef] *BDEF* enteu negydyaeth] *F* hynny er haulur] *S* – eyll] G_2 dyly guestel] *B* kyureythyaul e gan e kynnogen] *F illegible* er haulur] G_2 –, *F* →absent absent] *FG₂* a6ssen [7]yr mach] *B* – e guestel] *D* h6nn6, G_2 +a talho, *STim* +h6nn6 a chyn…colly e guestel] G_2 – [8]ny dyweyt…deleu] G_2 a dyg6yda6 y g6ystyl ny barn kyfreith talu ohanau] G_2 +ef trae keuen] *STim* – hynny] *B* dymey e keynnyauc keureyth] *Tim* k' [9]e den] *D* – kywerthyd] *C* gwystyl, G_2 kystal en lle…keynnyauc] G_2 – un] *D* – eg guestel] *STim* ←en lle, *ACE* –, *B* +nyt, G_2 +dimei [10]nyt atueryr] *AESTim* ny vruernir, *CG₂Lew* ny wrth6eryr, *K* ni di6ygir er kennogen] *ESTim* –, G_2 kystal ac un fyrdlig tracheuen] *ACDE* – kymeynt ac un fyrdlyg] G_2 – ac un fyrdlyg] *AE* a dym canes] *ACDES* +ef legrus] *DK* lygra6d e uystel] G_2 am y g6ystyl [11]P6y bennac] G_2 y neb guestel] *ACEFG₂* +adeuedyc a tebygu…oes] *F* […] rodes ef] *BG₂* – urth nat oes] G_2 am na rodes arnau bot e guestel] *F illegible* e guestel] *C* – anylys] *C* +e gwystyl h6nnw [12]e keureyth a dyweyt] *ADELew* nyny a dywedun e dyguyd] *ACDELew* dyg6yda6, G_2 uot e dyguyd e guestel hunnu ae uot] *F illegible* e guestel] *A* – hunnu ae uot] G_2 – dylys] FG_2 +g6edy dyg6ydho

[1]If it happens that there is an admitted surety for a thing, and there is refusal to pay by the principal debtor, it is proper for the surety to give a legal gage: [2]this is a legal gage, one third better than the payment. [3]If it happens that the giving of a gage is obstructed, it is for the surety to convey the gage with him to safety, [4]and he is bound to receive the first cudgel-blow if there is fighting; and if he does not do that, let him pay the debt himself. [5]If it happens that the surety seeks to take a gage without the principal debtor, he is not entitled to take it unless there has been refusal in his presence. [6]If he has seen refusal to the claimant before that, he can give a gage from the principal debtor to the claimant in his absence. [7]If the principal debtor allows the surety to give a gage of a pound instead of one penny, and before the due date of the gage the gage is lost, [8]the law does not say that he is entitled to anything back except a half-penny, for the third of a legal penny is a half-penny. [9]If it happens that a person gives the value of a pound instead of one penny as gage, and the gage falls forfeit, [10]there will not be restored to the principal debtor as much as one farthing, for he himself corrupted the status of his gage.

[11]Whosoever gages a gage and supposes that as there is no surety for it, the gage is invalid: [12]the law says that that gage will fall forfeit and that it is valid.

[13]O deruyd er mach rody peth maur eg guestel peth bychan keureyth yu er haulur kemryt er hen a roder ydau eg guestel [14]a chet collo hunnu kyn nor oet *ny di6c ef* tracheuen namen e traean er mach ae rodes attav [15]e mach hagen ae dyuc er kennogyn en kubyl canys agkyureythyaul e duc.

[16]O deruyd bot mach ar deudec keynnyauc *a dyuot oet y deudec ceynnyauc* ac nat oes ar helu e kennogyn namen march a talho dec punt, [17]a dyuot er haulur ar mach e kemell e deudec keynnyauc [18]a dyweduet or kennogyn nyt oes gennyf uy a talhuyf *y ch6i* namen ue march a hunnu nys talaf *y ch6i* ac nys guestlaf. [19]ny dele e mach eyssyoes duen guestel e arnau ef ac ne dele eR haulur duen guestyl e mach [20]namen kerchu ell deu oed ar er argluyd a menegy er argluyd nat oes racu namen peth maur ac na deleyr duen guestel maur am beth bychan. [21]ac ena e mae yaun er argluyd rody kanhyat er mach e rody e peth maur eg guestel am e peth bychan rac bot en colledyc er haulur.

[22]O deruyd e den rody mach e arall a guedy rody e mach menet e naud rac e delyet [23]e keureyth a deweyt na dele ef naud rac henne ac e dele e mach rody e uystyl ef er haulur neu enteu a watto e uechny.

[13]O deruyd er] G_2 O ryd rody] *E* +gvystyl o, G_2 – maur] *KSTim* +yn lle eg guestel] *KSTim* →bychan, *E* am keureyth] *ACG*$_2$*KLewSTim* k'a6l er hen] *AE* y peth, *Lew* y rym er hen…ueynt] *K* – er hen…guestel] G_2 – roder] *Lew* roddi, *S* rodo ydau] *BG*$_2$*K* +er e ueynt [14]a chet] *ACFLew* a chen collo] *F* +ef nor oet] *EFSTim* yroer ny di6c ef] *B* nyt atuer er haulur, G_2 ny da6 di6c ef tracheuen] *F* […] mach ef] *STim* – tracheuen] *ACDELew* – namen e traen] *C* – traean] *ADEFLew* +drachefyn er mach…attav] G_2 y uechni mach] *K* – ae rodes attav] *F* – rodes] *C* rodassey attav] *C* +ef namyn e trayan trache6yn [15]e mach…dyuc] *F illegible* hagen] *AES* – ae dyuc] G_2 a tal er kennogyn en kubyl] *ACDEKLew* yn g6byl yr kynnogyn, G_2 c6byl yr kynnogyn, *STim* yn gyf'a6l, *F* yn g6byl y talavdyr e duc] G_2 y rodes [16]keynnyauc…ceynnyauc] *F illegible* a dyuot…ceynnyauc] *BDSTim* – oes] *DF* oed, *S* bo kennogyn] *F* talavdyr, G_2 +dim a talho] *DKSTim* a dalei, *AE* – dec punt] *FG*$_2$*STim* punt, *K* punt neu dec punt [17]er haulur ar mach] *D* ↔, *A* +y deuddec, G_2 +ar y kynnogyn haulur] *B* +e gyt [18]y ch6i] *B* uy ychuy, G_2 – namen] *Tim* – a hunnu] G_2 ac ny 6ystlaf i h6nn6 ac y ch6i] *B* uy yuchuy, *DG*$_2$ –, *K* i iti ac nys guestlaf] G_2 – [19]ny dele…arnau ef] *AE* – eyssyoes] *DG*$_2$ yna, *STim* – guestel e arnau ef] *STim* gafel h6n6 guestel e] *K* – e arnau ef…mach] G_2 – e mach] *KTim* ar y mach [20]oed ar] *CDK* – ar er argluyd] *STim* at yr argl6ydiaeth er argluyd] *C* ←ell deu menegy er argluyd] *D* venegi ida6 racu] *LewSTim* –, *C* kantha6, *K* ida6 ac na deleyr…maur am] *STim* ygafael duen] *K* – guestel] *ACDEKLew* peth am] *ADKLew* yg g6ystyl, *C* h6nn6 eg gwystyl, *E* y gvystyl am, *S* yn lle [21]ac ena…bychan] G_2 h6nn6 yny gyuarcho argl6yd. ar argl6yd a dyly canhadu idda6 rodi y g6ystyl h6nn6 kanhyat er mach e rody] *KSTim* – e peth] *ACE* gvystyl eg guestel am e] *ACE* yn lle am] *DKLewSTim* – peth] *C* – rac bot] *G*$_2$*STim* +yr ha6l6r er haulur] *STim* oe da, G_2 oe dylyet [22]mach] *B* +ar delyet arall] *CDEG*$_2$*KLew* +ar beth guedy] *AG*$_2$ +henni rody e mach] G_2 – menet] G_2 +ae da ar rac] G_2 +talu [23]e keureyth a deweyt] *ADELew* nyni a dywed6n ef] *ACG*$_2$*LewSTim* – ef] *ACDEG*$_2$ – enteu a watto] G_2 wadet uechny] *STim* +neu gymell y kynogyn y dalu, *K* +neu ynteu kymell ar y kynogyn talu

[13]If it happens that the surety gives a large thing as a gage for a small thing, law is that the claimant should take what is given him, in spite of its size, as gage; [14]and though he should lose it before the due date, the claimant will not restore more than a third to the surety who gave it to him. [15]The surety, however, will compensate the principal debtor fully for it, since he took it illegally.

[16]If it happens that there is a surety for twelve pence, and the principal debtor has to his name nothing save a horse worth ten pounds, [17]and the claimant comes with the surety to exact twelve pence; [18]and the principal debtor says, 'I have nothing with which I can pay you, save my horse, and that I will not pay you and will not gage to you', [19]the surety is not entitled to take a gage from him and the claimant is not entitled to take the surety's gage; [20]but they should both go to the Lord and report to the Lord that there is nothing there save a large thing, and there is no right to take a large thing for a small thing. [21]Then it is proper for the Lord to give the surety leave to give the large thing as gage for the small thing, lest the claimant should suffer loss.

[22]If it happens that a person gives a surety for a debt to another, and after giving the surety goes into protection against the debt, [23]the law says that he is not entitled to protection against that, and that the surety is entitled to give his gage to the claimant, or else that he should deny his suretyship.

[24]Ny dele nep kemryt mach en un dydyauc canes onys haul en e dyd hunnu neut edyu en amser nat oes uach ydau.

[25]Ny dele nep kemryt mach kenngen canes deu ardelu ent ac na cheyff enteu namen dewys e ardelu. [26]os o uechny e dewys nyt oes kynnogen. os o kennogen e dewys nyt oes uach. [27]ac urth henne ny eyll un den seuyll en uach kennogen.

[28]Ny dele mach duen guestel y ar e kennogen ac ef en negesseu e argluyd neu en e negesseu ehun neu en wan. [29]ac ne dele er haulur duen guestel e mach eg kehyt a henne o espeyt.

[24]edyu en] *D* aeth dros amser] *S* amsera6l, *D* +hyt, *STim* +ac [25]nep] *ACEKLewTim* dyn, *S* – kemryt] *F* […] yn cheyff enteu] *F* dyly neb [26]uechny] *FSTim* vach e dewys] *AE* yd ardelv, *CK* +y ardelw nyt oes] *K* +ardel6 e dewys] *AELewSTim* – nyt oes uach] *K* – [27]seuyll] *STim* vod uach] *CDKLewSTim* +ac yn [28]mach] *Tim* –, *S* dyn guestel] *K* gafel y ar e] G_2 –, *K* na g6ystyl ar e en negesseu…ehun] *DLew swaps* argluyd *and* ehun e argluyd] *E* ehun e negesseu…wan] *E* wann neu yn[…] seu y arg[…] negesseu] G_2 anghenreideu, *S* agen neu en wan] *K* – wan] G_2 y glaf wely [29]eg kehyt a] *D* yn hyt, G_2 yn y kyfleu, *S* kyt a o espeyt] G_2 –, *STim* o amser

[24]It is not right for anyone to take a surety on the same day, since they

[25]It is not right for anyone to take a debtor-surety, for they are two pleas, and he is allowed only to choose his plea. [26]If he chooses suretyship there is no principal debtor; if he chooses debtorship there is no surety; [27]and accordingly no person can stand as debtor-surety.

[28]A surety is not entitled to take a gage from the principal debtor when he is on his lord's errands, or on his own errands, or when he is feeble. [29]And the claimant is not entitled to take the surety's gage during the same period.

S.III.iii Debtor or Surety Die or Are Exiled

B <22v2–23r15> [Ior <64>; A <46:31–47:25>; C <159ra16–160rb3>; D <58:10–60:7>; E <37:18–38:20>; F <95:21–96:18, 1–10, 13>; G_2 <22r8–22r14, 1–3, 5; 22r24–22v10, 8–9, 13–15; 23v2–23v6, 16>; K <74:22–76:15, 1–13, 16–23>; Lew <54v9–56v9>; S <1725–1732, 1–10, 12–13; 1738–1741, 16–23>; Tim <34v31–35r13, 1–13; 35r20–35r31, 16–23>]

[1]O deruyd e den kemryt mach ar da a guedy henne dyhol e kennogen [2]ae o achaus galanas ae o achaus lledrat ae o agkyureythyeu ne deleho ef e wlat a mennu or haulur e da e gan e mach. [3]sef a wyl e keureyth ena bot en yaun rannu e gollet e regthunt en deu hanner talu or mach e neyll hanner er haulur [4]canys hager yu talu or mach kubel ac ef en wyreon ac nat tegach colly kubel or haulur [5]a llena e tredelle e ran keureyth en deu hanner. [6]O deruyd deuot e kennogen eylweyth er wlat trae keuen venteu a deleant kemell eu da a arnau ef ac ena e mae yaun caffael or mach hanner or da hunnu [7]e llena e lle e byd kemellur e mach ar da ydau ehun.

[8]O deruyd bot mach ar delyet a chyn dyuot oet e deleet maru e mach ac adau mab ohonav e mab a dele seuyll en delyedyon e tat. [9]rey a deweyt o men e mab hunnu seuyll en e uechny e mae uuch pen bed e tat e dele ef e guat ar keureyth. [10]e keureyth a deweyt eyssyoes na deleyr canys e doethyon a dyweyt nat erlyt keureyth e byt un den na nef yd el nac uffern namen ene el y ar e daear.

[1]O deruyd e den kemryt] *F illegible* mach] *FG₂* +y gan arall ar da…kennogen] *F illegible* [2]ae o achaus galanas ae] *STim* –, *K* ae ae o achaus galanas…ne] *F illegible* ae o achaus…agkyureythyeu] *G₂* or wlat am angkyfreith achaus] *D* – achaus] *D* – agkyureythyeu] *AE* achavs, *C* +arall, *KLew* +ereill, *Tim* agheneu ereill, *S* achos agen arall ne deleho] *S* hyt na dylyo ne deleho…e wlat] *G₂* y dylyir dehol ymdanei na bot yn wlad6r ef] *AEF* bot yn wlat…haulur] *F* […]vr [3]a wyl] *G₂* y barn a wyl…hanner] *F illegible* ena] *ACESTim* – bot en yaun…haulur] *G₂* yr mach talu hanner e gollet] *ACE* →hanner e regthunt] *DSTim* →hanner en deu hanner] *K* ←e gollet talu…er haulur] *S* – e neyll] *D* yr er haulur] *AE* ar kynogyn y llall, *C* yr kynnogyn, *KTim* ←e neyll [4]hager yu] *STim* dr6c y6 g6eled kubel] *CD* →haulur, *STim* +or ha6l ac ef en wyreon] *F illegible* ac nat…haulur] *AE* a hagyr colly or haulvr kubyl yr credo ohanau ew y mach, *Lew* +yr y gredu ohona6 ynteu y mach [5]a llena] *CD before* +a(*C*:r re) credw ohonaw entew e mach, *F before* +A ch[…]nav vnteu y vach, *Tim* A llyma e tredelle] *S* vn or lleoed en deu hanner] *A* heruuid kereihaul, *CKLew* herwyd ky6reyth hewel, *E* gyureithyaul, *G₂* +y r6ng kynnogyn a mach, *Tim* hō [6]O deruyd deuot] *D* ac or da6 O deruyd…trae keuen] *S* Os y kynnoc a da6 yr 6lad eil6ith kennogen] *F* talavdr eylweyth] *ACDEK* –, *LewTim* →wlat eylweyth…hunnu] *F illegible* trae keuen] *D* ←er wlat, *ACE* +wedy hynny da a arnau] *D* da drachefyn arna6, *EKLew* da arnau, *STim* dylyed drachefyn arna6 ef e mae yaun] *K* i dyly y mach or mach] *K* – or da] *DKLewTim* y da or da hunnu] *S* a dalod hunnu] *B* +a llena [7]a llena e lle] *F illegible* [8]bot…adau] *F illegible though not enough space on the line* chyn] *ACE* +no chyn…deleet] *STim* – mach] *S* +kyn talu y dylyed a dele…delyedyon] *G₂* yna a tal dylyet en delyedyon] *F illegible* [9]o men] *STim* ony myn e mab…uechny e] *G₂* y wadu hunnu] *DFLewSTim* – seuyll en] *ACEF* gwadu e mae] *ESTim* pan y6 pen] *F* – e dele] *E* y dylyir, *CF* – ef] *ACFDEG₂Lew* – e guat ar keureyth] *G₂* kyfreith a dyweit na dylyir erlyn bed y dat or mab ar keureyth] *K* – [10]e keureyth a deweyt eyssyoes] *ADE* Nyny a dywedvn, *Lew* Nyny eissoes a dywed6n, *FSTim* ad6eid dyweyt] *AE* dywedant eyssyoes] *C* ←a deweyt, *K* – na deleyr] *F* nat ef[?] e doethyon a dyweyt nat] *S* ni dylir, *F* – keureyth e byt] *S* – e byt] *E* yn y byt un den] *DLew* h6n dyn, *C* dyn, *Lew* +mar6 na nef] *AEFKS* nac y new yd el] *D* +ef, *KSTim* – namen] *C* +hyt el] *CKLew* +ef y ar] *AE* ew yn daear] *DTim* +honn, *S* +ynn e6llys Du6

[1]If it happens that a person takes a surety for goods, and after that the principal debtor is exiled, [2]whether by reason of homicide or by reason of theft, or for other illegalities for which he is not entitled to be in the country, and the claimant seeks the goods from the surety: [3]what the law there sees is that it is proper to share the loss between them in two halves, the surety paying half to the claimant, [4]for it is unfair for the surety to pay the whole when he is innocent, and it is no fairer for the claimant to lose the whole because he trusted in the surety. [5]And that is one of the three places where law shares in two halves. [6]If it happens that the principal debtor comes back to the country again, they are entitled to exact the goods from him, and then it is proper for the surety to have half the goods. [7]And that is the place where the surety is an exactor of goods for himself.

[8]If it happens that there is a surety for a debt, and before the due date of the debt the surety dies and leaves a son, it is right for the son to stand to his father's obligations. [9]Some say that if the son does not want to stand to suretyship, it is right that he should make denial by law over his father's grave. [10]The law says nevertheless that it is not right: for the wise say that worldly law does not pursue any person (whether it is in heaven that he goes or to hell) save until he leaves the earth.

[11]sef achaus yu ket boet keureyth e rug den ae gylyd ar e daear hon nyt oes keureyth e rug egyl ae gylyd ac nyt oes keureyth e rug dyauul ae gylyd namen ewylles duu. [12]ac urth henne den a el ar e daear hon nyt oes ydau enteu keureyth namen kytuot e neyll rey onadunt hue [13]ac urth henne e mae yaun e uab e mach maru hunnu guassanaethu keureyth tros e tat mal e guassanaethey e tat pey byu. [14]ac ony byd mab ydau er argluyd a dele seuyll en lle mab ydau [15]ac o byd reyt kemell ef a dele kemell ual e kemhelley e mach pey byu.

[16]O deruyd e den kemryt mach e gan arall ar beth a chyn deuot oet e delyet maru e kennogen e mach a dele kemell mab e kennogen megys e kennogen. [17]O deruyd na bo mab ydau sauet er arglued en lle mab ydau a thalet trostau neu wadet [18]ac os guadu a uen guadet mal e guattey e gur yd aeth en uab ydau er e da. [19]a chan bu well ganthau ef menet en uab er gur racu er e da no bot en argluyd [20]byt enteu em breynt e gur ed aeth en uab ydau er e da a guadet ar e seythuet e uechny. [21]ar guyr henne ne deleant hanuot o kenedel e kennogen namen o kenedel e brenhyn [22]cane deyryt kenedel e kennogen er brenhyn ket guatto e brenhyn e mach. [23]Ene dyguydho guat ar uab am uechny e tat ne dele nep o kenedel e uam ef guadu dym tros e tat ef.

[11]sef…daer hon] *Tim* – boet] *DLew* bo e rug den] *A* – daear] *A* +erug din ay gilid hon] *AE* – oes keureyth] *DE* +yr6ng dia6l ae gilyd nac, *AC* +erug diauul a gilid ac nid oes keureith keureyth…ae gylyd namen] *Tim* ond ac nyt…ae gylyd] *ACDE* – dyauul] *Lew* kythre6l namen] *DLew* +yn [12]hon] *LewS* – enteu] *K* – kytuot…hue] *S* a 6elo Du6 hue] *C* – [13]ac urth] *F before* +Ry[…] ae gilydd ac urth…yaun e] G_2 namyn dylyu o e mae] *STim* – yaun] *S* +y6 hunnu] *CFG*$_2$ – keureyth tros e tat] G_2 mechniaeth y dat o kyfreith e tat] *E* ynteu pey byu] G_2 – [14]ac] *CG*$_2$*Lew* – seuyll en lle] *ACE* bot yn [15]ac o] G_2 canys o ef a…pey byu] G_2 y uechni argl6yd ae kymell. Ny dyly kyfreith uot y r6ng diha6l ae gilyd. P6y bynhac a tygho anudon am uechni Caml6r6 a tal yr argl6yd os erlyn arna6 kemhelley] *ACE* dylyey mach] *Lew* +mab [16]mach] G_2 peth ar beth] *G*$_2$*STim* –, *K* ←e gan oet e delyet] G_2 yr oet mab e kennogen] G_2 y uab megys e kennogen] *E* –, G_2 ual y kynnogyn kennogen] *D* +pei by6, *S* dad, *Tim* eu hynny, G_2 +ac y uelly y dyly mach kymell dylyet y tat ar y mab [17]O deruyd na bo] *DK* Ony byd mab ydau] *AE* – neu wadet] *ACDELew* – [18]ac os] *S* os uen] *K* 6na guadet] *ACE* +ehun yd aeth] *E* […]ysy kynogvn en uab ydau er e da] *K* y da ido er e da] *S* – [19]a chan] *ACDEKLewS* kann ef] *DKLewSTim* – racu] *S* hynny [20]en uab] *K* – er e da] *ACE* – a guadet] *AE* +ynteu a guadet…seythuet] *S* os g6ady e uechny] *AE* ←ar e seythuet [21]ar guyr] *K* Y g6yr ar guyr…namen] *S* g6aded ar y seithved hanuot] *Tim* vod e kennogen] *AE* y mach e brenhyn] *Lew* yr argl6yd, *S* ehyn [22]cane] *ACE* canys ny cane…brenhyn] *KTim* – cane…mach] *S* ac nid o genedl y kynogyn e kennogen] *AE* y mach, *Lew* +y genedyl [23]Ene] *S* pan dyguydho] *E* dywato ar uab] *AE* – am uechny] *S* am vechniaeth, *Tim* ovechni ne dele] *D* nyt nep] *Tim* dun ef] *ACETim* – guadu] *D* a watta dym] *STim* –

[11]This is the reason for it: though there be law between persons and each other in this earth, there is no law between angels and each other, and there is no law between devils and each other, save the will of God. [12]And accordingly, there is for a person who leaves this earth now law, but the concord of one or other of those. [13]And accordingly, it is proper for the son of that dead surety to serve law for his father as his father would serve if he were alive; [14]and if he has no son, it is right for the Lord to stand instead of a son of his; [15]and if it necessary to exact, it is right for him to exact as the surety would exact if he were alive.

[16]If it happens that a person takes a surety from another for a thing, and before the due date of the debt the principal debtor dies, it is right for the surety to exact form the principal debtor's son as form the principal debtor. [17]If it happens that he has no son, let the Lord stand instead of a son of his, and let him pay on his behalf or let him deny; [18]and if he wants to deny, let him deny as would the man to whom he become a son for the sake of his goods. [19]And as he preferred becoming that man's son for the sake of his goods to being a Lord, [20]let him be of the status of the man to whom he became a son for the sake of his goods, and let him deny the suretyship as one of seven; [21]and it is right that those men should belong, not to the kin of the principal debtor but to that of the Lord, [22]for the principal debtor's kin are not related to the Lord even though the Lord is denying the surety. [23]When denial falls on a son for his father's suretyship, it is not right for anyone of his mother's kin to deny anything on behalf of his father.

S.III.iv Three Vain Suretyships

B <23r15–23v17> [Ior <65>; A <47:25–48:11>; C <160rb3–161ra7>; D <60:7–61:16>; E <38:20–39:13>; F <96:19–97:10, 1–9; 97:10–97:23, *illegible, though not enough room and changed*>; G <26r1–26v12, 1–9, 11–16>; G_2 <22v11–22v12, 16>; K <76:16–77:23>; Lew <21v7–23r14>; S <1742, 16>; Tim <35r31–35v17>]

[1]Teyr ouer uechny esyd. [2]un yu onadunt pan brynno den peth e gan arall er aryant a chemryt mach ar e peth *ac na chymerer mach ar yr aryant* a bot en edyuar gan perchen er aryant e kefnewyt [3]cane men ef muenhau e mach esyd ydau ar e peth e kemyrth ac nat oes *uach* er llall ar er aryant a kemhello ydau e kefnewyt urth henne e mae ouer *y mach* or neylltu cany men e perchennauc ef.

[4]Er eyl yu o deruyd e den rody mach e arall ar peth anylys en ryth dylys a deuot perchennauc e da yu anylessu [5]yaun yu caffael o perchennauc e da er eydau ket roder mach arnau cane deleyt e rody [6]ac ny deleyr e kechvyn or llau e mae endy ene del aruestel kestal ac ef e gan er arwaessaf. [7]O deruyd er arwaessaf deweduet na dele talu namen kemeynt ac a gauas er e peth pa ryu beth bennac uo. [8]e keureyth a deweyt deleu ohonau guerth keureyth e peth pa ryu beth bennac uo [9]ac urth na eyll e mach kennal e uechny ed aeth en uach arney e gelwyr en oueruach. [10]e da *annilys* re dewedassam ny uchot pue bennac a dyguydho eg kam *am y* kechuynnyat byt er argluyd en e ol.

[2]un] *C* kyntaf un yu onadunt] *AE* – onadunt] *DF* – peth] *E* – e gan arall] *F illegible* a chemryt…aryant] *F* – mach] *AE* +arna6 ar e peth] *AE* –, *C* arnaw ac na…aryant] *B* er aryant ae kemryt ar e peth mach] *KLew* – perchen] *CTim* perchena6c [3]ef] *C* – uach] *B* – ar er aryant] *ACDEFLew* – ydau e kefnewyt] *F illegible* e kefnewyt] *G* oe kyfneit y mae] *F* +ia6n y mach] *B* e uechny [4]Er eyl] *GKLewTim* Eil Er eyl yu] *AE* –, *F illegible* e arall…ryth] *F illegible* peth] *ACE* – en ryth] *Tim* y6rth [5]o perchennauc] *F* yr perchennauc, *F* ←caffael e da] *ACDEFLew* – arnau] *ACDELew* ar y peth arnau cane] *F illegible* cane deleyt] *DE* ny dylyir, *ACLew* ny deleyt [6]ac ny deleyr] *ACE* ac nyt yaun kechvyn] *Tim* kynogyn or llau] *F illegible* endy] *F* – kestal] *Tim* – ac ef i gan] *K* a chan [7]O deruyd] *F* Os na dele talu…bennac uo] *Tim* – gauas] *ACDE* +ef gauas…uo] *F illegible* peth] *ACE* march pa ryu beth bennac uo] *ACDELew* – ryu] *K* – [8]e keureyth a deweyt] *ADELew* ninny a dywed6n, *C* e ky6reyth eyssyoes a dyweyt e keureyth…peth] *Tim* – ohonau] *ACDE* +ef talu, *GK* +ef, *Lew* +talu ohonau guerth] *F illegible* e peth] *ACE* y march, *KF* – pa ryu] *D* py, *KTim* pa, *F* py ryu beth] *ACE* uarch beth bennac uo] *F illegible* [9]e uechny] *A* e keuechny, *C* e ky6newyt, *E* y gynegny, *G* y uechniaeth e uechny…oueruach] *F illegible* arney] *ACE* +am hynny [10]annilys] *B* – re] *DKTim* a uchot] *AE* yma am y] *B* – kechuynnyat] *A* koquinyat, *E* gychwynnedigaeth y da h6nn6, *K* kyfne6it, *B* +amdanau

[1]There are three vain suretyships. [2]One of them is when a person buys something from another for money and takes a surety for the thing, and no surety is taken for the money, and the owner of the money regrets the bargain. [3]Since he does not want to enjoy the surety which he has for the thing he took, and other has no surety for the money to enforce the bargain for him, the surety is vain on one side because the owner does not want it.

[4]The second is, if it happens that a person gives a surety to another for something invalid as though it were valid, and the owner of the property comes to invalidate it, [5]it is proper for the owner of the property to have what is his although a surety was given for it, since it was not right to give it; [6]and it is not right to move it from the hand in which it is until a substitute as good as it comes from the warrantor. [7]If it happens that the warrantor says that it is right for him to pay only as much as he received for the thing (whatsoever kind of thing it may be), [8]the law says that it is right for him to pay the legal value of the thing, whatsoever kind of thing it may be. [9]And because the surety cannot maintain the suretyship for which he became a surety it is called a vain surety. [10]As for the invalid property of which we spoke above, let the Lord follow up whomsoever falls into wrong in relation to the movement of the property.

[11]Tredyd yu nyt mach mach gureyc [12]sef yu henne ny dele gureyc bot en uach *kanny dyly* guraged guadu mach ac na dele hytheu reythwyr yu guadu hy. [13]e kyureyth a dyweyt hagen bot en uach e mach e mach a rodho gureyc canys pue bennac a allo anylessu da keureyth a deweyt bot en ryd ydau e dylessu [14]a chanys gureyc a eyll anyssu da e kyureyth a deweyt bot en reyt mach e genthy hytheu a bot en uach e mach a rodho. [15]a chanys gur a watta hy guyr a dele hytheu e gyt a hy e wadu mach. [16]O deruyd e wreyc rody bruduv ar peth ae wadu ohoney en keureythyaul e keureyth a dyweyt e mae guraged ae guatta e gyt a hy.

[12]kanny dyly] *B* urth na eyll hytheu] *E* –, *Tim* +gaffel yu guadu hy] *ACE* oy gwadu, *K* i 6adu gita hi, *Tim* ygyd ahi [13]e kyureyth a dyweyt] *ADELew* nynheu a dywed6n hagen] *ACDEKLewTim* –, *G* ←a dyweyt uach…bot en] *AE* – e mach] *CDGLewTim* – gureyc] *Lew* hi pue bennac a allo] *Tim* →anylessu da keureyth a deweyt] *DLew* nyni a dywed6n en ryd ydau e] *AE* yn ryd mach ar, *Tim* yn ia6n ryd] *CDLew* kyfreitha6l, *GK* ia6n dylessu] *AE* dylysr6yd [14]a chanys] *D* kanys, *Tim* acha6s a chanys…mach] *AE* – eyll] *Tim* dycha6n mach] *CDGKLew* +ar dilysr6yd, *Tim* dilysr6yd hytheu] *ACDELew* – rodho] *ADELew* +hi, *C* +hitheu [15]gur] *DTim* g6yr hy guyr…mach] *Tim* machniaeth y gyd a hytheu hytheu e gyt a hy e] *D* gyt a hitheu, *AEGKLew* y gyt a hy wadu] *Lew* watto [16]bruduv] *D* +ohonei ohoney] G_2 – e keureyth…mae] G_2 – keureyth a dyweyt] *AE* nyny a dywed6n e mae] *STim* ta6 guraged] *DLew* g6yr guatta e gyt a hy] *E* gwat[…]

[11]Third is, the surety of a woman is not a surety. [12]That is, a woman is not entitled to be a surety, as women cannot deny a surety, and she is not entitled to compurgators for her denial. [13]The law says however that the surety which a woman gives is a surety, for whosoever can invalidate property, law says that it is free to him to validate it; [14]and since a woman can invalidate property, the law says that a surety is needed from her and that the surety which she gives is a surety. [15]And since it is a man that she is denying, she is entitled to men in support of her to deny a surety. [16]If it happens that a woman gives a briduw *for a thing and legally denies it, the law says that is women that deny it with her.*

S.III.v Gage Falling Forfeit

B <23v17–23v29> [Ior <66.1–66.11>; A <48:11–48:22>; C <161ra8–161rb15>; D <61:16–62:3>; E <39:13–39:29>; F <97:23–98:8>; G <26v12–27r3>; G_2 <22v12–22v22>; K <77:23–78:10>; Lew <23r14–23v16, 49r1; *see endnote ii*>; S <1743–1747>; Tim <35v17–35v28>]

[1]Rey a deweyt na dyguyd guestel o lau uach hyt em pen un dyd a blueden [2]e keureyth a dyweyt e dygued guestyl o lau try dyn en e oet sef yu e rey henne argluyd a mach a perchennauc e da. [3]sef achaus yu canes argluyd a uyd mach ar pob da adeuedyc ny bo mach arnau [4]ac urth henne e dyguyd e guestel oe lau enteu neu o lau e wassanaethwyR. [5]O lau argluyd nac o lau uach nyt reyt mach ar dylesruyd guestel cany wadant hue e rody ac vynteu en deleu bot en ueychyeu ar dylesruyd e guestel hunnu uyth. [6]E gan perchen da e deleyr kemryt mach ar dylesruyd guestel rac e wadu ohonau eylweyth ae er chuant e da ae er *peth* arall nas rodassey.

[1]em pen un] G_2 yn oet [2]e keureyth a dyweyt] *ADEK* nyny a dywedvn keureyth] *F* +eissoes[?] guestyl] *DFKSTim* – en e oet] DG_2 – yu] *D* ynt yu e rey hynny] FG_2 tri ynt rey henne] *ACE* try dyn hynny mach ac, *G* tri hynny a mach] *ACE* – e da] G_2 – [3]yu] *AE* – canes] *FD* –, G_2 hynny adeuedyc] *DGKLew* +ar, *STim* +di vach ar, *F* +diuach ny bo mach arnau] *ACEF*G_2 – [4]ac urth] *ACE* urth, G_2 ac am ac urth] *F illegible* e guestel] *ACE*G_2 →enteu, *FK* – neu…wassanaethwyr] *F illegible* [5]O lau…rody] *F illegible* nac] G_2 neu nac o lau uach] *D* – guestel] *D* +nac o la6 y wassanaeth6r cany] *S* kans ony wadant…uyth] G_2 argl6yd yssyd uach ar bob da adeuedic ny bo mach seuydla6c arna6 hue e] *S* – ac vynteu] *Tim* yn vach en deleu] *E* a dylyant, *S* yn vach y dylynt e guestel] *FDKTim* – uyth] *S* –, *ACE* +Er arglwyd essyd (*AE*:uach) ar pob da ade6edyc or ny 6o mach arnaw [6]E] *S* – perchen] *DFS* berchena6c kemryt] G_2 – guestel…rodassey] G_2 –, *F illegible though not enough room on line* ohonau] *KSTim* – eylweyth] *ACE* ew er chuant] *KS* o ch6ant er peth] *BG* er da, *KS* peth

[1]Some say that a gage does not fall forfeit from the hand of a surety until after a year and a day. [2]The law says that a gage falls forfeit at its due date from the hand of three persons; those three persons are, a Lord, a surety, and the owner of the property. [3]This is the reason, since a Lord will be surety for all admitted property for which there is no surety, [4]and accordingly the gage falls forfeit from his hand or from that of his servants. [5]From the hand of a Lord or from the hand of a surety no surety is needed for the validity of a gage, for they do not deny that it was given, and it is right for them to be sureties for the validity of that gage for ever. [6]From the owner of the property it is right to take a surety for the validity of the gage, lest he should gain deny it, either for greed of the property or for other property which he had not given.

S.III.vi Entitlement to Surety

B <23v29–24r6> [Ior <66.12–66.18>; A <48:22–48:29>; C <161rb16–161va7>; D <62:3–62:11>; E <39:29–39:34>; F <98:8–98:9, 1; 98:9–98:11, *illegible*; 98:11–98:13, 4>; G <27r3–27r12>; G_2 <22v22–23r3>; K <78:10–78:17>; Lew <49r1–49r11>; S <1748–1749>; Tim <35v28–35v33>]

[1]Ny dele nep deweduet nat el en uach tros e gylyd o byd keuryu ur ac e deleho menet en uach. [2]Llawer o keureu denyon ne dele menet en uach na rody mach [3]sef achaus yu cane deleant hue guadu mach ny deleant huenteu rody mach. [4]nyt amgen menach ac eremyduur a den agkyuyeyth. ac escolheyc escol a phob den ny allo *dyuot* hep kanhyat arall guassanaethu keureyth.

[1]ur] *DKS* – el…menet en uach] *F illegible though not enough room on line* [2]Llawer] G_2*Lew* +hagen keureu] DG_2*STim* –, *K* ry6 dele] *CDK* dylyant en uach] *D* en veicheu, *K* – na rody mach] G_2*STim* – [3]sef achaus yu] G_2 – yu] *STim* –, *ACELew* +hynny hue] G_2 – ny deleant…mach] G_2 – huenteu] *ACE* h6y [4]nyt amgen] *ACE* +a, G_2*Lew* Sef y6 yrei hynny nyt amgen…eremyduur] *F illegible* menach] *G* – ac eremyduur] *AEG* hermydwr, *STim* a meud6y, G_2 a chredyf6r den] *K* – dyuot] *BFG*G_2*KLew* – hep kanhyat arall] *DLew* →keureyth, FG_2 –, *GKLew* +dyuot y

[1]It is not right for anyone to say that he will not become a surety for another, if he is such a man that he entitled to become a surety. [2]Many person are not entitled to become a surety or to give a surety [3](this is the reason, as they are not entitled to deny a surety they are not entitled to give a surety): [4]to wit, a monk, and a hermit, and a person of foreign speech, and a scholar from a school, and every person who cannot serve law without the leave of another.

S.III.vii The Three Blank Days

B <24r6–24r14> [Ior <66.19–66.25>; A <48:29–48:36>; C <161va8–161vb2>; D <62:11–62:21>; E <39:34–40:1>; F <98:13–98:16, 1; 98:16–98:18, *illegible, appears much changed*; 98:18–98:19, 5>; G <27r13–27r24>; K <78:17–79:1>; Lew <49r11–49v7>; S <1733–1737>; Tim <35r13–35r20>]

[1]O deruyd e den rody mach ar delyet a dyguydau er oet *yn vn or teir* guel arbennyc e nodolyc *ar pasc ar* sulguen er holy ohanau ny chyll onyt e annot. [2]os dyu nodolyc e keffry haul ny cheyff attep hyt trannoeth guedy dyu kalan. [3]Os dyu pasc uyd dyu maurth guedy dyu pasc bychan. [4]os dyu sulguyn uyd dyu maurth guedy e sul nessaf er sulguyn [5]ar teyr vythnos henne a elwyr oc eu breynt en un dyd dydon.

[1]ar delyet] *F* y […]ll […] peth[?] a dyguydau] *C* – er oet…teir] *F illegible* oet] *C* +a dygwydaw er oet yn vn or teir] *B* en e teyr e nodolyc] *AE* →sulguen e nodolyc…annot] *F illegible* ar pasc ar] *B* ne e pasc neu e ohanau] *K* – chyll] *D* +dim, *Tim* elir, *Lew* +y ha6l annot] *STim* oydi [2]nodolyc] *Tim* +y byd keffry] *S* – cheyff] *A* +hi haul ny keif, *E* +y haul nac guedy] *DK* o dyu] *A* –, *E* y [3]dyu] *AE* y uyd] *STim* +hyd dyu maurth] *AE* trannoeth bychan] *D* +y keiff atteb, *G* y dyry atteb [4]dyu] *AESLew* y uyd] *Tim* +hyd, *S* hyd dyu] *D* y dyu maurth] *AE* trannoeth guedy e] *S* yn ol e sul] *Tim* du6 sul nessaf er sulguyn] *D* y drinda6t y rodir atteb ida6, *KLewSTim* y drindod [5]ar teyr] *F illegible* henne] *F* honno a elwyr…breynt] *F illegible though not enough room on line* a elwyr oc eu] *S* ae breynt] *S* +a el6yr dyd] *STim* –

[1]If it happens that a person gives a surety for a debt, and the due date falls in the three special feasts, Christmas, or Easter, or Whitsun, though he should claim he will suffer only a postponement. [2]If he starts a claim on Christmas Day, he will not have an answer till the day after New Year's Day. [3]If it is Easter Day, the Tuesday after Low Sunday. [4]If it is Whit Sunday, the Tuesday after the next Sunday to Whitsun. [5]And those three weeks are called by their status blank days.

S.III.viii Miscellaneous

B <24r14–24v9> [Ior <66.26–67>; A <48:36–49:17>; C <161vb3–162rb17>; D <62:21–63:23>; E <40:1–40:19>; G <27r24–28r4>; G_2 <23r3–23r17, 2–7>; K <79:1–80:1, 1-2, 4-13>; Lew <49v8–50v14>; S <1750–1756, 2–13; 1757, 1>; S_2 <2217-2218, 1, *see endnote i*>; Tim <35v34–36r18, 2–13, 1>; Tim_2 <45r23–45r27, 1, *see endnote i*>; F <98:19–99:1, 2–4>]

[1]Nyt reyt kemryt mach ar dylesruyd aryant nac ar tlesseu treygeledyc kae a chyllel a guregys nac ar arueu heuyt.

[2]O deruyd e uach a kennogen kyuaruot ar pont un pren ny dele bot en negyd o wneythur un o try pheth ae talu ae guestlau ae kerchu keureyth [3]ac ne dele kechuyn e uaut hyt e saudel hep wneythur un or try peth henne [4]o byd negyd enteu o wneythur un o henne rodet e mach e vystel enteu er haulur o byd guell ganthau enteu kerchet keureyth dyannot.

[5]Ny deleyr rody oet urth porth en haul uach a chynogen canys dyannot e dele uot.

[1]kemryt] *KSTim* – dylesruyd] *C* – aryant] *KSTim* +nai kymryt, *S_2Tim_2* arveu nac ar tlesseu] *D* na thlysseu treygeledyc] *S_2Tim_2* kerdetic y am, *B* +nyt amgen ar kae a chyllel a guregys] *S_2Tim_2* 6regis a chyllell a chae nac ar arueu heuyt] *S_2Tim_2* a b6yd troeledic ac ariant. Sef acha6s nad reid mach arnynt 6rth na ellir y herlid 6rth y hanilyssu arueu] *E* 6yeu [2]O deruyd] *F* […]nys[?] ny dele] *G_2* +y kynogyn, *F* y mach negyd] *CKSTim* +yda6 o wneythur] *ACE* hep wneuthur, *G_2* o ae talu…keureyth] *K* – talu] *G_2* +ae gwadu guestlau] *D* g6adu keureyth] *F* +[…] [3]dele] *ACDGLewSTim* +ef, *F* +y mach e uaut…saudel] *F illegible* hyt] *STim* yn y hyd ar, *G_2* heb peth henne] *ACEFSTim* henne, *G_2* – [4]o byd…henne] *Tim* –, *G_2* ac ony wna un o hynny enteu] *ACEF* ew wneythur] *AE* – o henne] *ACKS* or tri hene, *ELew* or try pheth hynny, *F* or try enteu] *G_2* yn diannot, *F* ehun o byd] *Tim* or o byd…dyannot] *FG_2* – keureyth] *DSTim* +yn [5]rody] *D* – en haul] *CDEGKLewSTim* am ha6l, *G_2* am dadyl canys] *Tim* +k' a d6eid may e dele uot] *S* –, *G_2* y dylyir y g6neuthur

[1]There is no need to take a surety for the validity of money, nor for interchangeable trinkets, to wit, for a brooch, and a knife, and a belt, nor weapons either.

[2]If it happens that a surety and a principal debtor meet on a bridge of a single tree, he is not entitled to refuse to do one of three things, either to pay, or to gage, or to seek law. [3]And he is not entitled to move his toe to his heel without doing one of those three things. [4]If he refuses to do any of them, let the surety give his gage to the claimant; if he prefers it, let him seek immediate law.

[5]It is not right to give a delay for aid in a claim of surety and principal debtor, for it is right for it to be immediate.

[6]O deruyd e haulur gurthot keureyth rac deu glyn egnat byt ryd e mach a byt colledyc enteu oe haul cane phara e haul namen hyt tra parhao e mach. [7]Os e kennogen a urthyt keureyth bot e mach en uach adeuedyc ar haul en yr a chemell or mach yr haulur kubel oe delyet.

[8]O damweynnya e deu den bot keureyth e rygthunt ar neyll onadunt en galu am uach ar keureyth [9]ar llall en deweduet na dele rody mach ar keureyth namen deleu ohanau ef oet urth e porth [10]a deweduet or haulur dyoer hep ef mach a deleaf uy dele mach ne dele dym [11]dyoer hep e llall nyt mach ny uo mach ar dym ac e my ny deley ty dym canes adeuedyc gennyt tuhun nas deley. [12]e keureyth a dyweyt na dele ef uach ar keureyth can ardeluus e llall o oet urth porth [13]a phey rodey e mach keureyth dyannot a uedey canyt oes oet en haul uach a kennogen.

[6]rac deu glyn] *S* geir bron, *G*$_2$ rac bron cane] *ACE* kanys ny e haul namen hyt] *STim* mach on(*Tim*:i)d hyt] *ACDEGG*$_2$*KLew* – parhao e mach] *Tim* vo ha6l e mach] *S* ha6l [7]kennogen] *D* +ynteu keureyth] *Lew* +ynte6 bot] *CG*$_2$ byt uach] *D* – ar haul en yr] *KG*$_2$ – en yr a] *D* y mach a dyly chemell] *G*$_2$ chymhellet or mach] *DGG*$_2$ – kubel oe] *ACEG*$_2$ y delyet] *G*$_2$ ha6l [8]damweynnya] *DSTim* deruyd [9]ar llall…keureyth] *Tim* – dele] *ACDE* +ef rody mach] *S* – ar keureyth] *ACDELewS* – ohanau ef] *STim* ef, *E* +rody mach namyn dylyu ohanau ew [10]dyoer] *S* – hep ef] *AELewS* – uy dele mach] *S* i y ti dele] *STim* +di [11]dyoer] *S* – nyt mach] *S* +mach ny uo mach] *ACDEGKLew* ar ny bo mach, *S* ny bo ac e my…dym] *D* – e my] *S* – ty] *CE* – canes] *S* ac tuhun] *ACE* ty nas deley] *ACE* na dylyy dy dym (*AE*:ymy) [12]e keureyth a dyweyt] *ADELew* nyny a dywedun ef] *C* – can ardeluus] *D* kanys ar delwa6d ynteu, *Lew* kanys ardelvs e llall] *ADE* – [13]a phey…canyt] *ACDELew* ac nat

[6]If it happens that a claimant refuses law before a justice, let the surety be free and let the claimant be deprived of his claim, since his claim lasts only while the surety lasts. [7]If the principal debtor refuses law and the surety is an admitted surety and the claim is fresh, let the surety exact for the claimant the whole of his debt.

[8]If it befalls two persons that there is litigation between them and one of them calls for surety for law, [9]and the other says that he is not bound to give a surety for law, but is entitled to a delay for aid, [10]and the claimant says, 'God knows', says he, 'I am entitled to a surety: he is entitled to a surety who is entitled to nothing'; [11]'God knows', says the other, 'he is no surety who is a surety for nothing, and from me you are not entitled to anything, for it is admitted by you yourself that you are not entitled': [12]the law says that he is not entitled to a surety for law, since the other pleaded a delay for aid, [13]and if he gave the surety there would be immediate law, since there is no delay in a claim of surety and principal debtor.

S.III.ix Endnotes

S.III.ix.i Tim and S

Tim and *S*, whilst sharing variant readings and ordering of sentences, also both attest this Suretyship text in two places, Tim over 34r29–36r18 and 45r23–45r27, and S over 1720–1757 and 2217–2218. Note that the second appearance is short, just S.III.viii.1 in both, more variant than the first, appearing during a long section of *damweiniau* material mixed with other sections copied from the Iorwerth tradition, and identical in both *S* and *Tim*. See T.III.iii.ii for exact correspondences.

S.III.ix.ii Lew

Lew is disordered in the binding, showing in the flow of the text here (jumping over 20 pages at S.III.v). The text, however, is itself out of order, beginning with S.III.iv and, discounting the break in continuity introduced by the incorrect binding, continues over S.III.v to S.III.viii, before finishing with S.III.i to S.III.iii. See T.III.iii.ii for exact correspondences and 3.4.5 in Volume I for an in depth examination of the manuscript.

S.III.ix.iii G

There are two Suretyship texts in *G*, marked *G* and G_2 in the edition above. *G* follows more closely Ior, with 26r1–28r4 covering S.III.iv to S.III.viii before moving on to *Briduw* material (S.IV below). It is unknown whether S.III.i to S.III.iii was ever part of *G*'s exemplar; the fact that *Lew* begins its own text at S.III.iv may imply some kind of split. The triadic form of S.III.iv, i.e., 'The Three Vain Suretyships', may also lend itself to becoming the front of a tractate, as with the *Naw Affaith* in *Llyfr Prawf*. Most manuscripts have a large rubricated initial beginning this section. G_2 is much more of a reworked text, although it appears to follow the topics as they are laid out in the Ior surety tractate and may therefore have been based upon it. Broadly, this collection of surety material begins with some *cynghawsedd* on 20r1–20v14, before following S.III.i to S.III.iii on 22r8–23v6, with some additional material after S.III.iii.5. The last sentence of S.III.iv follows, then all of S.III.v and S.III.vi, missing S.III.vii, then S.III.viii.2–7, before some more additional material and, out of place, the last sentence of S.III.iii. 23v6 to 24v11 includes yet more surety material in the form of *cygnhawsedd* and *damweiniau*. See T.III.iii.iii for exact correspondences.

It is a grey line as to whether it is best editorial policy to place large, sentence-size variations in the variant readings above, or to note said sentence as not attested and list 'additional material' in the correspondence below. Where G_2 most closely resembles Ior, textual variations will be found in the footnotes above with attendant references in T.III.iii.iii. Where G_2, or its exemplar, has clearly reformed a sentence whilst keeping the beginning and end, note will also be made in the variant readings. If, however, the variations are so great as to make reading the editions too complex, even if the resultant text is clearly a Ior Suretyship text, this is not included in the variations and listed in the table below as 'additional Ior material'.

S.III.ix.iv F

F is heavily damaged through most of this text, making editing very difficult. See S.II.vi.ii above and 3.4.4 in Volume I.

S.III.ix.v Y

A surety text incorporating Ior material also appears in *Y*. Correspondences with material edited here is, however, minor, with most being paralleled by *cynghawsedd* material, as with G and G_2, and with the related surety texts in the Bleg and Cyfn manuscripts.

S.III.ix.vi Llyfr Colan

Parallel material is found in the thirteenth-century North Walian *Llyfr Colan*, argued to be a reworked version of Ior; see §§85–125 in Jenkins' *Llyfr Colan* (pp. 18.12–33.10 in the manuscript), and the discussion at pp. 59–64 in the former.

S.III.ix.vii Ep, P and Q

Ep, *P* and *Q* are not edited here, attesting, according to *CHW*, across 30v8–33v14, 29ra23–31rb27, 34ra22–36rb28 respectively.

S.IV *Cyfraith y Wlad*: Briduw

S.IV.i Briduw 144
S.IV.ii Endnotes 145
S.IV.ii.i Llyfr Colan 145
S.IV.ii.ii Ep, P and Q 145

Correspondence to the *Briduw* material edited below can be found at T.III.iv.

S.IV.i Briduw

B <24v10–25r5> [Ior <68>; A <49:18–49:36>; C <162rb18–163ra6>; D <63:24–64:25>; E <40:19–41:7>; K <80:25–81:24>; G <28r5–28v11>; Lew <56v10–56v16, 1–4; 25r1–25v11, 4–15>; Y <40ra1–40ra15, 7–9, 14>; F <99:6–100:1>]

[1]O deruyd e den rody bruduu ar peth talet neu wadet ual e dywetto keureyth [2]sef a deweyt e keureyth ony urthtug arnau bot en dygaun e lv ehun [3]os gurthtug a uyd arnau galwet enteu am uraut [4]sef a *barn* e keureyth ydau e lv ar e seythuet yv wadu petwar o kenedel e tat a deu o kenedel e uam ac ehun en seythuet. [5]oet e reyth honno yu vythnos or sul rac vynep ac o cheyff e reyth dogen yu. [6]o dyguyd e reyth er den kamluru er brenhyn *ar* egluys en e ol. a thalet e delyet en kubyl.

[7]O deruyd e den kemryt bruduu e gan arall a dyweduet *pany6* ar pedeyr ar ugeynt e mae ar llall en deweduet bot bruduu ar chuech keynnyauc. [8]sef a dyweyt e keureyth deleu ohanau ef bot en atueruur pahar e mae e bruduu ae ar pedeyr ar ugeynt ae ar chuech keynnyauc [9]canyt edyu en guadu e bruduu a henne urth e lw. [10]ket dywetter e bot hy en uruduu, e keureyth a deweyt nat bruduu ene keuarfo e llau ae gylyd, [11]ac nat mach ac nat goruodauc ene keuarfo e teyr llau y gyt. [12]Er eglues ar brenhyn a dele kemell bruduu, canys duu a kemeruet en lle mach, [13]er eglues byeu e wahard am uruduu ar brenhyn e kemhell [14]canes e gan pob den a uedydyer e deleyr kemryt bruduu ac e gan vr ac e gan wreyc [15]urth henne e dele a gur a gureyc e rody hythey, hyt en oet mab seyth mluyd a el a dan llau e peryglaur.

[1]O] *C before* +Am 6ry dyw e traetha hyn, *K before* +kyureyth y6 hynn 6eithiau am bridu6, *G before* +k bri du6 e den] *D* – bruduu] *KF* +i arall dywetto] *E* dylyo [2]sef] *A* esef eu, *GF* Sef ual e keureyth] *G* – urthtug] *CDGKLew* gwrthtyghyr, *F* +yr ha6lvr ehun] *DF* +oe wadu [3]os] *F* Ac os a uyd] *F* a wna yr ha6lvr arnau] *BF* +enteu enteu] *K* ef [4]barn] *BF* wyl ydau] *ACE* – kenedel] *AE* parth e tat] *Lew splits here* kenedel] *AE* parth ac ehun] *K* ac ef ehun ac ehun en seythuet] *G* – [5]honno…reyth] *Lew* – honno yu vythnos] *AE* pehtheunos, *CKG* honno wythnos, *D* wythnos ac o cheyff] *ACDEG* o kefir, *K* cheffir dogen] *D* k6byl yu] *BF* +ydy [6]dyguyd] *Lew* dyffyr, *E* +yn e reyth] *A* en e reith er den] *AE* – ar] *BF* a byt er en e ol] *A* bit, *CDELew* byt en y ol [7]O] *C before* +Am 6ry dyw ew hyn deruyd e den kemryt] *Y* kymer dyn den] *K* +rodi bri du6 neu pany6] *BFY* e mae e mae] *D* +y bridu6, *Y* – en deweduet] *AE* en adef, *C* +ac en adef bot bruduu ar cheuech] *DY* y mae ar deudec, *G* mae ar chwe chuech] *AE* – [8]sef…bruduu] *Y* bit ar y l6 py ar y mae bridu6 gantay pahar e mae] *E* – bruduu] *ADELew* +ef chuech] *AD* pedeir, *E* –, *Y* deudec [9]a henne urth e lw] *AEY* –, *D* +yr creir [10]ket…uruduu] *AE* – hy] *K* →uruduu e keureyth a deweyt] *ADELew* nini a deuedun keuarfo] *ACE* +e teir ae gylyd] *ACE* y gyt, *D* yn y gilyd [11]ac nat goruodauc] *K* – ene keuarfo] *C* – e teyr] *Lew* – llau] *C* +he6yt, *D* +yn y gilyd, *Lew* +yn y gylydd neu y gyt] *G* ae gilyd [12]dele] *C* delyant duu] *A* din [13]er eglues] *BF before* +ac urth henne byeu] *Lew* a dyly uruduu] *K* +uathorrer [14]canes] *Y* – den] *D* +or ac e gan…wreyc] *Y* oe seith ml6yd allan [15]urth] *K* ac 6rth hythey] *ADE* bridiu e peryglaur] *D* offeiryat

[1]If it happens that a person gives a briduw *for a thing, let him pay or deny as the law says. [2]This is what law says, that if there is no counterswearing against him, his own oath is enough. [3]If there is counterswearing against him, let him call for judgement. [4]What the law sees for him is his oath to deny, as one of seven: four from his father's kin and two from his mother's kin, with himself as seventh. [5]The due date of that compurgation is a week from the forthcoming Sunday. And if he gets the compurgation, that is the quota; [6]and if the compurgation fails the person, a* camlwrw *to the King, and let the Church follow him up, and let him pay the debt in full.*

[7]If it happens that a person takes a briduw *from another, and says that it is twenty-four pence, and the other says that there is a* briduw *for sixpence, [8]what the law says is that it is right from him to have the return as to what the* briduw *is for, whether for twenty-four or for six pence, [9]since he does not deny the* briduw*; all this on his oath. [10]Though it be said that it is a* briduw*, the law says that there is no* briduw *until the hands meet each other, [11]and that there is no surety and no* gorfodog *until the three hands meet together. [12]It is right for the Church and the King to enforce a* briduw*, for God was taken instead of a surety, [13]and accordingly it is for the Church to forbid him for a* briduw *and for the King to enforce it. [14]For it is right to take a* briduw *from every person who is baptised, both from man and from woman; [15]accordingly, both man and woman are entitled to give it, even down to a seven-year-old boy who goes under the parish priest's hand.*

S.IV.ii Endnotes

S.IV.ii.i Llyfr Colan

Parallel material is found in the thirteenth-century North Walian *Llyfr Colan*, argued to be a reworked version of Ior; see §§126–131 in Jenkins' *Llyfr Colan* (pp. 33.11–34.15 in the manuscript), and the discussion at pp. 64–65 in the former.

S.IV.ii.ii Ep, P and Q

Ep, *P* and *Q* are not edited here, attesting, according to *CHW*, across 33v15–34r13, 31rb28–31vb6 and 36rb29–36vb9 respectively.

S.V *Cyfraith y Wlad*: Contract

S.V.i Contract 147
S.V.ii Endnotes 149
S.V.ii.i Llyfr Colan 149

Correspondences to the Contract material edited below can be found at T.III.v.

S.V.i Contract

B <25r5–25v5> [Ior <69>; A <50:1–50:24>; C <163ra8–163vb26>; D <64:26–66:8>; E <41:7–41:29>; K <81:25–83:8>; G <28v11–29v5>; Lew <25v12–27r11>; F <100:2–100:12, 1–5>]

[1]Pve benna a wnel amuot deduaul ae gylyd doet e deu amuotuur e gyt a dywedent eu hamuot ual e menhoent e wneythur, [2]a rodent en llau er amuotwyr cadu er amuot ar e llun e hadausant. [3]O deruyd e den gwneythur amot ac na menho e kadu ac na watto er amuot er argluyd byeu kemell e kadu mal e hatuerho er amotwyr. [4]O deruyd e den mennu guadu amot ac arall en gerru arnau ac enteu en e wadu ehun e keureyth a deweyt na dau arnau namen e lv ehun oe wadu ony byd *gurthtug arnau*. [5]os gurthtug a uyd arnau galwet *er haulur* am uraut ac esef a uernyr ydau e lv ar e seythuet oe wadu a henne ual e guatter mach ar oet a uo ar reyth mach *e uot ar hennu*. [6]O deruyd ena mennu llyssu un or reythwyr henne nyt oes llys arnau namen na hanfo oe kenedel ual na deleho bot en reythur ydau [7]sef mal e dele bot en reythur ydau en kyn nesset ac e deleho talu galanas e gyt ac ef ae kemryt. trostau ac urth llv e reythur bot en wyr e kerennyd.

[1]Pve] *C before* +O 6ry dyw e traethwyt wuchot Ac o am6ot ew hynn, *K before* +kyureith y6 o hynn allan am amodeu., *G before* +am amot y6 hynn doet] *CF* doent, *D* deuent e deu] *E* e duyn, *F* ell duv ual] *F* ar y llun [2]a rodent en llau er amuotwyr] *D* – rodent] *CE* +wynte6 cadu] *K* +ar er amuot] *F* – llun] *K* ll6 hadausant] *AE* deuedassant, *F* dywettvynt [3]amot] *F* +ac arall kadu] *F* +Ar llall yny yrru arnav ac na watto] *CF* +entew er amuot] *F* – byeu] *F* a dyly e kadu] *F* – hatuerho] *Lew* daduero [4]O deruyd…amot] *F* Os g6adu awna ynteu ac arall] *F* ar llall arnau] *ACE* +er amod ac enteu…deweyt] *F* – ehun] *AE* hunn6, *D* ←en e wadu arnau namen] *DF* onyt arnau] *ACELew* +ef byd arnau gurthtug] *F* wrthtygir gurthtug arnau] *BF* ↔ [5]er haulur] *B* – galwet…mac har hunnu] *F* g6at mach a dyly yna ac esef] *DLewK* Sef uernyr ydau] *D* varn kyreith, *Lew* 6ran y G guatter] *AE* guedir ar reyth] *C* reyth mach] *K* –, *G* +ynot e uot ar hennu] *BG* ar hunnu [6]ena] *DLew* – mennu] *G* – oes] *D* – hanfo] *K* chaffo kenedel] *D* +ae y vot ydau] *AE* –, *K* arno [7]sef mal e dele] *E* a sew a dylyant nesset] *D* +ida6 deleho] *ACDEGLew* – talu] *ACDGLew* talo, *E* talhoent ae] *G* ac kemryt] *ADKGLew* kemero, *E* cymeront trostau] *AE* – en wyr] *C* +a dyweyt a, *Lew* velly

[1]Whosoever makes a legal contract with another, let the two contract-makers come together and let them state their contract as they wish to make it, [2]and let them put it into the hand of the contract-men to maintain the contract in the form in which they promised it. [3]If it happens that a person makes a contract and does not want to keep it, and that he does not deny the contract, it is for the Lord to compel him to keep it as returned by the contract-men. [4]If it happens that a person wants to deny a contract, with another charging it against him and himself denying it alone, the law says that there is required from him only his own oath to deny it, unless there is counterswearing against him. [5]If there is counterswearing against him, let him call for judgement; and this is what is adjudged to him: his oath as one of seven to deny it – and all this as a surety is denied, with the delay allowed for compurgation of a surety. [6]If it happens there that someone wants to bar one of those compurgators, there is no bar to him save that he does not belong to his kin, so that he is no entitled to be a compurgator for him. [7]Thus is he entitled to be a compurgator for him: by his being so near that it is right for him to pay galanas *with him and to take it for him, on the compurgator's oath that the relationship is true.*

[8]O deruyd e den gwneythur amot ae gylyd hep amotwyr ar llau en e gylyd ar neyll en mennu guadu ny dau arnau namen e lw ehun oe wadu.

[9]O deruyd e den emadau ac arall eg guyd testyon am peth a mennu eylweyth e wadu ohonau e keureyth a deweyt na dele ef e wadu ene *pallo* e testyon. [10]O deruyd e den emadau ac arall hep tystyon en e lle nyt amuot hunnu a chanyt amot guadet oe lw ehun.

[11]Ny delyey nep guneythur amuot tros e gylyd cane pharha amuot namen en oes e den ae gunel. [12]Ny dele e tat adau amuot ar e mab namen can kannyat e mab noc a eyll e mab guneythur amuot ar torr e tat ae tat en uyu.

[13]Amuot a tyr dedef ket gunelher amuot en erbyn keureyth dyr yu e kadu.

[8]ae gylyd] *AE* ←gwneythur amotwyr] *C* +en e lle, *DLew* +namen neyll] *AE* +onaunt namen] *K* onit [9]am peth] *ACDELew* ←eg guyd eylweyth] *C* –, *DLew* →ohonau ohonau] *AE* –, *C* ←e wadu e keureyth a deweyt] *ADELew* ninny a dewdun wadu] *G* – pallo] *B* palloent testyon] *D* +yr llall [10]ac arall] *CDKGLew* +am peth en e lle] *E* – [11]cane] *ACEG* kanis ni e den] *D* y neb [12]dele] *ACDELew* eill amuot ar] *Lew* +dorr namen can] *K* onit o, *G* namyn kannyat e mab] *E* gannyat noc a eyll] *ADE* ac ni eill, *K* m6y noc i gall, *G* m6y noc y geill, *C* +ne6 na dely guneythur] *DLew* ada6 [13]tyr] *Lew* dorr dedef] *Lew* dydywr Sef y6 hynny gunelher] *G* g6nel yr keureyth] *E* – dyr yu] *D* dir6y kadu] *DE* wadu

[8]If it happens that a person makes a contract with another without contract-men, but with his hand in the other's, and the other wants to deny it, there is required from him only his own oath to deny it.

[9]If it happens that a person enters into a promise with another for a thing in the presence of witnesses, and he again wants to deny it, the law says that he is not entitled to deny it until the witnesses fail. [10]If it happens that a person enters into a promise with another, without witnesses on the spot, that is not a contract, and as it is not a contract, let him deny it by his own oath.

[11]No one is entitled to make a contract for another, since a contract lasts only for the lifetime of the person who makes it. [12]A father is not entitled to promise a contract for his son save by his son's leave, nor can the son make a contract to burden the father while the father is still alive.

[13]A contract breaks a rule of law. Though a contract be made contrary to law, it is necessary to keep it.

S.V.ii Endnotes

S.V.ii.i Llyfr Colan

Parallel material is found in the thirteenth-century North Walian *Llyfr Colan*, argued to be a reworked version of Ior; see §§132–140 in Jenkins' *Llyfr Colan* (pp. 34.16–36.16 in the manuscript), and the discussion at pp. 65–66 in the former.

S.VI *Cyfraith y Wlad*: Warranty

S.VI.i Warranty 151
S.VI.ii Endnotes 152
S.VI.ii.i Llyfr Colan 152
S.VI.ii.ii Ep, P and Q 152

Correspondences to the Warranty material edited below can be found at T.III.vi.

S.VI.i Warranty

B <25v6–25v20> [Ior <70>; A <50:25–51:1>; C <164ra1–164rb20>; D <66:9–66:26>; E <41:29–42:10>; K <83:9–84:1>; G <29v5–29v25>; Lew <27r12–28r1>; Y <39rb18–39va18, 1–5>]

[1]Pue bynnac a kemerho arall ar oruodogaeth dyguydet ef em pob keryd or a oed ar e den a gemyrth attau. [2]O men enteu e dyeyssewau or den a kemyrth ef, uot trostau kemeret enteu meychyeu e gan e den ar e amrygoll; [3]ac onys kemer, ket deleo ef guneythur yaun tros e oruodogaeth am e den, [4]ny dele e den guneythur ydau ef un yaun, canyt emedewys ac ef. [5]Os e goruodauc a kemer meychyeu e gan e llourud ar e dyeyssewau ny byd naud ydau enteu rac e meychyeu henne. [6]O deruyd e den kemryt arall ar e oruodogaeth ac oet arnau a chyn nor oet dylessu or llourud e goruodauc talet e goruodauc trostau kubel. [7]O deruyd e den adau goruot peth e arall e ganthau en e pen ehun ed a pa beth a oruu arnau ae bychan ae llawer; canes ef ehun a creduet.

[1]Pue] *C before* +Am or6odogaeth e traytha hynn, *G before* +am oruodogaeth, *K before* +k'. ar oruogaetheu dyguydet] *LewY* dyg6ydet ef] *CY* – oed] *E* uo [2]O men…trostau] *Y* – ef, uot trostau] *AE* ew drostau, *DLew* ata6 ary orvodogaeth, *C* ef ar y or6odogaeth e den] *G* –, *C* +hwnnw [3]e oruodogaeth am] *Y* cam am e den] *AE* – [4]guneythur ydau ef] *A* – ydau] *E* yaun ydau, *G* ida6 ida6 un yaun] *Lew* ←ydau, *AEG* – [5]Os e] *YK* os e gan] *D* – llourud] *Lew* +ar cam regoll, *D* +ar y amrygoll ar e dyeyssewau] *Lew* ac arydyessewyau ydau enteu] *Y* – [6]ar e oruodogaeth] *D* – nor oet] *EDKLew* yr oet [7]bychan] *D* ychydic ef] *Lew* –

[1]Whosoever takes another on warranty, let him fall into every liability under which the person he took may be. [2]If he wants to be indemnified by the person for whom he undertook to answer, let him take sureties from that person for his possible loss; [3]and if he does not take them, though he is bound to make compensation because of his warranty for the person, [4]the person is not bound to make any compensation to him, since he did not enter into any promise with him. [5]If the warrantor takes sureties from the principal offender for indemnification, there will be no protection for the latter against those sureties. [6]If it happens that a person takes another on warranty for a fixed term, and before the term the principal offender flees from the warrantor, let the warrantor pay in full for him. [7]If it happens that a person promises to become warrantor for something for another, it lies in his mouth to say what he became warrantor for, whether for little or for much; since he himself was trusted.

S.VI.ii Endnotes

S.VI.ii.i Llyfr Colan

Parallel material is found in the thirteenth-century North Walian *Llyfr Colan*, argued to be a reworked version of Ior; see §§141–146 in Jenkins' *Llyfr Colan* (pp. 36.17–38.10 in the manuscript), and the discussion at pp. 66–67 in the former.

S.VI.ii.ii Ep, P and Q

Ep, *P* and *Q* are not edited here, attesting, according to *CHW*, across 28r10–28r25, 27rb7–27va3 and 32rb11–32va7 respectively.

S.VII *Cyfraith y Wlad*: Church Protection

S.VII.i Church Protection..... 154
S.VII.ii Endnotes 156
S.VII.ii.i Ep, P and Q..... 156

Correspondences to the Church Protection material edited below can be found at T.III.vii.

S.VII.i Church Protection

B <25v20–26r30> [Ior <71>; A <51:1–51:25>; C <164rb21–165va4>; D <66:26–68:18>; E <66:26–68:18>; K <84:1–85:10, 1–7, 11–12>; Lew <28r2–29v11>; G <29v25–31r6>; Y <39va19–39vb4, 1>; S <80r26–80v1, 1>; Tim <45r36–45r37, 17>]

[1]Try peth ny deleyr naud racdunt gan eu bot en kyuadeuedyc goruodogaeth a mechnyaeth a goresgyn. [2]O deruyd e personeu er eglues deweduet gallu onadunt hue rody naud en erbyn *un* or try henne, [3]byt em pen e brenhyn (e gur a rodes udunt hue e nodua honno) eturyt pa delu e rodes ef udunt hue e nodua honno; [4]ac os rodes en e erbyn ehun catwent huenteu er hen a rodho ef udunt hue.

[5]Pob perchennauc tyr llan a deleant deuot ar pob brenhyn newyd a del e datcanu ydau ef eu breynt ac eu delyet. [6]Ac esef achaus e datcanant ydau ef rac tuellau e brenhyn. [7]a guedy e datcanhoent ydau ef eu breynt, o guyl e brenhyn bot en yaun eu breynt, estennet e brenhyn udunt eu breynt ac eu nodua.

[8]O deruyd e den guneythur agkeureyth a rac er agkeureyth hunnu kerchu naud ac ef ar e naud hunnu kyuody haul arnau: [9]ny dele er abbadeu nar effeyryeyt e hebrug ef ene wnel yaun am er agkeureyth gesseuyn. [10]O deruyd na keffroho haul arnau ef hebregent venteu euo hyt e lle e delehoent e hebrug. [11]O deruyd e den guneythur cam kewerthyd keynnyauc e ar e nodua a keffroy haul arnau ef am er agkeureyth re dygones e ar e nodua, [12]ny dele e amdyffyn or naud e gunaeth cam arnau onys adnewydha o naud arall *o newyd en llan arall*.

[1]ny deleyr] *S* nid oes gan eu bot en kyuadeuedyc] *S* – kyuadeuedyc] *DLew* gyfadef, *K* deuedic [2]personeu] *KG* personyeit rody] *C* kynhal un] *B* ur un try] *CDEKLewG* +pheth [3]hue] *C* – honno] *ACDEG* – eturyt] *AE* en deturit eturyt…honno] *KLew* – ef] *C* –, *G* ynteu udunt hue] *D* – hue e nodua honno] *C* – [4]rodes] *AE* +ef ehun] *D* +rodet rodho] *D* rodes, *K* rodet ef] *K* – hue] *CK* – [5]ef] *K* – [6]ac esef] *K* Sef ef] *DLew* – rac…brenhyn] *K* – [7]a guedy] *C* ac o gwedy a guedy…breynt] *K* – e datcanhoent] *D* as datkanont ef eu breynt] *ACEG* ef, *DLew* – e brenhyn] *CG* – eu breynt ac eu nodua] *ACEKG* ↔ nodua] *DLew* dylyet [8]hunnu] *AE* eno [9]ny dele] *C* ny delyant nar] *D* ar yaun] *C* +kesse6yn gesseuyn] *C* honno [10]keffroho] *D* chyffroher euo] *G* ef [11]guneythur cam] *E* gwerth, *Lew* g6neuthur o gam g6erth kewerthyd] *AED* –, *Lew* un a keffroy…nodua] *D* – keffroy] *AE* keuodi ef] *E* – agkeureyth] *C* +honno [12]ny dele] *C* +er abade6 naud] *D* nodua e gunaeth] *K* canys g6naeth o newyd…arall] *B* – llan] *AE* llau

[1]Three things from which there is no right to protection, when they are admitted: warrantorship and suretyship and conquest. [2]If it happens that the parsons of the church say that they can give protection against any one of these three, [3]it lies in the mouth of the King (the man who gave them that sanctuary) to return in what way he gave them that sanctuary; [4]and if he gave it against himself, let them keep what he gives them.

[5]It is right for all owners of church land to come to each new king who may come, to declare to him their status and their entitlement; [6]the reason that they declare them to him is lest the King be deceived. [7]And after they declare their status to him, if the King sees that their status is proper, let the King invest them with their status and sanctuary.

[8]If it happens that a person commits illegality and seeks sanctuary from that illegality, and that while he is in that sanctuary a claim is brought against him: [9]it is not right for the abbots or the priests to escort him until he makes compensation for the primary illegality. [10]If no claim is made against him, let them escort him to the place to which they are entitled to escort him. [11]If it happens that a man does wrong worth a penny when in sanctuary, and a claim is made against him for the illegality which he committed in sanctuary, [12]he is not entitled to be defended by the protection under which he did wrong, unless he renews it by another protection in another church.

[13]P6y bennac a gemerho naud, ef a dele emdeyth en e uenwent ar corflan hep kreyryeu arnau, [14]ae escrebel e gyt ac escrebel e klas ar abbadeu hyt ed elhoent bellaf ac ed ergettyoent eu buches trach eu keuen. [15]O deruyd e den bot kreyryeu arnau a guneythur *cam ohanau* a dan e kreyryeu, [16]ne dele amdyffyn e gan e kreyryeu henne canys haedus. [17]Messur corflan eru keureythyaul en e hyt ae pen ar e uenwent *a dele bot* a henne eg kylch e uenwent en kumpas.

[18]O deruyd bot eglues a dewetto deleu kennal den ar e nodua seyth blened hep wneythur yaun neu espeyt a uo hue; [19]a bot er argluyd a uo ar e wlat en gurthuenebu ydy am henne ac en dyweduet nat edyu e ganthau ef ydy e breynt hunnu: [20]reyt yu er eglues bot ydy a gatwo e breynt hunnu o testyon deduaul, [21]ac os keyff gatter ydy en dywarauun e breynt. [22]ac onys keyff hytheu hebreget er eglues ef mal e deleho oreu, [23]neu enteu gunaet yaun or agkeureyth re dygones.

[15]e den] *D* – arnau] *D* ar dyn cam ohonau] *BG* ↔ [16]dele] *BG* +caffael naud nac e gan e] *ACDELew* or [17]corflan] *CDLew* +ew, *Tim* +hyt en e hyt…uenwent] *Tim* – uenwent…kylch e] *K* – a dele bot] *B* – en kumpas] *Tim* ←eg kylch [18]deleu] *K* – den] *E* dim ar e nodua] *DLew* – [19]am] *AEKG* –, *C* hy ef ydy] *CDLew* +hy ydy] *K* →hunnu [20]ydy] *C* +hi, *ACE* →gatwo testyon] *K* +d6yn [21]ac os] en dywarauun] *K* →breynt [22]hytheu] *K* – [23]enteu] *K* – dygones] *K* digonet

[13]Whosoever seeks sanctuary, it is right for him to go about in the churchyard and the enclosure without relics on him, [14]while his livestock go with the livestock of the clas *and the abbots as far as the farthest point to which they go while able to return to their cattle-pen. [15]If it happens that a person has relics on him and that he does wrong under the relics, [16]he is not entitled to have protection or defence from those relics, for he has not deserved them. [17]The measure of an enclosure is a legal acre in length, with its end at the churchyard, and surrounding the churchyard.*

[18]If it happens that there is a church which says that it is entitled to maintain a person in its sanctuary for seven years without making compensation, or for a longer period; [19]and that the Lord who is over the country opposes it in this and says that it has not that status from him: [20]the church must have legal witnesses who will maintain that status, [21]and if it has them let its status be allowed to it without hindrance. [22]And if it does not have them, let the church escort him as it is best entitled to do, [23]or else let him make compensation for the illegality which he committed.

S.VII.ii Endnotes

S.VII.ii.i Ep, P and Q
Ep, *P* and *Q* are not edited here; according to *CHW*, *Ep* attests twice at 35v6–36r20 and 97r26–97v24, as does *Q*, at 37vb6–38rb15 and 105va20–106ra16, with *P* attesting once at 32va23–33rb1.

S.VIII *Cyfraith y Wlad*: Injury to An Animal

S.VIII.i Injury to an Animal 158
S.VIII.ii Endnotes 159
S.VIII.ii.i Llyfr Colan 159
S.VIII.ii.ii Ep and Q 159

Correspondences to the Injury to an Animal material edited below can be found at T.III.x.

S.VIII.i Injury to an Animal

B <19v29–20r21> [Ior <57>; A <43:1–43:22>; C <155ra1–155va10>; D <51:13–52:19, 1–11>; E <33:15–34:5>; K <67:19–68:19>; Tim <54r11–54r32>]

[1]O deruyd e den torry troet anyueyl ny bo eydau, neu e uorduet, neu wneythur bryu *e del* nychtaut er anyueyl ohanau, [2]a bot er anyueyl en glan, ual e galler essu e kyc, [3]yaun yu er den ae brywho kemryt er anyueyl attau oe uedegynyaethu ene uo yach, [4]cane dele perchennauc er anyueyl llauuryau tros agkyureyth e nep re wnaeth cam ydau. [5]Ac os anyueyl blyth neu ych a ardho, roder yu perchennauc keuryu kestal ac ef, e wneythur keuryu uuenyant ac a wnelhey ar eydau ehun. [6]Ac os maru uyd er anyueyl, tryccet er aruestel *en dylys* en e le; [7]*ac* os byu uyd enteu ae welet en yach teledyu, kemeret paub er eydau mal kynt.

[8]O deruyd maru er anyueyl en e lle pan uryuet, kynykyer er nep ae bryuues, ac onys men, defnydyet e perchennauc ef. [9]*Os ynteu a dyweit*, ‘muenhaa ty *ef*, a *my* ae talaf mal e dywetto keureyth’, [10]sef a dyweyt e keureyth, o vyl yeuan hyt e kalan talu e kyc ar kroen en lle e deuparth, ar traean ar er eneyt, canes yna e mae amser tachued; [11]or kalan hyt uyl yeuan eylweyth, e deuparth ar er eneyt ar traean ar e kyc ar kroen, canys burya uyd pob anyueyl en er amser hunnu.

[12]O deruyd er dyn ry bryuassey gurthot er anyueyl maru, gunaet e perchennauc e ewyllys ohonau, ac e gyt a henne kubyl o kyureyth a geyff.

[1]ny bo eydau] *ACDE* dyn arall bo] *Tim* +yn y e del] *B* neu [3]den] *K* – brywho] *Tim* bri6a6d attau] *AE* – [4]agkyureyth] *AE* weythret [5]blyth] *ACE* +a torres y troet ne6 y 6ordwyt, *DTim* +a vriwir, *K* +a uri6od ardho] *B* +ry uryvs perchennauc] *DTim* +aniueil keuryu uuenyant ac] *C* e ryw weyth, *AE* vn ryv wuynnyant ac, *D* yr unry6 v6ynhant ac ef ac, *KTim* m6yniant wnelhey] *A* gneei, *ETim* wnel ar eydau ehun] *Tim* eu ae eida6 ef y hyn [6]tryccet er] *K* +anifeil a aeth yn, *Tim* +anifeil arall a aeth yn aruestel] *Tim* ar6yl en dylys] *B* – [7]ac os] *DB* os enteu] *C* er eny6eyl, *AEKTim* – mal kynt] *D* +Ereill a dyweit na dyly y perchenna6c namyn edrych ar y glaf y wybot beth a holo ae anaf ae adoet. ac os y anaf ae vri6 aha6l. rodet tyllwed am yr eneit. a thalet ida6 ynteu y eissiwet ae vri6 6rth y damd6ng. a hynny 6rth nat oes werth k. arna6. ac am bop peth ny bo g6erth k. arna6; damdug ageffir [8]en e lle] *K* – bryuues] *DKTim* bri6a6d men] *D* +ef perchennauc ef] *D* +a g6naet y ewyllys ohona6. ac ygyt a hynny k6byl oe werth ageiff [9]Os ynteu a dyweit] *B* sef a dyweit enteu ynteu a] *Tim* ef, *K* ef a dyweit] *K* +ynteu ty] *AE* – ef] *B* euo my] *B* mynheu talaf] *B* +etty euo, *D* +ytt keureyth] *D* +iti, *Tim* +oreu y ti [10]dyweyt] *AE* wyl keureyth] *DKTim* +yna yna e mae] *AE* +yavn [11]eylweyth] *AE* ←or kalan ar kroen] *Tim* – [12]ry bryuassey] *K* a uri6asseir aniueil mar6, *Tim* y ryvry6 assai er anyueyl] *ACE* e ll6dyn er anyueyl maru] *K* – maru] *ACE* +atta6 e perchennauc] *K* – a henne] *C* +he6yt o kyureyth] *C* oy werth

[1]If it happens that a person breaks the foot of an animal which is not his, or its thigh, or gives it a wound from which the animal may suffer wasting, [2]and the animal is clean, so that its flesh can be eaten, [3]it is proper for the person who wounded it to take the animal to him for medical care until it is healthy, [4]since it is not right for the owner of the animal to labour for the illegality of him who did him wrong. [5]And if it was a milch animal or a plough-ox which he wounded, let there be given to its owner a similar one as good as it, to make such use of it as he would make of his own. [6]And if the animal dies, let the substitute remain validly in its place; [7]and if it lives and is seen to be healthy and of full value, let everyone take his own as before.

[8]If it happens that the animal dies in place when wounded, let it be offered to him who wounded it, and if he does not want it, let the owner make use of it. [9]If he says, ‘You use it, and I will pay you for it as law says’, [10]this is what the law says, from St John’s Day to the New Year the meat and hide are worth two thirds of the whole, with a third for the life, for then is the time of slaughter; [11]from the New Year to St John’s Day again, two thirds for the life and one third for the meat and hide, for every animal is carrion at that time.

[12]If it happens that the person who wounded it refuses the dead animal, let the owner do what he likes with it, and in addition to that he shall have its full value.

S.VIII.ii Endnotes

S.VIII.ii.i Llyfr Colan

Parallel material is found in the thirteenth-century North Walian *Llyfr Colan*, argued to be a reworked version of Ior; see §§69–73 in Jenkins' *Llyfr Colan* (pp. 14.5–15.22 in the manuscript), and the discussion at pp. 56–57 in the former.

S.VIII.ii.ii Ep and Q

Ep and *Q* are not edited here; according to *CHW*, *Ep* attests this section twice, at 78v7–78v27 and 122v17–123r11, and *Q* once, at 79va6–79vb25.

S.IX *Llyfr Prawf*: The Value of Trees

S.IX.i Value of Trees I 161
S.IX.ii Value of Trees II 161
S.IX.iii Value of Trees III 162
S.IX.iv Value of Trees (*Lat C*) 162
S.IX.v Endnotes 163
S.IX.v.i Lat C 163

Correspondences to the Value of Trees material edited below can be found at T.III.ix.

S.IX.i Value of Trees I

B <54r26–54v6> [Ior <138.1–138.11>; A <73:15–74:1>; C <190ra20–190rb24>; D <142:6–142.18>; E <84:15–84:23>; G <107r18–107v6>; K <48:20–49:5>]

[1]Guerth derwen, cxx. [2]O byd duy keync, lx. a*m* pob un onadunt, o bydant kymbrasset, a cheny buynt, o bydant untu. [3]Guerth trauskeync a gyrcho kallon pren, dec ar ugeynt; [4]*ac namyn hynny*, bryc yu ac nyt oes guerth kyureythyaul arnau, eythyr camluru er brenhyn. [5]Am wneythur tull arney, xxiiii.; a henne oll e perchennogyon e koet, ar kamluru er brenhyn. [6]Guerth kegyn derwen ny del fruyth arney, iiii. keynnyauc. [7]Guerth colluyn pedeyr ar ugeynt; o tennyr un gollen or kolluyn, iiii. keynnyauc. [8]Pob pren or a arwedho fruyth un werth a cholluyn yu, eythyr deru ac auall.

[1]Guerth] *C before* +O werth e gwyd e traetha hynn [2]byd] *DGK* thyf yn lx.] *D* k. a*m* pob] *BK* ar pob onadunt] *A* – kymbrasset…o] *K* – buynt] *ACE* +kembrasset untu] *DGK* o vn t6f [3]trauskeync] *K* kaing dra6s a gyrcho] *CDGK* a ty6o ugeynt] *C* +keynnya6c [4]ac] *D* ac namyn hynny] *B* o henne allan yu] *ADE* vyd kyureythyaul] *AE* –, *C* ky6reyth eythyr] *D* dyeithyr brenhyn] *K* arglwyd, *DGK* +ymdana6 [5]Am wneythur tull arney] *CDGK* (*K*:ac) am tyll6 derwen xxiiii] *C* xxiiior k. a henne…brenhyn] *DGK* – oll] *ACE* – koet] *C* tyr [6]kegyn] *K* kaing keynnyauc] *AE* –, *G* +k [7]ugeynt] *C* +keynnya6c, *K* +keinniauc kyfreith o tennyr…keynnyac] *K* – keynnyauc] *AE* –, *C* +ky6reyth [8]or] *AEG* – yu] *D* vyd eythyr] *D* achlan dyeithyr y ac auall] *K* neu auall

[1]The value of an oak, six score pence. [2]If it is twin-forked, sixty pence for each stem, if they are equally thick, and even though they are not, if they are of the same growth. [3]The value of a cross-branch which reaches the heart of the tree, thirty pence; [4]but save this, it is a bough and has no legal value, except as camlwrw *to the King. [5]For making a hole in it, twenty-four pence; and all that goes to the owners of the woodland, with a* camlwrw *to the King. [6]The value of a scrub oak which bears no fruit, fourpence. [7]The value of a hazel grove, twenty-four pence; if one hazel is taken from the hazel grove, fourpence. [8]Every tree which bears fruit, except oaks and apple-trees, is of the same value as a hazel grove.*

S.IX.ii Value of Trees II

B <54v6–54v10> [Ior <138.11–138.14>; A <74:1–74:4>; C <190rb24–190va7>; D <142:18–142:22>; E <84:23–84:26>; G <107v7–107v11>; K <49:5–49:7>; Mk <99:18-99:23>; V <39v20-39v25>; W <92v13-92v19>; S <75v18-75v21>]

[1]Hymp, iiii. keynnyauc hyt kalan gayaf rac vynep guedy *et ymper*; [2]o henne allan ii. keynnyauc pob thymor a dyrcheyf arney eny arwedho fruyth. [3]*Ac ena*, lx. a tal; ac urth henne e mae un gerdet a llo buuch.

[1]keynnyauc] *C* +hep ardyrcha6ael, *GK* +kyfreith, *MkVS* +kyfreith a tal, *W* +kyfreith y6 y werth rac vynep guedy et ymper] *MkVWS* rac vynep, *K* – et ymper] *B* hympyer [2]o] *C* Ac o o henne allan ii. keynnyauc] *K* – allan] *A* – keynnyauc] *AE* –, *G* +k a dyrcheyf arney] *AEGK* –, *D* →fruyth arney] *MkVWS* arna6 arwedho] *MkVW* odiwetho, *S* dyko [3]Ac ena] *B* guedy yd arwedho fruyth a tal] *C* ew y gwerth ac urth…buuch] *S* – gerdet] *B* +hy, *DG* werth, *MkVW* werth imp buuch] *C* kynfflyth, *DGK* bychan, *MkVW* +va6r or dechreu hyt y diwed

[1]A graft, fourpence until the next Winter Kalends after it is grafted; [2]from then on it is increased by two pence each season until it bears fruit. [3]And then it is worth sixty pence; and therefore it is of the same progress as a cow's calf.

S.IX.iii Value of Trees III

B <54v10–54v17, 1–4> [Ior <138.14 –138.21>; A <74:4–74:21, 1–4>; C <190va7–190va26>; D <142:22–143:3>; E <84:26–85:9, 1–4>; G <107v12–107v21>; K <49:7–49:13>]

[1]Auallen sur, iiii. keynnyauc a tal, *eny del fruyth arney*; guedy y del fruyth arney, xxx. a tal. [2]Pob pren a planher en wascautwyd, xxiiii. a tal. [3]Pob pren ny arwedho fruyth, iiii. keynnyauc a tal – mal on neu wern neu helyc. [4]Pob keync or manwyd *i. keynnyauc. Guerth* e guyd e perchennogyon y koet yd a. [5]*Gwerth ywen, dec ar hugeint.*

[1]eny del fruyth arney] *B* ←iiii arney] *A* – keynnyauc] *AE* –, *G* +k a tal] *C* ew y gwerth arney] *AE* – a tal] *ACDE* – [2]a planher] *DGK* or a blanher wascautwyd] *K* 6asgaroc a tal] *C* ew y werth ky6reyth, *B* +yu perchennauc nac eg gardeu nac egwascaut oy ty e planno [3]arwedho fruyth] *AE* fruyho, *D* ordiwedho fr6yth, *K* dycco fr6yth keynnyauc…helyc] *AE* eythyr heuen, *AE* +Am e guenyn…a uyd byhu (*12 lines about bees*) keynnyauc] *CG* +ky6reyth a tal] *CG* ew y werth mal…helyc] *CDGK* – [4]Pob] *DGK* G6erth pob keync] *C* pren keygya6c, *B* +a gyrcho kallon e pren i. keynnyauc] *B* ry dywedassam ny uchot, *G* k. k., *AE* +a tal, *C* +ew y werth, *K* +kyfreith Guerth] *B* ar guyd] *GK* +hynny y koet] *AE* – yd a] *AE* ed ant [5]hugeint] *C* +k.

[1]A sour-apple tree is worth fourpence until fruit grows on it; after fruit grows on it, it is worth thirty pence. [2]Every tree which is planted for shelter is worth twenty-four pence. [3]Every tree which does not bear fruit is worth fourpence – such as an ash or an alder or a willow. [4]Every branch of the minor trees, one pence. The value of the trees goes to the owner of the woodland. [5]The value of a yew, thirty pence.

S.IX.iv Value of Trees (*Lat C*)

Lat C <22r1–22r7>

[1]Precium dulcis pomi est lx. [2]Precium peracris pomi: xxx. [3]Precium coruli est xv. [4]Precium spine est xv cum obolo. [5]Precium ewen: xv est. [6]Precium faweden est lx. [7]Precium cuiuslibet arboris infrustuose est iiii denarii legales. [8]Arcus cum xii sagittis est iiii denarii legales.

[1]The value of a sweet apple-tree is sixty pence. [2]The value of a sour apple-tree: thirty. [3]The value of a hazel tree is fifteen. [4]The value of a thorn-tree is fifteen and an obol. [5]The value of a yew-tree: fifteen. [6]The value of a beech-tree is sixty. [7]The value of any tree which does not produce fruit is four legal pennies. [8] [The value of a] bow with twelve arrows is four legal pennies.

S.IX.v Endnotes

S.IX.v.i Lat C

The text from *Lat C*, as the only pre-Ior law from North Wales, is presented here as S.IX.iv. Note that this material was added to the end of the manuscript in different ink and in several different phases. S.IX.iv.1–6 and S.IX.iv.7–8 were the work of two different scribes, with extra material on the values of animals, not present in S.IX.ii, added by two other hands. The text and translation are from *WLMA*; see the discussion at pp. 75–77, and a plate of the text at p. xlviii.

S.X The Appendix to *Llyfr Prawf*: Introduction

S.X.i Introduction

B <54v17–54v20> [A <74:22–74:24>; C <190va27–190vb6>; E <85:9–85:11>; D <143:17–143:20>; G <108r12–108r15>]

[1]Llyma e gueles e *yoruerth vab madauc* bot en grynno escryuennu guerth e tey ar doodreuyn *ar* kyuar a llugyr yt. kyntaf *yu onadunt*…

[1]Llyma] *B before* +ac yeully e teruynha e llyuer prauf e gueles] *CG* re weles, *D* a weles yoruerth vab madauc] *B* doethyon, *C* +6ap raha6t escryuennu] *C* +nyt amgen a ar] *B* ac am, *C* a llugyr yt] *B* +y gyt ar llyuer prauf onadunt] *AE* –, *B* ←yu

[1]*Here Iorwerth son of Madog saw it to be expedient to write the worth of the buildings, and the furniture, and co-tillage, and corn damage. The first of them is…*

S.XI THE APPENDIX TO *LLYFR PRAWF*: THE VALUE OF LIMBS

S.XI.i Value of Body Parts 166
S.XI.ii Three Kinds of Blood Not Compensated..... 167
S.XI.iii Three Dangerous Wounds 167
S.XI.iv Three Conspicuous Scars..... 167
S.XI.v Values..... 168
S.XI.vi Endnotes 169
S.XI.vi.i C 169
S.XI.vi.ii G 169
S.XI.vi.iii Ep and Q..... 169

A correspondence to the Value of Limbs material edited below can be found at T.III.x.

S.XI.i Value of Body Parts

B <57rb13–57v14> [Ior <146>; A <80b:20–81b:22>; C <*see endnote i*>; D <149:4–150:2, 1–6, 9–12, 14, 13, 15–16>; E <88:10–88:26, 1–7, 9–16>; K <55:7–56:15, 1–6, 9–12, 14, 13, 15–16>; G_1 <16v11–16v16, 9–12, *see endnote ii*>; G_2 <111vb12–111vb25, 1–3, *see endnote ii*>]

[1]Am werth e nau aelaut gogyuurd yu hyn. [2]*Ar bop un oy deu troet ϭi buϭ a cxx aryant; ar bop un or duylau ϭi buu a cxx aryant; ar y deu lygat ϭi buϭ a cxx aryant; ar y duy weus ϭi buϭ a cxx aryant: ar pob vn onadunt,* chue buu a chue ugeynt aryant. [3]Guerth y glust, o lledyr, duy uuϭ a deugeynt aryant; o chae mal na chlyw, chue buu a chue ugeynt aryant. [4]Guerth y duy geyll, kymeynt a guerth y nau aelaut gogyuurd. [5]Guerth y tauaut, kymeynt yu a guerth henne oll, canys *ew* ac eu hamdyffyn. [6]Guerth bys troet, buuch ac ugeynt aryant; guerth e uaut duy uuϭ a deugeynt aryant. [7]Guerth bys llau, buuch ac ugeynt aryant. [8]Guerth y uaut duy uuϭ a deugeynt aryant. [9]Guerth y hewyn, xxx. [10]Guerth y kugyn uchaf or bys, chuech ar ugeynt a dymey a thrayan dymey. [11]Guerth y kugyn perued, teyr ar dec ar ugeynt a deuparth dymey. [12]Guerth y kugyn yssaf, petwar ugeynt: a henne yu guerth y bys. [13]Guerth pob un or danhed, buuch ac ugeynt aryant. [14]Guerth pob un or yskythred, duy uuv a deugeynt aryant, canys bugeyl e danhed ynt.

[15]*A* kymeynt a henne oll *ar* y kyff ehun. [16]Sef yu e kyff, e pen ar corff ar galy; canys er eneyt a eyll bot en henne; urth henne e mae un werth enteu a henne oll.

[1]Am werth] *ADEKG₂* Gwerth, *K before* +llyma daruot gϭrth gϭyllt a dof. Am aeloteu dyn bellach [2]Ar bop…onadunt] *B* sef yu e rey henne y duy lau ar deu lygat ar duy weus ar deu troet. ar truyn. Guerth pob un en wahanedyc or rey henne yu ar bop un oy] *K* – ar bop un or] *A* e duylau…aryant] *KG₂* →weus 6i buϭ a cxx aryant 6i buu a cxxx aryant] *DKG₂* – 6i buϭ a cxx aryant] *DKG₂* – 6i buϭ a cxx aryant] *DKG₂* –, *DKG₂* +ar trϭyn ar pob…aryant] *DKG₂* chϭe bu a chϭeugeint (*G₂*:o aryant) yn wahanedic adaϭ onadunt] *A* – aryant] *A* +ac ar e truyn e hun .vi. byhu a vi. ugeyn aryant [3]aryant] *K* +yn ϭahanedic a daϭ o chae mal] *G₂* > [4]kymeynt] *B* +ynt [5]tauaut] *D* +ehun yu a] *AE* ac eu, *DK* a henne oll] *AE* uynteu oll ew] *B* y tauaut [7]llau] *E* bychan [9]y hewyn] *G₁* ewin bys llaϭ dyn xxx] *G₁* +o aryant [10]chuech…dymey] *K* dec arugeint [11]teyr ar dec ar ugeynt] *D* pymthec a deugeint a dimei, *G₁* pedeir ar dec ar ugeint teyr ar dec…dymey] *K* ugein [12]Guerth] *E* – petwar ugeynt] *K* dec .k. a henne…bys] *K* Gϭerth y bys oll pedϭar ugein bys] *G₁* +oll [13]danhed] *K* +ereill aryant] *AE* – [14]aryant] *A* – [15]A] *B* – ar] *B* yu guerth [16]er eneyt…en henne] *AE* yn hynny y geyll yr eneyt uot eyll] *K* dichon e mae] *D* +ynteu yn enteu] *D* –

[1]This is about the value of the nine members of equal rank. [2]Each one of the two feet, six cows and six score pence; each one of the two hands, six cows and six score pence; and the two eyes, six cows and six score pence; and the two lips, six score and six score pence: each one of them, six cows and six score pence. [3]The value of the ear if it is cut off, two cows and two score pence. If it closes so that it does not hear, six cows and six score pence. [4]The value of the two testes is as much as the value of the nine members of equal rank. [5]The value of the tongue is as much as the value of all those, since it defends them. [6]The value of a toe, a cow and twenty pence; the value of the big toe, two cows and two score pence. [7]The value of a finger, a cow and twenty pence; [8]the value of the thumb, two cows and two score pence. [9]The value of its nail, thirty [pence]. [10]The value of the upper joint of the finger, twenty-six [pence] and a halfpenny and a third of halfpenny. [11]The value of the middle joint, thirty-three [pence] and two-thirds of a halfpenny. [12]The value of the lower joint, eighty [pence]; and that is the value of the finger. [13]The value of every one of the teeth, a cow and twenty pence; [14]the value of every one of the canine teeth, two cows and two score pence, for they are the herdsmen of the teeth.

[15]And the value of all of these is the trunk itself; [16]this is the trunk: the head, and the body, and the penis; since the life can be therein; therefore it is of the same value as all that.

S.XI.ii Three Kinds of Blood Not Compensated

B <57v14–57v18> [Ior <147.1–147.4>; A <82:20–82:25>; C <193va6–193va13>; D <150:24–151:2>; E <89:11–89:13>; K <57:16–57:21>]

[1]Try guaet ny dywygyr: guaet deynt *a guaet crach a guaet truyn*. [2]Er argluyd e telyr dyruy amdanunt, ac ny thelyr er nep byeyffo, *e guaet canys* ellygedyc ynt; e sarhaet a telyr hagen.

[1]Try] *AE* a thry a guaet crach] *B* →truyn [2]argluyd] *CK* +hagen amdanunt] *AE* amdanau thelyr] *BD* +dym guaet] *B* →canys guaet] *K* – ynt] *D* vyd hagen] *BC* →telyr telyr] *BD* +ydau

[1]Three kinds of blood which are not compensated: blood from teeth, and blood from a scab, and blood from the nose. [2]To the lord, dirwy *is paid for them, and nothing is paid to him to whom they belong, since they are released blood; his* sarhaed *is paid to him, however.*

S.XI.iii Three Dangerous Wounds

B <57v18–57v27> [Ior <147.5–147.12>; A <81b:23–82:8>; C <193ra1–193ra27>; D <150:2–150:12>; E <88:26–89:3>; K <56:15–57:2>]

[1]Try arperygyl den: dyrnaut em pen hyt er emenhyd, a dyrnaut eg corf hyt er emyscar, a thorry un or petwar post. [2]Teyr punt a geyff y nep a archoller y gan e nep ae harchollo. [3]Sef yu messur y uedegynyaeth: punt hep uuyt, neu nau ugeynt gan e uuyt, ay waet dyllat. [4]Medegynyaeth goreth, pedeyr ar ugeynt; medegynyaeth rudely, xii keynnyauc; medygynyaeth llyssyeu, pedeyr keynnyauc. [5]Buyt y medyc beunoeth, i keynnyauc a tal; y oleuat beunoeth, i keynnyauc a tal.

[1]Try] *C before* +O try arperygyl dyn ew hynn den] *C* +ew em] *K* ar y post] *D* +y corf [2]Teyr] *B before* +am pob un o henne, *C before* + Messɔr e medegynaethew ew hynn harchollo] *D* +velly, *K* +ai uedeginiaeth heuyt i gan y nep ai harchollo [3]messur] *D* meint uedegynyaeth] *AE* +y gan y nep ay harchollo, *C* +heɔyt y gan e nep ay harchollo uuyt, neu nau ugeynt gan] *K* – gan] *D* – [4]Medegynyaeth] *C before* +Goreth goreth] *K* gɔerth medegynyaeth] *C before* +Rɔd ely keynnyauc] *AE* – keynnyauc] *AE* –, *D* +kyfreith [5]Buyt] *ACE* y uuyt, *C before* +O ɔessɔr bwyt e medyc ew hynn y medyc] *ACE* →beunoeth keynnyauc] *AE* – a tal] *K* – y oleuat…a tal] *DK* – beunoeth] *ACE* pob nos keynnyauc] *AE* –, *C* +heɔyt

[1]The three dangerous wounds of a person: a blow to the head as far as the brain, and a blow to the body as far as the guts, and breaking one of the four posts. [2]Whoever is wounded gets three pound from whomever wounds him. [3]This is the measure of the medication: a pound without food, or nine score pence with his food, and his blood-clothes. [4]Medication with tent, twenty-four pence; medication with red ointment, twelve pence; medication with herbs, fourpence. [5]The physician's food daily is worth a penny; his light every night is worth a penny.

S.XI.iv Three Conspicuous Scars

B <57v27–58r4> [Ior <147.13–147.19>; A <82:9–82:16>; C <193ra27–193rb21>; D <150:12–150:20>; E <89:3–89:8>; K <57:3–57:11>]

[1]Teyr kreyth gogyuarch ysyd: un ar vynep ac arall ar llau ar tryded ar troet: xxx ar e troet; lx ar y llau; cxx ar y vynep. [2]Pob creyth gudyedyc, iiii. *Creuan, iiii. k.* [3]Pob ascurn tun, ugeynt, ony byd amrysson am y uychanet; [4]ac o byd amrysson, kymeret y medyc kauc attau a dodet pen y elyn ar y llaur ae lau uuch pen y kauc, [5]ac o clywyr e seyn, iiii. keynnyauc; ac ony chlywyr, ny deleyr dym.

[1]Teyr] *C before* +Or teir kreyth gokyɔarch ew hynn un ar vynep…ar troet] *C* Vn ar troet Vn ar law Vn ar wynep, *K* un a troet arall ar laɔ arall ar ɔynep ar vynep…ar y vynep] *D* ar droet dec ar hugeint a dal arall ar laɔ trugeint a dal arall ar wyneb chweugeint a dal ar llau ar tryded ar troet] *AE* ar troet ac arall ar lau xxx] *K* →troet [2]iiii] *CDK* +keynnyaɔc Creuan, iiii. k] *BD* – Creuan] *K* Pob kreuan iiii. k] *AE* – [3]ugeynt] *K* – am y uychanet] *K* ugein a tal [4]ac o byd amrysson] *AE* – amrysson] *D* –, *C* +enteɔ am y ɔychanet, *K* +am i uachet attau] *AE* –, *CDK* eɔyd [5]aseyn] *C* +taler keynnyauc] *E* –, *D* +kyfreith

[1]There are three conspicuous scars: one on a face and another on a hand and a third on a foot: thirty pence on the foot, sixty pence on the hand, six score pence on his face. [2]Every hidden scar, fourpence. A skull, fourpence. [3]Every broken bone, twenty pence, unless there is a dispute about its smallness; [4]and if there is a dispute, let the physician take a brass bowl, and let him set his elbow on the ground with his hand above the bowl, [5]and if its sound is heard, fourpence, and if it is not heard there is no right to anything.

S.XI.v Values

B <58r4–58r7> [Ior <147.20–147.23>; A <82:17–82:20>; C <193rb21–193va5>; D <150:20–150:24>; E <89:8–89:11>; K <57:11–57:16>]

[1]Guerth guallt bonwyn, keynnyauc am pob bys or a el endau yu gnythyau a duy am y uaut. [2]Guerth guaet ryd, pedeyr ar ugeynt. [3]Guerth guaet kaeth, xvi. [4]Sarhaet pob den herwyd e ureynt e telyr ydau.

[1]Guerth] *C before* +O werth gwallt bonwyn ay dywyn bonwyn] *AE* bonhedyc keynnyauc] *AE* .i. or a el endau yu gnythyau] *AE* –, *CDK* (*C*:or) a el ynda6 a duy] *C* +keynnya6c am y uaut] *K* +a d6y am y g6allt [2]Guerth] *C before* +O werth gwaet ryd a chaeth guaet] *K* g6allt dyn, *C* +dyn ugeynt] *K* +.k. [3]guaet] *C* +dyn, *K* g6allt dyn kaeth

[1]The value of hair uprooted, a penny for every finger which grasps it to pull it out, and two-pence for the thumb. [2]The value of free blood, twenty-four pence. [3]The value of slave blood, sixteen pence. [4]Every person's sarhaed *is paid to him according to his status.*

S.XI.vi Endnotes

S.XI.vi.i C

C does not attest S.XI.i, moving directly from the end of the Value of Equipment tractate (edited here at E.I) on the last line of 192vb to the beginning of S.XI.ii at the top of 193ra1. This is a loss of one folio at the beginning of the eighth gathering of the manuscript, a space which fits the amount of text lost here; we can be sure that both the end of the Value of Equipment tractate and S.XI.i here were in *C*'s exemplar. For more information on the physical makeup of C, see Huws, 'Earliest Version', and the discussion at Volume I, 3.2.2 and 5.2.5.

S.XI.vi.ii G

S.XI.i is attested twice in *G*. Earlier in the manuscript, halfway down 16v, four values appearing in this text are included in a collection of shorter miscellaneous texts, directly before a list of nines: the nine abetments, nine packhorses, nine-tongued ones, nine lawful marriages – but note no nine members of equal rank (see S.XI.i.1). The full text presumably appears on 111v following, as in the other manuscripts, its Value of Equipment text, but here is a gap in the manuscript.

S.XI.vi.iii Ep and Q

Ep and *Q* are not edited here, attesting, according to *CHW*, a small amount at 125v10–125v15 and 133va29–133vb11 respectively.

S.XII THE APPENDIX TO *LLYFR PRAWF*: JOINT PLOUGHING

S.XII.i Making the Contract 171
S.XII.ii Oxen 172
S.XII.iii Ploughing Disputes 173
S.XII.iv Ownership of Oxen in a Joint-ploughing Contract 174
S.XII.v Putting Animals to Plough 175
S.XII.vi Ploughing Irons and Yoke-bows 175
S.XII.vii Ploughing Material from Latin C 176
S.XII.viii Endnotes 177
S.XII.viii.i S 177
S.XII.viii.ii Lat C 177
S.XII.viii.iii Llyfr Colan 177
S.XII.viii.iv Ep and Q 177

A correspondence to the Joint Ploughing material edited below can be found at T.III.xi.

S.XII.i Making the Contract

B <58r8–58r30> [Ior <148>; A <83:1–84:5>; C <193va14–194ra7>; D <151:3–151:18, 1–2, 6–9>; E <89:14–89:29>; K <57:20–58:22>; Lew <70v4–71v1>; G <81r5–81v9>; J <197:17–199:2>; S <2360–2365, 1–2, 6–7, 9>; Tim <52v39–53r20>]

[1]Pvy bynnac a uynho guneythur kyuar, yaun yu ydau rody bot urthau, a kyuaruot y llau a'e gylyd, a guedy y gunelhoent henne, e gadu eny darfo y magyl. Sef yu e magyl, deudec eru. [2]Sef yu messur er eru, try hyt gronyn heyd en e uotued; teyr motued en llet y palyf; try llet y palyf en e troetued; [3]petwar troetued en e uerryeu; vyth troetued en e ueyyeu; deudec troetued en e kesseylyeu; un troetued ar pymthec en er hyryeu; [4]a guyalen gyhyt a honno en llau y geylwat, ar geylwat em blaen er ychen, ac yscur yr hyryeu en e lau: [5]a hyt y kyrhaydo o hyt y ureych ae wyalen o pob parth ydau yu deu eyryonyn e tyr: henne yu llet er eru, a dec ar ugeynt y honno yu y hyt

[6]Er eru kyntaf er amaeth, er eyl er heyrn, a'r tryded er eytheuyc tywarch, ar petwared er eytheuyc guellt, rac torry er yeu, ar pymhet er geylwat. [7]Ac yuelly e kerda *er erwy* o oreu y oreu *or ychen*, eythyr na thorryr er yeu e rygthunt hyt e dywethaf. [8]A guedy henne eru e guyd, a honno a elwyr kyueyr casnad, a henne unweyth en e uluydyn.

[9]O deruyd udunt mennu guahanu guedy darfo y magyl, vynt *a allant os mennat guahanu*, ony byd amuot a'e ruym.

[1]pvy] *C before* +am ky6ar e traetha hynn a uynho guneythur] *AE* a wnel kyuar] *AES* +ae kylyt ydau] *Tim* – rodi] *S* – bot] *D* mach ar vot, *JTim* y gret ar vot y llau a'e gylyd] *Lew* allan ae gilyd, *S* y d6y la6 y gyt a guedy y] *Lew* – y gunelhoent henne] *Lew* A g6nelont, *S* as g6nnelynt e gadu] *JTim* +a dylyant, *S before* +h6ynt a dylyant eny] *Tim* hynny Sef yu e magyl] *K* – deudec eru] *S* +gyfreith [2]sef…eru] *S* y vessyr yr hirieu sef…troetued] *D* Am vessur yr er6 neur dywetp6yt kynno hynn try hyt…trouetued] *S* dec pledrynn ar hugeint y 6ialen a vo kyhyt ar ieu vyd hyt y er6 a dec yn llet yr er6 heyd] *K* – teyr] *ACE* try hyt llet] *AE* – llet] *AE* hyt en e troetued] *J* yn hyt y troetued [3]en e] *CKGJTim* en hyt e troetued] *CKLewGJTim* – en] *JTim* +hyt ueyyeu] *AE* eylyeu troetued] *KLewGJTim* – en] *JTim* +hyt troetued] *ACELewTim* – pymthec] *KGJTim* +yn hyt [4]a honno] *A* ar yeu honno, *C* ar hyryew honno, *JTim* a hynny ar geylwat] *CKLewGJTim* ac ente6 yscur] *CKLewGJTim* +per6ed en e lau] *Tim* – [5]a hyt y] *Lew* ac a o] *Lew* gan o…wyalen] *CKGJTim* honno ureych] *AE* +a hyd o pob parth ydau yu] *AE* val y karaydho, *Lew* y6 parth] *CKGJTim* t6 parth ydau] *C* +kan hyt y 6reych e tyr] *CKLewGJTim* er erw henne yu llet er eru] *CLew* –, *GJTim* a hynny (*G*:o, *JTim*:gan) hyt y vreich, *K* gan hyt y vreich henne yu llet… yu y hyt] *AE* – dec] *Tim* +hyt yu y hyt] *KGJTim* +yr er6 [6]amaeth] *JTim* +bieiuyd heyrn] *S* s6ch eytheuyc tywarch] *J* chwechet ych kyuarch, *S* kollt6r, *Tim* ch6eched ych g6ellt petwared] *Tim* +eru eytheuyc guellt] *JTim* chwechet ych g6ellt, *S* eithic ty6arch rac torry er yeu] *DS* – geylwat] *S* eithic gwellt rac torri yr ieu y ch6echet y'r geil6at [7]e kerda] *S* y rodir yr ychen er erwy] *B* –, *D* →y oreu y oreu] *Tim* +y bop vn or ychen] *BS* –, *DGJKTim* +o hynny allan eythyr na thorryr] *D* dieithyr na thorrir, *J* dieithyr e dywethaf] *S* yr er6 di6ethaf [8]kyueyr casnad] *AE* y kasnat [9]vynt] *LewTim* wy a allant os mennant guahanu] *B* allant guahanu os mynnant, *S* ae digonant allant] *JTim* +hynny guahanu] *CDLew* – ony byd] *DKS* onyt ae ruym] *G* yrydunt, *Tim* ae r6yma6, *C* +gwahan6

[1]Whosoever wishes to make a joint-ploughing contract, it is proper for him to undertake to remain with it, and that his hand should meet the other; and after they have done that, to keep it until the loop is finished. The loop is twelve acres. [2]This is the measure of the acre: three barleycorn lengths in the inch; three inches in the palm-breadth; three palm-breadths in the foot. [3]Four feet in the short yoke; eight feet in the mid-yoke; twelve feet in the armpit yoke; sixteen feet in the long yoke. [4]And a rod as long as that in the caller's hand, the caller being in front of the oxen with the peg of the long yoke in his hand: [5]as far as he can reach with the length of his arm and his rod on either side of him are the two limits of the land; and that is the width of the acre, and thirty times the rod is its length.

[6]The first acre for the ploughman; the second for the irons; the third for the prime furrow-ox and the fourth for the prime sward-ox, so that the yoke is not broken; and the fifth for the caller. [7]And so the acres proceed from best to next best for the oxen, except that the yoke is not broken between them, to the last; [8]and after that the acre for the woodwork; that is called the ploughbote acre and comes once a year.

[9]If it happens that they want to separate after the loop ends, they can if they want to separate, unless there is a contract which binds them.

S.XII.ii Oxen

B <58r30–58v30> [Ior <149–150>; A <84:5–85:19>; C <194ra8–194va14>; D <151:18–152:25, 1–3, 5–14>; E <89:29–90:23>; K <58:22–60:4>; Lew <71v1–72v11>; G <81v10–82r23>; J <199:2–200:14>; S <2366–2374, 1–8, *see endnote i*>; Tim <53r20–53v5>]

[1]O deruyd kayu dol ar ychen a marv un o'r ychen, pa adoet bynnac ae dycco, yaun yu caffael y eru ohanau. [2]Ot amheuyr e perchennauc o'r re gaffael cam y ganthau ef o'r ych, kreyrhaer hyt na doeth y cam ef urthau ef, nac am e uuyt na am y wassanaeth; a honno a elwyr erɔ er ych du.

[3]Ket gunelher kyuar *ac* ych, ac na del ef e'r llauur y cayu dol arnau ac nat ardho na kylch na deu, ny dele caffael dym. [4]O deruyd bot ych en glaf, ae o uryu ae o peth arall, yaun yu e'r perchennauc kynnal pen er yeu. [5]O deruyd y den mynnu guerthu ych o'r kyuar ry kyuarher, ny dele e werthu eny darfo e kyuar na'y drafnydrau; [6]ac os guna, ket boet un dyd kyn caffael y eru, colly y erv; ac os guedy y chaffael *y eru*, kynnal pen yr yeu ohanau.

[7]Paub byeu duyn y defnydyeu y eredyc, nac ych na heyrn na petheu ereyll a uo ydau. [8]Guedy e del pob peth attadunt, er amaeth ar geylwat byeu cadu *e rey henne en dywall* a guneythur udunt kystal ac er eydunt ehun. [9]E geylwat a dele cayu *ar er echen* ual na bo ry geuyg arnadunt, ac eu galu mal na thorroent eu callon; ac o deruyd druc udunt en henne o uessur, ef byeu eu talu, *neu enteu y llw* na *wnaeth udunt waeth noc yr eidaɔ ehun*. [10]Ny dele er amaeth taflu er ychen rac eu brywau; ac os bryu, talet neu wadet.

[1]O…ohanau] *S* Pɔy bynnac a ɔnel kyfar o dala hyt ellɔg, iaɔn yɔ idaɔ kynnal penn yr ieu a gymero arno yny darffo eredic os dychaɔn dol] *D* doleu o'r ychen] *AEJTim* onadunt pa adoet] *D* py adoet, *K* pa, *Tim* baɔed y eru ohanau] *D* +a honno a elwir erɔ yr ych du [2]Ot] *Lew* ac o Ot…ych du] *S* Ony ɔnant gyfar amodaɔl eidon a'e liɔaɔ, kyt bo marɔ hɔnɔ, ef a geiff y erɔ, kanyt ardo namyn vn kylch, a honno a elɔir erɔ yr ych dy o'r re gaffael] *AE* na ry gafo yr ych, *CKLewGJTim* re kaffael, *D* am ry gaffel o'r ych] *AEG* – kreyrhaer] *D* +ef ef, nac...wassanaeth] *CKLewGJTim* – ef, nac...ych du] *D* – [3]Key…dym] *S* O deruyd dyɔedyt ar vn o'r emeith gɔneythur kam ac vn o'r ychen, onyt ymdiheura, talet yr eissiɔet ac ych] *BC* am ych ac na del] *Lew* nac nat na kylch] *Tim* na dyd [4]peth] *S* nychdaɔt perchennauc] *KJSTim* perchen, *CKG* +er ych [5]mynnu] *S* – ry kyuarher] *JTim* ry gyfaroed, *S* a gyfarer, *CDKLewGJSTim* +endaɔ dele] *S* dylyir e werthu] *D* nae werthu e kyuar] *C* e magyl na'y drafnydrau] *S* –, *DKGJTim* ←eny darffo [6]ac os guna, ket boet] *DKGJTim* ac os gɔerth kynn (*GJKTim*:oet), *Lew* ac os gɔerth ryuoet, *S* os gɔerth kyn caffael] *D* no chaffel, *Tim* caffel colly] *S* kollet erv] *KGJTim* +ohonau ac os] *S* Os chaffael] *S* – y eru] *B* –, *JTim* +ohonau, *S* +y gɔerthir kynnal pen yr yeu ohonau] *S* kynhalyet y berchennaɔc benn yr ieu yny darffo y kyfar ohanau] *CDLewG* –, *KJTim* a dyly [7]byeu] *D* a dyly y eredyc] *D* yr maes, *S* yr aradyr pann dalyer ych] *S* ychen, *Lew* +vo na petheu] *S* na defnydieu ereyll] *K* – ydau] *S* ydynt [8]cadu] *D* +pob peth or e rey henne en dywall] *BC* en dywall e rey henne udunt kystal] *AE* ydau kestal kystal ac er] *K* kystal ar rai, *JSTim* mal yr rei [9]ar er echen] *AE* ac na bo re heag, *B* arnadunt, *D* +yn diwall ac eu galu...eu callon] *CDKLewGJTim* – callon] *AE* kaloneu byeu eu talu] *AE* ay tal neu enteu y llu] *B* neu e lw enteu enteu] *G* – wnaeth…ehun] *B* doeth dym oy cam ef urthunt huy udunt] *AE* ydau noc] *Tim* – ehun] *Lew* – [10]Ny dele er amaeth] *AE* er amaeth ny dele taflu] *CDKLewGJTim* na thaflu rac eu brywau] *CDLewGJTim* nae briɔaɔ, *AE* onys bryhu talet neu wadet] *JTim before* +ae vn ae oll

[1]If it happens that collars are closed on oxen, and one of the oxen dies, no matter what cause takes it, it is proper for it to have its acre. [2]If its owner is suspected of having caused harm to the ox, let him be put to the relics that the harm did not come to it from him either by its food or by its attendance. And that one is called 'the black ox's share'.

[3]Though a joint-ploughing contract be made for an ox, if it does not come to the work, to have the collar closed on it, so that it does not plough either a turn or two, it is not entitled to have anything. [4]If it happens that an ox is sick, whether by a wound or by something else, it is proper for the owner to support the end of the yoke. [5]If it happens that a person wants to sell an ox from the joint-ploughing into which it has been contracted, he is not entitled to sell it until the joint-ploughing expires, nor to traffic it. [6]And if he does so, though it be one day before having his acre, he loses his acre; or, if it is after having his acre, he is to support the end of the yoke.

[7]It is for everyone to bring his contribution to plough, whether he has an ox or irons or other things. [8]After everything has come to them, it is for the ploughman and the caller to keep these things faultless, and to do as well for them as for their own. [9]It is right for the caller to close the oxen so that it is not too confined for them, and to call them so that they do not break their heart. And if any ill comes to them during that period, it is for him to pay for them, or his oath that he did no more harm to them than his own. [10]It is not right for the ploughman to cast at the oxen, lest they be hurt; and if he hurts them let him pay or deny.

[11]Er amaeth a dele kymorth e geylwat o dale er ychen, ac ny dele ellug namyn e deu uyrryewys. [12]Guedy darfo y kyueyr, paub byeu kyrchu y defnydyeu attau adref. [13]Karthur na march llyfnu ny henyu or kyureyth. [14]Ny dele nep dody gorryscur ar ych y gylyd hep y ganhyat, onyt o amuot neu o ewyllys.

[11]ellug] *JTim* +un ohonunt, *K* +or ychen [12]byeu] *DKGJTim* a dyly [13]kyureyth] *C* kyȣar o kyfreyth, *KGJTim* kyfar [14]y gylyd] *CDLew* nep hep y ganhyat] *J* – onyt o amuot] *AE* onyd amod uyd, *D* –, *Lew* ony byd amot neu o ewyllys] *AE* –

[11]It is right for the ploughman to help the caller to yoke the oxen; and it is not right for him to loose any save the two short-yoked oxen. [12]After the joint-ploughing finishes, it is for everyone to fetch his contribution home to himself. [13]A cleanser and a harrowing-horse do not belong in the law. [14]No one is entitled to lay and extra burden on another's ox unless by contract or by free will.

S.XII.iii Ploughing Disputes

B <58v30–59r11> [Ior <151>; A <85:19–86:9>; C <194va15–194vb11>; D <152:25–153:11>; E <90:23–91:2>; K <60:4–60:15>; Lew <72v11–73r13>; G <82r23–82v13>; J <200:14–201:6>; Tim <53v5–53v15>]

[1]O deruyd bot amrysson am drycar, edrycher eru er amaeth, a dyfnet y har a'e llet, ac urth honno guneythur y paub kystal ae gylyd. [2]O deruyd bot amrysson e rug deu kyuaruur am tyr guyllt guyd ac arall faeth, ar neyll en mynnu eredyc e guyd ar llall hep y uennu, onyt amot ae dwc y *racdau*, yaun yu ydau eredyc e'r llall e tyr a uo ganthau. [3]O deruyd bot amrysson am eredyc, *ar neyll en menu eredyc* em pell ac arall en agos, e kyureyth a dyweyt na deleant uynet *namyn yn y lle y gallo* er ychen kyrhaydu eu budelu ac eu gued en wan ual en gadarn en e kymut.

[1]am drycar] *C* +er rȣng deȣ kyȣarwr, *D before* +er rȣng deȣ kyȣarwr har] *B* +ay hyt y har a'e llet] *CDKGJTim* ↔, *Lew* ae llet honno] *KJTim* hynny guneythur] *CEKJTim* gwnelher [2]amrysson] *JTim* →rug deu kyuaruur guyllt guyd] *AE* guyll, *CDKLewGJTim* guyd guyd] *CDKGJTim* tyr gwyd hep y uennu] *JTim* yn mynnu peidyaȣ ae eredic onyt…ganthau] *Lew* →uo ganthau racdau] *BLew* ganthau ydau] *KJTim* – [3]bot] *GJTim* – am eredyc] *DKLewGJTim* y rȣng deu gyuarȣr ar neyll…eredyc] *B* – agos] *B* +a henne e rug deu kyuaruur e kyureyth a dyweyt] *AELew* nyny a dywedun namyn…gallo] *B* en lle na alloent namyn] *D* +hyt yn y lle] *AE* ual, *DKJTim* yr lle gallo] *AE* gallon, *C* gallwynt ychen] *Tim* +gyrchy kyrhaydu] *K* – eu budelu ac eu gued] *DKLewGJTim* ↔ en gadarn] *D* yn gryf en e kymut] *Lew* ←en wan kymut] *JTim* +ehun

[1]If it happens that there is a dispute about bad ploughing, let the ploughman's acre be inspected, with the depth of its tilth and its breadth, and according to that one be it done as well for everyone as for every other. [2]If it happens that there is a dispute between two joint-ploughing partners about wild rough land and other, cultivated, land and the one wants the rough ploughed and the other does not want it; unless a contract term withholds it from him, it is proper for him to plough for the other the land which he has. [3]If it happens that there is a dispute about ploughing, one wishing to plough afar off and another ploughing near at hand: the law says that they are not bound to go except into the place where the oxen can reach their tying-posts and their team when weak as when strong, within the commote.

S.XII.ivOwnership of Oxen in a Joint-ploughing Contract

B <59r11–59r23> [Ior <152.1–152.11>; A <86:9–86:28>; C <194vb12–195ra15>; D <153:12–154:1>; E <91:2–91:12>; K <60:15–61:5>; Lew <73r13–74r7>; G <82v13–83r6>; J <201:7–202:2>; Tim <53v15–53v28>]

[1]*Kyfreith a dyweit n*y ellyr kymynnu ychen a uo eg kyuar hep *kanyat* y kyuarwyr, cany dele nep kymynnu namen er hyn a uedho, ac ny med enteu hunnv. [2]*E kyfreith a dyweyt n*y deleyr e ychen a uo eg kyuar nac eu guystlau nac eu hadauaelha, cany dele nep guystlau namen a uo en y uedyant, a hunnu nyt edyu.

[3]Puy bynnac a wnel kyuar a guedy henne kyuaru ac arall, e kyureyth a dyweyt deleu bot er ychen henne en e kyuar kyntaf, a chet gunel cant kyuar guedy henne, *ef a dele kynnal* pen er yeu em pob lle e gunel. [4]Puy bynnac a wnel kyuar ac na del en hywed y eredyc, na dyd na deu y bo hep dyuot, e kyureyth a dyweyt, nac o'y uod nac o'y gymhell y del ef, hyt na dele dym o'r a arder hepdau.

[1]kyfreith a dyweit] *B* –, *AE* (*A*:nyny, *E*:ny) a dwyedun ny ellyr] *AKJTim* na dlyir, *G* ny dylyir ac na ellir kanyat] *B* gyghor nep kymynnu] *KGJTim* +dim namyn er hyn] *AE* namen e peth, *DK* namyn a uedho] *CKGJTim* +arnaȣ hunnv] *DKLew* ar hȣnnȣ, *JTim* ar y da hȣnnȣ tra vo yn y kyuar [2]E kyfreith a dyweyt] *AELew* nyny a dewedun kyfreith] *J* +heuyt ny deleyr] *J* – e ychen] *DKLewGJ* gȣystlaȣ ychen, *Tim* gȣstlaȣ a uo eg kyuar] *J* ac ȣynt ynghyuar nac eu guystlau] *DKLewGJTim* – nep guystlau] *AE* guestau namen] *KLewGJTim* +yr hynn a uo en y uedyant] *Lew* a vedo nyt edyu] *Lew* ny med ynteu [3]e kyureyth a dyweyt] *AELew* nyny a deguedun, *Tim* +yna bot er ychen henne en] *D* or ychen vot ȣrth, *KJ* yr ychen hynny vot, *Lew* bot yr ychen a chet gunel] *CDKLewGJTim* +ynteu ef a dele kynnal] *B* deleu ohonau kynnal, *C* daly, *JTim* y dyly ef kynnal e gunel] *DJ* or y gȣnel, *Tim* +gyfar [4]en hywed] *AE* na dyt na deu, *D* yn vuyd na dyd…dyuot] *AE* – e kyureyth a dyweyt] *AELew* nyny a deguedun nac o'y uod] *Tim* +nac o anvod nac o'y uod…del] *Lew* →hepdau nac oy gymhell y del ef] *K* i del nac o anuod dele] *BKJ* +ef hyt] *DLew* –

[1]The law says that oxen which are in a joint-ploughing cannot be bequeathed without the leave of the partners, since no one is entitled to bequeath anything save what he controls, and he does not control that. [2]The law says that there is no right for oxen which are in joint-ploughing to either gage them or to distrain on them, since no one is entitled to gage anything save what is under his control, and those are not so. [3]Whosoever makes a joint-ploughing contract, and after that contracts for joint-ploughing with another, the law says that it is right that those oxen be in the first joint-ploughing; and though he should make a hundred joint-ploughing contracts after that, he is bound to support the end of the yoke everywhere he has made a contract. [4]Whosoever makes a join-ploughing contract, and does not come readily to plough, whether it be one day or two that he fails to come, the law says that, whether he comes of his own will or under compulsion, he is not entitled to anything of what is ploughed without him.

S.XII.v Putting Animals to Plough

B <59r23–59v3> [Ior <152.12–152.21>; A <87:1–87:16>; C <195ra16–195rb15>; D <154:1–154:14>; E <91:12–91:20>; K <61:5–61:14>; Lew <74r7–75r1>; G <83r6–83r21>; J <202:2–202:16>; Tim <53v28–54r3>]

[1]Ny deleyr dody na meyrch na chessyc na guarthec *en arader ac o dodyr huy*, ket *erthelo a kessyc a guarthec*, ny dywygyr; *a chet anafo e meirch, ny diwygir*; [2]ac y gyt a henne ny dyweyt kyureyth, onyt amuodyr *udunt*, deleu un eru onadunt. [3]O deruyd y den kyuaru ych, a duen er ych en lledrat, e kyureyth a dyweyt na dele ef dale pen er yeu, ac na dele enteu kaffael er eru. [4]O deruyd e den kyuaru ych a bot en well *kantau* dody arall en y le, e kyureyth a dyweyt na dele ef e symudau ef hep ganhyat y kyuarwyr. [5]Ny *dylyir* er ychen a gyuarher en rych eu symudau ar wellt hep ganhyat eu perchennauc.

[1]na meyrch] *K* meirch na chessyc na guarthec] *D* ↔ guarthec] *ACE* buuch en arader...huy] *B* na dywygyr ar meyrch en arader] *Lew* cyflo y mɔyn aradyr, *J* –, *Tim* y eredic ac o dodyr huy] *K* – huy] *D* – erthelo a kessyc a guarthec] *B* anauoent erthelo] *D* erthylont a guarthec] *K* – ny dywygyr] *KGJTim* – a] *CDLew* ar meirch (*Lew*:hy) a chet...diwygir] *BE* – anafo] *CD* anawoent, *Lew* hanffont waeth wy e meirch] *CDLew* – diwygir] *J* +amdanunt dim yr hynny, *Tim* +dim amdanunt yr hynny [2]henne] *C* +heɔyt onyt amuodyr udunt] *KLewGJTim* →onadunt udunt] *B* – onadunt] *AE* –, *DTim* ←un eru [3]y den] *Lew* – ych] *Lew* +o dyn er ych] *JTim* hɔnnɔ e kyureyth a dyweyt] *AELew* nyny a deuedun ef dale] *AE* dale, *C* perchenna ɔc er ych daly enteu kaffael er] *Lew* cynnal vn enteu] *AE* – kaffael] *K* – [4]e den] *CKLewG* – ych] *AE* – kantau] *B* gan e den, C kan e perchenna ɔc en y le] *Tim* yny rych e kyureyth a dyweyt] *AELew* nyny a deuedun na dele ef] *ADELewGJTim* na dyly, *K* – symudau ef] *ADE* symut, *CKGJTim* symudau [5]dylyir] *BTim* dele, *D* +ynteu Ny...perchennauc] *AEKGJTim moves* symudau *before* ychen, *CDLew swaps* en rych *and* ar wellt perchennauc] *AE* kauaruyr, *D* kyuarɔyr a vo perchenogyon udunt

[1]There is no right to put either horses or mares or cows to the plough, and if they are put, though mares and cows abort, there is no compensation; and though horses be injured, there will be no compensation; [2]and moreover, the law does not say that they are entitled to a single acre unless it is contracted for. [3]If it happens that a person puts an ox into joint-ploughing and the ox is stolen, the law says that he is not bound to support the end of the yoke and that he is not entitled to have the acre. [4]If it happens that a person puts an ox into joint-ploughing and that the person prefers to put another in its place, the law says that he is not entitled to move it without the leave of the partners. [5]There is no right to move oxen which are put into joint-ploughing on the furrow to the sward, without the leave of their owner.

S.XII.viPloughing Irons and Yoke-bows

B <59v3–59v9> [Ior <153>; A <87:17–88:4>; C <195rb16–196va5>; D <154:14–154:21>; E <91:20–91:25>; K <61:14–61:21>; Lew <75r2–75r14>; G <83r21–83v6>; J <202:16–203:3>; Tim <54r3–54r10>]

[1]Ny dele nep kymryt amaethyaeth arnau *ony huybyt* guneythur *y aradyr* a hoyllyau er heyrn, canys ef a dele guneythur o'r hoel gyntaf hyt e dywethaf. [2]Puy bynnac byeyffo er heyrn, kyweyryet huy en dylesteyr *yr geylwat ac* e'r emeyth, ac ny deleant huy un kymorth. [3]E geylwat a dele dywallu e pystleu a'r yewydon o udyn, ac os hyrwed uyd, e torcheu bycheyn a guehyll y doleu.

[1]amaethyaeth] *AELewTim* amaeth, *CDKJ* amaethat, *G* amaethu arnau] *E* – ony huybyt] *B* ar ny vyppo y aradyr] *B* e guyd er heyrn] *AE* – canys ef a dele guneythur] *D* – guneythur] *B* +y guyd, *Lew* +yr aradyr o'r hoel...dywethaf] *AE* en kubyl gyntaf] *CDLewG* –, *DKLewG* +(*K*:a) lleiaf dywethaf] *CDKLewG* uɔyhaf, *JTim* +neu ynteu or leihas hyd y vɔyhaf [2]heyrn] *Lew* +ef a dyly eu kyweyryet huy] *Lew* kyweiriaɔ huy] *AC* ef uuent, *D* ef ɔyntɔy, *EKGJTim* uynt yr geylwat ac e'r emeyth] *B* er emeyth, *DLew* ↔ huy] *AELew* – [3]dywallu] *C* – e pystleu] *KGJTim* →o udyn, *Lew* →yewydon ac os] *DKJ* Os guehyll] *E* gudyn

[1]It is not right for anyone to take on ploughmanship who does not know how to make the plough and to set the irons, for it is right for him to make it from the first iron to the last. [2]Whomsoever the irons belong to, let him put them in order without hindrance to the ploughmen, and they are not bound to help. [3]It is right for the caller to provide the yoke-bows and draught-ropes of withes, and if it is a long team, the little rings and the pegs of the bow.

S.XII.vii Ploughing Material from Latin C

Lat C <21r1–21v6>

[1]…uirga eiusdem longitudinis et maximi uiri qui fuerit in uilla, cum longitudine brachii eius; lx longitudines illius uirge erunt in longitudine acre. [2]Est una longitude talis uirge ex utraque parte cogentis boues, id est, e gilwat, cum longitudine brachi eius, illo tenente medium medii iugi in aratro. [3]Octo ex talibus acris erunt in fundamento uillani.

[4]Sic debent aratores arare. [5]Prima acra uomeri, secunda cultro, iii[cia] aratori; postea tribus maelioribus bouis de meliore ad meliorem; postea e geiluat; postea v bouis de meliore ad meliorem; postea karthur. [6]Partem ligni sui debet arator habere, id est, cheueir asnaud, id est, unam acram, per totum annum, quia ipse debet perficere aratrum a primo ligno usque ad ultimum lignum.

[1]…a rod of the same length as the biggest man in the townland, with the length of his arm; there will be sixty lengths of that rod in the length of an acre. [2]There is one length of this rod on either side of the man driving the oxen, i.e., the geilwad*, with a length of his arm when he is holding the middle of the middle part of the yoke on the plough. [3]Eight such acres will be the house-place of a villain.*

[4]Thus should ploughmen plough. [5]The first acre for the ploughshare, the second for the coulter, the third for the ploughman; afterwards for the three best oxen from the best to the next best; afterwards for the geilwad*, afterwards for the five from the best to the best, and then for the cleansing-horse. [6]The ploughman should receive a share of the wooden part, i.e.,* cyfair casnod*, i.e., one acre for the whole year, because he himself has to prepare the plough from the first piece of wood to the last.*

S.XII.viii Endnotes

S.XII.viii.i S

S attests for parts of S.XII.i and S.XIII.ii.1–8. Unlike *Tim*, to which *S* otherwise holds a close resemblance, the difference in these parts is marked, with *S* greatly changing the pre-existing Ior material, especially in S.XII.ii. Variants are noted in the edited text, but the reorganisation is often extensive.

S.XII.viii.ii Lat C

S.XII.vii features the ploughing material present at the beginning of a fragment in *Lat C*, the only pre-Ior manuscript from North Wales. This fragment also ends with Corn Damage material. The text and translation are from *WLMA*, pp. 42–43; see also the discussion there at pp. 72–73.

S.XII.viii.iii Llyfr Colan

Parallel material is found in the thirteenth-century North Walian *Llyfr Colan*, argued to be a reworked version of Ior; see §§147–180 in Jenkins' *Llyfr Colan* (pp. 38.11–46.7 in the manuscript), and the discussion at pp. 67–76 in the former.

S.XII.viii.iv Ep and Q

Ep and *Q* are not edited here, attesting, according to *CHW*, across 77r21–78v7 and 77vb24–79va6 respectively.

S.XIII THE APPENDIX TO *LLYFR PRAWF*: CORN DAMAGE

S.XIII.i Keeping Corn and Stock 179
S.XIII.ii Horses and Small Livestock 179
S.XIII.ii.i Text from Latin C 180
S.XIII.iii Pigs and Small Livestock 180
S.XIII.iv Fodder 181
S.XIII.v Fences 181
S.XIII.vi Barns 181
S.XIII.vii Livestock Damaging Corn – Eventualities 182
S.XIII.viii Rights to Take 183
S.XIII.ix Meadows 184
S.XIII.x Keeping Livestock 184
S.XIII.xi Claiming Before the Winter Kalends 185
S.XIII.xii Responsibilities of Taker 186
S.XIII.xiii Releasing Livestock for Others 187
S.XIII.xiv Compensation for Damage 188
S.XIII.xv Endnotes 189
S.XIII.xv.i S 189
S.XIII.xv.ii Y 189
S.XIII.xv.iii Lat C 189
S.XIII.xv.iv Llyfr Colan 189
S.XIII.xv.v Ep and Q 189

A correspondence to the Corn Damage material edited below can be found at T.III.xii. Corn Damage, along with the Value of Equipment, Furniture and Weapons (E.I), Family Law (E.II), and Surety Pleadings and Suretyship (S.II and S.III) are all discussed at 5.3.4 in Volume I. The variation data of Corn Damage can be found at T.V.iv.

S.XIII.i Keeping Corn and Stock

B <59v10–59v16> [Ior <154.1–154.6>; A <88:5–88:13>; C <195va6–195va23>; D <154:22–155:4>; E <91:26–92:1>; K <61:22–62:5>; G <77r1–77r10>]

[1]Am llugyr yt. [2]Pob perchennauc yt *byeu* cadu y yt, a phob perchen yscrybyl cadu y escrybyl, ac urth henne e mae yaun e paub dale ar y yt. [3]*Ac* ysef mal e mae yaun dale: ar e gayauar, aryant amdanau hyt uyl san freyt; o henne allan, dyuuyn llugyr; [4]e guannhuynar, o vyl san freyt hyt kalan mey, aryantal; o kalan mey allan, dywyn llugyr.

[1]Am llugyr yt] *C* +e traetha hynn, *K before* +am lɵgyr yt yɵ, *G before* +Am lɵgyr yt y dyweit yma [2]perchennauc] *AEKG* perchen byeu] *B* dele perchen] *CD* perchennaɵc yscrybyl] *CDKG* +bieu escrybyl] *B* +emeun ac allan [3]Ac] *B* – amdanau] *AE* –, *C* tal amdanaw, *D* adaw ymdanaw hyt uyl] *K* +uair o henne] *D* ac o hynny [4]o vyl san freyt] *C* o hynny, *DKG* –

[1]Concerning corn damage. [2]It is right for every owner of corn to keep his corn, and every owner of stock to keep his stock; and, therefore, it is proper for everyone to take animals on his corn. [3]And this is how it is proper to hold them: on winter tilth, for money payment until St Bride's Day, and from then on for compensation for damage; [4]on spring tilth, from St Bride's Day until May Day for money payment, and from May Day for compensation for damage.

S.XIII.ii Horses and Small Livestock

B <59v16–59v28> [Ior <154.7–154.17>; A <88:13–89:4>; C <195va24–195vb23>; D <155:4–155:18>; E <92:1–92:11>; K <62:5–62:17>; G <77r10–77v1>]

[1]Em pob amser, y ellug yscrybyl o garchar ny deleyr namen aryant. [2]Sef ual e deleyr *talu aryant*, keynnyauc o uarch a dymey o eydyon. [3]Ebaul neu eboles or petwaredyd ar dec allan guedy e ganher, keynnyauc amdanau mal am y uam. [4]Llo or pan anher hyt kalan gayaf, y warchae or pryt buy gylyd. [5]Vyn a mynneu, eu guarchae or pryt puy gylyd tra uoent en dynu, neu eu kymyscu ac eu mammeu; [6]sef hyt e deleant denu, hyt kalan mey, ac o henne allan un ureynt ac eu mam. [7]E moch ar deueyt ar geyuyr ar guydeu ar yeyr, eyl dewys a deleyr onadunt. [8]Perchyll bycheyn, or pan emchuelhoent byswelyn ac eu duryn, un kyureyth *ay uam ar hyd*.

[1]ellug] *AE* dyllug yscrybyl] *D* +allan deleyr] *K* +talu aryant] *D* +tal [2]ual e deleyr] *K* i dlyir ual hynn talu aryant] *B* – aryant] *K* yr arian [3]eboles or] *AEK* eboles o pen y mal am y uam] *ADEKG* –, *C* ɵal oe ɵam [4]buy gylyd] *C* +a deleyr ydaɵ, *DK* y gilyd [5]vyn] *C* vyn hyt, *D* Or ɵyn, *E* neu a mynneu] *CEKG* – eu] *K* y eu guarchae or pryt puy gylyd] *D* – puy gylyd] *K* i gilyd tra uoent en dynu] *ACEKG* ←a mynneu, *D* +y dadyl gyffelyb neu] *C* a deleyr neɵ enteɵ mammeu] *AE* mam [6]deleant] *BC* +bot en allan] *A* – ureynt] *K* k ureynt] *B* +ynt mam] *CDKG* mammeɵ, *B* +ar yt, *E* +ynt [7]ar guydeu] *A* – dewys] *KG* +or cadɵ onadunt] *ACDE* ←a deleyr [8]emchuelhoent] *AEG* ymchwelo byswelyn] *KG* +gyntaf ay uam ar hyd] *B* ynt ar yt ac eu mam, *D* +vydant uam] *C* +vydant

[1]At all times, in order to release stock from pound, there is no right save to money. [2]This is how it is right to pay money: a penny for a horse, and a halfpenny for a steer. [3]A colt or a filly from the fourteenth day after it is born, a penny for it as for its dam. [4]A calf from when it is born until the Winter Kalends, to be confined until the same time next day. [5]Lambs and kids, to be confined until the same time next day, while they are sucking; or to be mixed with their dams. [6]This is how long it is right for them to be sucking: until May Day; and from then on, they are of the same status as their dams. [7]For pigs and sheep and goats and geese and hens there is a right to the second choice from them. [8]Small piglets, from when they can turn a piece of dung over with their snouts, the same status their dams on corn.

S.XIII.ii.i Text from Latin C

Lat C <21v10–21v20>

[1]Oues et sues et capre, uituli et agni et edii et anceres et galline si pergerint ad segetes, secundum optimum animal debetur ex illis. [2]Vituli et agni et edii dum sucgerint si ad segetes pergerint semel, comisceantur cum matribus suis uel incarcerentur usque in crastinum. [3]Bos uel uacca…

[1]If sheep and pigs and goats and calves and lambs and kids and geese and hens should get into the crops, the second best animal of them is owed. [2]If calves and lambs and kids get into the crops once while they are still suckling, they should be mixed up with their mothers or shut up until the next day. [3][If] an ox or a cow…

S.XIII.iii Pigs and Small Livestock

B <59v28–60r15> [Ior <154.18–154.33>; A <89:4–89:24>; C <195vb24–196rb6>; D <155:18–156:12>; E <92:11–92:24>; K <62:17–63:7>; G <77v1–77v23>]

[1]En e keureyth e bu huch or moch, neu or man escrybyl ry dywedassam ny uchot, keny bey namen try llyden onadunt, un. [2]Sef achaus oed henne, moch a ay er nep byeuuydynt, a huch a trygey y perchennauc er yt. [3]Ny deleyt duyn huch o duy canyt ay uoch y perchennauc o thrygey e neyll.

[4]Odyna e symuduyt: or pymthec llyden moch, un; ac or dec llyden ar ugeynt or deueyt, dauat; ac or geyuyr ar guydeu ar yeyr, un or dec ar ugeynt yuelly. [5]O deruyd na chaffer kyunyueruch a henne ar yt o uoch, herwyd rey or egneyt, iiii. keynnyauc or pymp llyden moch; [6]ereyll a dyweyt panyu keynhyauc o pob un onadunt a deleyr, ac o pob pymp llyden or geyuyr ar deueyt, keynnyauc. [7]*A heuyt* or guydeu enteu ac or yeyr, ony cheffyr kymeynt ac y dylyher un onadunt, vy o pob un onadunt. [8]Ny deleyr dale yeyr ar yt namen e pytheunos kyntaf yd heer er yt, kyn noy uot en egyn; [9]ac o henne eny del graun en er yt ny deleyr eu dale.

[1]e bu] *G* – neu] *AE* ac un, *C* neϭ ϭn ry dywedassam ny uchot] *AE* – un] *ACEKG* –, *D* ←onadunt [2]henne] *D* – byeuuydyn] *AE* pyeufoent a trygey] *A* a dryc, *K* →er yt [3]deleyt] *AE* dylyir, *CK* ellyr, *DG* ellit duyn] *AE* – o duy] *AE* +huch, *D* +lϭdyn perchennauc] *B* +e moch e neyll] *AE* euelle [4]llyden moch] *CDK* llwdyn or moch ac or dec...dauat] *KG* ac or deueit dec llyden] *D* dec ar guydeu ar yeyr] *AE* ↔, *CKG* ac or gϭydeu ac or ieir ar ugeynt yuelly] *D* llydyn ar hugeint yuelly] *KG* – [5]egneyt] *AE* – keynnyauc] *E* – llyden moch] *CDK* llwdyn or moch [6]onadunt] *ACEKG* or mocch pymp llyden] *K* un or geyuyr ar deueyt] *ADEK* ↔ keynnyauc] *E* i damdung [7]A heuyt] *B* – enteu ac] *ADEKG* –, *C* ac onadunt] *B* +ar er yt un onadunt] *D* rei ohonunt, *CG* +a deleyr [8]Ny] *AE* Ac ny yeyr] *C* +daly yeyr er yt...egyn] *AE* – noy] *CDKG* y egyn] *K* +a hynny yni el yn egin [9]en er yt] *AE* –, *CKG* endaϭ eu dale] *AE* guedy henne, *AEG before* +or pan del graϭn y dylyir

[1]In the law there used to be a right to a pig from the pigs; or from the small livestock we have named above, though there might be only three head of them, there was a right to one. [2]This was the reason for that: he to whom they belonged would get pigs, and a pig would remain with the owner of the corn. [3]There was no right to take a pig from two, since the owner would not get pigs if one of them remained behind.

[4]From that it was changed to one out of fifteen head of pigs; and from thirty head of sheep, a sheep; and from goats and geese and hens, one out of every thirty likewise. [5]If it happens that pigs to that number are not taken on the corn, according to some of the justices, fourpence is paid for five head of pigs; [6]others say that a penny is due for every one of them; and for every five head of goats and sheep, a penny. [7]And also for geese then and for hens, if so many as to give a right to one of them are not taken, an egg from every one of them. [8]There is no right to take hens on corn save in the fortnight after it is sown, before it sprouts; [9]and from then until there is grain in the corn there is no right to take them.

S.XIII.iv Fodder

B <60r15–60r20> [Ior <155.1–155.5>; A <90:1–90:8>; C <196rb7–196rb19>; D <156:12–156:18>; E <92:24–92:28>; K <63:8–63:13>; G <77v23–78r6>]

[1]Pob gogaur or ed emogorhyo den ac ef, catwet paub y ogaur, a byt ryd er escrybyl. [2]Sef yu gogaur, yt guedy e kymerher y ar e tyr y tyuo *arnau*, a pherllan, a bressych, a llyn guedy e metter neu eg gard hep y uedy, [3]a gueyr sych, a tho tey ac eu hachure, a chennyn, a phob peth or a uo perthynas y ard.

[2]kymerher] *CDK* kychuynher arnau] *B* – a bressych] *CDKG* – e metter] *AE* medy [3]hachure] *CDKG* +a bressych or a uo] *ACEK* a uo, *G* a perthynas] *G* a perthyno y ard] *C* y ɢot eg gard

[1]As for all fodder with which a person provisions himself, let everyone keep his fodder, and let the livestock be free. [2]This is fodder: corn after it is moved from the land where it grows, and an orchard, and cabbages, and flax after being reaped (or in a garden unreaped), [3]and dry hay, and the thatch of houses and their under-thatch, and leeks, and everything which is pertinent to a garden.

S.XIII.v Fences

B <60r20–60r24> [Ior <155.6–155.9>; A <90:8–90:13>; C <196rb19–196rb28>; D <156:18–156:22>; E <92:28–93:2>; K <63:13–63:17>; G <78r6–78r11>]

[1]Gunaet enteu cae y ard en gyn kadarnet ac na allo yscrybyl y torry; a ket torrer, ny dywygyr ydau ef eythyr yeyr a guydeu: [2]sef achaus yu, cany ellyr cadu racdunt, canys ehedec a allant.

[1]gunaet] *AE* ac ef guanet, *C* gunaeth paɢb cae] *AE* –, *B* +eg kylch a] *B* ac onys guna ny] *AC* hyt na eythyr] *D* dyeithyr, *DKG* +a wnel [2]sef achaus yu] *KG* – cany] *C* wrth na

[1]Let him make a fence round his garden, so strong that stock cannot break it; and if he does not, though it should be broken he will not be compensated, except for hens and geese; [2]this is the reason: since they cannot be kept out, for they can fly.

S.XIII.vi Barns

B <60r24–60v2> [Ior <155.10–155.17>; A <90:13–90:26>; C <196rb28–196va21>; D <156:23–157:7>; E <93:2–93:8>; K <63:17–63:26>; G <78r11–78r24>]

[1]Er escuboryeu a deleant bot en agoret or pan el er escup gyntaf endunt, y ellug guynt endunt hyt kalan gayaf. Ac o llegryr en henne o amser, y dywyn a wneyr ydau ay talu. [2]O kalan gayaf allan, kayer er yscuboryeu ual e deleyr. [3]Sef ual e deleyr, en kyn gadarnhet ac y bo teyr bangor ar y llogeyl a phleyt ar y drus: try ruym *arnau*, deu ar y guegyl ac un or tu recdy. [4]Ac o thorryr henne, dywyccer ar yt ar escubaur: sef ual e dywygyr, yach en lle claf.

[1]bot] *ACE* eu bot y ellug guynt endunt] *KG* →kalan gayaf y dywyn…talu] *AE* dyhuycher ydau, *CDG* dywyn llɢgyr, *K* diuɢn y llɢgyr a dlyir [2]kayer er] *D* kaeet paɢp delyr] *D* dylyho [3]Sef ual e deleyr] *K* – sef ual] *A* sef eu val deleyr] *CDKG* +bot (*C*:pob, *DKG*:yr) yscubaɢr en kyn gadarnhet ac y bo] *AE* y kayu dody bangor] *G* bauor llogeyl] *G* uogeil a phleyt] *AE* a peth try ruym] *K* a thri rɢyta arnau] *B* ar y pleyt deu] *D* vn ac un] *D* a deu or tu] *E* – [4]henne] *AE* – ual] *AE* – dywygyr] *AE* +escub, *C* +yt en escɢbaɢr escɢb, *DKG* +yr yt yscub

[1]It is right for barns to be open from when the first sheaf goes into them, to let the wind into them, until the Winter Kalends, and if they are damaged during that time, compensation and payment are made for them to the owner. [2]From the Winter Kalends on, let the barns be closed as is right. [3]This is how it is right: so strongly that there are three wattling-rods on the coping, and a board on the doorway, with three bonds on the board (two behind and on in front). [4]And if that is broken, let both the barn and the corn be compensated for. This is how compensation is made: a sound sheaf instead of a damaged one.

S.XIII.vii Livestock Damaging Corn – Eventualities

B <60v2–60v18> [Ior <156.1–156.16>; A <90:26–91:23>; C <196va22–197ra4>; D <157:7–157:25>; E <93:8–93:22>; K <63:26–64:17>; G <78r24–78v19>; Y <75vb16–76rb8, 4–8, *see endnote ii*>]

[1]O deruyd y den caffael yscrybyl ar yt a bot amrysson hyt na chaffat, gatter en llw e deyllyat. [2]O deruyd llygru yt ac na odywedher er yscrybyl ar yr yt, byt en llw e perchennauc eu glanhau, cany ellyr tystyolaeth ar anyueyl: ket as dywetto paub eu guelet, ny grymya. [3]Ny deleyr llv gueylyt am yt, cany grymya ket adefher, os e perchennauc ae guatta.

[4]O deruyd caffael march tros gae o hyt e uunugyl en llygru yt, nyt yaun e dale, namen dyuuyn llugyr, ony glenheyr. [5]O deruyd caffael na march nac anyueyl arall ae deu troet ulaen ar er yt, ny deleyr e dale, cany bu en kubyl *ar er hyd*, ac na ellyr kubyl o agkubyl; ac onys glanhaa e perchennauc, dyuuyn llugyr. [6]O deruyd e den tydau cassec en emyl yt, ar ebaul en llygru er yt ac na chaffer y dale, kymerer y gassec or lle y bo a dyccer yr ty: [7]a dalhyer er ebaul en e ty, a *deker* y gassec en y lle ual kynt; [8]a llyna e guyllt a deyle y dof, ac nyt emchuel henne en agkyureyth arnau.

[1]gatter] *C* byt [2]ar yr yt] *D* arnaɔ perchennauc] *K* perchen, *CK* +er escrybyl anyueyl] *D* +yna ny gryma] *K* i ryma [3]ny deleyr… grymya] *CDKG* – ket adefher] *DKG* – am yt] *AE* amdanaunt guatta] *AE* dyheura [4]O deruyd caffael] *Y* Pɔy bynhac a gaffo o hyt...en llygru yt] *AE* en essu hyd en llygru yt] *Y* ←tros ony glenheyr] *AE* ony dyheuryr, *D* –, *Y* onys iacha y perchenaɔc [5]O deruyd caffael] *Y* Or keffir na march nac anyueyl] *D* ae march ae aniueil, *KG* na march na llɔdɔn, *Y* march neu aniveil ar er hyd] *B* – ac onys] *A* ony, *Y* namyn onys glanhaa] *AE* leneyr, *Y* iacha e perchennauc] *AE* – dyuuyn] *AE* dyhucher y [6]O…cassec] *Y* Or kyffir cassec ɔrthtit en emyl yt] *CKG* – lle y bo] *AE* +endau yr ty] *G* – [7]a dalhyer…a deker] *G* – en e ty] *Y* – deker] *B* dotter en y lle] *C* +ed oed, *K* +i bu [8]llyna] *Y* +y lle e guyllt] *Y* →dof emchuel] *Y* ymbyl henne] *ADE* – arnau] *D* +ef hynny, *Y* ar y deilat

[1]If it happens that a person finds livestock in his corn and there is a dispute whether they were found, let it be left to the oath of the taker. [2]If it happens that corn is damaged and that the livestock are not overtaken on the corn, let it be for the owner's oath to clear them, since there can be no testimony against an animal; though everyone says that they were seen, it is of no effect. [3]There is no right to a fore-oath about corn, since it is of no effect even if it is allowed, if the owner of the animal denies it.

[4]If it happens that a horse is found damaging corn at the reach of its neck over a hedge, it is not proper to take it, but only to compensate the damage, if it is not cleared. [5]If it happens that a horse or other animal is found with its two forefeet on the corn, there is no right to take it, since it was not completely on the corn, and the complete cannot be made from the incomplete; and if the owner does not clear it, compensation for damage. [6]If it happens that a person tethers a mare beside corn, and the foal damages the corn and cannot be caught, let the mare be taken from where she is and taken into the house; [7]and let the foal be held in the house and the mare put back in her place as before: [8]and that is the wild one which the tame one catches, and this does not return against him as illegality.

S.XIII.viii Rights to Take

B <60v18–61r1, 1, 3–8> [Ior <156.17–156.28>; A <91:23–92:18>; C <196ra5–197rb12>; D <157:25–158:12, 1–5, 7–8>; E <93:22–94:4>; K <64:17–65:6>; G <78v19–79r14>; Y <76rb8–76rb15, 7, *see endnote ii*>]

[1]Lloe ac vyn a mynneu nyt reyt er deyllyat eu hellug onyt tros e ewyllys or pryt buy gylyd, [2]*kany byt maru un lludyn yr y guarchae or pryd buy kylyt.* [3]*E teirȣ o hanner haf hyd aust*, *ny deleyr eu dale* nac ar yt nac ar wellt, canys en er amser hunnu y byd teruenyd e guarthec prouaduy, *nyd yaun dale e teyru o aust* hyt vyl ueyr gyntaf, canys yna y byd teruenyd y kynflythed. [4]Nyt yaun dale taru un amser en ol buuch teruenyd. Nyt yaun dale beyd un amser en mochyrya. [5]Ny deleyr dale y meheryn nar bycheu o vyl uyhagel hyt kalan gayaf. [6]Ny deleyr dale er ystaluyneyt o hanner ebryll hyt hanner ebryll hyt hanner meheuyn. [7]Ny deleyr dale *ebaul* en ol y uam *a hunnu a elwyr saeth ebaul*. [8]Ny deleyr dale moch ar yt, ony cheffyr en er yscubaur neu ar weyrglaud o vyl yeuan hyt y kalan.

[1]onyt] *AE* – buy gylyd] *DK* y gilyd [2]yr y guarchae] *K* →kylyt buy] *DK* y [3]e teirȣ] *AC* y tyrnu e teirȣ...dale] *B* ny deleyr dale y teyru o hanner haf hyt aust nac ar yt] *D* ar yt teruenyd] *AE* teruen nyd...aust] *B* nac o aust nyd…kynflythed] *DE* – [4]Nyt yaun...teruenyd] *E* – dale] *E* +y teyru o aust un amser] *K* – [5]Ny] *K* na deleyr] *K* – dale y meheryn] *A* e meheryn eu dala nar bycheu] *K* na bȣch [6]dale] *AE* – hyt hanner ebryll] *ACEG* – [7]Ny deleyr] *K* na, *Y before* +Or byd kassec yn kerded fford trȣy yt ac eba[.] gȣyll yn y hol yn llygru dale] *AE* – ebaul] *BK* saethebaul ebaul...uam] *Y* namyn y annos y uam] *D* +ar gerdet a hunnu...ebaul] *BK* –

[1]The taker need not release calves and lambs and kids (except of his own free will) until the same time next day, [2]since no young animal will die from being confined until the same time next day. [3]Bulls from Midsummer to August: there is no right to take them whether on corn or on grass, since in that period the mature cows are bulling; it is not right to take the bulls from August until the first feast of St Mary, since the heifers are then bulling. [4]It is not proper to take at any time a bull following a bulling cow. It is not proper to take at any time a boar following a sow. [5]There is no right to take rams and he-goats from Michaelmas to the Winter Kalends. [6]There is no right to take stallions from the middle of April to the middle of June. [7]There is no right to take a colt following its dam, and this is called the darting colt. [8]There is no right to take pigs on corn (unless they are found in a barn or on a meadow) from St John's Day until the New Year.

S.XIII.ix Meadows

B <61r1–61r13> [Ior <157>; A <92:19–93:8>; C <197rb13–197va14>; D <158:13–159:1>; E <94:4–94:14>; K <65:6–65:15>; G <79r14–79v5>; Y <76rb15–76vb6, 1, 3–7, *see endnote ii*>]

[1]Puy bynnac a uynho gueyrglaud, catwet o vyl padryc hyt kalan gayaf. [2]Sef yu gueyrglaud, tyr dyuunnyant namyn y weyr, a chlaud en y gylch. [3]Sef paham y ketwyr hyt kalan gayaf, urth dele y llad duy *weith*. [4]Puy bynnac a gaffo yscrybyl ar e ryu weyrglaud honno, kemeret ohoney ual or yt o deruyd eu caffael arney; ac onys godywed arney, ket adeuer, ny deleyr dyuuyn llugyr am wellt. [5]Puy bynnac a wnel cae eg kylch y yt, dalyet ar y guellt a uo endau ual ar er yt, cany deleyr guelltpaur yna. [6]Ny dele nep *guell kadu amken a deuguell*, cae a gueyrglaud; [7]ac o myn cadu, kymeret croes y gan er argluyd, a kaduet honno ef.

[1]a uynho] *CD* +kadɔ, *Y* +gɔnevthur [2]chlaud] *D* +gɔneuthuredic [3]sef paham] *A* sef eu paham, *C* sef pa achaɔs, *DKY* Sef achaɔs hyt kalan gayaf] *Y* velly weith] *BK* en e uluyden, *G* +yn y ulɔydyn [4]e ryu] *K* +tir hɔnnɔ, *G* +tir hɔnnɔ ar ryɔ weyrglaud honno] *K* – kemeret ohoney] *Y* gɔarchayet o deruyd...ket adeuer] *D* O deruyd idaɔ ynteu na ordiwedo yr ysgrybyl arnei kyt adefho eu ryuot, *G* ac ony cheffir arnei, *Y* ac or byt yscrybyl arnei ac na ordiɔeder ny dylyir dim ka o deruyd…an wellt] *K* – o deruyd] *AE* +ydau eu] *C* y dyn arney] *C* escrybyl en mynet ohoney ny deleyr] *AE* – llugyr am wellt] *Y* y gɔellt kynn llycrer [5]Puy…ar er yt] *K* – a uo endau] *Y* – deleyr] *CD* ellir yna] *DY* yno [6]nep] *Y* ny dele neb guell…deuguell] *B* eythyr argluyd namyn deu wellt eu cadu ydau nyt amgen a deugeull] *DK* nor deugeull, *Y* nor deu hyn cae] *B* +cadu [7]o myn] *CD* os mynn y cadu] *B* +guellt arall kymeret] *A* – y gan] *KGY* – a kaduet honno ef] *B* a honno ae keydu

[1]Whosoever wants a meadow, let him keep it from St Patrick's Day until the Winter Kalends. [2]This is a meadow: land without use save for hay, with a bank round it. [3]This is why it is kept until the Winter Kalends: because it is right to mow it twice. [4]Whosoever finds livestock on a meadow of that kind, let him take them from it as from corn. If it happens that he finds them on it, and does not overtake them on it, though it be admitted, there is no right to compensation for damage to grass. [5]Whosoever makes a fence round his corn, let him take animals on the grass which is within it as on the corn, since there is no right to pasture there. [6]No one is entitled to enclose more than two plots of grass for himself, namely a paddock and a meadow; [7]and if he wants to enclose let him take a cross from the Lord, and that will keep it.

S.XIII.x Keeping Livestock

B <61r13–61r19> [Ior <158.1–158.6>; A <93:8–93:18>; C <197va15–197vb3>; D <159:1–159:8>; E <94:14–94:19>; K <65:15–65:20>; G <79v6–79v14>]

[1]Val hyn e deleyr dale yscrybyl: rey guyllt em buarth allan, a *escrybyl* dof eu guarchae y meun ac allan. [2]Ac o byd yscrybyl edeyn, na kymyscer; *ac o byd amryu, na chymyscer*; ac o dodyr y gyt, ruymher pob rey onadunt: [3]e moch, nyt yaun eu ruymau, namyn eu guarchae; er yeyr ar guydeu, yaun yu eu ruymau en eu dale.

[1]val hyn] *D* Ysgrybyl gwyllt, *E* namyn deleyr dale] *D* dylyir eu daly yscrybyl: rey guyllt] *D* y eu gɔarchae rey] *AE* ar hyd o bydant, *CKG* – em] *CDKG* e mewn escrybyl] *B* rey dof] *D* +a dylyant, *K* – y meun ac allan] *CKG* ←eu guarchae allan] *B* +ual y mynher [2]yscrybyl edeyn] *K* amryɔ edeyn] *CDG* deɔ dyn ac o byd…chymyscer] *BDK* – chymyscer] *C* +heɔyt wynt y gyt] *K* –, *C* +wynt rey] *D* vn [3]namyn] *C* en guarchae] *AE* dale

[1]Thus it is right to hold livestock: wild livestock in a fold out-of-doors, and tame ones confined indoors or out-of-doors. [2]And if there be two persons' stock, let them not be mixed; and if they be of various kinds, let them not be mixed; and if they are put together, let all of them be tied. [3]Pigs it is not proper to tie, but to confine. Hens and geese it is proper to tie when they are held.

S.XIII.xi Claiming Before the Winter Kalends

B <61r19–61r25> [Ior <158.7–158.13>; A <93:18–94:2>; C <197vb4–197vb28>; D <159:8–159:16>; E <94:19–94:24>; K <65:20–66:1>; G <79v14–79v23>]

[1]O deruyd e den erchy guystyl *am hyd* ar oet guystyl a dyguydho, ny dely e rody namyn ar vystyl yt, a guystyl yt ny dyguyd hyt kalan gayaf. [2]Puybynnac a deleho yt, ay ar uach, ay am lvgyr yscrybyl y kynhayaf, ay oy prynu, ac nas gouynno hyt kalan gayaf, nys dele. [3]Sef achaus nas dele, urth y uynet en tymhaur nyt yaun y ouyn, canyt yaun gouyn yt y uluydyn en y gylyd.

[1]am hyd] *B* –, *K* ar i yt guystyl a] *CDG* – a dyguydho] *AE* –, *DKG* dyg6yd ny dely] *C* +nep vystyl] *D before* +oet guystyl yt] *D* – [2]ay ar uach, ay] *K* – am lvgyr] *A* +hyd, *E* o lugyr ay oy prynu] *A* ay prynu, *K* – dele] *B* +o henne allan [3]gouyn yt] *AE* gouyn uluydyn] *B* +tymor gylyd] *K* llall

[1]If it happens that a person calls for a gage for his corn damage, with a date for the gage to fall forfeit, no one is bound to give it save with the date for a gage for corn; and a gage for corn does not fall forfeit until the Winter Kalends. [2]Whosoever is entitled to corn (whether by contract, or for damage by livestock at harvest, or by having bought it) and does not claim it until the Winter Kalends, he is not entitled to it. [3]This is the reason that he is not entitled to it: because it has become a season when it is not proper to claim it, since it is not proper to claim the corn of one year in the other.

S.XIII.xii Responsibilities of Taker

B <61r25–61v13> [Ior <158.14–158.29>; A <94:2–94:25>; C <198ra1–198rb4>; D <159:16–160:15>; E <94:24–94:29, 1–3>; K <66:1–66:18>; G <79v23–80r19>; S <2295–2298, 3–6, *see endnote i*>; Y <76vb6–77ra2, 3–5, *see endnote ii*>]

[1]Puybynnac a dalyo yscrybyl, ac oy dale ef guneythur kyulauan, pa gyulauan bynnac a wnelhoent, e deyllyat *byeu* y talu, [2]canys dele er yscrybyl dyuot heb haul, hep arhaul arnunt namyn talu yr deyllyat y eyssywet. [3]Pa den bynnac a dalyo yscrybyl, ket as ellygo y pory, ny chyll y ureynt yr guneythur guell noc a dele. [4]Puy bynnac a dalyo yscrybyl ac eu dydor hyt adref, ny deleyr dym udunt, cany deleyr deu dale am un llugyr. [5]Puy bynnac a dalyo yscrybyl a gurthot guystyl keureythyaul er mynnu aryant, o byd maru er yscrybyl ef ay tal. [6]Puy bynnac a dalyo escrybyl llawer, ac attal un ar uedul e delyu tros eu gueythret en gubyl, ac ellug e lleyll y gerdet, ny dele namyn a del ar er un lluden hunnu. [7]Puy bynnac a gaffo man yscrybyl, ae gauyr ae dauat ay huch, dewysset y deyllyat ay kyuryf eny del y lluden ehun, ay enteu keynnyauc or dauat neu or auyr guedy y dalhyer pymweyth, [8]a keynnyauc or huch pan dalhyer, neu arhos kyuryf eny del e lluden en kubyl.

[1]oy dale] *AE* en y dale, *KG* y ar y daly kyulauan] *CD* +or ysgrybyl pa] *C* pa ryw a wnelhouent] *CDKG* vo byeu] *B* a dele [2]dyuot] *KG* +adref arnunt] *ADEKG* – yr deyllyat] *K* – eyssywet] *AE* eydau [3]Pa den bynnac] *DS* Pɔy bynnac ket as ellygo] *SY* ae gellɔg ureynt] *S* +er hynny noc a dele] *ADE* nor yaun [4]Puy byn…] *E* > ac eu dydor] *SY* ae diaugc hyt…dym udunt] *S* or gɔarcheu hyt y kartreu ny dylyir eu dala yr eil ɔeith cany deleyr deu dale] *A* kanyd yaun deude [5]y tal] *D* ae tat keureythyaul] *S* +amdanynt er mynnu] *S* er keisaɔ er mynnu aryant] *Y* – o byd maru] *Y* or bydant veirɔ er yscrybyl] *Y* – ay tal] *D* ae tat, *K* a dyly talu [6]attal un] *CS* +onadunt ar uedul e delyu] *A* ar neylldu, *S* – en gubyl] *ACDKG* oll ac ellug…hunnu] *S* ny dyly ef onadynt namyn kyfreith yr vn a ettelis ac ellug] *D* a gollɔg y gerdet] *D* ymeith ny dele] *D* +ef ar er] *D* or [7]yscrybyl] *A* lludyn, *ADKG* +ar y yt ae gauyr ae dauat] *ACDKG* ↔ ay huch] *AKG* – dewysset…ay enteu] *D* – ay kyuryf] *AC* +onadunt, *KG* ae kymmryt kyfrif eny del] *KG* or adel idaɔ y lluden…enteu keynnyauc] *KG* – keynnyauc] *D* +a dyly ef or dauat neu or auyr] *AC* ohoney hyteu, *G* ↔, *KG* +ae keinaɔc ohoni y dalhyer] *D* as dalyo [8]a keynnyauc…en kubyl] *KG* – pan dalhyer] *AC* –, *D* bop treigyl or y dalyo neu arhos…en kubyl] *D* O deruyd idaɔ ynteu tebygu dylyu y dauat neu yr afyr gɔedy as dalyo degweith ar hugeint. neu yr hɔch gɔedy as dalyo pymthegweith; nys dyly. kanys dewis a dyly perchennaɔc yr ysgrybyl. ac nat oes idaɔ ynteu eil dewis. kanys nyt oes yno namyn vn llɔdyn. ac na ellir dewis ar un e lluden] *AC* hucc

[1]Whosoever takes livestock, and when he has taken them they cause harm: whatsoever harm they cause the taker is bound to pay for, [2]since it is right for the stock to return home without claim and without surclaim upon them, save for paying the taker his loss. [3]Whatsoever person takes livestock, though he lets them out to graze he does not lose his status by reason of doing better than he was bound to. [4]Whosoever takes livestock, if they break out for home, nothing is due for them, since there is no right to two takings for one damage. [5]Whosoever takes livestock and refuses a legal gage in order to insist on money, if the stock die he shall pay for them. [6]Whosoever takes many livestock, and keeps one of them, thinking that he is entitled to it in respect of the act of them all, and releases the rest to go away, he is entitled only to what comes in respect of that one beast. [7]Whosoever takes small livestock, whether a goat or a sheep or a pig, let the taker choose either to count until the beast itself comes, or to have a penny for a sheep or a goat when it has been taken five times; [8]and a penny for a pig when it is caught, or to await the count until the beast comes in full.

S.XIII.xiii Releasing Livestock for Others

B <61v13–61v22> [Ior <159>; A <94:25–95:10>; C <198rb5–198rb26>; D <160:16–161:1>; E <missing>; K <66:18–67:5>; G <80r19–80v7>; S <2299–2301, 1–3, 5, *see endnote i*>]

[1]Puy bynnac a del y ellug escrybyl tros ereyll, yaun yu yr deyllyat gouyn ydau ef a seyf em pob peth trostunt; [2]ac ony seyf, ny dele y ellug ydau ef, a chet buynt maru er yscrybyl ganthau ef yuelly, ny thelyr. [3]Os enteu a seyf em pob peth, kymerher guystyl y ganthau a mach ar y dylysruyd, [4]ac o deruyd dyuot perchennauc *arall* y anylyssu e guystyl, ef a dele or eydau ef dyuot en y le y kystal kyn mynet y llall y ganthau. [5]E guystyl a vystlo e wreyc ny dele y gur y anylyssu, nar wreyc guystyl y gur yuelly.

[1]yu] *S* – ef] *S* – peth] *D* pwngk trostunt] *DKG* +ỏy [2]dele] *BC* +ef ydau ef] *ADKG* ydau, *S* – er yscrybyl ganthau ef] *A* en y guarchae, *CDKGS* yr nas caffei (*CDKG*:ef) yuelly] *AS* – ny thelyr] *D* +yr vn [3]a seyf] *D* +drostunt wy pob peth] *CS* +trostỏnt dylysruyd] *DS* +y gwystyl [4]perchennauc] *K* perchen arall] *B* – dyuot] *C* – or eydau ef] *KG* →dyuot yn y le] *DKG*→kystal y kystal] *K* a gỏystyl, *D* +ar gwystyl [5]E] *S* – e wreyc] *S* dros ysgrubyl nar wreyc…yuelly] *A* ar guystyl a hustho y gureyc euelle, *D* nar wreich y gỏystyl a wystlo y gỏr, *K* na gỏraic anilyssu gỏystyl a rodo i gỏr, *S* ac velly ny dyly y ỏric anilyssu y gỏystyl a rodo y gỏr

[1]Whosoever comes to release livestock for others, it is proper for the taker to ask him whether he will stand on their behalf in all things; [2]and if he will not, he is not bound to release them to him, and though the stock die with him so, they will not be paid for. [3]If he will stand in all things, let a gage be taken from him, with a surety for its validity, [4]and if it happens that another owner comes to invalidate the gage, he is entitled to have from what is that owner's something as good as it in its place, before that other leaves him. [5]The gage which the wife gages the husband is not entitled to invalidate, nor likewise the wife for the husband's gage.

S.XIII.xiv Compensation for Damage

B <61v22–62r7> [Ior <160>; A <95:10–95:27, 1–10>; C <198rb27–198vb4, 1–10>; D <161:1–161:20, 1–10>; E <missing>; K <67:5–67:19>; G <80v7–81r4, 1–10>; S <2302–2303, 1, 4, *see endnote i*>; Y <77ra2–77rb15, 1–5, 8–10, *see endnote ii*>]

[1]Puy bynnac a uo llugyr maur ar y yt a chaffael yscrybyl arnau, a mennu ohanau e gan er yscrybyl henne dyuuyn kubyl, [2]*nys dele namyn* talu ydau urth lw perchennauc yr yscrybyl ay llygrus, na maur na bychan uo. [3]A henne a dele bot en un ryu e deu tyr en dyuuyn llugyr. [4]Sef y dyleyr y ouyn, kyn kalan gayaf.

[5]Puy bynnac a symuto yt y ar y souyl hyt ar y guyndun, a guneythur y das ar y guyndun, ket llyccrer yna ef, ny dywygyr. [6]Vn kyureyth yu e llyn a uo eythyr gardeu ar yt.

[7]Nyt oes un dyn herwyd breynt a dylyho na dywycco llugyr. [8]Ny dele nep godro escrybyl blyth ac vynt en dale, *yr y uod en perchennauc yr escrybyl nac un muynyant arnadunt heb kanyat e delyat*. [9]Ny dele y deyllyat keyssyau perchennauc er yscrybyl, ac ny dele enteu eu kelu huy; [10]ac os kel, talet o bydant maru.

[11]Ac yuelly e teruynyr am lugyr yt.

[1]maur] *K* – chaffael] *SY* gordiɔes arnau] *S* ynda6 mennu ohonau] *Y* cheissa6, *C damaged from here* e gan...dyuuyn] *S* – dyuuyn kubyl] *K* diuɔyn llɔgyr hɔnn6, *D* ←e gan [2–3]*S* o dal yr yt gan y neb y gordiɔedo y ysgrubyl ynda6, ny dyly perchen yr ysgrubyl taly ynnamyn ɔrth y lɔ ehyn dros y ysgrubyl; ac velly pob perchen ysgrubyl or au llygra6d ae dɔyn a dylyir hyt ar y tir [2]nys dele] *BK* – talu ydau] *D* talu o ydau urth] *Y* ɔr urth lw] *D* →ay llygrus perchennauc] *K* perchen ay llygrus] *A* –, *D* eu llɔgyr, *K* a lygrod, *Y* by ueint a lygrassant ar yt hɔnn6 na maur na bychan uo] *Y* – bychan uo] *CD* +hynny [3]a henne] *DKG* a hɔnn6, *Y* – dele...dyuuyn llugyr] *K* – tyr] *Y* yt, *B* +ac en un oet eu har a hunnu a elwyr en dyuuyn llugyr] *Y* ɔrth diuɔyn yn y lɔgɔr [4]Sef y dyleyr] *K* a dyly, *G* a y ouyn] *KG* →gayaf, *S* gofyn hɔn6, *Y* gouyn yr yt hɔnn6 kyn] *A* –, *Y* kynhayaf kalan gayaf] *Y* – [5]a symuto yt] *Y* – a guneythur...guyndun] *Y* – yna] *DKGY* yno, *Y* →ef [6]eythyr] *DK* dieithyr gardeu] *A* garth ar yt] *D* +hɔnn6, *K* ar y tir [7]oes] *G* – a dylyho] *D* – [8]blyth] *Y* – en dale] *Y* y gɔarchae yr y...delyat] *B* hep ganhyat e deyllyat ket buynt eydau yr y...yr escrybyl] *Y* →arnadunt yr escrybyl] *DY* arnadunt arnadunt] *DY* ohonunt [9]perchennauc] *K* – er yscrybyl] *D* +a dalyo ac ny] *Y* nac ny huy] *AY* –, *C* wynt, *G* wynteu [10]bydant] *A* byt maru] *B* +neu o chollant oy wall ef, *Y* veirɔ

[1]Whosoever has great damage done to his corn and finds livestock on it and wants compensation from those stock for the whole damage, [2]he is not entitled save to be paid according to the oath of the stock's owner for what they damaged, whether it be much or little; [3]and it is right for the two pieces of land to be of the same kind and their tilth of the same age; and that is called compensation for damage. [4]Thus it is right to ask for it: before the Winter Kalends.

[5]Whosoever moves his corn from the stubble to the grassland and makes his stack on the grassland, though it be damaged there it will not be compensated. [6]Flax which is outside gardens is under the same law as corn.

[7]There is no single person who by status is entitled not to compensate for damage. [8]No one is entitled to milk milch stock or to hold them; though he be the owner of the animal, he is not to enjoy one of them without the leave of the taker. [9]The taker is not bound to seek out the owner of the livestock, and he is not entitled to conceal them; [10]and if he conceals them, let him pay if they die.

[11]And so it ends concerning Corn Damage.

S.XIII.xv Endnotes

S.XIII.xv.i S

A distinct Corn Damage text clearly runs from 2237 to 2306 in *S*; this begins in rubricated lettering *Kyfreith dala a g6archeu ar yt a g6eir*, 'The law of confining and enclosing corn and grass', with the next tractate being introduced, at 2307, with *Llyma gyfreith vach a chynnogynn*, 'Here is the law of surety and debtor'. This, however, like the mixed *Y* is a composite text. The material with clearest Ior associations sits between 2295–2303 at the end of the Corn Damage tractate. James lists some Ior passages as parallel material in her edition, but not as a direct influence ('Golygiad', p. 233). Interestingly, the Ior material in *S* shares many significant variations with *Y*. For exact correspondences, see T.III.xii.ii.

S.XIII.xv.ii Y

Y, like *S*, has a composite Corn Damage tractate, here including Bleg and Ior material of a more determinable origin than in *S*. Running from 74rb4 to 75vb16, beginning with a two-line tall rubricated initial, is the standard Bleg Corn Damage tractate. This is followed by Ior material on the same topic (75vb16–77rb15), edited above, and a few sentences from Bleg on the value of buildings (77rb16–77va12), specifically, and fittingly, the value of the granary. The latter comes after *Gwerth Gwyllt a Dof* in Bleg as a part of a larger Value of Buildings tractate. In *Y*, the material occurs both as a few sentences in this composite Corn Damage tractate, and again, though in a different form, in its usual place at 87vb6. Next is some material on pigs (77va13–78ra3), usually coming at the end of the Land Law material in Bleg, relating specifically to the eventuality of pigs running amok amongst corn. Unlike the value of the granary, this material does not appear again in its usual place. Finally, there occur another few sentences on Corn Damage (78ra4–78ra10), identified as Cyfn on *CHW*, and a few sentences on items of the same value (78ra11–78rb9). The large Bleg tractate on *Gwerth Gwyllt a Dof* then begins, with a two-line rubricated initial on 78rb10.

The wider composite Corn Damage tractate, running from one two-line rubricated initial to directly before another, thus represents a well thought out reorganisation of material related to corn, put together from material occurring in different places in the base Bleg text, and from material originating in other recensions. Note that the Ior material in *S* shares many significant variations with *Y*. For exact correspondences, see T.III.xii.ii.

S.XIII.xv.iii Lat C

S.XIII.ii.i is a parallel text present in *Lat C*, the only source of pre-Ior law from North Wales. This Corn Damage material is at the end of a fragment beginning with ploughing material. The text and translation are from *MWLA*, pp. 42–43; see also the discussion there at pp. 73–4.

S.XIII.xv.iv Llyfr Colan

Parallel material is found in the thirteenth-century North Walian *Llyfr Colan*, argued to be a reworked version of Ior; see §§181–205 in Jenkins' *Llyfr Colan* (pp. 46.8–52.6 in the manuscript), and the discussion at pp. 76–80 in the former.

S.XIII.xv.v Ep and Q

Ep and *Q* are not edited here, attesting, according to *CHW*, across 122r11–122v17 and 130rb20–131ra4 respectively.